



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



FRENCH MANUAL .

OF

GRAMMAR, CONVERSATION, AND LITERATURE;

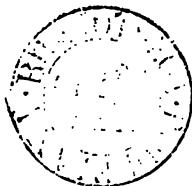
CONTAINING

461 QUESTIONS ON GRAMMAR, WITH ANSWERS;
80 CONVERSATIONS IN FRENCH AND ENGLISH;
80 QUOTATIONS FROM EMINENT FRENCH WRITERS,
WITH BIOGRAPHICAL SKETCHES.

BY

PAUL BAUME

PROFESSOR OF THE FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE; FORMERLY OF THE
ROYAL MILITARY COLLEGE, SANDHURST; MEMBER OF THE
COLLEGE OF PRECEPTORS, ETC.



NI TROP NI TROP PEU.

SIMPKIN, MARSHALL & CO., 4 STATIONERS' HALL COURT, LONDON;
CHARLES BEAN, 81 NEW NORTH ROAD, HOXTON, LONDON;
JOHN MENZIES AND CO., EDINBURGH;
PORTEOUS BROTHERS, GLASGOW.

1872.

303. g. 96.

GLASGOW :
W. G. BLACKIE AND CO., PRINTERS,
VILLAFIELD.

PREFACE.

IN preparing this FRENCH MANUAL OF GRAMMAR, CONVERSATION, AND LITERATURE, I have endeavoured to produce a work that can be used with any French Grammar which may be in the hands of a learner. It is divided into Eighty Lessons, each of which may be prepared as a whole or in portions, according to the ability of the pupil. The lessons contain three sorts of exercises:—

- 1stly. Examination questions on Grammar, with their answers.
- 2dly. Conversation on a special subject.
- 3dly. A quotation from some French work, with a biographical sketch of the author.

As the plan of the work is entirely novel, it seems to me necessary to give some explanation of its system, and to state the principles kept in view in its construction.

1stly, Examination Questions and Answers on Grammar,—The questions and answers contained in the first forty lessons are in English, and bear on the Accidence of the French Language. Those in the following forty lessons are in French, and deal chiefly with the difficulties of comparative French and English Syntax. A proper study of this part of the MANUAL, under the guidance of an efficient master of languages, cannot fail, from the compre-

hensive yet searching character of the queries, to remedy the deficiency in grammatical knowledge of which examiners so frequently complain in their reports.

adly, *Conversations on Special Subjects*.—I have endeavoured to make this part of the lessons simple and natural, as well as interesting and instructive, the dialogues running as they would do among the French of the present day. Conversational French, especially on familiar subjects, is of necessity very idiomatical. I have, therefore, thought it best to give a translation of the conversations at the end of the book. In doing so I had in view a double advantage. It precludes, for this part of the lesson, the necessity of referring to a dictionary, the use of which in the translation of familiar conversation is very difficult to most pupils. And, besides, the having the English of the conversations as part of the book facilitates immensely, both for the pupil and the master, the work of translation and re-translation by *viva voce* exercise; a kind of practice so thoroughly good in itself that one is not surprised at hearing it publicly advocated, by a distinguished Professor of the University of Edinburgh, for the study of even such dead languages as Latin and Greek.

3dly, *Biographical Sketches and Quotations*.—The biographical sketches and quotations, taken altogether, constitute a Systematic Reader and Elementary Course of French Literature. Eighty of the best prose writers and poets have been selected, and placed in the chronological order of their birth, beginning with Rabelais, born in 1483, and ending with our contemporaries, Guizot,

Thiers, Hugo, De Musset, About, Taine, etc.; and in each case hints have been appended for the translation of difficult sentences, and historical and other notes added where necessary. With these quotations, which may be looked upon as so many examination papers, the pupil may very properly use any of the valuable school dictionaries now obtainable at so moderate a price as to make an *ad rem* vocabulary at the end of a Reader quite superfluous, even if such vocabularies were not open to serious objections, except possibly in very elementary works.

Briefly stated, then, this FRENCH MANUAL contains an extensive series of examination papers on Grammar, with 461 Questions and Answers systematically and progressively arranged; a series of eighty familiar Conversations on distinct, generally familiar, subjects; and a Reader, or elementary course of literature, consisting of eighty biographical sketches of, and quotations from, the best French prose writers and poets, arranged in chronological order.

Having now described this essentially modern work, I can only express a hope that it may be as well received by the public as my previous French educational works, the success of which has been very encouraging, and actually led to the production of this MANUAL.

PAUL BAUME.

CONTENTS.

	PAGE		PAGE
PRELIMINARIES,	1	Conversation 7.—To offer, . . .	16
Lesson 1.		BACAN, 1589-1670,	16
THE NOUN.—Questions 1-7, . .	3	Douceurs de la vie champêtre, .	17
Conversation 1.—The plural of nouns,	4	Lesson 8.	
RABELAIS, 1483-1553,	4	DEMONSTRATIVE ADJECTIVES.—	
Lesson 2.		Questions 36, 37,	18
THE ARTICLE.—Quest. 8-12, .	5	Conversation 8.—Thanks, . . .	18
Conversation 2.—Miscellaneous Questions and Answers, . . .	5	BALZAC, 1596-1655,	19
MAROT, 1495-1544,	6	Lettre au Cardinal de la Valette,	19
Lesson 3.		Lesson 9.	
THE ADJECTIVE.—Quest. 13-17, .	6	INDEFINITE ADJECTIVES.—	
Conversation 3.—A visit, . . .	7	Questions 38-42,	20
AMYOT, 1513-1593,	8	Conversation 9.—To refuse and decline,	21
Lesson 4.		DESCARTES 1596-1650,	22
THE ADJECTIVE (<i>continued</i>).—		VOITURE 1598-1648,	22
Questions 18-22,	8	Fragment d'une lettre de Voiture à Mademoiselle de Rambouillet,	22
Conversation 4.—About health, a cold, an accident,	9	Lesson 10.	
BONSARD, 1524-1585,	10	NUMERAL ADJECTIVES.—	
Lesson 5.		Question 43,	23
THE ADJECTIVE (<i>continued</i>).—		Conversation 10.—Affirmation, .	24
Questions 23-27,	11	CORNEILLE, 1606-1684,	24
Conversation 5.—Service, obligation,	12	Imprécations de Camille, . . .	25
MONTAIGNE, 1533-1592,	12	Lesson 11.	
Lesson 6.		NUMERAL ADJECTIVES (<i>continued</i>).—	
POSITION OF ADJECTIVES.—		Questions 44-48,	25
Questions 28-32,	13	Conversation 11.—To deny, or call in question,	26
Conversation 6.—Consent, compliance,	14	ROTRON, 1609-1650,	27
MALHERBE, 1555-1628,	14	Dieu,	27
Consolation à du Perrier, . . .	15	Lesson 12.	
Lesson 7.		PERSONAL PRONOUNS.—	
POSSESSIVE ADJECTIVES.—		Questions 49-51,	28
Questions 33-35,	15	Conversation 12.—Admiration, astonishment, surprise, . . .	29
		SCARRON, 1610-1660,	30
		Scarron peint par lui-même, .	30

	PAGE		PAGE
Lesson 13.		Conversation 19.—Parts of the	
PERSONAL PRONOUNS (<i>continued</i>).	30	day, of the year, of the	
—Questions 52—58,	30	months,	50
Conversation 13.—Contentment,		THOMAS CORNEILLE, 1625—1709,	50
pleasure, satisfaction,	31		
ARNAULD, 1612—1694,	32	Lesson 20.	
LA ROCHEFOUCAULD, 1613—1680,	32	IN CONNECTION WITH VERBS.—	
Maximes diverses,	33	Question 81,	51
Lesson 14.		Conversation 20.—The weather	
POSSESSIVE PRONOUNS.—Ques-		and its variations,	52
tions 59, 60,	33	MADAME DE SÉVIGNÉ, 1626—1696,	52
Conversation 14.—Pain, grief,		Madame de Sévigné à sa fille,	53
regret,	34		
LA FONTAINE, 1621—1696,	35	Lesson 21.	
Les animaux malades de la		NEGATIVE EXPRESSIONS.—	
peste,	35	Questions 82—84,	53
Lesson 15.		Conversation 21.—Seasons and	
DEMONSTRATIVE PRONOUNS.—		their effects,	54
Questions 61—69,	37	BOSSUET, 1627—1704,	55
Conversation 15.—Friendship,		Bataille de Rocroi,	55
attachment, affection,	38		
MOLIÈRE, 1622—1673,	38	Lesson 22.	
Scène du malade imaginaire,	39	VERBS INTERROGATIVE.—Ques-	
Lesson 16.		tions 85—87,	56
RELATIVE PRONOUNS.—Ques-		Conversation 22.—Age and the	
tions 66—69,	41	stages of life,	57
Conversation 16.—Antipathy,		FLÉCHIER, 1632—1710,	57
aversion, weariness,	42	Justice de St. Louis,	58
PASCAL, 1623—1662,	43	Lesson 23.	
Puissance de la vérité,	43	VERBS INTERROGATIVE with a	
Lesson 17.		negation.—Questions 88—91,	59
RELATIVE PRONOUNS (<i>con-</i>		Conversation 23.—On the wants	
<i>tinued</i>).—Questions 70—74,	44	of life,	59
Conversation 17.—News of the		BOURDALOUE, 1632—1704,	60
day,	44	L'oubliet l'abandon des pauvres	60
PELLISSON, 1624—1693,	45	Lesson 24.	
Début de la défense du surin-		INTERROGATIVE PRONOUNS AND	
tendant Fouquet adressée		EXPRESSIONS.—Quest. 92, 93,	61
à Louis XIV,	46	Conversation 24.—At the rail-	
Lesson 18.		way,	62
CE QUI, CELUI QUI, &c.—Ques-		QUINAULT, 1635—1688,	63
tions 75, 76,	46	La Tête de Méduse,	63
Conversation 18.—Epochs,		Lesson 25.	
years, months, days, hours,	47	PECULIARITIES IN THE SPELLING	
NICOLE, 1625—1695,	48	OF SOME VERBS OF THE FIRST	
Il faut souffrir les humeurs		CONJUGATION.—Ques. 94—98,	64
incommodes,	48	Conversation 25.—At the hôtel,	65
Lesson 19.		MADAME DE MAINTENON, 1635—	
IN CONNECTION WITH VERBS.—		1719,	65
Questions 77—80,	49	Madame de Maintenon à Made-	
		moiselle de Villette,	66

CONTENTS.

ix

	PAGE		PAGE
Lesson 26.		Conversation 33.—A walk in the	
NEUTER OR INTRANSITIVE		country,	90
VERBS.—Questions 99—102,	67	FONTENELLE, 1657—1747, . . .	90
Conversation 26.—The dinner-		La dent d'or,	91
table,	68	Lesson 34.	
BOILEAU, 1636—1711,	69	IRREGULAR VERBS (<i>continued</i>),	91
Conseils aux écrivains, . . .	69	Conversation 34.—Ascent of a	
Lesson 27.		mountain,	92
PASSIVE AND REFLECTED VERBS.		ROLLIN, 1661—1741,	93
—Questions 103—108,	70	La Rhétorique,	93
Conversation 27.—At home, . .	71	Lesson 35.	
MALEBRANCHE, 1638—1715, . .	72	IRREGULAR VERBS (<i>continued</i>),	94
La connaissance de soi-même,	72	Conversation 35.—A turn in the	
Lesson 28.		garden,	95
IMPERSONAL VERBS.—Questions		MASSILLON, 1663—1742,	96
109—114,	73	La Médisance,	96
Conversation 28.—A walk in		Lesson 36.	
town,	74	IRREGULAR VERBS (<i>continued</i>),	97
J. RACINE, 1639—1699,	75	Conversation 36.—At sea, . . .	98
Entrée en scène de la tragédie		D'AGUESSEAU, 1668—1751, . . .	99
d'Athalie,	76	La Science,	99
Lesson 29.		Lesson 37.	
USE OF PERSONAL PRONOUNS IN		IRREGULAR VERBS (<i>continued</i>),	100
ANSWERING QUESTIONS.—		Conversation 37.—Fishing, . . .	101
Questions 115—119,	77	LESAGE, 1668—1747,	102
Conversation 29.—At the		Gil Blas au lecteur	102
theatre,	78	Lesson 38.	
LA BRUYÈRE, 1644—1696, . . .	79	IRREGULAR VERBS (<i>continued</i>),	103
Cliton ou le gourmand,	79	Conversation 38.—Hunting,	
Lesson 30.		shooting,	104
CONCORD OF THE PAST PARTI-		J. B. ROUSSEAU, 1670—1743, . .	105
CIPLE.—Questions 120—124,	80	Aveuglement des hommes, . .	106
Conversation 30.—At the con-		Lesson 39.	
cert,	80	THE ADVERB.—Ques. 125—132,	107
HAMILTON, 1646—1720,	81	Conversation 39.—On the ice, . .	108
L'habit du chevalier de Gram-		CRÉBILLON, 1674—1762,	109
mont,	82	Fureurs d'Oreste,	109
Lesson 31.		Lesson 40.	
FORMATION OF TENSES,	83	THE ADVERB (<i>continued</i>).—The	
Conversation 31.—At the		Preposition.—Quest. 133—142,	110
museum,	84	Conversation 40.—At school, . .	111
FÉNÉLON, 1651—1715,	85	SAINT-SIMON, 1675—1755, . . .	112
Le Dragon et les Renards, . .	85	Marly,	113
Lesson 32.		Lesson 41.	
IRREGULAR VERBS,	86	SYNTAX OF THE NOUN.—Ques-	
Conversation 32.—At a café, . .	87	tions 143—150,	114
REGNARD, 1655—1710,	88	Conversation 41.—The class, . .	115
Fragment du Joueur,	88	DESTOUCHES, 1680—1754, . . .	115
Lesson 33.		Le vrai et le faux philosophe, .	116
IRREGULAR VERBS (<i>continued</i>),	89		

	PAGE		PAGE
Lesson 42.		J.-J. ROUSSEAU, 1712-1778,	139
SYNTAX OF THE NOUN (<i>continued</i>).—Questions 151—158,	117	L'ombre de Fabricius aux	
Conversation 42.—On history,	118	Romains,	139
MONTESQUIEU, 1689-1755,	119		
Alexandre,	119		
Lesson 43.		Lesson 49.	
SYNTAX OF THE NOUN (<i>continued</i>).—Questions 159—165,	120	SYNTAX OF QUALIFYING ADJECTIVES.—Questions 203—209,	140
Conversation 43.—On geography,	121	Conversation 49. Common	
VOLTAIRE, 1694-1778,	122	birds,	141
Guillaume III et Louis XIV,	122	VAUVENARGUES, 1715-1747,	142
		Ménalque, ou l'esprit moyen,	142
Lesson 44.		Lesson 50.	
SYNTAX OF THE NOUN (<i>continued</i>).—Questions 166—171,	123	SYNTAX OF THE ADJECTIVE (<i>continued</i>).—Quest. 210—215,	143
Conversation 44.—On arithmetic,	124	Conversation 50.—At the	
BUFFON, 1707-1788,	125	tailor's,	144
Le Renard,	125	BARTHÉLEMY 1716-1795,	145
		Deux orientalistes,	145
Lesson 45.		Lesson 51.	
SYNTAX OF THE NOUN (<i>continued</i>).—Questions 172—179,	126	SYNTAX OF THE DETERMINATIVE ADJECTIVES.—Questions	
Conversation 45.—Upon the		216—222,	146
study of French,	127	Conversation 51.—At the dress-	
GRESSET, 1709-1777,	128	maker's,	148
Le méchant exprime son pré-		D'ALEMBERT, 1717-1783,	149
tendu dégoût de la vie par-		L'éloquence,	149
isienne,	128		
Lesson 46.		Lesson 52.	
SYNTAX OF THE NOUN (<i>continued</i>);—SYNTAX OF THE		SYNTAX OF THE INDEFINITE	
ARTICLE.—Quest. 180—186,	129	ADJECTIVES.—Questions 223	
Conversation 46.—Upon draw-		—230,	150
ing and painting,	130	Conversation 52.—Dressing ar-	
LEFRANC DE POMPIGNAN, 1709—		ticles,	151
1784,	131	MARMONTEL, 1723-1799,	152
La mort de J. B. Rousseau,	132	Une famille patriarcale,	152
Lesson 47.		Lesson 53.	
SYNTAX OF THE ARTICLE (<i>continued</i>).—Questions 187—193,	133	SYNTAX OF THE INDEFINITE	
Conversation 47.—On writing,	134	ADJECTIVES (<i>continued</i>);—	
DIDEROT, 1712-1784,	135	SYNTAX OF THE PRONOUN.—	
Le Poète de Pondichéry,	135	Questions 231—239,	153
		Conversation 53.—Trades,	155
Lesson 48.		LEBRUN, 1729-1807,	156
SYNTAX OF THE ARTICLE (<i>continued</i>).—Questions 194—202,	136	Le Vaisseau le Vengeur,	156
Conversation 48.—Domestic			
animals,	138	Lesson 54.	
		SYNTAX OF PERSONAL PRONOUNS	
		(<i>contd.</i>)—Questions 240—247,	157
		Conversation 54.—Professions,	159
		THOMAS, 1732-1785,	160
		Le véritable homme de lettres,	160

CONTENTS.

xi

Lesson 55.	PAGE
SYNTAX OF PERSONAL PRONOUNS (<i>contd.</i>)—Questions 248—255, . . .	161
Conversation 55.—The sailor, . . .	163
BEAUMARCHAIS, 1732—1790, . . .	163
Extrait du Barbier de Séville, . . .	164

Lesson 56.	PAGE
SYNTAX OF THE POSSESSIVE AND DEMONSTRATIVE PRO- NOUNS.—Questions 256—265, . . .	165
Conversation 56.—The soldier, . . .	166
DUCLIS, 1733-1816,	167
Vision de Macbeth,	168

Lesson 57.	PAGE
SYNTAX OF THE RELATIVE PRO- NOUN.—Questions 266—274, . . .	169
Conversation 57.—The clergy- man,	170
LINGUET, 1736-1794,	171
Lettre d'un Français à un journaliste sur les spectacles d'Angleterre,	171

Lesson 58.	PAGE
SYNTAX OF INDEFINITE PRO- NOUNS.—Questions 275—282, . . .	173
Conversation 58.—The doctor, . . .	174
BERNARDIN DE ST. PIERRE, 1737-1814,	175
Une tempête,	176

Lesson 59.	PAGE
SYNTAX OF THE INDEFINITE PRO- NOUNS (<i>continued</i>).—Ques- tions 283—289,	177
Conversation 59.—The barris- ter,	178
DELILLE, 1738-1813,	179
Le chien,	179

Lesson 60.	PAGE
SYNTAX OF THE VERB.—Ques- tions 290—298,	180
Conversation 60.—Business, . . .	182
LA HARPE, 1739-1803,	183
Bossuet et Corneille,	183

Lesson 61.	PAGE
SYNTAX OF THE VERB (<i>con- tinued</i>).—Questions 299—309, . . .	184
Conversation 61.—A house, a suite of rooms,	185
MIRABEAU, 1749-1791,	186
Mirabeau à ses accusateurs, . . .	187

Lesson 62.	PAGE
SYNTAX OF THE VERB (<i>con- tinued</i>).—Questions 310—318, . . .	187
Conversation 62.—Furnishing, . . .	188
GILBERT, 1751-1780,	189
Adieux à la vie,	190

Lesson 63.	PAGE
SYNTAX OF THE VERB (<i>con- tinued</i>).—Quest. 319—326, . . .	191
Conversation 63.—Servants, . . .	192
JOSEPH DE MAISTRE, 1753-1821. —XAVIER DE MAISTRE, 1764- 1852,	193
Les femmes savantes,	193

Lesson 64.	PAGE
SYNTAX OF THE VERB (<i>con- tinued</i>).—Questions 327—334, . . .	194
Conversation 64.—Garden, gar- dening,	196
FLORIAN, 1755-1794	197
Le Grillon,	197

Lesson 65.	PAGE
SYNTAX OF THE VERB (<i>con- tinued</i>).—Questions 335—342, . . .	198
Conversation 65.—Purchases, shopping,	199
COLLIN D'HARLEVILLE, 1755- 1806,	200
Les châteaux en Espagne, . . .	200

Lesson 66.	PAGE
SYNTAX OF THE VERB (<i>con- tinued</i>).—Questions 343—350, . . .	201
Conversation 66.—Public baths, swimming,	203
A. M. CHÉNIER, 1762-1794.— M. J. CHÉNIER, 1764-1811, . . .	204
Mort d'Anne de Boulen, . . .	204

Lesson 67.	PAGE
SYNTAX OF THE VERB (<i>con- tinued</i>).—Questions 351—358, . . .	205
Conversation 67.—Vegetables, the market,	207
MADAME DE STAËL, 1766-1817, Début de Madame de Staël, dans la société,	208

Lesson 68.	PAGE
SYNTAX OF THE VERB (<i>con- tinued</i>).—Questions 359—366, . . .	209
Conversation 68.—Fruits,	211
CHATEAUBRIAND, 1769-1848, . . .	212
Une belle nuit en Amérique, . . .	212

	PAGE		PAGE
Lesson 69.		Conversation 75.—Degrees of	
SYNTAX OF THE VERB (<i>continued</i>).—Quest. 367—372, . . .	213	relationship	237
Conversation 69.—Flowers, . . .	214	DELAVIGNE, 1773—1843, . . .	238
COURIER, 1773—1825, . . .	215	Le chien du Louvre, . . .	238
Election d'un empereur, . . .	215		
Lesson 70.		Lesson 76.	
SYNTAX OF THE ADVERB.—		SYNTAX OF THE PREPOSITION	
Questions 373—380, . . .	216	(<i>continued</i>).—Quest. 422—429, 240	
Conversation 70.—Trees, . . .	217	Conversation 76.—The human	
BÉRANGER, 1780—1857, . . .	218	body, the senses,	241
La Sainte Alliance des peuples, 219		THIERS, 1797— ,	242
		Le chef d'armée,	243
Lesson 71.		Lesson 77.	
SYNTAX OF THE ADVERB (<i>continued</i>).—Quest. 381—388, . . .	220	SYNTAX OF THE PREPOSITION	
Conversation 71.—Virtues,		(<i>continued</i>).—Quest. 430—438, 244	
qualities,	221	Conversation 77.—Sciences, . . .	245
MILLEVOYE, 1782—1816, . . .	222	HUGO, 1802— ,	246
La chute des feuilles, . . .	222	Fragment de la prière pour	
		tous,	247
Lesson 72.		Lesson 78.	
SYNTAX OF THE ADVERB (<i>continued</i>).—Quest. 389—396, . . .	224	SYNTAX OF THE CONJUNCTION.	
Conversation 72.—Vices, fail-		—Questions 439—446, . . .	248
ings,	225	Conversation 78.—Astronomy, 249	
LAMENNAIS, 1782—1854, . . .	226	DE MUSSET, 1810—1857, . . .	250
Deux familles,	227	Fragment du dialogue de	
		Dupont et Durant, . . .	250
Lesson 73.		Lesson 79.	
SYNTAX OF THE ADVERB (<i>continued</i>).—Quest. 397—404, . . .	228	SYNTAX OF THE CONJUNCTION	
Conversation 73.—Games,		(<i>contd.</i>).—Quest. 447—453, . . .	252
bodily exercises,	229	Conversation 79.—Weapons of	
GUIZOT, 1787— ,	230	war,	253
Jugement de Strafford . . .	231	ABOUT, 1828— ,	254
		Deux prétendants,	254
Lesson 74.		Lesson 80.	
SYNTAX OF THE PREPOSITION.—		SYNTAX OF THE CONJUNCTION	
Questions 405—412, . . .	232	(<i>continued</i>).—Syntax of the	
Conversation 74.—Diseases, . . .	233	Interjection.—Quest. 454—461, 256	
LAMARTINE, 1790—1869, . . .	234	Conversation 80.—Public build-	
L'isolement,	234	ings,	257
Lesson 75.		TAINE, 1828— ,	258
SYNTAX OF THE PREPOSITION		Variétés de touristes, . . .	258
(<i>continued</i>).—Questions 413		ENGLISH TRANSLATION OF THE	
—421,	236	CONVERSATIONS,	263

FRENCH MANUAL

OF

GRAMMAR, CONVERSATION, AND LITERATURE.

PRELIMINARIES.

I. How many letters are there in the French alphabet?

—Twenty-five, of which six are vowels and the other nineteen consonants.

The vowels are, A, E, I, O, U, Y.

The consonants are, B, C, D, F, G, H, J, K, L, M, N, P, Q, R, S, T, V, X, Z.

II. Name the spelling signs.

—The ACCENTS, the APOSTROPHE, the CEDILLA, the DIERESIS, and the HYPHEN.

III. How many accents are there?

—Three: the acute ('), the grave (`), and the circumflex (^).

IV. What is the use of the acute accent (*accent aigu*, m.)?

—It is placed over the vowel *e*, and represents an alteration in the pronunciation of this vowel. *ê* is pronounced like *a* in the English word "fate."

V. What is the use of the grave accent (*accent grave*, m.)?

—It represents another alteration in the pronunciation of the vowel *e*. *è* is pronounced like the first *e* in the English word "were."

VI. Is not the grave accent used for some other purpose?

—It is placed over the vowels *a* and *u* in certain short words to distinguish them from other words similarly spelt, but having a different meaning, such as *là*, "the," and *là*, "there;" *ou*, "or," and *où*, "where."

VII. What is the use of the circumflex accent (*accent circonflexe*, m.)?

—It is placed over the vowels *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, and generally indicates that the vowel over which it is placed is long, and must be

pronounced in a peculiar broad way. *ê* is pronounced in the same manner as *e*, only longer or protracted, as in *être*, "to be," *bête*, "silly, stupid."

VIII. What is an apostrophe (*apostrophe*, f.)?

—A sign (') used to indicate the suppression of a vowel.

IX. What is a cedilla (*cédille*, f.)?

—A small sign (*ç*) sometimes placed under a *c* when it occurs before *a*, *o*, or *u*, to indicate that the *c* is to be pronounced like *s*, and not like *k*, which would otherwise be the case.

X. What is a diæresis (*tréma*, m.)?

—It is a sign (¨) placed over the last of two vowels following each other, to indicate that they are to be pronounced separately and not combine into one sound; for instance, *au* is pronounced as *o*, but *äü* is pronounced *a, u*.

XI. What is the hyphen (*trait d'union*, m.)?

—A sign in the shape of a short dash (-) drawn between two words to indicate that, as they convey to the mind but one idea, they are linked together into one expression.

XII. How many parts of speech are there (*parties du discours*)?

—Nine: the noun, *le nom*; the article, *l'article*, m.; the adjective, *l'adjectif*, m.; the pronoun, *le pronom*; the verb, *le verbe*; the adverb, *l'adverbe*; the preposition, *la préposition*; the conjunction, *la conjonction*; and the interjection, *l'interjection*, f.: the first five of these are changeable, and the last four unchangeable.

XIII. How many genders are there in French?

—Only two, the masculine and the feminine; there is no neuter gender.

LESSON 1.

Examination Questions.—THE NOUN.

1. How is the plural of nouns generally formed?

—The plural of nouns is generally formed by the addition of an *s*.

2. How do you form the plural of nouns ending in *s*, *x*, or *z* in the singular?

—Such nouns are spelt in the same manner both in the singular and plural.

3. How do you form the plural of nouns ending in *au* and *eu*? Are there any exceptions?

—The plural of nouns ending in *au* and *eu* is formed by the addition of an *x*. There is no exception.

4. How is the plural of nouns ending in *ou* generally formed? Name the exceptions.

—By the addition of an *s*. Except *caillou*, *bijou*, *chou*, *genou*, *hibou*, *joujou*, and *pou*, which take an *x* for the plural.

5. How do you form the plural of nouns ending in *al*? Name the exceptions.

—By changing *al* into *aux*. Except *bal*, *chacal*, *carnaval*, *cérémonial*, *pal*, *régat*, *étal*, *cal*, *aval*, and several other nouns seldom used in the plural, which take an *s* for the plural.

6. How do you form the plural of nouns ending in *ail*? Name the exceptions.

—By the addition of an *s*. Except *bail*, *corail*, *émail*, *soupirail*, *tramail*, *travail*, *vitrail*, *vantail*, which change *ail* into *aux* for the plural.

7. What are the peculiarities about the plural of *travail*, *ail*, *aïeul*, *ciel*, *œil*, and *bétail*?

—The first five have two forms of the plural, and the last one, *bétail*, has, properly speaking, no plural, the plural *bestiaux* being borrowed from the adjective *bestial*, the plural form of which is *bestiaux*.

Singular. travail, ail, aïeul, ciel, œil, bétail.

Plural. travaux, aulx, aïeux, cieux, yeux, bestiaux.

Sometimes. travaux, ails, aïeuls, ciels, œils.

N.B.—With reference to Question 7, the instructor should explain when the one or the other plural is used (see Paul Baume's *French Syntax for Advanced Students*, page 46, or any other French Grammar).

Conversation 1.

(The English is at page 263.)

PLURIEL DES SUBSTANTIFS.

1. Avez-vous un *couteau*?—J'ai deux ou trois *couteaux*. 2. Aimez-vous aller en *bateau*?—J'aime beaucoup aller en bateau; nous avons deux *bateaux*, un grand et un petit. 3. Pourquoi ne mettez-vous plus votre robe brune?—Elle est déchirée, il y a un grand *trou* au coude droit et deux autres *trous* dans la jupe. 4. A qui est ce *cheval*?—A mon oncle; mon oncle a les plus beaux *chevaux* du monde. 5. Avez-vous jamais vu un *chacal*?—Non, mais mon frère qui a passé plusieurs années en Afrique m'a dit que les *chacals* étaient de vilains *animaux*. 6. Lucie, voulez-vous bien me prêter un *éventail*?—Ma chère amie, j'ai plusieurs *éventails*, ils sont tous à votre service. 7. Oh! regardez donc ce magnifique *vitrail*.—Oui, celui-là est magnifique mais les autres *vitraux* ne sont pas aussi beaux. 8. Avez-vous mal à l'œil droit?—J'ai mal aux deux *yeux*.

Reading and Translation 1.

RABELAIS, 1483–1553.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—François Rabelais naquit vers l'année 1483 près de Chinon en Touraine; il mourut *cure*¹ du petit village de Meudon, près de Paris, en 1553. Ce singulier génie fut tour à tour moine, médecin, bibliothécaire, secrétaire d'ambassade et enfin curé; il fut tout cela sans jamais cesser d'être poète, philosophe et *érudit*². Rabelais était de l'humeur la plus gaie et la plus bouffonne: on en raconte mille anecdotes plaisantes, et c'est bien de lui qu'on peut dire que *ce n'est pas l'habit qui fait le moine*³. On a de lui quelques ouvrages sérieux; mais ces travaux n'auraient pas sauvé son nom de l'oubli s'il n'eût été l'auteur de la fameuse histoire de Gargantua et Pantagruel. C'est un roman satirique, rempli de folies, d'extravagances, de *quolibets*⁴, de mots barbares et forgés à plaisir, de passages obscurs ou même intelligibles, et qui souvent est ennuyeux; mais on y trouve aussi beaucoup de gaieté, d'esprit et même de bon sens; malheureusement, dans de certains passages, ce livre est déshonoré par l'emploi de mots et d'expressions *d'une telle grossièreté*⁵ que la lecture en répugne. On s'est donné beaucoup de peine pour saisir le véritable sens de cet ouvrage: la plupart des commentateurs y ont vu une allégorie continuelle, mais il est probable que ce n'est qu'un travail d'imagination, et que les allusions aux grands personnages du temps ne se trouvent que dans les détails.

¹ incumbent or parish priest. ² a scholar. ³ 'tis not the cowl that makes the friar.
⁴ jests. ⁵ so coarse.

LESSON 2.

Examination Questions.—THE ARTICLE.

8. How do you translate the word "the," generally termed by grammarians the definite article? Also give the French for "of the" and "to the."

—"The," "of the," and "to the" are translated by *le, du, au* before masculine singular nouns beginning with a consonant or an *h* aspirate.

la, de la, à la, before feminine singular nouns beginning with a consonant or an *h* aspirate.

l', de l', à l', before singular nouns of either gender beginning with an *h* mute.

les, des, aux before all plural nouns.

9. How do you express the English possessive case ('s)? Give an example.

—*Du, de la, de l', des*, according to gender and number, are used to express the English possessive case, and the order in which the nouns stand in English is reversed in French.

EXAMPLE:—The peasant's cottage, *La chaumière du paysan*.

10. How do you translate the words "a," "of a," "to a," generally called the indefinite article?

—"a," masc. *un*; fem. *une*. "Of a," masc. *d'un*; fem. *d'une*. "To a," masc. *à un*; fem. *à une*.

11. How do you translate the words "some" or "any," generally called the partitive article?

—"Some" or "any," *du, de la, de l', des*, according to gender and number.

12. What is to be done when "some" or "any" are understood in English?

—"Some" or "any" may be understood in English, but *du, de la, de l', or des* must in every case be expressed in French before every noun used partitively.

Conversation 2.

(*The English is at page 263.*)

QUESTIONS ET RÉPONSES DIVERSES.

1. Où est le livre de l'écolier?—Il est sur la table du maître.
 2. A qui avez-vous souhaité le bonjour?—A un vieil ami de mon père.
 3. Pourquoi n'êtes-vous pas venu me voir ce matin?—Je craignais de ne pas vous trouver.
 4. Qui êtes-vous allé voir hier dans l'après-midi?—Je suis allé voir une vieille dame que nous connaissons depuis longtemps.—Elle a dû être bien sensible

à votre politesse. 5. Qui ai-je l'avantage de recevoir?—Monsieur, je suis une ancienne connaissance de votre famille; je m'appelle Dubois.—Monsieur Dubois, je suis charmé de vous voir; je me rappelle qu'en effet, quand j'étais jeune, mon père parlait fort souvent de vous. Prenez un siège je vous prie. 6. Pourquoi êtes-vous si pressé de vous en aller?—J'ai pris rendez-vous avec un Monsieur pour une affaire importante. 7. Quand aurai-je le plaisir de vous revoir?—Je ne puis vous le dire, car je vais aller faire un assez long voyage, je venais même vous faire mes adieux.—Ah vraiment! et où donc allez-vous?—En Angleterre, en Ecosse et en Irlande.—Est-ce un voyage d'affaires?—Oh certainement, je ne voyagerais pas pour mon plaisir à cette époque de l'année.—Adieu donc, je vous souhaite un bon voyage, portez-vous bien.—Merci et adieu.

Reading and Translation 2.

MAROT, 1495-1544.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Clément Marot naquit à Cahors (département du Lot); il était fils de Jean Marot, poète aimable et valet de chambre de François I^{er}. A dix-huit ans il entra au service de Marguerite de Valois, sœur de François I^{er}, qu'il quitta ensuite pour passer au service du roi, dont il devint le poète favori. Marot eut une existence fort agitée. Son père qui savait par expérience que l'art de faire des vers ne conduit point à une fortune *même médiocre*¹ le destina au *barreau*², mais l'étude des lois convint fort peu à un esprit *léger et fleuri*³ comme celui du jeune poète. Il suivit François I^{er} dans son expédition d'Italie en 1625 et fut blessé et fait prisonnier avec lui à Pavie. De retour en France il fut jeté dans les prisons du châtelet comme suspect d'hérésie, il en sortit grâce à l'intervention du roi, mais il fut néanmoins obligé à *deux reprises*⁴ de quitter la France. Il se retira à Genève puis enfin à Turin où il mourut dans la misère. Le style de Marot a un charme particulier qui tient surtout à la naïveté de l'expression et à la délicatesse des sentiments. Personne n'a mieux compris le ton qui convient à l'épigramme et n'a mieux manié la plaisanterie. Boileau le propose comme modèle en ce genre dans son "Art poétique"—

Imitez de Marot l'élégant badinage.

¹ even though a slender one. ² the bar, the profession of a lawyer. ³ buoyant and flowery. ⁴ on two occasions.

LESSON 3.

Examination Questions.—THE ADJECTIVE.

13. State the rule of concord of the qualifying adjectives.

—Qualifying adjectives agree in gender and number with the *nouns which they qualify*.

14. How is the feminine of qualifying adjectives generally formed?

—By the addition of an *e* unaccented to the ending of the masculine; but there are many exceptions, according to the particular endings of various classes of adjectives.

15. How do you form the feminine of adjectives ending with an *e* unaccented?

—Those adjectives are spelt and pronounced in the same manner both in the masculine singular and feminine singular.

16. How do you form the feminine of adjectives ending in *x* in the masculine? Name the exceptions.

—By changing *x* into *se*; the following are excepted:

MASCULINE.

doux,
faux,
roux,
vieux,
préfix,

FEMININE.

douce,
fausse,
rousse,
vieille,
préfixe,

sweet, mild.
false, deceitful.
reddish.
old.
prefixed.

17. How do you form the feminine of adjectives ending in *f*?

—By changing *f* into *ve*.

Conversation 3.

(*The English is at page 264.*)

UNE VISITE.

J'ai bien des compliments à vous faire, madame.—De la part de qui, monsieur, s'il vous plait?—De la part de Monsieur B. . .—Ah, vraiment! je suis charmée d'apprendre de ses nouvelles; comment se porte-t-il?—Il va très bien, madame, et je suis convaincu qu'il sera enchanté que vous vous soyez informée de sa santé.—J'espère que Madame B. . se porte bien aussi?—Oui, madame, très bien.—Et les enfants, comment vont-ils?—Tous parfaitement.—L'aîné des jeunes gens a-t-il fini ses études?—Il vient de passer son examen du baccalauréat ès lettres et il va entrer dans les bureaux de son père; c'est un garçon d'avenir.—Lucile est-elle mariée?—Pas encore, mais on en parle.—Qui doit-elle donc épouser?—Un officier de marine, m'a-t-on dit.—J'espère qu'elle sera heureuse; l'officier a-t-il de la fortune?—Je ne crois pas qu'il soit fort riche, mais c'est un excellent garçon, plein de cœur, et qui adore sa profession: il fera son chemin.—Je suis bien contente d'apprendre tous ces détails; faites bien, je vous prie, mes amitiés à cette charmante famille B. . .—Madame, je n'y manquerai pas, et en attendant le plaisir de vous revoir, j'ai bien l'honneur de vous saluer.

Reading and Translation 3.

AMYOT, 1513-1593.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Le 30 octobre, 1513, naquit à Melun (département de la Seine et Marne), Jacques Amyot. Il sortait, comme on dit, des derniers rangs du peuple. Le besoin de connaître l'attira dans la ville de Paris. Là, il suivait les cours publics. Sa misère ne fut point un obstacle au progrès de ses études, et pourtant cette misère était grande. Il ne recevait de sa famille pour tout secours, qu'un pain que sa mère lui envoyait par semaine. Pour vivre et pour passer les mauvais jours, il s'avisa de se faire le domestique des autres étudiants. Le temps qu'il pouvait dérober à ce service manuel, il le consacrait à la science. Sa vocation était tournée vers les langues anciennes, et surtout vers l'idiome *mellifu*¹ d'Homère.

Jacques Collier lecteur du roi et abbé de Saint-Ambroise, ayant distingué les talents du jeune Amyot, lui confia l'éducation de ses neveux et lui fit obtenir par le crédit de Marguerite, sœur de François I^{er}, une chaire de grec et de latin dans l'Université.

Amyot traduisit plusieurs ouvrages grecs entre autres les "Vies de Plutarque." François I^{er} lui fit présent de l'abbaye de Bellizane. Plus tard il fut agrégé précepteur des fils du roi Henri II. Sous le règne de Charles IX, son élève, il fut nommé grand aumônier, puis évêque d'Auxerre. Enfin sous son autre élève Henri III, il devint *commandant*² de l'ordre du Saint-Esprit. Comblé d'honneurs et de richesses, Amyot mourut à Auxerre, le 6 février 1593, à l'âge de quatre-vingts ans.

Extrait de P. BARRÈRE, *Les écrivains français*.

¹ *mellifu*, literally, which runs like honey; soft, sweet. ² commander.

LESSON 4.

Examination Questions.—THE ADJECTIVE (*continued*).

18. How do you form the feminine of adjectives ending in *el*, *eil*, *en*, *et*, and *on*? Name exceptions.

—By doubling the last consonant and adding an *e* unaccented. The following are excepted:

MASCULINE.

complet,
concret,
discret,
replet,
secret,

FEMININE.

complète,
concrète,
discrète,
replète,
secrète,

complete.

concrete.

discreet.

stout, obsc.

secret.

19. Name other adjectives besides those ending in *el*, *eil*, *en*,

et, and on, which form their feminine by doubling the last consonant and adding an *e* unaccented.—

MASCULINE.	FEMININE.	
bas,	basse,	<i>low.</i>
épais,	épaisse,	<i>thick.</i>
exprès,	expresse,	<i>express.</i>
gras,	grasse,	<i>fat.</i>
gros,	grosse,	<i>big, large.</i>
las,	lasse,	<i>tired.</i>
profès,	professe,	<i>professed.</i>
bellot,	bellotte,	<i>prettyish, rather pretty.</i>
mat,	matte,	<i>unpolished.</i>
sot,	sotte,	<i>stupid, silly.</i>
vieillot,	vieillotte,	<i>oldish.</i>
gentil,	gentille,	<i>nice, pretty, good-looking.</i>
nul,	nulle,	<i>null.</i>
paysan,	paysanne,	<i>rustic.</i>

20. How do you form the feminine of adjectives ending in *er*?
—By changing *er* into *ère*.

21. How do you form the feminine of adjectives ending in *gu*?
—By changing *gu* into *guë*, and the pronunciation remains unchanged.

22. How do you form the feminine of adjectives ending in *eur*?
—In four different ways:

- 1stly, By adding *e* according to the general rule.
- 2dly, By changing *eur* into *euse*.
- 3dly, By changing *eur* into *rice*.
- 4thly, By changing *eur* into *eresse*.

Conversation 4.

(The English is at page 264.)

À PROPOS DE LA SANTÉ, RHUME, ACCIDENT.

1. Comment se porte-t-on chez vous?—Merci, tout le monde va bien. 2. Vous n'avez pas très bonne mine; est-ce que vous ne vous portez pas bien?—Non, je me sens un peu malade. 3. Vous devriez aller passer quelques jours à la campagne, peut-être que cela vous ferait du bien.—C'est ce que j'ai l'intention de faire. 4. Depuis quand vous sentez-vous indisposé?—Depuis deux ou trois jours. 5. Il faut espérer que ce ne sera rien.—Il me semble que je vais faire une maladie. 6. Ne vous mettez pas de ces idées-là dans la tête, un petit changement d'air et quelques jours de repos vous rétabliront.—Je vais aller chez mon ami G . . . qui a une charmante petite maison à Dieppe, au bord de la mer.

7. Qu'est-ce que vous avez?—J'ai mal à la tête et des maux de cœur. 8. On m'a dit que Robert était indisposé ce matin; qu'a-t-il donc?—Un gros rhume. 9. Où a-t-il attrapé cela?—Hier soir, dans le jardin; il faisait humide et il est resté tête découverte. 10. Est-ce que c'est vrai que Mademoiselle Joséphine s'est cassé la jambe?—Ce n'est que trop vrai, elle a fait une chute de cheval.—Je suis fâché d'apprendre cette triste nouvelle.—Le médecin qui l'a soignée a dit qu'elle se rétablirait parfaitement et qu'elle ne boiterait pas.—Ah, tant mieux!

Reading and Translation 4.

RONSARD, 1524-1585.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Pierre Ronsard naquit en 1524 au château de la Poissonnière près de Vendôme (département du Loir et Cher). Il était d'une famille noble originaire de la Hongrie. Aucun poète n'excita plus d'admiration dans son temps; on l'appela "L'Homère de la France," "le roi des Poètes," "le favori d'Apollon," etc. Regardé *de son vivant*¹ comme le poète par excellence, il se crut lui-même le législateur du *Parnasse*², et parla cependant, surtout *dans ses pièces d'un caractère élevé*³ un langage si péniblement imité des anciens, qu'on le trouve aujourd'hui bien inférieur à plusieurs poètes qu'il dédaignait. C'est ce qui a fait dire à Boileau,

Que sa muse en français parla grec et latin.

Néanmoins on ne peut douter qu'il n'eût beaucoup de génie naturel; et *quand il s'y est laissé aller tout simplement*⁴, quand il a voulu s'exprimer sans *emphase*⁵ et sans prétention, il a mérité les éloges que plusieurs poètes modernes se sont accordés à lui donner.

C'est à lui que Charles IX adressa ces beaux vers:

L'art de faire des vers, dût-on s'en indigner,
Doit être à plus haut prix que celui de régner.
Tous deux également nous portons la couronne:
Mais, roi, je la reçus; poète, tu la donnes,
Ton esprit enflammé d'une céleste ardeur
*Eclate par soi-même*⁶, et moi, par ma grandeur,
Si du côté des dieux je cherche l'avantage,
Ronsard est leur ami, si je suis leur image.
Ta lyre, qui ravit par de si doux accords,
Te soumet les esprits dont je n'ai que le corps.
Elle t'en rend le maître, et te sait introduire
Où le plus fier tyran n'a jamais eu d'empire.
Elle amollit les cœurs et soumet la beauté.
Je puis donner la mort; toi, l'immortalité!

Quel malheur que la main qui a tracé ces lignes ait fait la *Saint-Barthélemy*!

¹ during his lifetime. ² Parnassus; a mountain a few miles north of Delphi, celebrated of old as one of the chief seats of Apollo and the Muses, and an inspiring source of poetry. ³ in his loftier compositions. ⁴ when he gave himself up to it without effort. ⁵ pomposity. ⁶ shines forth of itself. ⁷ Saint Bartholomew. On the 24th of August, 1572, there was enacted throughout France a general massacre of the Protestants, ordered by Catherine de Médicis and her son Charles IX.

LESSON 5.

Examination Questions.—THE ADJECTIVE (*continued*).

23. Name those adjectives which have two forms of the masculine. State when the second form is used, and how the feminine is formed.—

MASCULINE.		FEMININE.	
<i>1st form.</i>	<i>2d form.</i>		
beau,	bel,	belle,	<i>handsome, fine.</i>
nouveau,	nouvel,	nouvelle,	<i>new.</i>
fou,	fol,	folle,	<i>foolish, mad.</i>
mou,	mol,	molle,	<i>soft.</i>
vieux,	vieil,	vieille,	<i>old.</i>

The second form of the masculine is used before nouns beginning with a vowel or an *h* mute.

The feminine is formed by adding *le* to the ending of the second form of the masculine.

24. Name those adjectives which form their feminine irregularly.—

MASCULINE.	FEMININE.	
blanc,	blanche,	<i>white.</i>
franc,	franche,	<i>frank.</i>
sec,	sèche,	<i>dry.</i>
frais,	fraîche,	<i>fresh.</i>
ammoniac,	ammoniaque,	<i>ammoniac.</i>
caduc,	caduque,	<i>old, decayed.</i>
turc,	turque,	<i>Turkish.</i>
traître,	traîtresse,	<i>treacherous.</i>
public,	publique,	<i>public.</i>
grec,	grecque,	<i>Greek, Grecian.</i>
long,	longue,	<i>long.</i>
bénin,	bénigne,	<i>benign.</i>
jumeau,	jumelle,	<i>twin.</i>
tiers,	tierce,	<i>third, tertian.</i>
favori,	favorite,	<i>favourite.</i>
coi,	coite,	<i>quiet.</i>
malin,	maligne,	<i>shrewd, mischievous.</i>

25. How is the plural of adjectives generally formed?

—In the same way as the plural of nouns; some adjectives ending in *al*, however, form their plural by the addition of an *s*, instead of changing *al* into *aux*.

26. Name some adjectives ending in *al* which form their plural by the addition of an *s*.—

MASCULINE SING.	MASCULINE PLURAL.	
bancal,	bancals,	<i>crooked.</i>
fatal,	fatals,	<i>fatal.</i>
final,	finals,	<i>final.</i>
glacial,	glacials,	<i>glacial, frigid, icy.</i>
natal,	natals,	<i>native.</i>
naval,	navals,	<i>naval.</i>

27. Name the two adjectives ending in *eu* which take an *s* instead of an *x* for the plural.

—*Bleu*, blue, and *feu*, late (refers to persons only in the sense of lately deceased).

Conversation 5.

(The English is at page 265.)

SERVICE, OBLIGATION.

1. Monsieur, j'ai une faveur à vous demander.—Parlez, monsieur, je suis tout prêt à vous écouter. 2. Je crois que vous avez un exemplaire des œuvres de Montaigne (*pronounce* Montagne), si vous voudriez bien me le prêter, vous m'obligeriez infiniment.—Monsieur, il est à votre service. 3. Ne pourriez-vous pas me dire, je vous prie, quand vous pourrez me rendre la somme que vous me devez?—La nécessité m'oblige à vous dire que je n'en sais vraiment rien. 4. J'ai eu de grandes dépenses à faire tout dernièrement, je suis en conséquence un peu à court de fonds, vous m'obligerez infiniment de fixer une époque.—Je crois que je pourrai vous rendre la moitié de la somme dans deux mois, et l'autre moitié au 1^{er} janvier prochain. 5. Très bien, je prends note de ces dates; je compte sur vous.—Vous pouvez y compter, j'attends de fortes rentrées vers ces deux époques. 6. Qui est-ce qui vous a rendu ce service?—C'est Monsieur V...; je lui en aurai une éternelle reconnaissance. 7. Avez-vous jamais rendu service à Madame S...?—Oui, très souvent, mais elle n'en tient nullement compte. 8. Faites-moi le plaisir de me confier votre fils, j'ai une place pour lui dans mes bureaux.—C'est un important service que vous me rendez, je vous en saurai gré toute ma vie.

Reading and Translation 5.

MONTAIGNE, 1533-1592.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Michel de Montaigne, philosophe moraliste, naquit en 1533 au château de ce nom, dans le Périgord

(une des subdivisions de la Guienne lors de l'ancienne division de la France en provinces). Il fit d'excellentes études, voyagea en France, en Allemagne, en Suisse, en Italie, toujours en observateur curieux et en philosophe profond. Il remplit honorablement plusieurs fonctions publiques, entre autres celles de maire de Bordeaux, et revint enfin habiter son château, où il se livra tout entier à la philosophie. C'est là qu'il a composé l'ouvrage qui lui a fait une réputation immortelle, sous le titre modeste d' "Essais." Ces "Essais" sont de tous les vieux livres français le plus lu et le plus médité. Montaigne a mis dans son livre tant d'esprit, de bon sens, de naïveté, de finesse, de génie, que le désordre de ses pensées plaît plus que l'arrangement symétrique d'un écrivain médiocre. Montaigne mourut le 15 septembre 1592.

LESSON 6.

Examination Questions.—POSITION OF ADJECTIVES.

28. When are qualifying adjectives generally placed before the noun which they qualify?

—When they express habitual qualities, generally moral qualities which may be considered as inherent to the nature of the noun.

29. When are qualifying adjectives generally placed after the nouns which they qualify?

—When they express occasional or accidental qualities, such as those of nationality, religion, shape, colour, etc. The past participles of verbs, when used adjectively, are always placed after the noun which they qualify.

30. When may qualifying adjectives be placed indifferently either before or after the noun which they qualify?

—When they may be considered as representing qualities either habitual and constant, or occasional and accidental. In many cases the ear is the only guide, especially when a noun is qualified by several adjectives.

31. Are there not qualifying adjectives which have a different meaning according as they are placed either before or after the noun which they qualify? Name a few such adjectives.

—There is a considerable number of such adjectives. The following are a few of them:—

BEFORE THE NOUN.

franc,	<i>downright,</i>
grand,	<i>great, high, large,</i>
honnête,	<i>honest, upright,</i>
pur,	<i>sheer, plain, mere,</i>
triste, etc.	<i>mean, paltry, etc.</i>

AFTER THE NOUN.

<i>frank, sincere, candid.</i>
<i>tall.</i>
<i>civil, polite.</i>
<i>pure, spotless, clean, fresh.</i>
<i>sad, melancholy, dull, etc.</i>

32. How do you translate "some" or "any" (partitive) before an adjective followed by a noun which the adjective qualifies? Give two examples.

—By *de* or *d'* when the adjective begins with a vowel or an *h* mute.

Examples:— <i>Some good children.</i>		<i>Some horrible crimes.</i>
DE bons enfants.		D'horribles crimes.

N.B.—In the second example you might also say, placing the adjective after the noun: "Des crimes horribles."

Conversation 6.

(*The English is at page 265.*)

CONSENTEMENT, ACQUIESCEMENT.

1. Voulez-vous déjeuner avec moi?—Avec le plus grand plaisir. 2. Vous m'avez dit que vous partiez pour Londres demain soir; j'ai aussi besoin d'aller à Londres, peut-être pourrions-nous voyager ensemble?—J'en serais charmé. 3. Permettez que je vous fasse une ou deux questions?—Bien volontiers. 4. Que pensez-vous de cette proposition?—J'accepte de tout mon cœur. 5. A quelle heure passerai-je chez vous?—Vous pouvez venir à n'importe quelle heure, vous savez que je suis toujours à vos ordres. 6. Si j'osais, je vous demanderais bien un petit service?—Parlez, je n'ai rien à vous refuser. 7. Je vais écrire à ma femme.—Personne ne s'y oppose. 8. Je me demande si Monsieur G... fera cela pour moi?—Il est toujours prêt à vous servir en toute rencontre. 9. Que ne lui avez-vous parlé plus tôt de votre intention?—Je craignais d'éprouver un refus, ce qui m'aurait froissé. 10. Cette pauvre veuve vous a grande obligation de ce que vous avez fait pour elle.—C'est une bagatelle, j'aurais voulu pouvoir faire davantage. 11. Nous ne devrions plus avoir aucuns rapports avec cet homme.—Et pourquoi pas?—Parce qu'il est perdu de réputation.—Alors, je n'ai plus rien à dire. 12. Ma sœur est si obligeante qu'on peut lui demander tout ce qu'on veut.—C'est vrai, elle ne sait rien refuser. 13. Parlons français.—Je le veux bien, mais il y en a deux ou trois autres qui ne le veulent pas.—Tant-pis pour eux, leurs progrès seront moins rapides.

Reading and Translation 6.

MALHERBE, 1555-1628.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—François de Malherbe naquit à Caen (département du Calvados) en 1555. Avant lui la France n'avait pas encore de langue poétique dans le *genre élevé*,¹ aussi on peut le considérer comme l'un des maîtres fondateurs de la grande école des écrivains Français.

CONSOLATION À DU PERRIER.

Ta douleur, Du Perrier, sera donc éternelle!

Et les tristes discours

Que te met en l'esprit l'amitié paternelle,

L'augmenteront toujours!

Le malheur de ta fille au tombeau descendue,

Par un commun trépas,

Est-ce *quelque dédale*² où ta raison perdue

Ne se retrouve pas.

Je sais de quels appas son enfance était pleine,

Et n'ai pas entrepris,

Injurieux ami, de soulager ta peine

*Avecque*³ son mépris.

Mais elle était du monde, où les plus belles choses

Ont le pire destin.

Et rose, elle a vécu ce que vivent les roses,

L'espace d'un matin.

La mort a des rigueurs à nulle autre pareilles;

On a beau la prier,

La cruelle qu'elle est se bouche les oreilles,

Et nous laisse crier.

Le pauvre en sa cabane, où le chaume le couvre,

Est sujet à ses lois;

Et la garde qui veille aux barrières du Louvre

N'en défend point nos rois.

¹ loftier style. ² a kind of maze. ³ Now spelt *avec*.

LESSON 7.

Examination Questions.—POSSESSIVE ADJECTIVES.

33. Give the list of possessive adjectives and state the rule of concord.

	Before. masc. sing. nouns.	Before fem. sing. nouns.	Before all plural nouns.
<i>my,</i>	<i>mon,</i>	<i>ma,</i>	<i>mes.</i>
<i>thy,*</i>	<i>ton,</i>	<i>ta,</i>	<i>tes.</i>
<i>his, her, its, one's,</i>	<i>son,</i>	<i>sa,</i>	<i>ses.</i>
<i>our,</i>	<i>notre,</i>	<i>notre,</i>	<i>nos.</i>
<i>your,</i>	<i>votre,</i>	<i>votre,</i>	<i>vos.</i>
<i>their,</i>	<i>leur,</i>	<i>leur,</i>	<i>leurs.</i>

Possessive adjectives agree in number and gender with the noun to which they are prefixed, and not, as in English, with the noun representing the possessor.

34. When are *mon, ton, son* used instead of *ma, ta, sa*?

—Before feminine singular nouns beginning with a vowel or an *h* mute.

35. Are possessive adjectives repeated before every noun in enumerations?

—Possessive adjectives, as well as the articles and other determinative expressions, are generally repeated before every noun in enumerations.

EXAMPLE.—*Our copy book and pen.*

Notre cahier et notre plume.

Conversation 7.

(*The English is at page 266.*)

POUR OFFRIR.

1. Voyons, nous voilà à table, que puis-je vous offrir?—Je prendrai volontiers des radis et du beurre. 2. Vous offrirai-je aussi des anchois?—Non, je vous remercie, les salaisons m'altèrent. 3. Quel vin boirons-nous?—J'aime bien le Chablis à déjeuner; et vous, quel vin préférez-vous?—Le Sauterne, mais si vous préférez le Chablis; prenons-en. 4. Madame, qu'aurai-je le plaisir de vous offrir?—Monsieur, je prendrai un peu de volaille froide s'il y en a. 5. Une petite tranche de rôti, mademoiselle?—Non, monsieur, plus rien, merci infiniment. 6. Est-ce du thé ou du café que j'aurai le plaisir de vous servir?—Du café, s'il vous plaît, je prends du café au déjeuner et du thé dans la soirée. 7. Que vous a-t-il offert?—Il ne m'a rien offert du tout.—C'est bien mal de sa part; permettez que je répare sa maladresse. 8. Voudriez-vous bien accepter une glace?—Avec le plus grand plaisir, car j'ai bien chaud. 9. Madame, ce me sera un grand plaisir de vous accompagner au chemin de fer.—Oh, non, monsieur, je ne voudrais pas vous donner cette peine. 10. Pourrais-je avoir l'honneur de vous offrir mon bras?—J'accepte de grand cœur; je me sens un peu fatiguée. 11. Allons, soyez aimable et offrez-moi quelque chose.—Je ne sais en vérité que vous offrir. 12. Monsieur, permettez-moi de vous offrir un siège?—Merci, monsieur, je resterai debout, je n'ai qu'un mot à vous dire. 13. Accepteriez-vous une place dans ma voiture?—Impossible de refuser une telle amabilité.

Reading and Translation 7.

RACAN, 1589-1670.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Honorat de Bueil, Marquis de Racan, naquit au château de la Roche-Racan en Touraine; il fut page de *Henri IV*, puis militaire; il quitta le service avec le grade de

*maréchal de camp*¹ pour se livrer aux lettres. Racan fut l'ami et élève de Malherbe et fut nommé membre de l'*Académie française*² dès sa fondation en 1635. Il a laissé des idylles et des odes diverses.

DOUCEURS DE LA VIE CHAMPÊTRE.

Tircis, il faut songer à faire la retraite;
La course de nos jours est plus qu'à demi faite;
L'âge insensiblement nous conduit à la mort.
Nous avons assez vu sur la mer de ce monde
Errer au gré des vents notre nef vagabonde:
Il est temps de jouir des délices du port.

Le bien de la fortune est un bien périssable;
Quand on bâtit sur elle, on bâtit sur le sable;
Plus on est élevé, plus on court de dangers;
Les grands pins sont en butte aux coups de la tempête,
Et la rage des vents brise plutôt le faite³
Des maisons de nos rois, que les toits des bergers.

O bienheureux celui qui peut de sa mémoire
Effacer pour jamais ce vain espoir de gloire
Dont l'inutile soin traverse nos plaisirs,
Et qui, loin retiré de la foule importune,
Vivant dans sa maison, content de sa fortune,
A selon son pouvoir mesuré ses désirs.

Il laboure le champ que labourait son père;
Il ne s'informe point de ce qu'on délibère
Dans ces graves conseils d'affaires accablés;
Il voit sans intérêt la mer grosse d'orages,
Et n'observe des vents les sinistres présages
Que pour le soin qu'il a du salut de ses blés.

Roi de ses passions il a ce qu'il désire;
Son fertile domaine est son petit empire;
Sa cabane est son Louvre et son Fontainebleau.
Ses champs et ses jardins sont autant de provinces;
Et sans porter envie à la pompe des princes,
Il est content chez lui de les voir en tableau.

S'il ne possède point ces maisons magnifiques,
Ces tours, ces chapiteaux, ces superbes portiques
Où la magnificence étale ses attraits,
Il jouit des beautés qu'ont les saisons nouvelles,
Il voit de la verdure et des fleurs naturelles,
Qu'en ces riches lambris on ne voit qu'en portraita.

Agréables déserts, séjour de l'innocence,
 Où, loin des vanités de la magnificence,
 Commence mon repos et finit mon tourment;
 Vallons, fleuves, rochers, aimable solitude,
 Si vous fûtes témoins de mon inquiétude,
 Soyez-le désormais de mon contentement.

¹brigadier-general. ²founded by Richelieu; is a society composed of forty members who are to watch over the progress of the language of which they are, as it were, the legislators and umpires. ³pinnacle.

LESSON 8.

Examination Questions.—DEMONSTRATIVE ADJECTIVES.

36. Name the demonstrative adjectives and give their rule of concord.—

Before
 masc. sing. nouns.
this or *that*,
ce, *cet*,

Before
 fem. sing. nouns.
this or *that*,
cette,

Before
 all plural nouns.
these or *those*.
ces.

Demonstrative adjectives agree in number and gender with the nouns to which they are prefixed.

N.B.—The second form (*cet*) of the masculine is used before masculine singular nouns beginning with a vowel or an *h* mute.

37. What is the use of *ci* and *là* in connection with demonstrative adjectives?

—*Ci*, "here" (abbreviation of *ici*) and *là* "there," are placed after nouns preceded by *ce*, *cet*, *cette*, or *ces* for the sake of emphasis, in which case *ci* or *là* may be used indifferently after a noun. *Ci* and *là* are also used after nouns for the sake of contrast or distinction between nouns pointed at in an equal degree; in which case *ci* refers to the nearest person or thing, and *là* to the remotest.

EXAMPLES.

(Emphasis)	<i>I can't bear that boy.</i> <i>Je ne puis souffrir ce garçon-là.</i>
(Contrast or distinction)	<i>I like neither this nor that boy.</i> <i>Je n'aime ni ce garçon-ci ni ce garçon-là.</i>

Conversation 8.

(*The English is at page 266.*)

REMERCIEMENTS.

1. Avez-vous remercié Monsieur Dupin de sa grande bonté?—
 Je lui ai fait mille et mille remerciements. 2. Il me semble qu'il

a eu bien des bontés pour vous?—Et il me semble, à moi, que je l'ai suffisamment remercié. 3. Venez nous voir quand vous voudrez, vous nous trouverez toujours prêts à vous recevoir.—Vous êtes bien bon. 4. Que puis-je faire pour vous être agréable?—En vérité, monsieur, vous êtes trop aimable. 5. En quoi puis-je vous servir?—Je n'ai nullement le droit d'attendre quoi que ce soit de vous; votre politesse me confond. 6. Il n'y a rien que je ne fasse pour vous.—Vous pouvez compter sur ma reconnaissance. 7. S'il vous offre ses services, je vous conseille de les accepter.—Il m'a déjà fait tant d'honnêtetés que je ne sais plus comment le remercier. 8. Vous a-t-il jamais obligé?—Oui, souvent, et je lui en ai chaque fois témoigné ma reconnaissance. 9. Connaissez-vous le ministre de l'instruction publique?—Oui, et il a bien voulu me montrer quelque bienveillance. 10. Qu'avez-vous répondu à l'aimable invitation de Madame B...?—Je lui ai répondu que j'étais fort occupé, mais que, cependant, je craindrais de la désobliger en n'acceptant pas. 11. Si vous avez besoin d'argent, je vous en prêterai.—Certes, il est impossible de résister à une offre aussi obligeante que celle-là, et je vous en remercie d'avance. 12. Je vois que vous n'avez pas oublié les services que je vous ai rendus.—Comment pourrai-je jamais m'acquitter envers vous!

Reading and Translation 8.

BALZAC, 1596-1655.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Jean Louis Guez, seigneur de Balzac, bourg du département de la Charente à 6 kilomètres d'Angoulême, est un des écrivains qui ont le plus contribué à former la langue française. Après avoir passé à Rome deux années (de 1621 à 1623) comme agent du cardinal de *La Valette*¹, il vint à Paris, s'y fit bientôt connaître par ses écrits, obtint les bonnes grâces de Richelieu qui lui fit donner les titres d'*historiographe*² de France et de conseiller d'état avec une pension de 2000 livres. Balzac fut un des premiers membres de l'Académie française, à laquelle il légua 2000 livres pour fonder un prix d'éloquence. On a de lui des lettres, des discours et des dissertations littéraires. Il se retira dans sa terre de Balzac où il mourut en 1655.

LETTRE AU CARDINAL DE LA VALETTE.¹

Monseigneur,

L'espérance qu'on me donne depuis trois mois que vous devez passer tous les jours en ce pays, m'a empêché jusqu'ici de vous écrire, et de me servir de ce seul moyen qui me reste de m'approcher de votre personne.

A Rome, vous marcherez sur des pierres qui ont été les dieux de César et de Pompée; vous considérerez les ruines de ces grands

ouvrages, dont la vieillesse est encore belle, et vous vous promènerez tous les jours parmi les histoires et les fables. Mais ce sont des amusements d'un esprit qui se contente de peu, et non pas les occupations d'un homme qui prend plaisir de naviguer dans l'orage. Quand vous aurez vu le Tibre, au bord duquel les Romains ont fait l'apprentissage de leurs victoires, et commencé ce long dessein qu'ils n'achevèrent qu'aux extrémités de la terre; quand vous serez monté au Capitole, où ils croyaient que Dieu était aussi présent que dans le ciel, et qu'il avait enfermé le destin de la monarchie universelle; après que vous aurez passé au travers de ce grand espace qui était dédié aux plaisirs du peuple; je ne doute point qu'après avoir regardé encore beaucoup d'autres choses, vous ne vous lassiez à la fin du repos et de la tranquillité de Rome. . . .

¹ He was a cardinal and a general at the same time; he was nicknamed *le cardinal-vallet*, "the flunkey-cardinal," on account of his servile attachment to Richelieu.
² historian.

LESSON 9.

Examination Questions.—INDEFINITE ADJECTIVES.

38. Give the list of indefinite adjectives, and state their rule of concord.—

	In connection with mas. sing. nouns.	In connection with fem. sing. nouns.	In connection with mas. plu. nouns.	In connection with fem. plu. nouns.
<i>no, not any,</i>	<i>aucun,</i>	<i>aucune,</i>	<i>aucuns,</i>	<i>aucunes.</i>
<i>each,</i>	<i>chaque,</i>	<i>chaque,</i>	...	...
<i>other,</i>	<i>autre,</i>	<i>autre,</i>	<i>autres,</i>	<i>autres.</i>
<i>certain, some,</i>	<i>certain,</i>	<i>certaine,</i>	<i>certain,</i>	<i>certaines.</i>
<i>many, many a,</i>	<i>maint,</i>	<i>mainte,</i>	<i>maints,</i>	<i>maintes.</i>
<i>same, self,</i>	<i>même,</i>	<i>même,</i>	<i>mêmes,</i>	<i>mêmes.</i>
<i>no,</i>	<i>nul,</i>	<i>nulle,</i>	<i>nuls,</i>	<i>nulles.</i>
<i>several, many,</i>	...	...	<i>plusieurs,</i>	<i>plusieurs.</i>
<i>which, what,</i>	<i>quel,</i>	<i>quelle,</i>	<i>quels,</i>	<i>quelles.</i>
<i>whatever, any,</i>	<i>quelconque,</i>	<i>quelconque,</i>	<i>quelconques,</i>	<i>quelconques.</i>
<i>some, few, a few,</i>	<i>quelque,</i>	<i>quelque,</i>	<i>quelques,</i>	<i>quelques.</i>
<i>such, such a,</i>	<i>tel,</i>	<i>telle,</i>	<i>tels,</i>	<i>telles.</i>
<i>all, every, whole,</i>	<i>tout,</i>	<i>toute,</i>	<i>tous,</i>	<i>toutes.</i>

Indefinite adjectives agree in number and gender with the nouns which they determine.

39. Name those indefinite adjectives which may be preceded by the articles or any of the determinative adjectives.

—*Autre, certain, and même* may be preceded by any of the articles or any of the determinative adjectives, i.e. the possessive, demonstrative, indefinite, and numeral adjectives.

40. How do you translate the English expression "such a" before a noun?

—In an inverted order.

EXAMPLES:—*Such a man.*

Un tel homme.

Such a woman.

Une telle femme.

41. Is there anything peculiar about *quelconque*?

—It always follows the noun which it determines, and *un, une* or *des*, according to gender and number, is placed before the noun.

EXAMPLES:—*Any pencil whatever.*

Un crayon quelconque.

Any soldiers whatever.

Des soldats quelconques.

42. Is there any peculiarity about *tout*, indefinite adjective?

—It may be followed by any of the articles, or any of the determinative adjectives.

EXAMPLES:—*All men are mortal.*

Tous les hommes sont mortels.

Conversation 9.

(*The English is at page 267.*)

POUR REFUSER ET S'EXCUSER.

1. Voulez-vous venir avec moi?—Pourquoi me faites-vous cette question; vous savez bien que ça ne se peut pas; que c'est de toute impossibilité. 2. Faites-moi cette faveur.—Je ne puis y consentir. 3. Je suis surpris que vous ne vous soyez pas tant soit peu occupé de ce qui se passait aussi près de chez vous?—Monsieur, les affaires de mes voisins ne me regardent pas; c'est à eux d'y veiller. 4. N'avez-vous pas prié cette jeune personne de parler plus haut?—Certainement, mais c'est une entêtée qui se plaît à faire tout le contraire de ce qu'on lui dit. 5. Combien de fois vous êtes-vous aussi mal conduit à son égard?—Je n'ose répondre à cette question. 6. Avez-vous l'intention de travailler mieux cette année?—Je crois qu'il sera plus prudent de ne rien promettre. 7. Pourquoi n'avez-vous pas exécuté mes ordres?—Ce n'est pas que je n'ai pas voulu; j'ai bien essayé, je vous assure, mais il m'a été absolument impossible d'en venir à bout. 8. A-t-elle suivi le conseil qu'on lui a donné?—En conscience, elle ne pouvait le faire: le fait est qu'elle ne l'aurait fait pour rien au monde. 9. Asseyons-nous ici.—Mille pardons, messieurs, ces sièges sont retenus. 10. Monsieur, j'ai pris la liberté de venir moi-même chercher réponse à la lettre que je vous ai adressée hier.—Monsieur, vous me voyez au désespoir de ne pouvoir vous accorder la faveur que vous désirez. 11. On dit que la maison F. et C^{ie} ne fait pas de fort belles affaires.—Je ne me mêle jamais de ce qui ne me regarde pas.

Reading and Translation 9.

DESCARTES, 1596-1650.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Réné Descartes, qu'on a nommé le père de la philosophie moderne, naquit à Lahaye en Touraine d'une famille noble et ancienne. On considère ce génie presque universel comme le fondateur de la philosophie moderne. Il embrassa d'abord l'état militaire et fit la guerre en Hollande et en Allemagne. A l'âge de vingt-trois ans il se livra tout entier à la méditation et à l'étude. Son "Discours sur la Méthode" et ses "*Méditations Métaphysiques*"¹ firent dans toute l'Europe une sensation prodigieuse et commencèrent cette immense révolution que développèrent ses autres ouvrages et ceux de ses disciples. Descartes mourut à Stockholm, auprès de la reine Christine qui l'avait appelé à sa cour, le 11 février 1650.

VOITURE, 1598-1648.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Vincent Voiture naquit à Amiens (chef-lieu du département de la Somme). Son caractère enjoué et brillant² lui méritèrent la faveur de la cour et l'amitié de tous les beaux-esprits³ de son temps. Il eut le mérite de contribuer par ses écrits à perfectionner la langue française, et comme Balzac son ami il doit sa réputation littéraire à des "Lettres," qu'on ne lit plus guère.

FRAGMENT D'UNE LETTRE DE VOITURE À MADEMOISELLE DE RAMBOUILLET.⁴

Mademoiselle,

Je voudrais que vous m'eussiez vu aujourd'hui dans un miroir, en l'état où j'étais. Vous m'eussiez vu dans les plus effroyables montagnes du monde, au milieu de douze ou quinze hommes les plus horribles que l'on puisse voir, dont le plus innocent en a tué quinze ou vingt autres; *qui sont tous noirs comme des diables*,⁵ et qui ont les cheveux qui leur viennent jusqu'à la moitié du corps, chacun deux ou trois balafres sur le visage, et deux pistolets et deux poignards à la ceinture. Ce sont les bandits qui vivent dans les *montagnes des confins*⁶ du Piémont et de Gènes. Vous eussiez eu peur sans doute, mademoiselle, de me voir entre ces messieurs-là, et vous eussiez cru qu'ils m'allaient couper la gorge. De peur d'en être volé, *je m'en étais fait escorter*.⁷ J'avais écrit, dès le soir, à leur capitaine, de me venir accompagner, et de se trouver en mon chemin; ce qu'il a fait, et j'en ai été quitte pour trois pistoles. Mais surtout je voudrais que vous eussiez vu la mine de mon neveu et de mon valet, qui croyaient que je les avais *menés à la boucherie*.

¹ metaphysical meditations: meditations on abstract subjects, on subjects connected with the reasoning faculty of the mind. ² brilliant and lively disposition. ³ wits. ⁴ daughter of the marchioness of Rambouillet, at whose mansion in Paris the wits of the period used to meet. ⁵ who are all as black as demons. ⁶ border mountains. ⁷ I had hired them to escort me.

LESSON 10.

Examination Questions.—NUMERAL ADJECTIVES.

43. Do numeral cardinal adjectives vary for gender and number?

—They are unchangeable except *un*, *vingt* and *cent*. (See Questions 45 and 46.)

- | | |
|---|--|
| 1, un. | 41, quarante et un (t in et mute). |
| 2, deux (x mute). | &c. |
| 3, trois (s mute). | 50, cinquante (qu like k). |
| 4, quatre (qu like k). | 51, cinquante et un (t in et mute). |
| 5, cinq (q like k). | &c. |
| 6, six.* | 60, soixante (x like ç). |
| 7, sept (p mute, t sounded). | 61, soixante et un (t in et mute). |
| 8, huit (h aspirate, t sounded). | &c. |
| 9, neuf (f sounded). | 70, soixante-dix.* |
| 10, dix.* | 71, soixante et onze (t in et mute). |
| 11, onze.† | 72, soixante-douze. |
| 12, douze. | 73, soixante-treize. |
| 13, treize. | 74, soixante-quatorze. |
| 14, quatorze (qu like k). | 75, soixante-quinze. |
| 15, quinze (qu like k). | 76, soixante-seize. |
| 16, seize. | 77, soixante-dix-sept. |
| 17, dix-sept (x like s, p mute, t sound.) | 78, soixante-dix-huit. |
| 18, dix-huit (x like z, t sounded). | 79, soixante-dix-neuf. |
| 19, dix-neuf (x like z, f sounded). | 80, quatre-vingts. |
| 20, vingt (gt mute). | 81, quatre-vingt-un (gt mute). |
| 21, vingt et un. | &c. |
| 22, vingt-deux. | 90, quatre-vingt-dix* (gt mute). |
| 23, vingt-trois. | 91, quatre-vingt-onze (gt mute). |
| 24, vingt-quatre. | 92, quatre-vingt-douze (gt mute). |
| 25, vingt-cinq. | &c. |
| 26, vingt-six. | 100, cent (t mute). |
| 27, vingt-sept. | 101, cent-un (t mute). |
| 28, vingt-huit. | 110, cent-dix* (t mute). |
| 29, vingt-neuf. | 111, cent-onze (t mute). |
| 30, trente. | 200, deux cents (ts mute). |
| 31, trente et un (t in et mute). | 1000, mille (ll not liquid). |
| 32, trente-deux. | 10,000, dix mille (x mute). |
| &c. | 100,000, cent mille (t mute). |
| 40, quarante (qu like k). | 1,000,000, un million (ll not liquid). |

N.B.—The last consonant ending a number is not sounded when the next word begins with a consonant or aspirate.

* In *six* and *dix* x is mute before a consonant, sounded like s before a vowel or a mute, and like z in all other cases.

† No vowel is ever replaced by an apostrophe before the o in *onze* and *onzième*.

|| g in *vingt* mute, t in *vingt* sounded, t in *et* mute; the t in the conjunction *et* (and) is always mute.

Conversation 10.

(The English is at page 267.)

POUR AFFIRMER.

1. Robert a-t-il l'intention de passer son examen cette année? — Il me l'a certifié. 2. Pensez-vous qu'il aura du succès? — Je n'en doute nullement. 3. Est-il bien vrai que ce pauvre enfant soit tombé d'un deuxième étage sans se tuer? — Tout ce qu'il y a de plus vrai; je l'ai vu de mes propres yeux. 4. Ceci me paraît incroyable. — C'est pourtant vrai. 5. Tiendrez-vous votre promesse? — Je vous en donne ma parole d'honneur. 6. Je ne comprends pas bien ce que vous m'expliquez là. — C'est pourtant bien clair, si vous voulez bien faire attention à ce que je vous dis et suivre mon raisonnement, vous verrez qu'il n'y a pas à s'y tromper. 7. Il m'a dit que le père de cette jeune personne est fort riche. — Eh bien; c'est qu'il en est ainsi: pourquoi chercherait-il à vous tromper? 8. Je suis fâché d'apprendre de si mauvaises nouvelles du caractère de mon neveu. — On ne peut se faire une idée de l'impertinence de ce garçon-là. 9. Quelle drôle d'histoire me racontez-vous là! — C'est pourtant un fait. 10. Qui a raconté cela? — C'est Monsieur V...; je l'ai entendu de mes propres oreilles. 11. J'ai peine à croire tout ce qu'on m'a raconté? — Il n'y a pas lieu d'en douter, le fait n'est que trop vrai. 12. C'est bien malheureux! — Tout ce qu'il y a de plus malheureux; j'ai voulu en douter d'abord, mais tout le monde en parle et plusieurs journaux en font mention.

Reading and Translation 10.

CORNEILLE, 1606-1684.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Pierre Corneille naquit à Rouen (chef-lieu du département de la Seine inférieure) le 6 juin 1606. Le succès d'une première pièce le décida à suivre la carrière du théâtre. En 1636 Corneille donna "*le Cid*."¹ Le succès qu'obtint cette tragédie fut immense. "*Horace*" et "*Cinna*" qui parurent en 1639, "*Polyeucte*" en 1640, semblaient devoir mettre le comble à la gloire de leur auteur, lorsque la production de la comédie du "*Menteur*" en 1642 vint encore y ajouter de nouveaux lauriers. Les autres pièces de Pierre Corneille sont toutes des compositions originales que notre littérature comptera toujours parmi ses chefs-d'œuvre.

Corneille excita de son vivant une telle admiration qu'on lui donna le titre de "grand;" la postérité le lui a confirmé; néanmoins il mourut à Paris dans la pauvreté. L'Empereur Napoléon I disait que si Corneille eût vécu de son temps il l'eût fait prince.

IMPRÉCATIONS DE CAMILLE.

Rome, l'unique objet de mon ressentiment !
 Rome à qui vient ton bras d'immoler mon amant !
 Rome qui t'a vu naître, et que ton cœur adore !
 Rome enfin que je hais, parce qu'elle t'honore !
 Puissent tous ses voisins, ensemble conjurés,
 Saper ses fondements encore mal assurés !
 Et, si ce n'est assez de toute l'Italie,
 Que l'Orient contre elle à l'Occident s'allie ;
 Que cent peuples, unis des bouts de l'univers,
 Passent, pour la détruire, et les monts et les mers ;
 Qu'elle-même sur soi renverse ses murailles,
 Et de ses propres mains déchire ses entrailles ;
 Que le courroux du ciel, allumé par mes vœux,
 Fasse pleuvoir sur elle un déluge de feux !
 Puissé-je de mes yeux y voir tomber la foudre,
 Voir ses maisons en cendre et tes lauriers en poudre,
 Voir le dernier Romain à son dernier soupir,
 Moi seule en être cause, et mourir de plaisir !

¹ a tragedy based on an episode in the war between the Spaniards and the Moors.
 "Cid," in the language of the Moors, meant "Lord," *Seigneur*.

LESSON 11.

Examination Questions.—NUMERAL ADJECTIVES (*continued*).

44. State the rule of concord of the numeral ordinal adjectives.

—They agree in number and gender with the nouns which they determine.

	masc. sing.	fem. sing.	masc. plural.	fem. plural.
<i>first,</i>	premier,	première,	premiers,	premières.
<i>second,</i>	second,	seconde,	seconds,	secondes.
<i>third,</i>	deuxième,	deuxième,	deuxièmes,	deuxièmes.
<i>fourth,</i>	troisième,	troisième,	troisièmes,	troisièmes.
<i>fifth,</i>	quatrième,	quatrième,	quatrièmes,	quatrièmes.
<i>sixth,</i>	cinquième,	cinquième,	cinquièmes,	cinquièmes.
<i>seventh,</i>	sixième,	sixième,	sixièmes,	sixièmes.
<i>eighth,</i>	septième,	septième,	septièmes,	septièmes.
<i>ninth,</i>	huitième,	huitième,	huitièmes,	huitièmes.
	neuvième,	neuvième,	neuvièmes,	neuvièmes.
etc.	etc.	etc.	etc.	etc.

45. Name the only one of the numeral cardinal adjectives which changes for gender.

—**MASC.** *un*, **FEM.** *une*, "one." *Un* agrees in gender with the noun which it determines, whether expressed or understood.

46. When do *vingt*, "twenty," and *cent*, "hundred," take an *s* for the plural?

—When they are multiplied and not followed by any other number.

Vingt and *cent*, however, do not take the mark of the plural in dates whenever they are used by abbreviation instead of *vingtième* and *centième*.

47. When are the cardinal numbers used in French instead of the ordinal in English?

—In three cases:—

1stly. In dates, for the day of the month, except the first.

2dly. After the names of emperors, kings, queens, popes, etc., except the first, and sometimes the second.

3dly. In stating the number of chapters, pages, rules, verses, paragraphs, etc., except the first. This, however, only takes place when the numbers are stated after the nouns; but the ordinal are used in French as in English when the numbers are stated before the nouns.

48. What is the peculiarity about the spelling of the word *mille*, "a thousand"?

—It is spelt *mil* in stating a year of the Christian era.

N.B.—With reference to the year "A.D. 1000," *mil* is spelt in full, *mille*.

Conversation 11.

(*The English is at page 268.*)

POUR NIER OU RÉVOQUER EN DOUTE.

1. Est-il bien vrai qu'il ait fait une telle bêtise?—N'en croyez rien. 2. On m'a dit que Monsieur N... avait fait faillite.—C'est un bruit qui court, mais personne n'y ajoute foi. 3. Serait-il possible qu'elle me trompât?—Ce n'est nullement probable. 4. C'est Jules qui est le premier de la classe.—Je vous avoue que je ne m'y attendais pas; c'est inconcevable. 5. Les journaux disent que les ministres ne s'entendent pas.—Cette nouvelle est absolument fausse. 6. On dit qu'elle est revenue.—C'est de toute impossibilité. 7. Quelqu'un m'a rapporté que vous disiez du mal de moi.—Ce quelqu'un-là s'est trompé, ou il vous a trompé car il n'y a rien de plus faux. 8. Pourquoi donc a-t-il fait cela?—Ce serait difficile à dire, mais je vous avoue que j'y crois à peine. 9. Qui pourrait s'imaginer une telle absurdité?—Ça ne viendrait à l'idée de personne. 10. Aurez-vous fini votre travail à dix heures?—C'est absolument impossible. 11. Il m'a fait dire qu'il était malade, cependant on l'a vu au théâtre hier soir?—On vous a mal renseigné; il n'est pas sorti de chez lui. 12

On parle de guerre.—C'est un faux bruit. 13. Fanny m'a dit qu'il reviendrait.—Voici qui me passe; elle m'a dit à moi, qu'elle était sûre du contraire. 14. On dit qu'il se prépare une crise ministérielle; du moins c'est ce que j'ai vu ce matin en parcourant le journal.—Il est bien permis de douter de cette nouvelle.—Y croyez-vous?—Non, mille fois non.

Reading and Translation 11.

ROTROU, 1609-1650.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Jean Rotrou, naquit à Dreux (ville du département d'Eure-et-Loir) en 1609. Ce poète fut contemporain du grand Corneille dont il fut le noble émule et au génie duquel il rendit hommage. Rotrou a laissé une pièce remarquable intitulée "Saint Genest"¹ dans laquelle il arrive en plusieurs endroits à la hauteur de Corneille. Il mourut à Dreux d'une maladie contagieuse qui ravageait la ville. On l'avait invité à quitter cette ville: il répondit que le salut de ses concitoyens lui étant confié, il ne les quitterait pas et périrait à son poste.

Une telle mort vaut mieux que la meilleure des tragédies. On voit le buste en marbre de Rotrou au foyer de la Comédie-Française. Sa figure est sublime; elle exprime son âme.

DIEU.

C'est Dieu qui du néant a tiré l'univers;
C'est lui qui sur la terre a répandu les mers;
*Qui de l'air étendit les humides contrées*²;
Qui sema de brillants les voutes azurées,
Qui fit naître la guerre entre les éléments,
Et qui régla des cieux les divers mouvements.
La terre à son pouvoir rend un muet hommage;
Les rois sont ses sujets, le monde est son partage.
Si l'onde est agitée, il la peut affermir;
*S'il querelle*³ les vents, ils n'osent plus frémir;
S'il commande au soleil, il arrête sa course;
Il est maître de tout, comme il en est la source.
Tout subsiste par lui, sans lui rien n'eût été,
Et lui seul des mortels est la félicité.

¹ Genest, a Roman actor who, under Diocletian, actually became a Christian while acting a part in a play directed against the Christians. ² who spread about the earth the humid regions of the atmosphere. ³ If he chide.

LESSON 12.

Examination Questions.—PERSONAL PRONOUNS.

49. Name the personal pronouns of the first, second, and third persons.—

Personal Pronouns of the First Person.

		CONJUNCTIVE.	DISJUNCTIVE.
Nominative sing. masc. and fem.	<i>I,</i>	<i>je,</i>	<i>moi.</i>
Accusative sing. masc. and fem.	<i>me,</i>	<i>me,</i>	<i>moi.</i>
Sing. both genders after <i>à</i> (to),	<i>to me,</i>	<i>me,</i>	<i>à moi.</i>
Nominative plural, both genders,	<i>we,</i>	<i>nous,</i>	<i>nous.</i>
Accusative plural, both genders,	<i>us,</i>	<i>nous,</i>	<i>nous.</i>
Plural, both genders after <i>à</i> (to),	<i>to us,</i>	<i>nous,</i>	<i>à nous.</i>

Personal Pronouns of the Second Person.

Nominative sing. masc. and fem.	<i>thou,</i>	<i>tu,</i>	<i>toi.</i>
Accusative sing. masc. and fem.	<i>thee,</i>	<i>te,</i>	<i>toi.</i>
Sing. both genders after <i>à</i> (to),	<i>to thee,</i>	<i>te,</i>	<i>à toi.</i>
Nominative plural, both genders,	<i>you,</i>	<i>vous,</i>	<i>vous.</i>
Accusative plural, both genders,	<i>you, .</i>	<i>vous,</i>	<i>vous.</i>
Plural, both genders after <i>à</i> (to),	<i>to you,</i>	<i>vous,</i>	<i>à vous.</i>

Personal Pronouns of the Third Person.

Nominative masc. sing.	<i>he, it,</i>	<i>il,</i>	<i>lui.</i>
Nominative fem. sing.	<i>she, it,</i>	<i>elle,</i>	<i>elle.</i>
Accusative masc. sing.	<i>him, it,</i>	<i>le,</i>	<i>lui.</i>
Accusative fem. sing.	<i>her, it,</i>	<i>la,</i>	<i>elle.</i>
Masc. sing. after <i>à</i> (to),	<i>to him, to it,</i>	<i>lui,</i>	<i>à lui.</i>
Fem. sing. after <i>à</i> (to),	<i>to her, to it,</i>	<i>lui,</i>	<i>à elle.</i>
Nominative masc. plural,	<i>they,</i>	<i>ils,</i>	<i>eux.</i>
Nominative fem. plural,	<i>they,</i>	<i>elles,</i>	<i>elles.</i>
Accusative masc. plural,	<i>them,</i>	<i>les,</i>	<i>eux.</i>
Accusative fem. plural,	<i>them,</i>	<i>les,</i>	<i>elles.</i>
Masc. plural after <i>à</i> (to),	<i>to them,</i>	<i>leur,</i>	<i>à eux.</i>
Fem. plural after <i>à</i> (to),	<i>to them,</i>	<i>leur,</i>	<i>à elles.</i>

50. What is the use of the pronoun *en*?

—The pronoun *en* is often used before a verb instead of *de lui, d'elle, d'eux, d'elles* after the verb. It generally stands for "of it, of them," neuter, whether expressed or understood in English; sometimes, but in very few cases, it may stand in place of "of him, of her, of them."

N.B.—*En* is also partitive, and placed before a verb to express "some of it, some of them; any of it, any of them" whether expressed or understood in English.

EXAMPLES:—*Have you heard of it?*

En avez-vous entendu parler?

Have you any of them?—Yes I have (understood, *some of them*).

En avez-vous?—Oui, j'en ai.

51. What is the use of the pronoun *y*?

—The pronoun *y* is often used before a verb instead of *à lui, à elle, à eux, à elle* after the verb. It generally stands for “to it, to them,” neuter, whether expressed or understood in English; sometimes, but in very few cases, it may stand in place of “to him, to her, to them.”

EXAMPLES:—*I am going to the concert; are you?* (understood, *going to it*)—*Yes, I am* (understood, *going to it*).

Je vais au concert; y allez-vous?—Oui, j'y vais.

Are you thinking of him?—*Yes, I am.*

Y pensez-vous?—Oui, j'y pense.

N.B.—The verb *penser*, “to think,” requires the preposition *à* before its object in French: hence, *y*, “to him,” in French instead of “of him” in English.

Conversation 12.

(*The English is at page 269.*)

ADMIRATION, ÉTONNEMENT, SURPRISE.

1. A-t-on jamais rien vu d'aussi beau!—C'est tout ce qu'il y a de plus beau. 2. Comment trouvez-vous ma robe?—Elle est ravissante. 3. Quel est l'opéra que vous préférez?—Lucie de Lammermoor; il y a dans cet opéra deux ou trois morceaux qui me remplissent d'admiration. 4. Quand votre cousin Joseph est venu en Angleterre, lui avez-vous fait voir le pont du Ménéai?—Je n'ai pas manqué de lui faire voir tout ce qu'il y avait d'intéressant; il a trouvé que le pont du Ménéai était un travail surprenant. 5. Qu'a-t-il pensé de l'église de St. Paul de Londres?—Il en a été rempli d'admiration; il trouve que la coupole en est plus élégante que celle de St. Pierre de Rome.—C'est aussi mon avis. 6. Sir Christopher Wren devait être un homme d'un grand talent.—On ne saurait trop louer le mérite de cet illustre architecte. 7. Ne trouvez-vous pas que les bords de la Tamise sont charmants, surtout entre Richmond et Windsor?—Rien n'a pu égaler ma surprise et mon enchantement quand j'ai parcouru les campagnes et les rives verdoyantes de ce beau fleuve. 8. N'est-il pas fort étonnant que votre frère se soit conduit comme il l'a fait?—Je n'en reviens pas. 9. Quel crime!—C'est la chose la plus horrible, la plus épouvantable qu'on puisse imaginer. 10. Voilà certainement le plus vilain homme que j'ai jamais vu.—Il n'a ni foi ni loi; c'est à faire frémir d'horreur. 11. Avez-vous entendu parler de cet accident?—Le récit m'en a fait dresser les cheveux sur la tête.

Reading and Translation 12.

SCARRON, 1610-1660.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Paul Scarron naquit à Paris en 1610. Il était fils d'un *conseiller au parlement*¹. On le destina d'abord à l'Eglise, mais les folies et les extravagances de sa jeunesse ne lui permirent pas de poursuivre cette carrière. Il eut à souffrir les infirmités d'une vieillesse prématurée, mais il n'en conserva pas moins jusqu'au dernier jour de sa vie une gaieté à toute épreuve² et l'humeur la plus joviale. Il épousa, par pure bonté d'âme, Françoise d'Aubigné petite fille de Théodore Agrippa d'Aubigné, ami d'Henri IV, qui était alors presque dans la misère, et qui devint plus tard, lorsqu'elle fut veuve après huit ans de mariage, la célèbre *Madame de Maintenon*³. L'ouvrage le plus remarquable de Scarron est le "*Roman comique*" qu'on lit encore avec plaisir; ses autres ouvrages appartiennent surtout au genre grotesque.

SCARRON PEINT PAR LUI-MÊME.

J'ai trente ans passés. Si je vais jusqu'à quarante, j'ajouterai bien des maux à ceux que j'ai déjà soufferts depuis huit ou neuf ans. J'ai eu la taille bien faite, quoique petite. Ma maladie l'a raccourci d'un bon pied. Ma tête est un peu grosse pour ma taille. J'ai le visage assez plein, pour avoir le corps très décharné; j'ai assez de cheveux pour ne point porter perruque; j'en ai beaucoup de blancs. J'ai la vue assez bonne quoique les yeux gros; je les ai bleus; j'en ai un plus enfoncé que l'autre du côté que je penche la tête. *J'ai le nez d'assez bonne prise*⁴. Mes dents, autrefois perles carrées, sont de couleur de bois, et seront bientôt couleur d'ardoise. J'en ai perdu une et demie du côté gauche, et deux et demie du côté droit, et deux *un peu égrignées*⁵. Je ne ressemble pas mal à un z. J'ai les bras raccourcis aussi bien que les jambes, et les doigts aussi bien que les bras. Enfin, je suis un *raccourci*⁶ de la misère humaine. Voilà à peu près comme je suis fait.

¹ crown counsellor. ² proof against everything. ³ after the death of Scarron she became the governess of the children of Louis XIV and Madame de Montespan, and after the death of the queen she was married secretly to the king. ⁴ I have rather a good nose. ⁵ a little chipped off. ⁶ a small reproduction.

LESSON 13.

Examination Questions.—PERSONAL PRONOUNS (*continued*).

52. Give the various English forms of the reflective pronoun

se.—

CONJUNCTIVE. DISJUNCTIVE.

so,

soi,

se,

à soi,

*himself, herself, itself, one's self, themselves.**to himself, to herself, to itself, to one's self, to themselves.*

53. What is the place of conjunctive personal pronouns in the objective case?

—All conjunctive personal pronouns in the objective case are placed immediately before the verb.

54. What is the place of the personal pronouns *en*, *y*, and *se*?

—*En*, *y* and *se*, being conjunctive personal pronouns, are placed immediately before the verb which governs them.

55. What is the place of conjunctive personal pronouns in the objective case when the verb is in a compound tense?

—Immediately before the auxiliary verb.

EXAMPLES:—*I have spoken to him.* | *I have arrived at it.*
 Je lui ai parlé. | J'y suis arrivé.

56. Give the list of emphatic personal pronouns.—

<i>myself</i> ,	moi-même,	<i>one's self</i> ,	soi-même.
<i>thyself</i> ,	toi-même,	<i>ourselves</i> ,	nous-mêmes.
<i>himself</i> ,	lui-même,	<i>yourselves</i> ,	vous-mêmes.
<i>herself</i> ,	elle-même,	<i>themselves</i> , m.	eux-mêmes.
<i>itself</i> ,	lui or elle-même,	<i>themselves</i> , f.	elles-mêmes.

57. In the case of a verb governing two pronouns, where are these two pronouns placed, and in what order?

—Both pronouns are placed before the verb, and the pronoun which is in the accusative (direct object) is placed last of the two when they are of different persons, and first of the two when both pronouns are of the third person. The pronoun *se*, however, is always placed before *le*, *la*, or *les*.

EXAMPLES:—*He says it to me,* | *He gives it to him,*
 Il me le dit. | Il le lui donne.
 He does it to himself.
 Il se le fait.

N.B.—Should *y* or *en* be one of two pronouns placed before a verb they must stand last; should both *y* and *en* occur before a verb, *en* stands last of the two.

EXAMPLES:—*He carries us to it,* | *He brings some to it.*
 Il nous y porte. | Il y en apporte.

58. When are the disjunctive personal pronouns used?

—1stly, For the sake of emphasis. 2dly, After prepositions. 3dly, When the verb is understood.

Conversation 13.

(*The English is at page 269.*)

CONTENTEMENT, PLAISIR, SATISFACTION.

1. Que vous est-il donc arrivé, vous avez l'air tout joyeux?—
 Je suis au comble de la joie; mon oncle vient de me donner une

montre d'or pour l'anniversaire de ma naissance. 2. Vous avez joliment du bonheur; c'est moi qui serais content si quelqu'un me donnait une montre, même en argent. 3. Mon cher enfant, votre maître de pension et tous vos professeurs s'accordent à dire du bien de vous; j'espère que vous continuerez à mériter leurs éloges.—Mon cher père, je n'ai qu'une chose en vue; c'est de bien étudier et de bien me conduire pour vous faire plaisir. 4. Pourquoi le corbeau de la fable laissa-t-il tomber le fromage qu'il tenait dans son bec?—Parce qu'il ne se sentait pas de joie. 5. Décidément, je suis content de vous.—Cela me fait grand plaisir de vous entendre parler ainsi. 6. Monsieur, êtes-vous satisfait?—Oui, mon garçon, je vois que vous avez fait votre possible pour me causer de la satisfaction, et je vous sais gré de vos efforts. 7. Eh bien, voyons, nous allons aller faire un petit voyage en Suisse; êtes-vous content?—Je suis ravi; je suis aux anges; je n'ai jamais été aussi heureux de ma vie. 8. Pourquoi Henri fait-il donc tant de bruit?—Il est fou de plaisir parce que son père lui a dit qu'il était content de lui et qu'il allait l'emmener en Suisse.—Moi aussi, je voudrais bien qu'on me menât quelque part, mais je n'ose espérer un tel bonheur. 9. Comment votre associé fait-il ses affaires?—Oh! il a de la chance, tout réussit au gré de ses désirs. 10. Voulez-vous me faire un plaisir? Je le veux bien.—Parlez un peu plus haut car je vous entends à peine. 11. Jean n'est pas le premier de la classe après tout.—C'est peut-être ce qui pouvait lui arriver de plus heureux: maître Jean est tant soit peu porté à la vanité.

Reading and Translation 13.

ARNAULD, 1612-1694.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Antoine Arnauld, né à Paris en 1612, mort en exil à Liège en 1694, est le grand controversiste du XVII^e siècle. Philosophe et chrétien, chef ou plutôt organe infatigable de la société de *Port-Royal*¹, il a rempli plus de quarante volumes de ses œuvres, discours, traités, réfutations, &c. Il a pris la plus grande part à la rédaction des œuvres de la communauté de Port-Royal, et, entre autres, de la "Logique" qui est restée l'un des meilleurs livres qu'on ait écrit sur l'art de penser sage-ment.

LA ROCHEFOUCAULD, 1613-1680.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—François duc de la Rochefoucauld naquit à Paris en 1613. Quoique fort jeune il prit part aux intrigues qui signalèrent les dernières années du ministère de Richelieu. Quand le calme fut rétabli il occupa les loisirs d'une vie devenue paisible à écrire ses "Mémoires" et ses "Maximes." Ces deux ouvrages brillent par une grande originalité, et ont

mérité à leur auteur une place distinguée parmi les auteurs du siècle de Louis XIV. La Rochefoucauld mourut à Paris le 17 mai 1680.

MAXIMES DIVERSES.

La parfaite valeur, c'est de faire sans témoins ce qu'on serait capable de faire devant tout le monde.

On ne peut répondre de son courage quand on n'a jamais été dans le péril.

L'amour-propre est le plus grand de tous les flatteurs.

La philosophie triomphe aisément des maux passés et des maux à venir; mais les maux présents triomphent d'elle.

Si nous n'avions point de défauts, nous n'aurions pas tant de plaisir à en remarquer dans les autres.

Le caprice de notre humeur est encore plus bizarre que celui de la fortune.

Les grands noms abaissent, au lieu d'élever ceux qui ne les savent pas soutenir.

Le vrai moyen d'être trompé, c'est de se croire plus fin que les autres.

On parle peu quand la vanité ne fait pas parler.

Peu de gens sont assez sages pour préférer le blâme qui leur est utile à la louange qui les trahit.

Assez de gens méprisent *le bien*¹, mais peu savent le donner.

Il y a des reproches qui louent, et des louanges qui médisent.

¹ Illustrious religious community devoted to education and learning, founded about 1204 and dispersed in 1656, for having refused to submit to the condemnation of many of their doctrines by the Pope. ² money.

LESSON 14.

Examination Questions.—POSSESSIVE PRONOUNS.

59. State the rule of concord of the possessive pronouns and decline them.

—They agree in number and gender with the nouns which they replace, but they are of the same person as the possessor.

POSSESSIVE PRONOUNS, NOMINATIVE AND ACCUSATIVE.

	masc. sing.	fem. sing.	masc. plural.	fem. plural.
<i>mine,</i>	le mien,*	la mienne,	les miens,	les miennes.
<i>thine,</i>	le tien,	la tienne,	les tiens,	les tiennes.
<i>his, hers, its,</i>	le sien,	la sienne,	les siens,	les siennes.
<i>ours,</i>	le nôtre,	la nôtre,	les nôtres,	les nôtres.
<i>yours,</i>	le vôtre,	la vôtre,	les vôtres,	les vôtres.
<i>theirs,</i>	le leur,	la leur,	les leurs,	les leurs.

* *le mien, le tien, le sien, &c.*, also mean *my own, thy own, &c.*

POSSESSIVE PRONOUNS AFTER THE PREPOSITION "de."

<i>of mine,</i>	du mien,	de la mienne,	des miens,	des miennes.
<i>of thine,</i>	du tien,	de la tienne,	des tiens,	des tiennes.
<i>of his, of hers, of its,</i>	du sien,	de la sienne,	des siens,	des siennes.
<i>of ours,</i>	du nôtre,	de la nôtre,	des nôtres,	des nôtres.
<i>of yours,</i>	du vôtre,	de la vôtre,	des vôtres,	des vôtres.
<i>of theirs,</i>	du leur,	de la leur,	des leurs,	des leurs.

POSSESSIVE PRONOUNS AFTER THE PREPOSITION "à."

<i>to mine,</i>	au mien,	à la mienne,	aux miens,	aux miennes.
<i>to thine,</i>	au tien,	à la tienne,	aux tiens,	aux tiennes.
<i>to his, to hers, to its,</i>	au sien,	à la sienne,	aux siens,	aux siennes.
<i>to ours,</i>	au nôtre,	à la nôtre,	aux nôtres,	aux nôtres.
<i>to yours,</i>	au vôtre,	à la vôtre,	aux vôtres,	aux vôtres.
<i>to theirs,</i>	au leur,	à la leur,	aux leurs,	aux leurs.

N.B.—The possessive adjective "his," *son, sa, ses*, must not be mistaken for the possessive pronoun "his," *le sien, la sienne*, etc.; the former always precedes a noun, the latter is used instead of a noun.

N.B.—*Du mien, du tien, du sien*, &c., also mean *some of mine, some of thine*, &c.

60. How are possessive pronouns expressed in French after the verb *être*, "to be," implying possession?

—Generally by *à moi, à toi, à lui, à elle, à nous, à vous, à eux, à elles*, which in this case mean "mine" or "my own," "thine" or "thy own," etc.

EXAMPLE:—*This book is mine.* Ce livre est à moi.

Conversation 14.

(The English is at page 270.)

DOULEUR, CHAGRIN, REGRET.

1. Que lui est-il donc arrivé?—Il a du chagrin; il faut respecter sa douleur. 2. Madame, je voudrais bien pouvoir faire quelque chose pour vous soulager dans votre affliction.—Monsieur, rien pour le moment ne pourrait me consoler; je suis au désespoir. 3. On dit qu'elle a perdu son mari; est-ce que c'est vrai?—Mais oui, elle a perdu son mari la semaine dernière, et dans un tel chagrin il est impossible de lui apporter aucune consolation. 4. Que pourrions-nous donc faire pour adoucir l'amertume de ses regrets? Je ne sache rien que nous puissions faire. 5. Oh, quel malheur!—Quoi donc?—Je viens de voir sombrer un yacht.—Où donc?—*Là-bas* entre les deux îles; il a penché, penché sur l'eau

et puis il a disparu.—En êtes-vous bien sûr?—Malheureusement oui.—Voilà des bateaux qui s'avancent à force de rames vers l'endroit du sinistre.—J'espère qu'ils arriveront à temps pour sauver la vie des malheureux naufragés. 6. Vous a-t-on jamais arraché une dent?—On m'en a arraché plusieurs, et je crois qu'il n'y a pas de douleur plus atroce. 7. Avez-vous jamais été bien malade?—Je crois que j'ai souffert tout ce qu'on peut souffrir. 8. Est-ce que vous avez du chagrin?—Non, mais je suis triste sans savoir pourquoi. 9. Mon cher, ne me parlez pas ainsi, vous me faites de la peine.—Je vous avoue, mon cher, que j'en suis on ne peut plus fâché. 10. On dit qu'il s'est laissé couper la jambe sans broncher.—Quant à moi, je suis bien sûr que j'aurais jeté les hauts cris. 11. Avez-vous du bonheur au jeu?—Je suis l'homme le plus malheureux qui existe.—Tant-pis.—Il y a des gens qui pourraient dire que c'est tant-mieux.

Reading and Translation 14.

LA FONTAINE, 1621-1696.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Jean de La Fontaine naquit à Château-Thierry (ville du département de l'Aisne) en 1621, il publia ses premières poésies en 1664; mais ce ne fut qu'en 1668 que les six premiers livres de ses "Fables" parurent. Les six autres livres ne furent publiés que dix ans plus tard. Les autres ouvrages de La Fontaine, comédies, contes et poésies fugitives, sont à peu près oubliés aujourd'hui mais les "Fables" vivront éternellement. La Fontaine entra à l'Académie française après la mort de *Colbert*¹, et mourut à Paris le 13 mars 1696.

LES ANIMAUX MALADES DE LA PESTE.

Un mal qui répand la terreur,
 Mal que le ciel en sa fureur
 Inventa pour punir les crimes de la terre,
 La peste (puisqu'il faut l'appeler par son nom,) ⁽¹⁾
 Capable d'enrichir en un jour l'*Achéron*²,
 Faisait aux animaux la guerre.
 Ils ne mouraient pas tous, mais tous étaient frappés;
 On n'en voyait point d'occupés
 A chercher le soutien d'une mourante vie;
 Nul mets n'excitait leur envie;
 Ni loups ni renards n'épiaient
 La douce et l'innocente proie;
 Les tourterelles se fuyaient;
 Plus d'amour, *partant*³ plus de joie.
 Le lion tint conseil, et dit: Mes chers amis,
 Je crois que le ciel a permis

Pour nos péchés cette infortune.
 Que le plus coupable de nous
 Se sacrifie aux traits du céleste courroux;
 Peut-être il obtiendra la guérison commune
 L'histoire nous apprend qu'en de tels accidents
 On fait de pareils dévouements.
 Ne nous flattons donc point; voyons sans indulgence
 L'état de notre conscience.
 Pour moi, satisfaisant mes appétits gloutons,
 J'ai dévoré *forces*⁴ moutons.
 Que m'avaient-ils fait? nulle offense;
 Même il m'est arrivé quelquefois de manger

Le berger.
 Je me dévouerai donc, s'il le faut: mais je pense .
 Qu'il est bon que chacun s'accuse ainsi que moi;
 Car on doit souhaiter, selon toute justice,
 Que le plus coupable périsse.—
 Sire, dit le renard, vous êtes trop bon roi;
 Vos scrupules font voir trop de délicatesse.
 Eh bien! manger moutons, canaille, sottise, espèce,
 Est-ce un péché? Non, non. Vous leur fîtes,

Seigneur,
 En les croquant, beaucoup d'honneur;
 Et, quant au berger, l'on peut dire
 Qu'il était digne de tous maux,
 Etant de ces gens-là, qui sur les animaux
 Se font un chimérique empire.
 Ainsi dit le renard; et flatteurs d'applaudir.
 On n'osa trop approfondir
 Du tigre, ni de l'ours, ni des autres puissances,
 Les moins pardonnables offenses.
 Tous les gens querelleurs, jusqu'aux simples mâtons
 Au dire de chacun, étaient de petits saints.
 L'âne vint à son tour, et dit: J'ai souvenance
 Qu'en un pré de moines passant,
 La faim, l'occasion, l'herbe tendre, et, je pense,
 Quelque diable aussi me poussant,
 Je tondis de ce pré la largeur de ma langue;
 Je n'en avais nul droit, puisqu'il faut parler net.
 A ces mots, on cria *haro*⁵ sur le baudet.
 Un loup, *quelque peu clerc*⁶, prouva par sa harangue
 Qu'il fallait dévouer ce maudit animal,
 Ce *pelé*, ce *galeux*⁷, d'où venait tout le mal.
 Sa peccadille fut jugée un cas pendable.
 Manger l'herbe d'autrui! quel crime abominable!
 Rien que la mort n'était capable

D'expier son forfait. On le lui fit bien voir.

Selon que vous serez puissant ou misérable,
Les jugements de cour vous rendront blanc ou noir.

¹ Prime Minister and Chancellor of the Exchequer under Louis XIV. ² a river of the lower world, according to mythology, is used here for the lower world itself. ³ consequently. ⁴ a great number of ... ⁵ shame upon ... ⁶ somewhat learned. ⁷ that seedy, that mangy fellow.

LESSON 15.

Examination Questions.—DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

61. State the Rule of Concord of the demonstrative pronouns, and give the list.

—They agree in number and gender with the noun which they replace.

	Mas. sing.	Fem. sing.	Mas. plu.	Fem. plu.
<i>this or that, these or those,</i> } <i>avant être</i>	<i>ce.</i>	...	...	...
<i>he, she, it, they,</i> . . .				
<i>this or that, these or those,</i> .	<i>celui,</i>	<i>celle,</i>	<i>ceux,</i>	<i>celles.</i>
<i>this one, these ones, the latter,</i> .	<i>celui-ci,</i>	<i>celle-ci,</i>	<i>ceux-ci,</i>	<i>celles-ci.</i>
<i>that one, those ones, the former,</i>	<i>celui-là,</i>	<i>celle-là,</i>	<i>ceux-là,</i>	<i>celles-là.</i>
<i>this (indefinite),</i>	<i>ceci,</i>	...	...	...
<i>that (indefinite),</i>	<i>cela,</i>	...	...	...

62. What is the use of the unchangeable demonstrative pronoun *ce*?

—*Ce* is generally used as subject of the verb *être*, "to be," when the attribute is determinate. *Ce* is also used before *être* instead of *il*, "it," when it is requisite to point out more forcibly than *il* otherwise would.

63. What is the use of *celui, celle, ceux, celles*?

—They are used to replace nouns previously expressed, and agree with them in number and gender.

N.B.—The demonstrative adjectives "this, that, these, those," *ce, cet, cette, ces*, must not be mistaken for the demonstrative pronouns "this, that, these, those," *celui, celle, ceux, celles*. The former are always prefixed to a noun, the latter are used instead of a noun.

64. When are *celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci*, and *celui-là, celle-là, ceux-là, celles-là* used?

—When it is requisite to establish contrast or distinction; but *ci* and *là* should not be used when distinction is established by some other distinguishing expression.

EXAMPLE:—*I give you this book and my sister's,*

Je vous donne ce livre-ci et celui de ma sœur.

N.B.—In the above example you should not say *et celui-là de*

ma sœur, because distinction is sufficiently established by the words *de ma sœur*.

65. When are *ceci* and *cela* used?

—To replace nouns not previously expressed, or a whole sentence.

Conversation 15.

(*The English is at page 270.*)

AMITIÉ, ATTACHEMENT, AFFECTION.

1. Avez-vous beaucoup d'amis?—Non, je n'en ai pas beaucoup mais ceux que j'ai me sont fort attachés. 2. Vous sentez-vous de l'amitié pour lui?—Oui, beaucoup; c'est un excellent gargon; quand on le connaît on ne peut que l'aimer. 3. A qui Marie a-t-elle donné son éventail?—A celle de ses compagnes qu'elle aime le plus. 4. Connaissez-vous les deux messieurs qui sont auprès du piano?—Celui-ci est un de mes meilleurs amis, mais je n'ai jamais vu celui-là. 5. Comment expliquez-vous la sympathie qui existe entre deux hommes d'un caractère aussi différent?—Mon cher, les extrêmes se touchent; voilà la seule explication que je puisse donner d'un fait aussi surprenant. 6. Y a-t-il longtemps que vous n'avez vu votre ancien camarade de collège?—De qui voulez-vous donc parler?—De ce grand monsieur à barbe blonde que vous voyiez dans le temps.—Ah! Bernard; nous ne nous voyons plus; nous nous aimions beaucoup au collège, mais la vie humaine est tellement agitée qu'on se perd de vue; du reste, je crois qu'il s'est expatrié. 7. Ces deux jeunes gens donnent un bel exemple d'affection fraternelle.—Il est rare de rencontrer des frères aussi unis. 8. Cette jeune fille aime beaucoup ses parents, elle fait tout ce qu'elle peut pour leur témoigner son affection.—Elle a l'air de les aimer de tout son cœur, mais celle-là n'aime personne, elle n'a pas l'air d'avoir plus de cœur qu'une pierre. 9. Croyez-vous aux témoignages d'affection de cet homme?—Il m'a donné plusieurs preuves d'une affection sincère. 10. Est-ce qu'ils s'aiment beaucoup?—Il semblerait qu'ils sont nés l'un pour l'autre. 11. Monsieur V... vient d'épouser Mademoiselle C...—Il y a longtemps qu'ils se connaissaient; c'est un attachement de longue date.

Reading and Translation 15.

MOLIÈRE, 1622-1673.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Jean Baptiste Poquelin, dit Molière auteur et acteur, le prince des poètes comiques, naquit à Paris en 1622. Il reçut une éducation soignée et se fit recevoir avocat en 1645, mais, entraîné par son goût pour l'art dramatique il se joignit bientôt après à une troupe de comédiens ambulants. Après

avoir parcouru la province il vint se fixer à Paris en 1658, et ouvrit, au Palais-Royal, un théâtre qui attira bientôt la foule. Molière se proposa un but grand et utile, il résolut de faire servir la comédie à réformer la société dont il attaqua successivement les vices et les ridicules dans plus de trente pièces qui sont presque toutes des chefs-d'œuvre. A la quatrième représentation du "Malade imaginaire" le 17 février 1673, Molière, dont la santé était depuis longtemps altérée, voulut jouer, de peur, disait-il, de faire perdre leur journée à tous ceux qu'il employait. A la fin de la pièce il fut pris d'une convulsion et on l'emporta mourant. En 1778, l'Académie, qui n'avait pu l'admettre au nombre de ses membres à cause de sa profession, plaça son buste dans la salle des séances, avec ce vers pour inscription :

Rien ne manque à sa gloire, il manquait à la nôtre.

SCÈNE DU MALADE IMAGINAIRE.

Acte iii. Scène xiv.

ARGAN (*malade imaginaire*), BÉRALDE (*frère du malade*),

TOINETTE (*servante du malade déguisée en médecin*).

Toinette. Monsieur, je vous demande pardon de tout mon cœur.

Argan (*bas, à Béralde*).—Cela est admirable.

Toinette. Vous ne trouverez pas mauvais, s'il vous plaît, la curiosité que j'ai eue de voir un illustre malade comme vous êtes ; et votre réputation, qui s'étend partout, peut excuser la liberté que j'ai prise.

Argan. Monsieur, je suis votre serviteur.

Toinette. Je vois, monsieur, que vous me regardez fixement. Quel âge croyez-vous bien que j'aie ?

Argan. Je crois que tout au plus vous pouvez avoir vingt-six ou vingt-sept ans.

Toinette. Ah, ah, ah, ah, ah ! J'en ai quatre-vingt-dix.

Argan. Quatre-vingt-dix !

Toinette. Oui. Vous voyez un effet des secrets de mon art, de me conserver ainsi frais et vigoureux.

Argan. Par ma foi, voilà un beau jeune vieillard pour quatre-vingt-dix ans !

Toinette. Je suis médecin passager, qui vais de ville en ville, de province en province, de royaume en royaume, pour chercher d'illustres matières à ma capacité, pour trouver des malades dignes de m'occuper, capables d'exercer les grands et beaux secrets que j'ai trouvés dans la médecine. Je dédaigne de m'amuser à ce menu fatras¹ de maladies ordinaires, à ces bagatelles de rhumatismes et de fluxions, à ces fièvres², à ces vapeurs³ et à ces migraines. Je veux des maladies d'importance, de bonnes fièvres continues avec des transports au cerveau⁴, de bonnes fièvres pourprées, de bonnes pestes, de bonnes hydropisies formées, de bonnes pleurésies

avec des inflammations de poitrine : c'est là que je me plais, c'est là que je triomphe ; et je voudrais, monsieur, que vous eussiez toutes les maladies que je viens de dire, que vous fussiez abandonné de tous les médecins, désespéré, à l'agonie, pour vous montrer l'excellence de mes remèdes, et l'envie que j'aurais de vous rendre service.

Argan. Je vous suis obligé, monsieur, des bontés que vous avez pour moi.

Toinette. Donnez-moi votre poulx. Allons donc, que l'on batte comme il faut. Ah ! je vous ferai bien aller comme vous devez. Ouais ! ce poulx-là fait l'impertinent ; je vois bien que vous ne me connaissez pas encore. Qui est votre médecin ?

Argan. Monsieur Purgon.

Toinette. Cet homme-là n'est point écrit sur mes tablettes entre les grands médecins. De quoi dit-il que vous êtes malade.

Argan. Il dit que c'est du foie, et d'autres disent que c'est de la rate.

Toinette. Ce sont tous des ignorants. C'est du poumon que vous êtes malade.

Argan. Du poumon !

Toinette. Oui. Que sentez-vous ?

Argan. Je sens de temps en temps des douleurs de tête.

Toinette. Justement, le poumon.

Argan. Il me semble parfois que j'ai un voile devant les yeux.

Toinette. Le poumon.

Argan. J'ai quelquefois des maux de tête.

Toinette. Le poumon.

Argan. Je sens parfois des lassitudes par tous les membres.

Toinette. Le poumon.

Argan. Et quelquefois il me prend des douleurs.....

Toinette. Le poumon. Vous avez appétit à ce que vous mangez ?

Argan. Oui, monsieur.

Toinette. Le poumon. Vous aimez à boire un peu de vin ?

Argan. Oui, monsieur.

Toinette. Le poumon. Il vous prend un petit sommeil après le repas, et vous êtes bien aise de dormir ?

Argan. Oui, monsieur.

Toinette. Le poumon, le poumon, vous dis-je. Que vous ordonne votre médecin pour votre nourriture ?

Argan. Il m'ordonne du potage.

Toinette. Ignorant !

Argan. De la volaille.

Toinette. Ignorant !

Argan. Du veau.

Toinette. Ignorant !

Argan. Des bouillons.

Toinette. Ignorant!

Argan. Des œufs frais.

Toinette. Ignorant!

Argan. Et le soir de petits pruneaux.....

Toinette. Ignorant!

Argan. Et surtout de boire mon vin fort trempé.

Toinette. *Ignorantus, ignoranta, ignorantum.* Il faut boire votre vin pur; et, pour épaissir votre sang qui est trop subtil, il faut manger de bon gros bœuf, de bon gros porc, de bon fromage de Hollande; du gruau et du riz, et des marrons. . . . Votre médecin est *une bête*¹. Je veux vous en envoyer un *de ma main*²; et je viendrai vous voir de temps en temps, tandis que je serai en ville.

¹ minor trash. ² diminutive fevers. ³ vapours (a medicinal term). ⁴ which affect the brain. ⁵ a fool. ⁶ of my own selection.

LESSON 16.

Examination Questions.—RELATIVE PRONOUNS.

66. State the rule of concord of the relative pronouns.

—Relative pronouns are UNINFLECTED or INFLECTED. The UNINFLECTED are different in the nominative case (*sujet*) and in the accusative case (*régime direct*), but they do not change for gender and number. The INFLECTED agree in number and gender with the noun to which they relate.

UNINFLECTED.		INFLECTED.			
Both genders and numbers.		Mas. sing.	Mas. plur.	Fem. sing.	Fem. plur.
<i>who, which,</i>	{ <i>qui,</i>	lequel,	lesquels,	laquelle,	lesquelles.
<i>that (used relatively),</i>					
<i>of whom, of which,</i>	{ <i>dont, de qui,</i>	duquel,	desquels,	de laquelle,	desquelles.
<i>whose,</i>					
<i>to whom to which, . .</i>	{ <i>à qui,</i>	auquel,	auxquels,	à laquelle,	auxquelles.
<i>whom, which,</i>		lequel,	lesquels,	laquelle,	lesquelles.
<i>what, which (indefinite),</i>	{ <i>quoi,</i>	no inflected form.			
<i>in which, from which,</i>					
<i>to which, where, &c.</i>	{ <i>où,</i>				

67. When do you use *qui*, and when do you use *que*?

—*Qui* is used as subject or nominative case, and *que* as direct object or accusative case, and they relate to both persons and things. *Qui* and *que* may also stand for “that,” used as a relative pronoun instead of “who,” “whom,” or “which.”

EXAMPLES:—*The young man who speaks to me,*
Le jeune homme qui me parle.

The book which I have, | *The hat that I give you,*
Le livre que j'ai. | Le chapeau que je vous donne.

68. How is *dont* translated into English?

—By “of whom,” or “of which;” it relates to both persons and things.

69. How do you translate “whose” into French?

—By *dont*, but *dont* cannot be prefixed to a noun object as “whose” in English. When “whose” is prefixed to a noun object in English, the noun object must in French be placed after the verb.

EXAMPLES:—*The person whose friend has come,*
La personne dont l'ami est venu.
The man whose book I read,
L'homme dont je lis le livre.

Conversation 16.

(*The English is at page 271.*)

ANTIPATHIE, AVERSION, ENNUI.

1. Vous n'avez pas l'air de beaucoup aimer ce monsieur-là.—Je ne puis le souffrir; il me porte sur les nerfs. 2. Que vous a-t-il donc fait?—Il ne m'a rien fait mais j'ai une espèce d'aversion pour lui, sa figure me répugne.—Je dois vous dire que je ne l'aime pas beaucoup non plus, je m'ennuie cordialement dans sa société. 3. N'avez-vous pas remarqué qu'il y a des gens qui nous sont antipathiques au premier abord?—Oh, oui, je l'ai remarqué et ce qu'il y a de plus singulier c'est qu'on ne peut se rendre compte de ce sentiment-là.—Les sentiments ne se commandent pas, ce qu'il y a de bien certain, c'est que certaines gens déplaisent à première vue sans qu'on sache pourquoi. 4. Pourquoi vous ennuyez-vous?—Je ne sais pourquoi, mais je m'ennuie à mort. 5. Allons, donnez-vous un peu de mouvement, ne restez pas là sans rien faire.—Ma chère amie, il est inutile de me parler ainsi, depuis quelques jours, tout me pèse. 6. A qui parliez-vous tout à l'heure?—A un individu qui m'agace les nerfs au suprême degré. 7. Quel ennuyeux personnage que ce garçon-là!—Il me prend des envies de me sauver toutes les fois que je le vois arriver. 8. Quelle insipide bavarde que Mademoiselle F...!—Sa conversation m'écrase, quand elle me parle j'ai toutes les peines du monde à m'empêcher de bailler. 9. Je connais l'individu auquel vous parliez tout à l'heure.—C'est un individu dont je ne puis jamais me débarrasser, il est terriblement ennuyeux, il m'arrête toutes les fois que nous nous rencontrons, je n'ai nullement l'intention de cultiver sa connaissance, mais je ne sais comment lui échapper. 10. Pourquoi a-t-on renvoyé ce jeune employé?—On ne lui reproche rien; seulement il a les manières si peu avenantes qu'on craint qu'il ne repousse les clients.—C'est bien fâcheux, n'est-ce pas?—Ah, très fâcheux.

Reading and Translation 16.

PASCAL, 1623-1662.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Blaise Pascal naquit en 1623 à Clermont (chef-lieu du département du Puy-de-Dôme). Son père Etienne Pascal, magistrat distingué et fort instruit, quitta sa charge pour se charger du soin de son éducation. On raconte qu'Etienne, effrayé des dispositions précoces de son fils pour l'étude, avait caché tous les livres de mathématiques de sa bibliothèque et qu'il s'abstenait de parler de cette science avec ses amis en présence de l'enfant. Un jour pourtant qu'il entra dans une chambre où le petit Blaise prenait ses récréations, il fut fort étonné de le trouver au milieu de cercles, de triangles et d'autres figures. L'enfant avait, à l'âge de douze ans, par la seule force de son génie, découvert les trente-deux premières propositions d'Euclide. Il a depuis enrichi la science d'un grand nombre de découvertes importantes. La mort de son père et, dit-on, un accident qui lui arriva en traversant le pont de Neuilly, près de Paris, où il faillit être précipité dans la Seine, répandirent une sombre mélancolie sur ses méditations, et le détachèrent du monde. Il se retira dans la solitude de Port-Royal, et y passa les dernières années de sa vie dans les pratiques les plus austères de la religion. Ce fut pendant cette triste période de sa courte vie que Pascal écrivit ses fameuses "Lettres à un provincial" dites "Lettres provinciales" qui contiennent d'incomparables beautés de style. Les "Pensées de Pascal" ne furent publiées qu'après sa mort; ce sont des notes éparses et des fragments inachevés qui devaient servir à la publication d'un grand ouvrage qu'il méditait. Pascal mourut à Paris le 19 août 1662; il n'avait que trente-neuf ans.

PUISSANCE DE LA VÉRITÉ.

C'est une étrange et longue guerre que celle où la violence essaie d'opprimer la vérité; tous les efforts de la violence ne peuvent affaiblir la vérité, et ne servent qu'à la relever¹ davantage. Toutes les lumières de la vérité ne peuvent rien pour arrêter la violence, et ne font que l'irriter encore plus. Quand la force combat la force, la plus puissante détruit la moindre; quand on oppose les discours aux discours, ceux qui sont véritables et convaincants *confondent et dissipent*² ceux qui n'ont que la vanité et le mensonge; mais la violence et la vérité ne peuvent rien l'une sur l'autre. Qu'on ne prétende pas de là néanmoins que ces choses soient égales: car il y a cette extrême différence, que la violence n'a qu'un cours borné par l'ordre de Dieu, qui en conduit les effets à la gloire de la vérité qu'elle attaque; au lieu que la vérité

subsiste éternellement, et triomphe enfin de ses ennemis, parce qu'elle est éternelle et puissante comme Dieu même.

¹ to enhance. ² put down and dispel.

LESSON 17.

Examination Questions.—RELATIVE PRONOUNS (*continued*):

70. In what case is it that *dont* cannot be used in French for "whose" in English?

—When "whose" is preceded by a preposition in English. When such is the case, "whose" must be translated by either *de qui* or *duquel, de laquelle*, &c., when relating to persons; but by *duquel, de laquelle*, &c., only, when relating to animals and things.

71. When a relative pronoun is preceded by a preposition in English, do you use the inflected or uninflected form in French?

—Either form may be used with reference to persons, but the inflected form only with reference to animals and things.

72. When should the use of *qui, que, dont*, &c., be avoided?

—When they might lead to some confusion in the mind as to which noun they relate. In such case, the inflected form should be used instead of the uninflected, or the sentence might be turned differently.

EXAMPLE:—

<i>(do not say)</i>	<i>Your cousin's daughter who is amiable,</i>
<i>(say)</i>	<i>La fille de votre cousin qui est aimable.</i>
<i>(you might say)</i>	<i>La fille de votre cousin laquelle est aimable.</i>
	<i>Votre cousin dont la fille est aimable.</i>

73. Does *quoi* ever relate to persons?

—*Quoi* is an indefinite relative pronoun, meaning "what thing," "which thing;" it never relates to persons.

74. When may *où* be used instead of a relative pronoun?

—When "which" is preceded by a preposition of place in English.

Example:—*The box in which my papers are,*
La boîte où sont mes papiers.

Conversation 17.

(*The English is at page 272.*)

NOUVELLES DU JOUR.

1. Qu'y a-t-il de nouveau?—Pas grand'chose aujourd'hui. 2. Avez-vous appris quelque chose de nouveau?—Je me suis promené pendant deux heures sur les boulevards, mais je n'ai rencontré personne de ma connaissance.—C'est bien singulier, car les boulevards sont un endroit où l'on rencontre tout le monde, et où l'on apprend toutes les nouvelles. 3. Qu'est-ce qu'elle a entendu dire

chez la voisine?—Elle n'a rien entendu dire de qui que ce soit; la voisine est une femme discrète qui ne parle jamais des affaires des autres. 4. Nous apportez-vous des nouvelles de France?—Oui, mais elles sont bien tristes.—Sous quel rapport?—Sous le rapport de la politique; chacun sait bien ce qu'il veut, mais il y a trop de partis.—Qu'arrivera-t-il de tout cela?—Qui le sait! 5. Comment vont les affaires?—Eh mais, les affaires reprendraient, si on avait du repos et de la tranquillité; les ressources du pays sont immenses. 6. Quelle est la nouvelle du jour?—On craint que la guerre ne recommence.—Ce serait bien malheureux.—Oui, c'est vrai; mais, que voulez-vous: la paix, telle qu'on l'a faite, a laissé bien des questions en jeu. 7. J'ai de mauvaises nouvelles à vous apprendre.—Qu'est-ce donc? Parlez vite, je vous en supplie.—Le feu a détruit votre filature.—Ah, miséricorde! et elle n'est pas assurée contre l'incendie; qu'allons-nous devenir; quelle affreuse nouvelle pour ma femme et mes pauvres enfants! 8. M'apportez-vous de bonnes nouvelles?—Oui, oui, tout va bien; tout se rétablit. 9. Où est votre fils aîné?—Il est en Allemagne pour ses affaires, mais voici déjà longtemps que je n'ai eu de ses nouvelles et je commence à être inquiet.—Tenez, voici une lettre de lui. 10. Que dit-on sur le compte de la Banque de . . . ?—Il court de vilains bruits à son sujet.—Voilà, une nouvelle qui m'est fort désagréable.—Ces bruits peuvent être faux, dans tous les cas je vous conseille de faire à mauvais jeu bonne mine, du moins pour quelques jours; la malle des Indes peut vous apporter d'heureuses nouvelles et alors tout ira bien.—Vous avez raison, on ne doit pas se fier à tous les bruits qui vous reviennent; votre conseil est bon, je le suivrai.

Reading and Translation 17.

PELLISSON, 1624-1693.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Paul Pellisson Fontanier naquit à Béziers (ville du département de l'Hérault) en 1624, d'une famille protestante qui tenait un rang dans la magistrature. Il vint à Paris, écrivit l'histoire de l'Académie, fut déclaré académicien surnuméraire et se fit beaucoup d'amis. Distingué par Fouquet, il devint son secrétaire, et c'est par le canal de Pellisson que les grâces du surintendant des finances arrivaient aux *beaux-esprits d'alors*¹. Lors de la disgrâce de Fouquet, et bien qu'il fût lui-même compromis et prisonnier, Pellisson s'honora en le défendant avec courage, et ses défenses plurent à Louis XIV qui peu après se l'attacha comme secrétaire intime. C'est lui qui a rédigé sur les notes du roi les "Mémoires de Louis XIV."

Pellisson s'était converti au catholicisme en 1670; il mourut le 16 février 1693, après avoir malheureusement joué un rôle dans les affaires de la révocation de l'édit de Nantes².

DÉBUT DE LA DÉFENSE DU SURINTENDANT FOUQUET,
ADRESSÉE À LOUIS XIV.

Sire, deux choses bien différentes, mais qui ne sont nullement contraires, m'ont fait prendre la résolution d'adresser directement ce discours à Votre Majesté: l'admiration véritable que j'ai pour un roi, le plus grand, le plus magnanime, le plus triomphant et le plus heureux qui soit au monde et la juste compassion dont je suis touché pour le plus infortuné de ses sujets. Ce n'est pas la coutume ni le défaut du siècle que la disgrâce trouve trop de défenseurs et Votre Majesté n'est sans doute guère importunée de ceux qui lui parlent aujourd'hui pour M. Fouquet, naguère procureur général, surintendant des finances, ministre d'Etat, objet de l'admiration et de l'envie, maintenant à peine estimé digne de pitié. Tout se tait, tout tremble, tout révere la colère de Votre Majesté. Je la révérerais plus que personne, et quelque obligé que je fusse de parler, je me tairais comme les autres, si je n'avais à dire à Votre Majesté des choses essentielles qu'autre que moi ne lui dira point, et qui regardent le bien de son service. Veuillez le maître des cœurs et le roi des rois que, pour en reconnaître la vérité et l'importance, Votre Majesté les lise *sans dégoût*¹ jusqu'à la fin, et que donnant tant de temps aux moindres supplications de ses sujets, elle ne refuse pas un peu de véritable attention à une affaire qui regarde sa gloire, et qui n'est pas de si petite considération qu'elle n'attire aujourd'hui les yeux de toute l'Europe.

Je parlerai, sire, avec toute la liberté d'un homme qui n'a rien à craindre ni à espérer, mais avec tout le respect et la soumission d'un sujet fidèle; et si, par malheur, ce que je ne saurais croire, il m'échappait le moindre mot qui semblât s'éloigner *tant soit peu*⁴ de cette parfaite soumission et de ce profond respect que je lui garderai toute ma vie, je le désavoue dès cette heure; je l'efface avant que de l'avoir écrit, et supplie très humblement Votre Majesté de croire que je puis faillir de la plume, mais jamais du cœur et de la pensée.

¹ to the wits of the period. ² Edict of Nantes, name given to a decree of Henry IV in 1598, whereby the Protestants were granted liberty of conscience, the free practice of their religion, and admission to public offices. In 1685, Louis XIV, in an evil hour, recalled this decree, and in consequence 15,000 families of Protestants left France. ³ without displeasure (*déplaisir* would be rather used than *dégoût* in modern French). ⁴ ever so little.

LESSON 18.

Examination Questions.—(CE QUI, CELUI QUI, &c.)

75. How do you translate "what, which," meaning "that which," or "the thing which," indefinite, *i.e.* referring to an *antecedent* not previously expressed or to a whole sentence?

<i>what, which</i> (subject),	ce qui.
<i>of what, of which,</i>	ce dont.
<i>to what, to which,</i>	ce à quoi.
<i>what, which</i> (direct object),	ce que.

76. How do you translate "he who," "she who," "they who;" "he of whom," "she of whom," "they of whom;" "he to whom," "she to whom," "they to whom." Give the whole declension.

NOMINATIVE	<i>he who,</i>	celui qui.
OR	<i>she who,</i>	celle qui.
SUBJECT.	<i>they who, m.,</i>	ceux qui.
	<i>they who, f.,</i>	celles qui.
	<i>he of whom,</i>	celui dont, de qui or duquel.
AFTER <i>de</i> .	<i>she of whom,</i>	celle dont, de qui or de laquelle.
	<i>they of whom, m.,</i>	ceux dont, de qui or desquels.
	<i>they of whom f.,</i>	celles dont, de qui or desquelles.
	<i>he to whom,</i>	celui à qui or auquel.
AFTER <i>à</i> .	<i>she to whom,</i>	celle à qui or à laquelle.
	<i>they to whom, m.,</i>	ceux à qui or auxquels.
	<i>they to whom, f.,</i>	celles à qui or auxquelles.
ACCUSATIVE	<i>he whom, him whom,</i>	celui que.
OR	<i>she whom, her whom,</i>	celle que.
DIRECT OBJECT.	<i>they who, them whom, m.,</i>	ceux que.
	<i>they who, them whom, f.,</i>	celles que.

N.B.—Translate in the same way "the one who or which," "the ones who or which," "the one whom," "the ones whom;" "this who," "that who," "these who," "those who or which," "this whom," &c.

N.B.—Never translate "the one who or which," &c., by *l'un qui*.

Conversation 18.

(The English is at page 273.)

ÉPOQUES, ANNÉES, MOIS, JOURS, HEURES.

1. Quelle heure était-il quand vous êtes arrivé?—Trois heures moins cinq ou trois heures cinq, je ne saurais trop vous le dire.
 2. A quelle heure commence-t-on la leçon?—A une heure et quelques minutes et on finit à deux heures moins quelques minutes.
 3. Combien faut-il de temps pour bien apprendre le français dans ce pays-ci?—Quatre ou cinq ans; si l'on commence à douze ou treize ans, on doit bien savoir le français à seize ou dix-sept ans, à moins qu'on ait été malade.
 4. Où allez-vous passer vos vacances?—Je passerai deux mois au bord de la mer en Normandie, et un mois à Londres.
 5. Quand reviendrez-vous?—Dans une huitaine ou dans une quinzaine de jours, cela dépendra de plusieurs circonstances qu'il serait trop long de vous énumérer.
 6. Mademoiselle Sophie mène une existence bien

singulière.—Oui, vous avez bien raison, elle ne se lève jamais avant midi, et elle se couche rarement avant minuit. 7. Combien de temps vous faut-il pour apprendre vos leçons?—Il ne me faut que deux heures et demie.—C'est bien assez.—Je vous assure que ce n'est pas trop. 8. A quelle époque viendrez-vous nous voir?—Au commencement ou vers le milieu de l'automne. 9. Le voyez-vous souvent?—Je le vois tous les ans à la même époque. 10. Que faites-vous depuis que vous êtes sortie de pension?—Je suis des cours de langues modernes; les lundis, mercredis et vendredis je vais au cours de français de Monsieur B... et les mardis et jeudis au cours d'allemand de Herr M.... 11. Que faites-vous donc le samedi?—Nous passons le samedi et le dimanche à la campagne, mais je rentre en ville le lundi de bonne heure pour mes cours. 12. Combien d'heures par jour consacrez-vous à l'étude de la musique?—J'étudie trois heures par jour.

Reading and Translation 13.

NICOLE, 1625–1695.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Pierre Nicole, moraliste, théologien et controversiste, l'un des plus célèbres écrivains de Port-Royal, est né à Chartres (chef-lieu du département d'Eure-et-Loir) en 1625. Il enseigna les belles-lettres pendant plusieurs années dans la maison de Port-Royal. Nicole prit part avec Arnauld et Pascal aux controverses religieuses de son temps, et fut en conséquence obligé de quitter la France; il se retira à Bruxelles en 1679, puis à Liège où il obtint la permission de rentrer en France. Nicole composa un grand nombre d'ouvrages théologiques; c'est un des moralistes qui ont le plus profondément scruté le cœur humain, c'est aussi un des écrivains qui ont le plus contribué à former la prose française. Son style est correct et élégant.

IL FAUT SOUFFRIR LES HUMEURS INCOMMODES.

Ce n'est pas assez pour conserver la paix et avec soi-même et avec les autres de ne choquer personne, et de n'exiger de personne ni amitié, ni estime, ni confiance, ni gratitude, ni civilité; il faut encore avoir une patience à l'épreuve de toutes sortes d'humeurs et de caprices. Car, comme il est impossible de rendre tous ceux avec qui l'on vit justes, modérés et sans défauts, il faudrait désespérer de pouvoir conserver la tranquillité de son âme si on l'attachait à ce moyen.

Il faut donc s'attendre qu'en vivant avec des hommes on y trouvera des *humeurs fâcheuses*¹, des gens qui se mettront en colère sans sujet, qui prendront les choses de travers², qui raisonneront mal, qui auront un *ascendant plein de fierté ou une complaisance basse et désagréable*³. Les uns seront trop passionnés, les autres

trop froids. Les uns contrediront sans raison, d'autres ne pourront souffrir que l'on contredise en rien. Les uns seront envieux et malins; d'autres insolents, pleins d'eux-mêmes et sans égards pour les autres. On en trouvera qui croiront que tout leur est dû, et qui, ne faisant jamais réflexion sur la manière dont ils agissent envers les autres, ne laisseront pas d'en exiger des déférences excessives. Quelle espérance de vivre en repos si tous ces défauts nous ébranlent, nous troublent, nous renversent et *font sortir notre âme de son assiette*⁴?

¹ unpleasant tempers. ² amiss. ³ who will assume a haughty superiority or a servile and offensive compliance. ⁴ and cause our mind to lose its balance.

LESSON 19.

Examination Questions.—IN CONNECTION WITH VERBS.

77. Give the Present Participle, the Past Participle and the Imperative Mood of *avoir*, "to have," and *être*, "to be."

PARTICIPLE PRESENT.

ayant, *having.*
étant, *being.*

PARTICIPLE PAST.

eu, eue, eus, eues, *had.*
été (unchangeable), *been.*

IMPERATIVE MOOD.

aie, *have (thou).*
ayons, *let us have.*
ayez, *have (ye or you).*

sois, *be (thou).*
soyons, *let us be.*
soyez, *be (ye or you).*

78. How do you translate "I am having," "I was having," "I shall be having?"

—In the same way as "I have," "I had," "I shall have," *j'ai, j'avais, j'aurai.* The forms *je suis ayant, j'étais ayant, je serai ayant*, though perfectly logical, are not used in practice. This is applicable to all French verbs.

79. Name those parts of French verbs the endings of which are always spelt in the same manner, whether in regular or irregular verbs.

—1stly, The Present Participle always ends in *ant*.

2dly, The Indicative Mood, Imperfect Tense; *ais, ais, ait, ions, iez, aient.*

3dly, The Indicative Mood, Future Tense; *rai, ras, ra, rons, rez,ront.*

4thly, The Conditional Mood, Present Tense; *rais, rais, rait, rions, riez, raient.*

5thly, The Subjunctive Mood, Present Tense; *e, es, e, ions, iez, ent.*

N.B.—The only exception is the Subjunctive Mood, Present Tense, of *être*, "to be," which is: *que je sois, que tu sois, qu'il soit, que nous soyons, que vous soyez, qu'ils soient.*

80. Where are conjunctive personal pronouns placed when governed by a verb in the Imperative Mood affirmative?

—They are placed after the verb and linked to it by a hyphen.

EXAMPLES:—*carry me, speak to me, carry her,*
portez-moi. parlez-moi. portez-la.

Conversation 19.

(*The English is at page 273.*)

PARTIES DU JOUR, DE L'ANNÉE, DES MOIS.

1. Quand préférez-vous travailler, le matin ou le soir?—Je travaille généralement mieux le matin que le soir. 2. Oui, mais pour travailler le matin il faut se lever de bonne heure, et j'aime mieux me coucher tard que de me lever de grand matin.—Quant à moi, c'est tout le contraire, il ne m'est jamais pénible de me lever au point du jour, mais je ne suis bon à rien dans la soirée. 3. Comment passez-vous donc vos soirées?—Je m'endors le plus souvent dans mon fauteuil en lisant le journal. 4. Qu'est-ce que vous faites pendant l'après-midi?—Je me promène en voiture ou bien je rends des visites à mes amis et connaissances. 5. Vous n'avez remporté de prix dans aucune de vos classes cette année, comment cela se fait-il donc?—C'est probablement parce que j'ai été absent pendant tout le premier trimestre. 6. Monsieur le Capitaine S... est-il à son régiment?—Non, il est en semestre, mais il va bientôt rejoindre son corps. 7. Où Joséphine a-t-elle passé la première semaine du mois d'août?—Elle l'a passée chez sa tante avec ses cousins et ses cousines, mais, maintenant que j'y pense, je crois me rappeler qu'elle y a passé plus de quinze jours; elle a dû y rester trois semaines. 8. Comment l'année se subdivise-t-elle?—En mois, en semaines et en jours; il y a douze mois, cinquante-deux semaines et trois cent soixante-cinq jours. 9. Marie, où donc avez-vous été en pension?—J'ai été en pension cinq ans dans un petit village près de Paris, chez d'excellentes dames: ces cinq années-là sont certainement les plus heureuses de ma vie. 10. Comment vous entendiez-vous avec vos professeurs?—Oh, parfaitement bien, ils étaient bien un peu sévères, mais très justes; nous les respections sans les craindre, et c'est certainement ce qu'il y a de mieux: il faut dire aussi que c'étaient des hommes fort instruits et dévoués à l'instruction de la jeunesse.

Reading and Translation 19.

THOMAS CORNEILLE, 1625-1709.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Thomas Corneille né à Rouen (chef-lieu du département de la Seine-Inférieure) *eut le tort de porter un nom écrasant*¹. La littérature et le théâtre n'étaient peut-être *point sa vocation*. Il y suivit son frère et il l'y suivit *de loin*².

Ce qu'il y a de plus touchant, c'est l'amitié sans nuage qui réunit jusqu'à la mort Pierre et Thomas Corneille. Ils vécurent toujours ensemble; ils avaient épousé les deux sœurs, et ne songèrent même pas à faire le partage de leurs biens. Ce qui était à l'un était à l'autre. Ensemble ils élevèrent leurs enfants.

Thomas avait le travail plus facile que Pierre. Quand l'auteur du "*Cid*"³ ne trouvait point une rime dont il avait besoin, il ouvrait une trappe *qui donnait dans*⁴ la chambre où travaillait son frère et lui demandait de l'aider. L'autre *fournissait*⁵ la rime sur-le-champ. Ces détails peuvent faire sourire; mais n'y avait-il pas de la grandeur dans cet esprit de famille qui rapprochait les deux Corneille.

Thomas travailla près de cinquante ans pour le théâtre et y obtint des succès plus nombreux et plus brillants que mérités. Le meilleur de ses ouvrages fut "*Ariane*"⁶ qui parut en 1672, en même temps que "*Bajazet*"⁷ et qui eut l'étrange honneur d'être d'abord reçu avec plus de faveur par le public que la tragédie de Racine.

Il avait dix-neuf ans de moins que Pierre Corneille; il lui survécut de vingt-trois années. Devenu aveugle vers les derniers temps, il se retira aux Andelys, près de Rouen, et y mourut le 8 décembre 1709.

¹ had the misfortune of bearing an overwhelming name. ² at a distance. ³ one of the best plays of Peter Corneille. ⁴ which communicated with. ⁵ provided. ⁶ daughter of Minos, king of Crete (see ancient history). ⁷ one of the best plays of Racine; Bajazet was son of Sultan Achmet I, and brother of Amurat IV, who had him put to death in 1635.

LESSON 20.

Examination Questions.—IN CONNECTION WITH VERBS.

81. State what is meant by "root" or "stem" in a verb. Give the endings of the four conjugations of French verbs in the Infinitive Mood, Present Tense. Explain what is meant by primitive tenses, and name them.

—The "root" or "stem" is the part of the Infinitive Mood, Present Tense, which remains the same throughout the conjugation of any regular verb. The "ending" or "termination" is the part which alone varies in the various tenses according to the conjugation to which the verb belongs.

—All French verbs end in either *er*, *ir*, *oir*, or *re*; they are accordingly of either the 1st, 2d, 3d, or 4th conjugation.

—The primitive tenses are those from which the other tenses, called derivative tenses, are formed by means of some changes or alterations of the endings. The primitive tenses are five in number: 1stly, the Infinitive Mood, Present Tense; 2dly, the Participle Present; 3dly, the Participle Past; 4thly, the Indicative Present; and 5thly, the Indicative Past Definite.

Conversation 20.

(The English is at page 274.)

LE TEMPS ET SES VARIATIONS.

1. J'espère qu'il fera beau temps.—Moi aussi, mais avez-vous une raison particulière pour désirer qu'il fasse beau?—On m'a promis de me mener à la campagne si le temps se maintient. 2. Pensez-vous qu'il pleuve?—Je crois que non, le temps est couvert, mais il a l'air de vouloir s'éclaircir. 3. De quel côté vient le vent?—Du sud-ouest; c'est bon signe. 4. Quel temps faisait-il quand vous avez passé par Paris la semaine dernière?—Je ne suis resté qu'un jour à Paris, il a fait lourd toute la matinée, et dans l'après-midi nous avons eu un orage épouvantable, une espèce d'ouragan. 5. Le mauvais temps me rend triste.—Quand il fait vilain temps je m'enferme chez moi et je me livre à l'étude, je vous conseille d'en faire autant. 6. Quelle belle nuit!—Superbe, les étoiles brillent de tout leur éclat. 7. Est-ce que le vent n'a pas changé?—Oui, il vient à présent du nord-est, s'il continue, il fera de la pluie ou de la neige. 8. Pourquoi ce fermier a-t-il l'air si triste?—La grêle a dévasté ses champs. 9. Avez-vous regardé la girouette?—Je la regarde tous les matins; le vent est au sud, c'est pour cela qu'il fait si chaud. 10. Il pleut, nous ne pouvons pas sortir.—Je crois que ce n'est qu'une averse, regardez le ciel est tout bleu de ce côté-là. 11. Est-ce que vous n'avez pas entendu le tonnerre.—J'ai entendu quelque chose qui y ressemblait beaucoup. 12. Le brouillard me fait mal?—Alors, vous ne devriez jamais aller à Londres en novembre. 13. Quel bonheur! le temps est à la gelée.—Pourquoi désirez-vous la gelée?—Parce que, s'il gèle bien fort, nous irons patiner. 14. Mon cher, vous n'irez pas patiner, voici qu'il dégèle.—Je le regrette infiniment. 15. Il a grêlé six fois aujourd'hui.—Nous sommes en mars, ce sont les giboulées. 16. Il fait un temps magnifique, mais je ne crois pas que cela dure.—Vous avez raison, voici le temps qui se couvre; il est possible que ce ne soit qu'une ondée. 17. Avez-vous regardé le baromètre, le mercure descend rapidement.—Oui, j'ai vu cela, je crains que nous n'ayons une tempête.

Reading and Translation 20.

MADAME DE SÉVIGNÉ, 1626-1696.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Marie de Rabutin-Chantal, marquise de Sévigné, naquit à Paris en 1626. Elle épousa, en 1644, le marquis de Sévigné. Après la mort de son mari, tué en duel en 1651, elle se consacra exclusivement à l'éducation de ses enfants, et vécut longtemps éloignée de la cour. En 1669 elle maria sa fille au comte de Grignan gouverneur de Provence. Obligée de vivre souvent éloignée de cette fille à qui elle avait voué toute sa

tendresse, Madame de Sévigné lui écrivait chaque jour *pour tromper*¹ les ennuis et les chagrins qu'elle ressentait d'une séparation si cruelle. Ses lettres, chefs-d'œuvre de grâce, d'esprit et d'éloquence, n'ont été publiées qu'après sa mort.

Madame de Sévigné mourut à Grignan le 18 avril 1696.

MADAME DE SÉVIGNÉ À SA FILLE.

Aux Rochers, mercredi 1er juillet 1671.

Voilà donc le mois de juin passé, j'en suis tout étonnée; je ne pensais pas qu'il dût jamais finir. Ne vous souvient-il pas d'un certain mois de septembre que vous trouviez qui ne prenait point le chemin de faire jamais place au mois d'octobre? Celui-ci *prenait le même train*², mais je vois bien maintenant que tout finit: m'en voilà persuadée.

C'est une aimable demeure que Fouesnel; nous y fûmes hier, mon fils et moi, dans une calèche à six chevaux; il n'y a rien de plus joli, il semble qu'on vole: nous fîmes des chansons que nous vous envoyons; le cas que nous faisons de votre prose ne nous empêche point de vous faire part de nos vers. Madame de La Fayette est bien contente de la lettre que vous lui avez écrite. Voilà qui est fait, ma fille, votre frère va nous quitter. Nous allons nous jeter, *La Mousse*³ et moi, dans de bonnes lectures. *Le Tasse*⁴ nous amuse fort, et toutes les bagatelles du monde⁵ nous ont divertis jusqu'ici, à cause de mon fils qui en est le roi. Je m'en vais faire de grandes promenades toute seule tête à tête, comme disait T... Croyez-vous que je pense à vous? J'ai aussi mon petit ami que j'aime tendrement: la plus aimable chose du monde est un portrait bien fait; quoi que vous puissiez dire, celui-là ne vous fait point de tort. Vos lettres de Grignan m'ont nourrie et consolée de mes chagrins passés; j'en attends toujours avec impatience; de bonne foi, j'en écris souvent d'une longueur trop excessive, je veux qu'elle-ci soit raisonnable; il n'est pas juste de juger de vous par moi, cette mesure est téméraire; vous avez moins de loisir que moi.

¹ to beguile. ² was going on much in the same way. ³ the name of a priest, a friend of Mad. de Sévigné. ⁴ Torquato Tasso, an Italian poet, 1544-1595. ⁵ and all the frivolities of society.

LESSON 21.

Examination Questions.—NEGATIVE EXPRESSIONS.

82. How are verbs conjugated negatively in simple tenses?
—Give the list of negative expressions.

—Verbs are conjugated negatively in simple tenses by placing the negative particle *ne* constantly before the verb, and *pas*, or

some other negative expression, after the verb. The negative expressions are:—

<i>ne</i> (verb) <i>pas</i> ,	<i>ne</i> (verb) <i>nul</i> (a noun),
<i>ne</i> (do.) <i>point</i> ,	<i>ne</i> (do.) <i>aucun</i> (do.),
<i>ne</i> (do.) <i>plus</i> ,	<i>ne</i> (do.) <i>nullement</i> ,
<i>ne</i> (do.) <i>jamais</i> ,	<i>ne</i> (do.) <i>aucunement</i> ,
<i>ne</i> (do.) <i>rien</i> ,	<i>ne</i> (do.) <i>nulle part</i> ,
<i>ne</i> (do.) <i>guère</i> ,	<i>ne</i> (do.) <i>ni.....ni</i> ,
<i>ne</i> (do.) <i>personne</i> ,	<i>ne</i> (do.) <i>que</i> .

83. How are verbs conjugated negatively in compound tenses?

—By placing *ne* before the auxiliary verb, and *pas*, or some other negative expression, between the auxiliary and the past participle, except *personne*, *nul*, *aucun*, *nulle part*, *ni*, and *que*, which are placed after the past participle.

N.B.—When a verb in the Infinitive Mood is used negatively, the negative expressions *ne pas*, *ne point*, *ne plus*, *ne jamais*, *ne rien*, are generally, in modern French, both placed before the verb.

84. How do you express “some” or “any” (expressed or understood in English), and “a” or “an” before the object of a verb used negatively?

—By *de* or *d’* before a vowel or *h* mute.

EXAMPLES:—*I have faults* (or *some faults*),
J’ai des fautes.
I have no faults,
Je n’ai pas de fautes.

Conversation 21.

(*The English is at page 275.*)

DES SAISONS ET DE LEURS EFFETS.

1. Quelles sont les quatre saisons de l’année?—Le printemps, l’été, l’automne et l’hiver. 2. Que nous amène le printemps?—Le printemps nous amène les beaux jours, la nature renaît, l’herbe pousse, les fleurs s’épanouissent; tout se renouvelle. 3. Qu’est-ce que vous faites en été?—Nous quittons la ville pour aller nous fixer à la campagne. 4. Quelles sont vos occupations à la campagne?—Nous nous levons de bonne heure, nous faisons une promenade matinale; après le déjeuner, nous nous livrons à la lecture et à l’étude pendant quelques heures; dans l’après-midi on s’assied à l’ombre d’un arbre, on cause des nouvelles du jour, on parle de ses amis, on reçoit ou on rend des visites. Dans la soirée nous allons souvent faire une promenade sur l’eau ou en voiture découverte, puis on rentre, on prend le thé, on fait un peu de musique et on va se coucher. 5. Quels sont les plaisirs de

l'automne?—La chasse et la pêche.—Quel temps fait-il en automne?—Les grandes chaleurs sont passées, les journées sont belles, cependant les matinées et les soirées commencent à être un peu fraîches. L'automne est la saison des fruits, des récoltes et des moissons; c'est une saison précieuse pour le cultivateur, c'est alors qu'il recueille le fruit de ses travaux. 6. Où passez-vous l'hiver?—Nous rentrons en ville; il fait froid, il y a des vents perçants, de la pluie, de la neige et de la glace. 7. Quelles sont vos récréations à cette époque de l'année?—Je patine quand il gèle et que la glace est suffisamment épaisse; je vais aussi au spectacle, au concert et en soirée. Mes parents donnent à dîner. 8. Quel aspect présente la campagne pendant l'hiver?—La campagne a l'air triste et désolé; c'est que la nature se repose et qu'elle se prépare à reparaitre aussi belle et aussi brillante que jamais au printemps suivant.

Reading and Translation 21.

BOSSUET, 1627-1704.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Jacques Bénigne Bossuet naquit le 27 septembre 1627 à Dijon (chef-lieu du département de la Côte d'Or). Après avoir fait d'excellentes études, il fut annoncé comme un prodige aux beaux-esprits de l'hôtel de Rambouillet¹, et fit devant une société choisie, sur un sujet donné, un discours improvisé qui eut le plus grand succès. Le prédicateur n'avait que seize ans et il était onze heures du soir, ce qui fit dire à Voiture, si fécond en jeux de mots, qu'il n'avait jamais entendu prêcher ni si tôt ni si tard. Bossuet fut ordonné prêtre en 1662 et nommé évêque de Condom (ville du département du Gers) en 1669. Il se démit de son évêché l'année suivante pour se livrer entièrement à l'éducation du dauphin fils de Louis XIV pour lequel il composa le "Discours sur l'histoire universelle." Bossuet entra à l'Académie en 1671. Lorsque l'éducation du dauphin fut terminée Louis XIV nomma Bossuet évêque de Meaux. Ses "Oraisons funèbres" et ses "Sermons" sont ses plus beaux titres à l'admiration de la postérité. Il mourut à Paris le 12 avril 1704.

BATAILLE DE ROCROI².

(Extrait de l'oraison funèbre du duc d'Enghien, prince de Condé.)

A la nuit qu'il fallut passer en présence de l'ennemi, comme un vigilant capitaine, le duc d'Enghien³ reposa le dernier; mais jamais il ne reposa plus paisiblement. A la veille d'un si grand jour, et dès la première bataille, il est tranquille, tant il se trouve dans son naturel; et on sait que le lendemain, à l'heure marquée, il fallut réveiller d'un profond sommeil cet autre Alexandre. Le voyez-vous comme il vole ou à la victoire ou à la mort! Aussitôt

qu'il eut porté de rang en rang l'ardeur dont il était animé, on le vit presque en même temps pousser l'aile droite des ennemis, soutenir la nôtre ébranlée, rallier les Français à demi vaincus, mettre en fuite l'Espagnol victorieux, porter partout la terreur, et étonner de ses regards étincelants ceux qui échappaient à ses coups.

Restait cette redoutable infanterie de l'armée d'Espagne, dont les gros bataillons serrés, semblables à autant de tours, mais à des tours qui sauraient réparer leurs brèches, demeuraient inébranlables au milieu de tout le reste en déroute, et lançaient des feux de toutes parts. Trois fois le jeune vainqueur s'efforça de rompre ces intrépides combattants; trois fois il fut repoussé par le valeureux comte de Fontaines, qu'on voyait porté dans sa chaise, et, malgré ses infirmités, montrer qu'une âme guerrière est maîtresse du corps qu'elle anime. Mais enfin il faut céder. C'est en vain qu'au travers des bois, avec sa cavalerie toute fraîche, Beck précipite sa marche pour tomber sur nos soldats épuisés; le prince l'a prévenu, les bataillons enfoncés demandent quartier;

¹ Residence of the marchioness of Rambouillet in Paris, in which the wits of the period used to meet. ² fought on 19th May, 1643, between the French and Spaniards. ³ title of the eldest sons of the princes of Condé during the lifetime of their father.

LESSON 22.

Examination Questions.—VERBS INTERROGATIVE.

85. How are verbs conjugated interrogatively?

—By placing the pronoun subject immediately after the verb in simple tenses, and immediately after the auxiliary in compound tenses. The verb and pronoun are united by a hyphen.

N.B.—A *t* between two hyphens is placed between the verb and pronoun, in the third person singular, whenever the verb ends with a vowel.

N.B.—An acute accent (') is placed over the *e* final of the Indicative Mood, Present Tense, when it is followed by *je* in interrogative sentences.

86. What is the form of the interrogation when the subject is not a personal pronoun or the indefinite pronoun *on*?

—The subject is placed first, then the verb, and lastly a personal pronoun of the same gender, number, and person as the subject.

EXAMPLE:—*Has my friend a house?*

Mon ami a-t-il une maison?

87. When does the interrogation begin with *est-ce que*?

—1stly. When placing the pronoun subject after the verb would produce a harsh and barbarous sound.

—2dly. To mark that the inquirer wonders whether the answer to his question is likely to prove affirmative or negative.

N.B.—Notice that when the interrogation begins with *est-ce que*, the pronoun subject remains before the verb.

Conversation 22.

(The English is at page 275.)

DE L'ÂGE ET DES ÉPOQUES DE LA VIE.

1. A quoi destine-t-on le jeune Henri?—On n'a encore rien décidé, il est trop jeune, il n'a que 14 ans. 2. Quelles sont les différentes époques de la vie?—L'enfance, la jeunesse, l'âge mûr, le retour, la vieillesse. 3. Connaissez-vous le neveu de Madame V...?—Oui, c'est un tout jeune homme il n'a que dix-sept ou dix-huit ans. 4. Dites-donc, Sophie, avez-vous vu Rosalie hier soir chez les Durand?—Oui, elle y était mais je l'aurais à peine reconnue, elle a grandi d'un demi-pied depuis l'année dernière. 5. Qui est-ce que Monsieur S...; est-il vieux?—Non, non, c'est un homme dans la force de l'âge. 6. J'ai vu mon oncle avant-hier.—Bah! vraiment?—Oui, mais je l'ai trouvé bien changé; il se fait vieux; il se casse. 7. Qui allez-vous voir?—Je vais voir la vieille Rosalie; c'est une des anciennes domestiques de notre famille; c'est une vieille femme toute ridée à présent, mais on m'a dit qu'elle avait été fort jolie dans sa jeunesse. 8. François a-t-il des enfants?—Il en a plusieurs qui sont encore en bas âge. 9. D'où venez-vous donc?—Je viens de faire une visite à un vieillard que nous connaissions dans le temps; je ne crois pas que le pauvre vieux m'ait reconnu; il radotte, il est dans l'enfance. 10. A quel âge est-on majeur?—On est mineur jusqu'à vingt et un ans. 11. Quel beau vieillard!—Il a une belle barbe blanche qui lui descend jusqu'à la ceinture. 12. Avez-vous des infirmités?—Non, pas encore, mais à mon âge il faut s'attendre à tout d'un moment à l'autre. 13. Que pensez-vous de ce jeune garçon?—Il a le caractère un peu vif mais ça passera avec l'âge. 14. Mon petit garçon est si vif et si turbulent qu'il me casse la tête du matin au soir.—Après tout, mon cher, il vaut mieux qu'il soit vif et turbulent que mou et lent.—Peut-être que vous avez raison. 15. Quel âge me donnez-vous?—Vous avez bien la quarantaine.—Allons, voyons, ne faites pas de compliments; vous savez bien que j'ai plus que cela.

Reading and Translation 22.

FLÉCHIER, 1632-1710.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Esprit Fléchier naquit en 1632 à Pernes (ville du département de Vaucluse). Son éducation fut dirigée par son oncle, homme savant et pieux. Après la mort

de cet oncle, Fléchier quitta la province et vint à Paris. Avant de prendre rang parmi les orateurs qui illustraient la chaire, il se fit connaître par des poésies latines écrites avec une élégance remarquable. Ses sermons augmentèrent sa renommée, et ses oraisons funèbres y mirent le comble. Louis XIV le nomma, en 1685, à l'évêché de Lavaur (département du Tarn), et en 1687 à celui de Nîmes (chef-lieu du département du Gard). Dans ce diocèse, où il trouva autant de protestants que de catholiques, Fléchier sut être l'ami et le bienfaiteur des uns et des autres, et se concilier l'estime et l'affection de tous. Fléchier avait de l'esprit et des qualités d'homme du monde.

Il fut admis à l'Académie française en 1673, il y fut reçu le même jour que Racine.

Il mourut à Montpellier en 1710.

JUSTICE DE SAINT LOUIS.

Saint Louis écoutait et examinait lui-même par son équité les différends de son peuple. L'entrée du Louvre était libre à tous ceux qui recouraient à sa protection. On ne voyait pas autour de lui *des rangs affreux de gardes en haie*¹ pour effrayer les timides ou pour rebuter les importuns; il ne fallait pas gagner par présents ou fléchir par prières des *huissiers*² intéressés ou inexorables. Il n'y a point de barrière entre le roi et les sujets que *le moindre*³ ne pût franchir. On n'attendait pas quel serait son sort auprès de ces portes superbes qu'on entr'ouvre de temps en temps pour exclure, non pas pour recevoir ceux qui se présentent. On n'avait besoin d'autre recommandation ni d'autre *crédit*⁴ que celui de la justice, et c'était un titre suffisant pour être introduit auprès du prince que d'avoir besoin de sa protection.

Que j'aime à me le représenter, ce bon roi, comme l'histoire le représente dans le bois de Vincennes, sous ces arbres que le temps a respectés, s'arrêtant au milieu de ses divertissements innocents pour écouter les plaintes et pour recevoir les requêtes de ses sujets! Grands et petits, riches et pauvres, tout pénétrait jusqu'à lui indifféremment dans le temps le plus agréable de sa promenade. Il n'y avait point de différence entre ses heures de loisir et ses heures d'occupation. Son tribunal le suivait partout où il allait. Sous un dais de feuillage et sur un trône de gazon, comme *sous les lambris dorés*⁵ de son palais et *sur son lit de justice*⁶, sans brigue, sans faveur, *sans acception de qualité*⁷ ni de fortune, il rendait sans délai ses jugements et ses oracles avec autorité, avec équité, avec tendresse, roi, père et juge tout ensemble.

¹ a terrible array of guards forming the line. ² ushers. ³ the meanest. ⁴ interest. ⁵ in the sumptuous abode. ⁶ on his throne. ⁷ without reference to rank.

LESSON 23.

Examination Questions.—VERBS INTERROGATIVE WITH A NEGATION.

88. How are verbs conjugated interrogatively with a negation?

—1stly, In simple tenses, by putting *ne* first, then the verb in the interrogative form, and lastly *pas* or some other negative expression.

2dly, In compound tenses, by putting *ne* first, then the auxiliary verb, then the pronoun subject linked to the auxiliary by means of a hyphen, then *pas* or some other negative expression, and lastly the past participle.

N.B.—It must be remembered that some of the negative expressions are placed after the past participle (*see question 83*).

89. When does the interrogation begin with *est-ce que* in verbs conjugated interrogatively with a negation?

—The answer to question 87 is applicable to verbs conjugated interrogatively with a negation.

EXAMPLES:—*Do I not punish him?*

Est-ce que je ne le punis pas?

Is she not in there, I wonder?

Est-ce qu'elle n'est pas là-dedans?

90. How do you express “some” or “any” and “a” or “an” before the object of a verb conjugated interrogatively with a negation?

—By *de* or *d'* before a vowel or *h* mute.

91. When do the French prefix *monsieur*, *madame*, and *mademoiselle*, in inquiring about a person's relations, connections, or acquaintances?

—In formal, social and etiquette intercourse.

EXAMPLE:—*Is not your father in good health?*

Monsieur votre père n'est-il pas en bonne santé?

Conversation 23.

(*The English is at page 276.*)

BESOINS DE LA VIE.

1. *Est-ce que vous ne m'avez pas dit que vous aviez faim?*—*Mon cher, je meurs de faim; je n'ai rien pris depuis ce matin huit heures.*—*C'est rester trop longtemps sans manger.* 2. *Pourquoi buvez-vous tant d'eau?*—*Parce que j'ai soif, j'ai été altéré toute la journée.* 3. *Aviez-vous sommeil lorsque vous êtes allés vous coucher hier soir?*—*Nous tombions de sommeil.* 4. *Ce garçon-là a-t-il bon appétit?*—*Il mange comme un ogre.* 5. *Ernestine a-t-elle bien dîné?*—*Elle a mangé comme quatre, elle*

mange toujours fort bien, je ne comprends pas qu'elle soit si maigre. 6. Vous avez voyagé, vous devez avoir besoin de repos. —Je devrais être fatigué mais je ne le suis point, il y a des jours où on se sent plus fatigué que d'autres. 7. S'il a soif, qu'il aille chercher de l'eau. —Je crains qu'il ne boive trop, ce ne doit pas être bon pour la santé de boire tant d'eau. 8. Donnez-lui une goutte d'eau de vie dans son eau, peut-être que ça le désaltérera davantage. —Je n'ose pas lui donner de l'eau de vie, il n'y est pas habitué, je crains que ça ne lui fasse du mal. 9. Je voudrais bien être dans mon lit. —Pourquoi donc? —Parce que j'ai tellement envie de dormir que je ne peux plus me tenir. —Dans ce cas-là il faut aller vous coucher. —C'est ce que je vais faire. 10. Où donc est le chien? —Il s'est endormi sous le canapé. —Allons, réveille-toi donc, gros paresseux: tu as beau grogner, il faut sortir d'ici, je ne veux pas que tu passes la nuit dans la salle à manger; va-t-en dans ton panier; allons, vite. 11. A quelle heure se réveille-t-elle le matin? —A sept heures et demie. 12. Avez-vous bien dormi? —Non, j'ai mal dormi, je ne dors jamais bien dans un nouveau lit. 13. Votre frère dort-il? —Il dort comme un sabot; si on tirait le canon il ne se réveillerait pas. 14. Mon cher, je n'en puis plus, je vais me coucher. —Bonne nuit, dormez bien. 15. Etes-vous à jeun? —Oh, non, je prends toujours quelque-chose en me levant.

Reading and Translation 23.

BOURDALOUE, 1632-1704.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Louis Bourdaloue naquit en 1632 à Bourges (chef-lieu du département du Cher). Il fit ses études chez les Jésuites et y enseigna pendant quelque temps la rhétorique, la philosophie et la théologie. Il vint à Paris en 1669. Simple, énergique et vrai dans son style, il n'eut pas la même richesse de langage que Bossuet, mais il sut plaire aux esprits distingués et émouvoir la foule. Louis XIV fut vivement ému de l'éloquence de Bourdaloue, et le fit appeler dix ans de suite à Versailles pour y prêcher *soit l'Avent, soit le Carême*¹; ce qui fit qu'on l'appela de son temps le "Prédicateur des rois" et le "Roi des prédicateurs."

Bourdaloue mourut à Paris le 13 mai 1704.

L'OUBLI ET L'ABANDON DES PAUVRES.

Combien de pauvres sont oubliés! combien demeurent sans secours et sans assistance! Oubli d'autant plus déplorable que, de la part des riches, il est volontaire, et par conséquent criminel. Je m'explique: combien de malheureux réduits aux dernières rigueurs de la pauvreté et que l'on ne soulage pas, parce qu'on ne les connaît pas, et qu'on ne veut pas les connaître! Si l'on savait l'extrémité de leurs besoins, on aurait pour eux, malgré soi, sinon

de la charité, au moins de l'humanité. A la vue de leur misère, on rougirait de ses excès, on aurait honte de ses délicatesses, on se reprocherait ses folles dépenses, et l'on s'en ferait avec raison des crimes. Mais parce qu'on ignore ce qu'ils souffrent, parce qu'on ne veut pas s'en instruire, parce qu'on craint d'en entendre parler, parce qu'on les éloigne de sa présence, *on croit en être quitte en les oubliant*², et, quelque extrêmes que soient leurs maux, on y devient insensible.

Combien de véritables pauvres, que l'on rebute comme s'ils ne l'étaient pas, sans qu'on se donne et qu'on veuille se donner la peine de discerner s'ils le sont en effet! Combien de pauvres dont les gémissements sont trop faibles pour venir jusqu'à nous, et dont on ne veut pas s'approcher *pour se mettre en devoir de*³ les écouter! Combien de pauvres abandonnés! Combien de désolés dans les prisons! Combien de languissants dans les hôpitaux! Combien de honteux dans les familles particulières! Parmi ceux qu'on connaît pour pauvres, et dont on ne peut ni ignorer ni même oublier le douloureux état, combien sont négligés! combien sont durement traités, combien manquent de tout, pendant que le riche est dans l'abondance, dans le luxe, dans les délices! *S'il n'y avait point de jugement dernier*⁴, voilà ce que l'on pourrait appeler le *scandale de la Providence*⁵, la patience des pauvres outragée par la dureté et l'insensibilité des riches.

¹ either during the Advent or Lent (the "Advent," a period of four weeks before Christmas, "Lent," a period of forty days before Easter). ² we believe we have done with them whilst forgetting them. ³ to place one's self in a position to... ⁴ Were it not for the last judgment. ⁵ a scandal permitted by Providence.

LESSON 24.

Examination Questions.—INTERROGATIVE PRONOUNS AND EXPRESSIONS.

92. Give the declension of interrogative pronouns and expressions used with reference to persons, and that of those used with reference to things.

—1stly, With reference to persons:—

Subject or nominative,	<i>who ... ?</i>	qui,	or	qui est-ce qui?
Governed by <i>de</i> ,	<i>of, or from whom ... ?</i>	de qui,	or	de qui est-ce que?
Governed by <i>d</i> ,	<i>to whom, whose ... ?</i>	à qui,	or	à qui est-ce que?
Direct object or accusative,	<i>whom ... ?</i>	qui,	or	qui est-ce que?

2ndly, With reference to things:—

Subject or nominative,	<i>what ... ?</i>	qu'est-ce qui?
Governed by <i>de</i> ,	<i>of what ... ?</i>	de quoi, or de quoi est-ce que?
Governed by <i>d</i> ,	<i>to what ... ?</i>	à quoi, or à quoi est-ce que?
Direct object or accusative,	<i>what ... ?</i>	que, or qu'est-ce que?

N.B.—With reference to things there is a nominative form, *que*, which, however, is only used as subject of the verb *être*, to be.

N.B.—Notice that when the second form of these expressions is used, the pronoun subject of the verb remains before the verb.

EXAMPLES:—*Whom does he punish?*

Qui punit-il, or qui est-ce qu'il punit?

What do you do?

Que faites-vous, or qu'est-ce que vous faites?

93. When are questions asked with the inflected forms *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles?*

—When it is requisite to establish a distinction between similar persons or things.

N.B.—*Quel, quelle, quels, quelles* are used before *être* instead of *lequel, etc.*, when the subject is understood.

EXAMPLES:—*Which of these two books do you prefer?*

Lequel de ces deux livres préférez-vous?

France is my native country, which is yours?

La France est mon pays, quel est le vôtre?

Conversation 24.

(*The English is at page 277.*)

AU CHEMIN DE FER.

1. Allons, dépêchez-vous, la voiture est à la porte et le temps presse.—Combien faut-il de temps pour aller à la gare?—On peut y aller en un quart d'heure, mais il faut que nous arrivions au moins dix minutes avant l'heure pour nous occuper des bagages. 2. Où allez-vous, madame?—Nous allons au chemin de fer du Nord.—Cocher, au Nord.—Bon. 3. Marie, occupez-vous des bagages; moi, je vais chercher les billets.—Faut-il les faire enregistrer pour tout le trajet?—Je crois que ça vaudra mieux, nous n'aurons plus à nous en occuper. 4. N'oubliez pas de vous informer si on donne des billets de retour.—Je sais qu'on en donne qui peuvent servir pour un mois. 5. Monsieur, voulez-vous bien me dire où l'on prend les billets?—Au fond à droite, madame, vous verrez les personnes qui attendent, le bureau n'est pas encore ouvert.—Merci, monsieur. 6. Marie, quand vous aurez fait enregistrer les bagages, vous viendrez nous retrouver dans la salle d'attente des premières.—Bien, madame, combien aurai-je à payer pour l'enregistrement?—Seulement dix centimes. 7. Trois billets pour Londres, aller et retour, s'il vous plaît.—Quelles places, madame?—Les premières.—Trois billets de premières, aller et retour, 180 francs.—Monsieur, voici deux billets de cent francs.—Bien, madame, je vous rends vingt francs. 8. Allons donc faire un petit tour au buffet avant de monter en voiture.—Nous n'aurons pas le temps.—J'aurais pourtant bien pris quelque chose.—Nous nous arrêterons vingt minutes à Amiens; il y a un bon buffet. 9. Où est la salle

d'attente des premières?—Par-ici, madame.—Mesdames, vos billets s'il vous plaît?—Les voici.—Très bien, mesdames, passez.
 10. Cette salle d'attente est superbe.—Les fauteuils et les canapés sont excellents.—Messieurs les voyageurs, en voiture. 11. Où est le compartiment des dames?—Voici, madame, "dames seules."
 12. Toutes les portes sont fermées, voilà le sifflet, on part.—Eh bien, en route!

Reading and Translation 24.

QUINAULT, 1635-1688.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Philippe Quinault naquit à Paris le 3 juin 1635, l'année même de la fondation de l'Académie française. Il était, dit-on, fils d'un boulanger et annonça de bonne heure de brillantes dispositions. A trente ans il avait donné au Théâtre-Français seize pièces, comédies et tragédies, qui eurent toutes un grand succès, mais c'est dans la poésie lyrique qu'il était réservé à Quinault de produire des œuvres durables et d'immortaliser son nom. Les opéras d'"Alceste," de "Proserpine," de "Roland" et d'"Armide" seront toujours comptés au nombre des chefs-d'œuvre du siècle de Louis XIV. Quinault devint membre de l'Académie française en 1670, il mourut le 20 novembre 1688.

LA TÊTE DE MÉDUSE¹.

J'ai perdu la beauté qui me rendit si vaine:

Je n'ai plus ces cheveux si beaux

Dont autrefois le dieu des eaux

*Sentit lier son cœur*² d'une si douce chaîne.

*Pallas*³, la barbare Pallas,

Fut jalouse de mes appas,

Et me rendit affreuse autant que j'étais belle;

Mais l'excès étonnant de la difformité

Dont me punit sa cruauté

Fera connaître, en dépit d'elle,

Quel fut l'excès de ma beauté.

Je ne puis trop montrer sa vengeance cruelle;

Ma tête est fière encore d'avoir pour ornement

Des serpents dont le sifflement

Excite une frayeur mortelle.

Je porte l'épouvante et la mort en tous lieux;

Tout se change en rocher à mon aspect horrible,

Les traits⁴ que Jupiter lance du haut des cieux

N'ont rien de si terrible

Qu'un regard de mes yeux.

Les plus grands dieux du ciel, de la terre et de l'onde,

Du soin de se venger se reposent sur moi.

Si je perds la douceur d'être l'amour du monde,
J'ai le plaisir nouveau d'en devenir l'effroi.

¹ Medusa, according to mythology, had once been a lovely maiden; she was rendered frightful by Pallas as a punishment for some misdeed, ultimately she was killed by Perseus, and Pallas put her head on her shield to inspire terror. ² felt his heart a captive. ³ otherwise called Athena by the Greeks and Minerva by the Latins, was the goddess of wisdom, the town of Athens was under her especial protection. ⁴ shafts.

LESSON 25.

Examination Questions.—PECULIARITIES IN THE SPELLING OF SOME VERBS OF THE FIRST CONJUGATION.

94. What peculiarity is there in the spelling of verbs ending in *cer*?

—A cedilla is placed under the *c* whenever it occurs before an *a* or an *o*.

95. What peculiarity is there in the spelling of verbs ending in *ger*?

—An *e* is placed after the *g* whenever it occurs before an *a* or an *o*.

96. What peculiarity is there in the spelling of verbs ending in *eler* and *eter*?

—They generally double the *l* and *t* whenever these consonants occur before an *e* unaccented.

N.B.—It must be noticed that the *l* and *t* are not doubled when they occur before *er* and *ez*, which are equivalent to an *é*.

N.B.—Some verbs assume a grave accent over the first *e* of the endings *eler*, *eter*, instead of doubling the *l* and *t*. The list of these verbs varies according to different authorities, but all authorities agree as to the following: *geler* to freeze, *déceler* to disclose, *acheter* to buy, *dégeler* to thaw, *peler* to peel, and a few others.

EXAMPLES:—*I throw, I call, We throw, We call,*
Je jette. J'appelle. Nous jetons. Nous appelons.
I buy, It thaws, It freezes, You peel,
J'achète. Il dégèle. Il gèle. Vous pelez.

97. Give the endings of those verbs which change *é* into *è* in the spelling of the parts ending in *e*, *es*, *ent*.

— *ébrer* — *égrer* — *égner* — *équér* — *étrer*
— *écer* — *éder* — *équér* — *érer* — *éter*
— *écher* — *égler* — *éler*

N.B.—Verbs ending in — *ever*, — *emer*, — *ener*, also assume a grave accent (') over the first *e* of the ending in the spelling of the parts ending in *e*, *es*, *ent*.

98. What peculiarity is there in the spelling of verbs ending in *yer*?

—In modern French the *y* is generally replaced by an *i* when it occurs before an *e* unaccented.

Conversation 25.

(The English is at page 278.)

À L'HÔTEL.

1. A quel hôtel avez-vous l'intention de descendre?—Je crois que nous ferions bien d'aller au grand hôtel; il y a des appartements à tous prix, le déjeuner coûte quatre francs et le dîner six francs; on sait d'avance ce que l'on dépense; c'est un grand avantage. 2. Messieurs, voici le bureau.—Monsieur, nous sommes seuls, nous voyageons en garçons, nous nous contenterons de chambres à un prix modéré. 3. Monsieur, le prix des appartements est de huit francs par jour au troisième et de cinq francs au quatrième.—Nous irons au quatrième. 4. Par-ici, messieurs, s'il vous plaît, vous devez être fatigués nous vous monterons au quatrième par l'escalier-mécanique.—C'est une excellente idée; et nos bagages?—Vous les trouverez aux numéros 428 et 429 qui vous sont destinés, ils y seront en même temps que vous. 5. Voici vos chambres, messieurs, vous serez l'un à côté de l'autre.—Ça nous ira parfaitement. 6. Ah! voici nos bagages.—Monsieur désire-t-il que je lui déboucle son portemanteau?—Mon ami, vous me ferez grand plaisir car je suis horriblement fatigué. 7. Ces messieurs désirent-ils qu'on les appelle demain matin?—Non, laissez-nous dormir tout notre sommeil, rien ne nous force à nous lever de bonne heure. A quelle heure déjeûne-t-on?—De dix heures à une heure. 8. Je désire prendre un bain avant de me coucher.—Monsieur, la salle de bains est au 1^{er} étage; vous descendrez par le petit escalier à droite au bout du corridor. 9. Comment, il est dix heures et on ne m'a pas encore apporté mes bottes.—Il faut sonner, dites donc aussi au garçon qu'il nous apporte de l'eau chaude. 10. J'ai sonné mais personne ne paraît.—Le service n'est pas aussi bien fait qu'on pourrait le désirer. 11. Peut-être que votre sonnette est cassée.—Je m'en vais tirer plus fort. 12. Ah! voilà le garçon qui arrive avec de l'eau et mes bottes.—Vous avez été bien long à venir, garçon.—Ah! monsieur, c'est que nous avons fort à faire, l'établissement est plein et je vous prie de m'excuser.—Enfin, puisque vous voilà arrivé n'en parlons plus.

Reading and Translation 25.

MADAME DE MAINTENON, 1635-1719.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Françoise d'Aubigné, qui devint plus tard la fameuse Madame de Maintenon, naquit à Paris le 27

novembre 1635, elle était petite-fille de Théodore Agrippa d'Aubigné, célèbre calviniste et ami d'Henri IV avant sa conversion. L'histoire n'offre point d'existence plus romanesque. Née dans une prison, menacée de périr en mer et en Amérique, femme du poète Scarron, gouvernante des enfants de Madame de Montespan et de Louis XIV, amie, rivale de leur mère, elle devint l'épouse du roi par un mariage secret, en 1684 ou en 1685, et dès lors gouverna la France avec lui. Nous n'avons pas à la juger ici. Mais, si son influence semble n'avoir pas été toujours heureuse, au moins faut-il avouer que Madame de Maintenon a été trop longtemps calomniée. Ses lettres et ses autres œuvres, que l'on a recueillies et publiées avec soin, attestent qu'elle fut digne de sa fortune. *Ce n'est pas l'esprit de Madame de Sévigné, mais c'est un esprit de premier ordre*¹, fait pour tout comprendre, également aimable et ferme. Son style est sain, élégant, grave, parfois excellent.

MAD. DE MAINTENON À M^{LE}. DE VILLETTE.

10 mars 1704.

Je vous aime trop, ma chère nièce, *pour ne pas vous dire vos vérités*²; je les dis bien aux demoiselles de Saint-Cyr³, et comment vous négligerais-je, vous que je regarde comme ma propre fille? Je ne sais si c'est vous qui leur inspirez la fierté qu'elles ont, ou si ce sont elles qui vous donnent celle qu'on admire en vous. Quoiqu'il en soit, vous serez insupportable si vous ne devenez humble. Le ton d'autorité que vous prenez ne vous convient point.

Vous croyez-vous un personnage important, parce que vous êtes nourrie dans une maison où le roi va tous les jours? Le lendemain de sa mort, ni son successeur, ni tout ce qui vous caresse, ne vous regardera, ni vous, ni Saint-Cyr. Si le roi meurt avant que vous soyez mariée, vous épouserez un gentilhomme de province avec peu de bien et beaucoup d'orgueil. Si, pendant ma vie, vous épousez un seigneur, il ne vous estimera, quand je ne serai plus, qu'autant que vous lui plairez; et vous ne lui plairez que par la douceur, et vous n'en avez point. Je ne suis pas prévenue contre vous; mais je vois en vous un orgueil effroyable. Vous savez l'Evangile par cœur: et qu'importe, si vous ne vous conduisez point par ses maximes!

Songez que c'est uniquement la fortune de votre tante qui a fait celle de votre père, et qui fera la vôtre et moquez-vous des respects qu'on vous rend. Vous voudriez vous élever même au-dessus de moi: ne vous flattez point; je suis très peu de chose et vous n'êtes rien.

Je vous parle comme à une grande fille, parce que vous en avez l'esprit. Je consentirais de bon cœur que vous en eussiez moins⁴,

pourvu que vous perdissez cette présomption ridicule devant les hommes, et criminelle devant Dieu. Que je vous retrouve, à mon retour, modeste, douce, timide, docile, je vous en aimerai davantage. Vous savez quelle peine j'ai à vous gronder, et quel plaisir j'ai à vous en faire.

¹ Hers is not Mad. de Sévigné's wit, but her mind is of the highest order. ² not to tell you the truth about yourself. ³ a small village near Versailles where Louis XIV., at the instigation of Mad. de Maintenon, founded an institution for the education of 250 young ladies of noble birth, but poor. After the revolution of 1793 it was turned into a special military college, and is so still. ⁴ as I would to a grown-up girl, because your mind is as developed as that of a grown-up girl. I wish heartily it were less so.

LESSON 26.

Examination Questions.—NEUTER OR INTRANSITIVE VERBS.

99. How are intransitive verbs conjugated?

—Intransitive verbs belong to either of the four conjugations according to the ending of the infinitive mood, present tense; they are conjugated in the same manner as the transitive verbs, with this difference, that a certain number of intransitive verbs are always or may sometimes be conjugated with *être* in the compound tenses, whereas all transitive verbs are conjugated with *avoir*.

100. Give the list of those intransitive verbs which are always conjugated with *être*.—

aïer,	to go.	mourir,	to die.
arriver,	to arrive, to happen.	naître,	to be born.
advenir,	to happen.	venir,	to come.
choir,	to fall, to decay.	devenir,	to become.
décéder,	to die, to be deceased.	parvenir,	to succeed.
éclore,	to blossom, to blow open.	revenir,	to return.
survenir, to come up, to happen, to occur.			

101. How is it that some intransitive verbs are sometimes conjugated with *être* and sometimes with *avoir*?

—They are conjugated with *avoir* when they express an action performed by the subject, and with *être* when they express a state, condition, or manner of being of the subject.

102. What is the rule of concord of the past participle of intransitive verbs?

—The past participle of intransitive verbs conjugated with *être* agrees in number and gender with the subject of the verb. The past participle of intransitive verbs conjugated with *avoir* is always unchangeable.

N.B.—A considerable number of verbs are intransitive in French and transitive in English, and *vice versa*. Such are:

entendre,	<i>to listen to....</i>	entrer dans...	<i>to enter.</i>
écouter,	<i>to listen to....</i>	obéir à....	<i>to obey.</i>
attendre,	<i>to wait for...</i>	jouir de...	<i>to enjoy.</i>
etc.		etc.	

N.B.—Some verbs, though intransitive in both languages, require a different preposition before their objects in each language. Such are:

rire de...	<i>to laugh at...</i>	gémir de...	<i>to groan over...</i>
etc.		etc.	

Conversation 26.

(*The English is at page 279.*)

LA TABLE.

1. A quelle heure dîne-t-on chez vous?—A six heures, mais nous nous mettons rarement à table avant six heures un quart.
 2. Que vous sert-on généralement?—Des hors-d'œuvre, un potage, du poisson, une ou deux entrées, des légumes, un rôti, une salade, du dessert.
 3. Qu'appellez-vous des hors-d'œuvre?—On appelle hors-d'œuvre, les radis, les anchois, les cornichons, les olives et une multitude de gourmandises qu'on peut prendre ou laisser à volonté et qui n'appartiennent pas précisément à l'ordonnance du dîner.
 4. Prenez-vous jamais des hors-d'œuvre?—Comme hors-d'œuvre j'aime beaucoup les radis quand c'est la saison. Quand ils sont hors de saison je prends généralement un anchois ou bien trois ou quatre olives.
 5. Il n'y a que du potage au maigre.—Dans ce cas je ne prendrai pas de potage je ne prends jamais que du potage au gras.
 6. Quel poisson avez-vous commandé?—J'ai dit qu'on nous serve du saumon s'il y en a, sinon que nous prendrions des filets de sole.
 7. Quel luxe, mon cher, on nous donne le choix de quatre entrées! rognons sautés au Madère, côtelettes d'agneau sauce tomate, pigeonceaux aux petits-pois, civet de lièvre: qu'allez-vous choisir?—Il est fort difficile de faire un choix, tous ces plats ont l'air parfaitement apprêtés.—Moi, je me décide en faveur du pigeonneau.—Eh bien, moi aussi.
 8. Est-ce que le rôti est bon?—Parfait, il n'est ni trop cuit, ni trop peu cuit; il est cuit à point.
 9. Comment assaisonnez-vous la salade?—J'y mets une cuillerée de vinaigre dans lequel je mêle du poivre et du sel, ensuite deux bonnes cuillerées d'huile d'olive, et puis, je la fatigue.—
 10. Vous avez une superbe vaisselle d'argent.—C'est un cadeau de noces, chacun des membres de la famille y a contribué jusqu'au petit Charles, qui nous a donné l'huilier que vous voyez là, et la petite Marie qui a contribué pour le prix du mou-tardier avec ses petites économies.
 11. Aimez-vous la forme de

ces couverts d'argent?—Oui, c'est nouveau, simple, et de très bon goût.

Reading and Translation 26.

BOILEAU, 1636-1711.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Nicholas Boileau surnommé Despréaux par son père pour le distinguer de ses frères naquit aux environs de Paris le 1^{er} novembre 1636. Comme Corneille et Molière il quitta le barreau pour les lettres. Boileau publia en premier lieu ses "Satires" dont les sept premières parurent en 1666, et qui eurent leur succès tout autant à la beauté des vers qu'à la malignité des critiques. Vinrent ensuite les "Eptres" dans lesquelles il se montra encore supérieur à ses premiers écrits. L'"Art poétique" et le "Lutrin" le placèrent enfin au rang des plus grands écrivains du siècle de Louis XIV. Dans l'"Art poétique" Boileau donne toutes les règles de l'art d'écrire exprimées en vers élégants et faciles à retenir. Le "Lutrin" est un poème héroï-comique composé à l'occasion d'une dispute survenue entre le trésorier et le chantre de la Sainte-Chapelle à Paris pour savoir si un lutrin serait placé dans un endroit ou dans un autre. Le commencement de ce poème est en quelque sorte une parodie de l'Enéide de Virgile.

Je chante les combats et ce prélat terrible,
Qui par ses longs travaux et sa force invincible,
Dans une illustre église exerçant son grand cœur,
Fit placer à la fin un lutrin dans le chœur.
C'est en vain que le chantre, abusant d'un faux titre,
Deux fois l'en fit ôter par les mains du chapitre :
Ce prélat, sur le banc de son rival altier
Deux fois le reportant, l'en couvrit tout entier.

Boileau qu'on a surnommé le Législateur du Parnasse et l'Horace français fut reçu à l'Académie le même jour que La Fontaine; il mourut le 16 mars 1711.

CONSEILS AUX ÉCRIVAINS.

Surtout qu'en vos écrits la langue révérée
Dans vos plus grands excès vous soit toujours sacrée.
En vain vous me frappez d'un son mélodieux,
Si le terme est impropre, ou le tour vicieux :
Mon esprit n'admet point un pompeux barbarisme,
Ni d'un vers ampoulé l'orgueilleux solécisme.
Sans la langue, en un mot, l'auteur le plus divin
Est toujours, quoiqu'il fasse, un méchant écrivain¹.
Travaillez à loisir, quelque ordre qui vous presse,
Et ne vous piquez point d'une folle vitesse :

Un style si rapide, et qui court en rimant,
 Marque moins *trop d'esprit que peu de jugement*².
 J'aime mieux un ruisseau qui, sur la molle *arène*³,
 Dans un pré plein de fleurs lentement se promène,
 Qu'un torrent débordé qui, d'un cours orageux,
 Roule, plein de gravier, sur un terrain fangeux.
 Hâtez-vous lentement; et, sans perdre courage,
 Vingt fois sur le métier remettez votre ouvrage:
 Polissez-le sans cesse et le repolissez:
 Ajoutez quelquefois, et souvent effacez.

¹ an inferior writer. ² an excess of wit than a lack of judgment. ³ sand.

LESSON 27.

Examination Questions.—PASSIVE AND REFLECTED VERBS.

103. State the rule of concord of the past participle of passive verbs.

—The past participle, which enters into the composition of every tense of passive verbs, agrees in gender and number with the subject of the verb.

104. What is meant by the terms essentially and accidentally reflected verbs?

—Essentially reflected verbs are those which are always conjugated with the two pronouns *je me, tu te, il se, nous nous, vous vous, ils se*, of which the second *me, te, se, nous, vous, se*, are always direct objects.

—Accidentally reflected verbs are those which may also be conjugated like ordinary transitive or intransitive verbs, in which case the second pronouns *me, te, se, nous, vous, se*, may be direct or indirect objects, according to the nature of the verb when not reflected. In the case of an intransitive verb accidentally reflected, the second pronouns will stand for *à moi, à toi, à lui, à nous, à vous, à eux*.

105. State the rule of concord of the past participle of reflected verbs.

—It agrees in gender and number with the direct object of the verb when this direct object is placed before the past participle in the sentence, but it remains unchangeable when the direct object occurs after the verb, and also when the verb has no direct object.

106. How do you conjugate reflected verbs negatively?

—In simple tenses, by putting *ne* between the two pronouns, and *pas* after the verb.

—In compound tenses, by putting *ne* between the two pronouns, and *pas* between the auxiliary verb and the past participle.

107. How do you conjugate reflected verbs interrogatively?

—In simple tenses, by putting the pronoun subject after the verb.

—In compound tenses, by putting the pronoun subject after the auxiliary.

108. How do you conjugate reflected verbs interrogatively with a negation?

—In simple tenses, by putting *ne* first, then the verb in the interrogative form, and *pas* last of all.

—In compound tenses, by putting *ne* first, then the auxiliary verb in the interrogative form, then *pas*, and the past participle last of all.

N.B.—The pupil should be trained to the conjugation of reflected verbs in every form. These may be studied in every French grammar.

Conversation 27.

(*The English is at page 279.*)

CHEZ SOL.

1. Monsieur le professeur est-il chez lui?—Oui, monsieur, il y est; il est toujours à la maison de trois heures de l'après-midi jusqu'à neuf heures du soir. 2. Ne m'avez-vous pas dit qu'il n'y était jamais le matin?—Il est toujours dehors dans la matinée; il enseigne dans les différentes pensions de la ville. 3. Combien y a-t-il de chambres dans votre maison?—Nous occupons un rez-de-chaussée, et nous avons un sous-sol où sont les cuisines, les chambres de domestiques, la buanderie, l'office et le bûcher. Au rez-de-chaussée, il y a un salon, une salle à manger, la dépense, quatre chambres à coucher, et une bibliothèque où nous nous tenons généralement. 4. Avez-vous une chambre d'ami?—Une des quatre chambres à coucher sert de chambre d'ami; les enfants et leur bonne couchent dans la grande chambre qui est en face de celle de ma mère, ma tante Marie, qui demeure avec nous, occupe la quatrième, et moi je couche en bas dans une petite chambre que j'aime beaucoup. 5. A quelle heure sortez-vous?—Je sors tous les matins après le déjeuner pour aller vaquer à mes affaires et je rentre ponctuellement à cinq heures pour le dîner. 6. Où passez-vous vos soirées?—Le plus souvent à la maison, je suis excessivement casanier, j'aime mon chez moi et l'on m'en tire difficilement. 7. Est-ce que votre femme et vos filles restent toujours à la maison?—Elles sont comme moi, elles aiment la vie de famille et d'intérieur, cependant nous allons quelquefois en

soirée et nous dînons en ville de temps en temps. 8. Est-ce que vous allez déménager?—J'y suis bien obligé; on va démolir ma maison pour percer une nouvelle rue. 9. Les déménagements sont bien ennuyeux.—On dit que trois déménagements équivalent à un incendie. 10. Où demeurez-vous donc maintenant?—Je pourrais presque dire que je ne demeure nulle part car je suis en garni et on ne peut appeler cela avoir un chez soi. 11. Cette existence-là doit commencer à vous peser, vous devriez entrer en ménage.—Que voulez-vous dire?—Je veux dire que vous devriez vous marier.—Mes moyens ne me le permettent pas encore. 12. Est-ce que vous avez beaucoup de loyer?—Deux mille francs et les impôts.—C'est un peu cher.—A qui le dites-vous.

Reading and Translation 27.

MALEBRANCHE, 1638–1715.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Nicholas Malebranche philosophe et théologien est né à Paris en 1638. *Contrefait*¹ et d'une complexion délicate, il désira vivre dans la retraite et s'enferma dès 1660 dans la *congrégation de l'Oratoire*². Après avoir commencé des études d'histoire, qui avaient peu d'attrait pour lui, il rencontra par hasard le "Traité de l'homme" de Descartes; il éprouva de tels transports à cette lecture qu'il se voua désormais à la philosophie; il devint bientôt le plus illustre des disciples de Descartes. Malebranche a laissé un grand nombre d'ouvrages qui lui ont mérité le surnom de *Platon chrétien*³, cependant certaines de ses opinions sur plusieurs points de théologie et de philosophie rencontrèrent une forte opposition. Du moins, on est d'accord sur le mérite de son style: il se distingue par la pureté, l'*abondance*⁴, la *richesse*⁵ et l'*éclat*⁶ des figures, ce qui lui donne une beauté toute poétique: aussi Malebranche est-il placé parmi nos plus grands écrivains. Il était en outre mathématicien et *physicien*⁷, et, à ce titre, il devint en 1669, membre de l'Académie des sciences. Il mourut le 15 octobre 1715.

LA CONNAISSANCE DE SOI-MÊME.

La plus belle, la plus agréable, et la plus nécessaire de toutes nos connaissances, est sans doute la connaissance de nous-mêmes. De toutes les sciences humaines, la science de l'homme est la plus digne de l'homme. Cependant cette science n'est pas la plus cultivée, ni la plus *achevée*⁸ que nous ayons. Le commun des hommes la néglige entièrement. Entre ceux mêmes qui se piquent de science, il y en a très peu qui s'y appliquent, et il y en a encore beaucoup moins qui s'y appliquent avec succès. La plupart de ceux qui passent pour habiles dans le monde, ne voient *que fort confusément* la différence essentielle qui est entre l'esprit

et le corps. Saint Augustin même, qui a si bien distingué ces deux êtres, confesse qu'il a été longtemps sans la pouvoir reconnaître. . . .

Les uns s'imaginent bien connaître la nature de l'esprit. Plusieurs autres sont persuadés qu'il n'est pas possible d'en rien connaître. Le plus grand nombre enfin ne voit pas de quelle utilité est cette connaissance, et pour cette raison ils la méprisent. Mais toutes ces opinions si communes, sont plutôt des effets de l'imagination et de l'inclination des hommes, que des suites d'une vue claire et distincte de leur esprit. C'est qu'ils sentent de la peine et du dégoût à rentrer dans eux-mêmes, pour y reconnaître leurs faiblesses et leurs infirmités, et qu'ils se plaisent dans les recherches curieuses, et dans toutes les sciences qui ont quelque éclat. Etant toujours *hors de chez eux*⁹, ils ne s'aperçoivent point des désordres *qui s'y passent*¹⁰. Ils pensent qu'ils se portent bien, parce qu'ils ne se sentent point. Ils trouvent même à redire, que ceux qui connaissent leur propre maladie se mettent dans les remèdes; ils disent qu'ils se font malades, parce qu'ils tâchent de se guérir.

¹ deformed. ² a religious society of learned fathers founded at Rome in 1550.
³ Plato, a Greek philosopher, born in 430 B.C. ⁴ copiousness. ⁵ fulness. ⁶ brilliancy.
⁷ physical philosopher. ⁸ finished. ⁹ without themselves. ¹⁰ which take place within.

LESSON 28.

Examination Questions.—IMPERSONAL VERBS.

109. What are the peculiarities of impersonal verbs in French?

—They belong to either of the four conjugations: they are regular or irregular; their subject is constantly *il* standing for "it" or "they" in English; they are essentially or accidentally impersonal; they may be either transitive, intransitive, or reflected.

110. State the rule of concord of the past participle of impersonal verbs.

—It is unchangeable in every case.

111. Name a few of the essentially impersonal verbs.

—The following are essentially impersonal except sometimes when used figuratively:—

il neige,	<i>it snows.</i>	il tonne,	<i>it thunders.</i>
il pleut,	<i>it rains.</i>	il éclaire,	<i>it lightens.</i>
il importe,	<i>it matters.</i>	il grêle,	<i>it hails.</i>
il faut,	<i>it is necessary.</i>	il vente,	<i>it is windy.</i>

112. Name a few of those personal verbs which may be used as accidentally impersonal verbs.—

il arrive,	<i>it happens.</i>	il semble,	<i>it seems.</i>
il reste,	<i>it remains.</i>	il convient,	<i>it becomes.</i>
il vaut mieux,	<i>it is better.</i>	il tient à...,	<i>it remains with....</i>
il paraît,	<i>it appears.</i>	il s'agit de...,	<i>the question is to....</i>

N.B.—The impersonal expressions “there is, there are; there was, there were,” etc., are translated into French by *il y a, il y avait*, etc.; *il y a* standing for both “there is” and “there are,” etc.

113. How are impersonal verbs conjugated negatively, interrogatively and interrogatively with a negation?

—Exactly in the same manner as transitive and intransitive verbs. (See Questions 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90.)

114. What are idiomatic tenses?

—They are peculiar verbal forms by means of which various periods of the past and future are described.

—They are formed by using the following verbs as auxiliaries:—

Venir de..., *to have just...*; aller, *to go*; devoir, *to owe*.

EXAMPLES.

I.	<i>I have just spoken,</i> Je viens de parler.	V.	<i>I am to speak,</i> Je dois parler.
II.	<i>I had just spoken,</i> Je venais de parler.	VI.	<i>I was to speak,</i> Je devais parler.
III.	<i>I am going to speak,</i> Je vais parler.	VII.	<i>I ought to speak,</i> Je devrais parler.
IV.	<i>I was going to speak,</i> J'allais parler.	VIII.	<i>I ought to have spoken,</i> J'aurais dû parler.

IX.

I have had to speak, I have been obliged, compelled to speak.
J'ai dû parler.

Conversation 28.

(The English is at page 280.)

PROMENADE EN VILLE.

1. Allons, mes enfants, mettez votre chapeau et vos gants, je vais vous mener faire un tour.—Oh, quel bonheur! 2. Marie, tu feras bien de prendre ton ombrelle car il fait du soleil.—Papa, elle est cassée. 3. Est-elle complètement abîmée, ou bien peut-on la faire raccommoder?—Maman a dit qu'elle était tout-à-fait

perdue, et que, si vous vouliez bien m'en acheter une autre, vous seriez bien bon. 4. Tout à l'heure en passant dans la rue Richelieu nous entrerons chez un marchand de parapluies, mais je te conseille à l'avenir d'être plus soigneuse de tes affaires.—Je ferai tous mes efforts pour cela. 5. Allons, partons; Emile et Marie passez les premiers; Julie, viens avec moi, veux-tu mon bras?—Non, papa, je vous remercie bien, il fait si chaud que je crois que nous ferons mieux d'aller seuls. 6. Emile, passe de l'autre côté de Marie, il faut toujours laisser aux dames le côté des maisons.—Mais, papa, je voulais regarder les boutiques.—Mon cher enfant, la politesse avant tout, on ne saurait s'y mettre de trop bonne heure. 7. Où allons-nous?—En débouchant de la rue Richelieu sur les boulevards, nous tournerons à gauche, nous suivrons les boulevards jusqu'à la Madeleine, nous descendrons la rue de la Paix, nous traverserons la Place de la Concorde, nous monterons l'Avenue des Champs-Élysées jusqu'à l'Arc de Triomphe; là, je vous ferai entrer dans un café pour vous rafraîchir un peu, et puis, nous reviendrons en voiture si j'en trouve une, si je n'en trouve pas nous reviendrons par le bateau-omnibus sur la Seine, nous débarquerons au pont de l'Hôtel de Ville et nous serons à deux pas de chez nous. 8. Emile, fais bien attention en traversant la rue car tu vois qu'il y a beaucoup de voitures, prends la main de ta sœur. Julie, appuie-toi sur mon bras. Ah! voici le passage libre, allons, vite. 9. Oh, papa, voyez donc comme ce maladroit d'Emile m'a éclaboussée.—Marie, ce n'est pas moi, c'est cette grosse voiture là-bas.—Je croyais que c'était toi,—tu t'es trompée. 10. Julie, te sens-tu fatiguée?—Pour dire la vérité, cher père, je serai contente quand nous prendrons une voiture.—Mais, ma chère enfant, que ne parlais-tu?—Cocher, êtes-vous arrêté?—Oui, monsieur, mais vous trouverez une place à deux pas d'ici dans la première rue à droite.—Ah, bien, merci.—Cocher, conduisez-nous au numéro 120 Rue de Rivoli.

Reading and Translation 28.

J. RACINE, 1639-1699.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Jean Racine le plus parfait des poètes tragiques de la France naquit à La Ferté-Milon (département de l'Aisne) le 21 décembre 1639. Il fut élevé à Port-Royal et y puisa le goût de la littérature classique. Il se fit connaître dès l'âge de vingt ans et s'attira les bonnes grâces de Louis XIV par une ode qu'il composa à l'occasion du mariage de ce prince. Il eut le bonheur de se lier dès sa jeunesse avec Molière et Boileau qui le conseillèrent utilement. Racine a donné un grand nombre de tragédies parmi lesquelles on distingue "Esther" et "Athalie" composées sur des sujets bibliques et qui furent représentées par

les demoiselles de St. Cyr. Racine n'égale peut-être pas Corneille en vigueur, en génie, mais il le surpasse en correction, en élégance, en souplesse et surtout en sensibilité ; la tendresse est le principal ressort qu'il fait jouer, son style est la perfection même. Comme pour se délasser du genre tragique, Racine composa en 1668 la spirituelle comédie des "Plaideurs" imitée des "Guêpes" d'Aristophane. Ce grand poète qui écrivait presque aussi bien en prose qu'en vers eut le malheur de perdre les bonnes grâces de Louis XIV, à cause d'un mémoire sur la misère du peuple qu'il avait composé à la sollicitation de Madame de Maintenon. Il fut tellement sensible à ce malheur qu'une maladie de foie dont il souffrait s'aggrava et il mourut peu de temps après.

ENTRÉE EN SCÈNE DE LA TRAGÉDIE D'ATHALIE.

Scène 1^{re}.

JOAD (*grand prêtre*) ; ABNER (*général*).

ABNER.

Où, je viens dans son temple adorer l'Eternel ;
Je viens, selon l'usage antique et solennel,
Célébrer avec vous la fameuse journée
Où sur le mont Sina la loi nous fut donnée.
Que les temps sont changés ! Sitôt que de ce jour
La trompette sacrée annonçait le retour
Du temple, orné partout de festons magnifiques,
Le peuple saint en foule inondait les portiques ;
Et tous, devant l'autel avec ordre introduits,
De leurs champs dans leurs mains portant les nouveaux fruits,
Au Dieu de l'univers consacraient ces prémices :
Les prêtres ne pouvaient suffire aux sacrifices.
L'audace d'une femme, arrêtant ce concours,
En des jours ténébreux a changé ces beaux jours.
D'adorateurs zélés à peine un petit nombre
Ose des premiers temps nous retracer quelque ombre :
Le reste pour son Dieu montre un oubli fatal ;
Ou même, s'empressant aux autels de Baal,
Se fait initier à ses honteux mystères,
Et blasphème le nom qu'ont invoqué leurs pères
Je tremble qu'Athalie, à ne vous rien cacher
Vous-même de l'autel vous faisant arracher,
N'achève enfin sur vous ses vengeances funestes,
Et d'un respect forcé ne dépouille les restes.

JOAD.

D'où vous vient aujourd'hui ce noir pressentiment.

ABNER.

Pensez-vous être saint et juste impunément ?

[*It is in the course of this dialogue that Joad utters the following lines, which may be ranked among the finest in the French language.*]

Celui qui met un frein à la fureur des flots
Sait aussi des méchants arrêter les complots.
Soumis avec respect à sa volonté sainte,
Je crains Dieu, cher Abner, et n'ai point d'autre crainte.

LESSON 29.

Examination Questions.—USE OF PERSONAL PRONOUNS IN ANSWERING QUESTIONS.

115. When a question is asked with a verb having a direct object, what personal pronoun do you use before the verb in the answer?

—*Le, la, or les*, according to the gender and number of the direct object in the question.

EXAMPLE:—

Do you know Mrs. B. ... ?—Yes, I do.

Connaissez-vous Madame B. ... ?—Oui, je **LA** connais.

N.B.—Should the direct object in the question be preceded by *un, une, en* must be used before the verb in the answer: *un, une* must be repeated after the verb if the answer be affirmative, and suppressed if the answer be negative.

EXAMPLE:—

Have you a book?—Yes, I have.—No, I have not.

Avez-vous un livre ?—Oui, j'**EN** ai **UN**.—Non, je n'**EN** ai pas.

116. When a question is asked with a verb having an object preceded by *du, de la, de l', des, de*, or a collective word, what pronoun do you use before the verb in the answer?

—The pronoun *en*.

EXAMPLE:—*Have you any bread?—Yes, I have.*

Avez-vous du pain ?—Oui, j'**EN** ai.

117. What pronoun do you use before the verb in the answer when the object of the verb in the question is preceded by *à*?

—*Lui, or leur*, according to the number of the object of the verb in the question.

EXAMPLE:—*Do you speak to these boys?—Yes, I do.*

Parlez-vous à ces garçons ?—Oui, je **LEUR** parle.

N.B.—*Lui* and *leur* are sometimes replaced by *y*. (See Question 247.)

118. What pronoun do you use before the verb in the answer

when the object of the verb in the question is a name of place preceded by *à, en, dans, sur*, or any preposition of place?

—The pronoun *y* is placed before the verb in the answer.

EXAMPLE:—*Are you going to London?*—*Yes, I am.*

Allez-vous à Londres?—*Oui, j'y vais.*

119. What pronoun do you place before the verb in the answer when the question is asked with an adjective or a past participle?

—*Le* unchangeable is placed before the verb in the answer.

EXAMPLE:—

Mary, are you idling?—*No, I am not.*

Marie, êtes-vous paresseuse?—*Non, je ne LE suis pas.*

Conversation 29.

(*The English is at page 281.*)

AU THÉÂTRE.

1. Comment passerons-nous la soirée?—Il me semble que nous ferions bien d'aller au théâtre. 2. A quel théâtre irions-nous bien?—Si nous allons au théâtre, nous ne pourrions mieux faire que d'aller au Théâtre français. 3. Où est le Théâtre français?—Tout près du Palais-Royal. 4. Que donne-t-on ce soir?—Le Bourgeois gentilhomme de Molière. 5. Eh bien, allons-y; à quelle heure la représentation commence-t-elle?—À sept heures. 6. Irons-nous à pied ou en voiture?—Je crois que nous ferons mieux de prendre une voiture car si nous dînons à cinq heures et demie, nous n'aurons pas de temps à perdre. 7. Nous voici arrivés, quelles places prendrons-nous?—Des fauteuils d'orchestre. 8. Deux fauteuils d'orchestre s'il vous plaît.—Douze francs, monsieur. 9. Par ici, messieurs, vous trouverez l'ouvreuse au bout du corridor. 10. Messieurs, je vais bien vous placer; désirez-vous un programme?—Oui, combien est-ce?—Ce que vous voudrez, messieurs.—Voici cinquante centimes.—Ces messieurs désirent-ils une lorgnette?—Non, c'est inutile.—Entrez, messieurs, vous trouverez deux fauteuils au milieu de cette rangée.—Ne serons-nous pas trop près de la rampe?—Oh non, messieurs, ce sont les meilleures places de toute la salle. 11. Pardon, monsieur, est-ce que nous sommes en retard et le premier acte est-il déjà fini?—Non, monsieur, on n'a pas encore levé la toile. 12. Ah! voilà les trois coups; on va commencer.—Nous irons au foyer entre les actes. 13. Le premier acte est fini, allons faire un tour au foyer.—Par-ici, il faut monter au premier. 14. Que pensez-vous de ce théâtre?—Tout y est parfait et du meilleur goût.—Oui, et on n'y rencontre que de la bonne société; les acteurs et les actrices sont tous des artistes de premier ordre, on les appelle *sociétaires* du Théâtre français; on ne joue guère ici

que des pièces classiques et choisies; c'est une excellente école de bon ton, de bonnes manières, d'élocution et de déclamation. 15. Je suis bien content d'être venu.—Et moi aussi, je crois que nous ferons bien de revenir une autre fois avant de quitter Paris.

Reading and Translation 29.

LA BRUYÈRE, 1644-1696.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Jean de La Bruyère naquit en 1644 près de Dourdan (département de Seine-et-Oise). Son existence paisible, ses habitudes modestes ont dérobé aux regards des biographes la vie de cet homme célèbre, qui ne s'est fait connaître que par ses ouvrages. On sait seulement que c'est à la recommandation de Bossuet qu'il fut placé auprès du *duc de Bourgogne*¹ pour lui enseigner l'histoire. En traduisant les *Caractères de Théophraste*², La Bruyère conçut la pensée d'exécuter un ouvrage du même genre qui fût le tableau neuf et animé des mœurs de son temps, et le livre qu'il composa sans prétention sous ce titre, "*Les caractères et les mœurs de ce siècle*," et dont il fit cadeau à Michallet, son libraire, pour la dot de sa fille, parut en 1687. Cet ouvrage, dont le succès fut immense, est resté depuis près de deux cents ans l'objet de l'admiration des philosophes et des gens de goût.

La Bruyère entra à l'Académie en 1693. Son discours de réception est remarquable: il y trace en quelques lignes les portraits des plus illustres de ses confrères. Il mourut à Versailles en 1696 d'une attaque d'apoplexie.

CLITON, OU LE GOURMAND.

Cliton n'a jamais eu en toute sa vie que deux affaires, qui sont de dîner le matin et de souper le soir; il ne semble né que pour la digestion; *il n'a de même qu'un entretien*³: il dit les entrées qui ont été servies au dernier repas où il s'est trouvé; il dit combien il y a eu de potages, et quels potages; il place ensuite le rôti et les entremets; il se souvient exactement de quels plats *on a relevé*⁴ le premier service; il n'oublie pas les hors-d'œuvre, le fruit et les assiettes; il nomme tous les vins et toutes les liqueurs dont il a bu; il possède le langage des cuisines *autant qu'il peut s'étendre*⁵ et il me fait envie de manger à une bonne table où il ne soit point: il a surtout un palais sûr, *qui ne prend point le change*⁶, et il ne s'est jamais vu exposé à l'horrible inconvénient de manger un mauvais ragoût, ou de boire d'un vin médiocre. C'est un personnage illustre dans son genre, et qui a porté le talent de se bien nourrir jusques où il pouvait aller: on ne reverra plus un homme qui mange tant, et qui mange si bien; aussi est-il l'arbitre des bons morceaux, et il n'est guère permis d'avoir du goût pour ce qu'il désapprouve. Mais il n'est plus; il s'est fait du moins porter

à table jusqu'au dernier soupir; il donnait à manger le jour qu'il est mort. Quelque part où il soit, il mange, et s'il revient au monde, c'est pour manger.

¹ grandson of Louis XIV, pupil of Fénelon and father of Louis XV. ² a Greek philosopher, flourished at Athens about 322 B.C. ³ In the same way he has but one topic of conversation. ⁴ They gave a relish to... ⁵ as far as it can reach. ⁶ which is not easily deceived.

LESSON 30.

Examination Questions.—RULES OF CONCORD OF THE PAST PARTICIPLE.

120. What is the rule of concord of the past participle of any verb used without either the auxiliary verb *avoir* or *être*?

—It agrees in gender and number with the noun which it qualifies, like an adjective.

121. What is the rule of concord of the past participle of any verb conjugated with *être*?

—It agrees in number and gender with the subject of the verb.

122. What is the rule of concord of the past participle of any verb conjugated with *avoir*?

—It agrees in number and gender with the direct object of the verb when the direct object precedes the verb, but remains unchangeable when the direct object follows the verb, or when there is no direct object expressed.

123. What is the rule of concord of the past participle of intransitive verbs?

—When conjugated with *être* it agrees with the subject of the verb. When conjugated with *avoir* it is always unchangeable.

124. What is the rule of concord of the past participle of reflected verbs?

—It follows the same rule of concord as the past participle of verbs conjugated with *avoir*. (See Question 122.)

Conversation 30.

(The English is at page 282.)

AU CONCERT.

1. Avez-vous vu dans le journal qu'on donne un grand concert ce soir au profit des blessés de la dernière guerre?—Je viens de le voir et je me suis dit que je voudrais bien y aller; d'abord parce que c'est une noble cause et ensuite parce que les meilleurs artistes ont offert leurs services. 2. Est-ce que ce sera un concert instrumental ou vocal?—Il y aura des morceaux d'ensemble à grand orchestre pour les instruments, des

solos et des duos chantés et des chœurs. 3. Dans quelle salle ce concert aura-t-il lieu?—Dans la nouvelle salle qu'on vient de bâtir.—A quelle heure commencera-t-on?—A huit heures, mais comme il y aura beaucoup de monde il faudra arriver de bonne heure si nous voulons être bien placés. 4. Comment faudra-t-il s'habiller?—En grande toilette. 5. A combien sont les billets?—Vingt francs. 6. Avez-vous l'intention d'y aller?—S'il vous est agréable d'y aller je me ferai un plaisir de vous y accompagner. 7. Eh bien, je serai prête à sept heures.—Je viendrai vous chercher en voiture. 8. Me voici, la voiture est à la porte et comme vous voyez je n'ai pas manqué de vous apporter un bouquet.—Vous êtes bien bon, mais je dois vous dire que je n'attendais rien moins de votre politesse. 9. Donnez-moi ce gros châle je m'en chargerai, mais je vous conseille de mettre votre sortie de bal et de vous rouler quelque chose autour du cou, car il fait un peu frais ce soir et vous pourriez vous enrhummer.—Je vais mettre ce boa d'hermine. 10. Nous voici arrivés, mais il y a beaucoup de voitures et nous serons au moins vingt minutes avant de pouvoir descendre.—Voici qu'on va plus vite, nous ne serons peut-être pas aussi longtemps. 11. Où donne-t-on les billets?—En haut de l'escalier il y a un individu qui les prend. 12. La salle est déjà pleine.—Oui, mais nous avons des places réservées. 13. Avez-vous un programme?—Oui, on commence par une ouverture que j'aime beaucoup. 14. Eh bien, ce concert vous a-t-il intéressée?—Oui, beaucoup, il n'y a rien de tel que la bonne musique.

Reading and Translation 30.

HAMILTON, 1646-1720.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Antoine, comte de Hamilton, issu de l'illustre famille des Hamilton d'Ecosse, naquit en Irlande, et passa en France avec sa famille, qui suivit Charles II. Ce prince ayant été rétabli sur le trône en 1660, Hamilton revint en Angleterre. Ce fut alors que le comte de Grammont connut sa sœur, l'épousa et l'emmena en France; Hamilton fit, pour aller voir sa sœur et son beau-frère, de fréquents voyages dans ce pays. Il s'y fixa définitivement quand Jacques II, après la perte de ses Etats, vint s'y réfugier en 1689.

Nous avons d'Hamilton des contes de fées, des lettres mêlées de prose et de vers, des chansons et les Mémoires du comte de Grammont. Ce dernier ouvrage, pour lequel il est à croire qu'il fut aidé par son beau-frère, est un modèle de style gai, vif et agréable, en même temps qu'une curieuse peinture des mœurs du grand monde à cette époque. "Son héros, dit Voltaire, n'a guère d'autre rôle que celui de friponner ses amis au jeu, d'être volé par son valet de chambre, et de dire quelques prétendus

bons mots sur les aventures des autres." Mais le livre vaut mieux que le héros.

Hamilton mourut en 1720.

L'HABIT DU CHEVALIER DE GRAMMONT.

Le jour du bal venu, la cour, plus brillante que jamais, étala toute sa magnificence dans cette mascarade. Ceux qui la devaient composer étaient assemblés, à la réserve du chevalier de Grammont. On s'étonna qu'il arrivât des derniers dans cette occasion, lui dont l'empressement était si remarquable dans les plus frivoles; mais on s'étonna bien plus de le voir enfin paraître en habit de ville, qui avait déjà paru. La chose était monstrueuse pour la conjoncture et nouvelle pour lui. Vainement portait-il *le plus beau point*¹, la perruque la plus vaste et la mieux poudrée qu'on pût voir: son habit, d'ailleurs magnifique, ne convenait point à la fête.

Le roi, qui s'en aperçut d'abord. "Chevalier de Grammont, lui dit-il, *Termes*² n'est donc point arrivé?—Pardonnez-moi, sire, dit-il, Dieu merci.—Comment! Dieu merci? dit le roi; lui serait-il arrivé quelque chose par les chemins?—Sire, dit le chevalier de Grammont, voici l'histoire de mon habit et de M. Termes, mon courrier." A ces mots, le bal tout prêt à commencer fut suspendu. Tous ceux qui devaient danser faisaient un cercle autour du chevalier de Grammont; il poursuivit ainsi son récit.

"Il y a deux jours que ce coquin devait être ici, suivant mes ordres et ses serments. On peut juger de mon impatience tout aujourd'hui, voyant qu'il n'arrivait pas. Enfin, après l'avoir bien maudit, il n'y a qu'une heure qu'il est arrivé, crotté depuis la tête jusqu'aux pieds, botté jusques à la ceinture, fait enfin comme un excommunié. '*Eh bien! monsieur le faquin*³, lui dis-je, voilà de vos façons de faire: vous vous faites attendre jusques à l'extrémité; encore est-ce un miracle que vous soyez arrivé.—Oui, dit-il, c'est un miracle. Vous êtes toujours à gronder. Je vous ai fait faire le plus bel habit du monde, que monsieur le duc de Guise lui-même a pris la peine de commander.—Donne-le donc, bourreau! lui dis-je.—Monsieur, dit-il, si je n'ai mis douze brodeurs après, qui n'ont fait que travailler jour et nuit, tenez-moi pour un infâme. Je ne les ai pas quittés d'un moment.—Et où est-il, dis-je, traître qui ne fait que raisonner dans le temps que je devrais être habillé!—Je l'avais, dit-il, empaqueté, serré, ployé, que toute la pluie du monde n'en eût point approché. Me voilà, poursuivit-il, à courir jour et nuit, connaissant votre impatience, et qu'il ne fait pas bon *lanterner*⁴ avec vous....—Mais où est-il, m'écriai-je, cet habit si bien empaqueté?—Péri! monsieur, me dit-il en joignant les mains.—Comment! péri? lui dis-je en sursaut.—Oui, péri, perdu, abîmé. Que vous dirai-je de plus!—

Quoi ! le paquebot a fait naufrage ? lui dis-je. Oh ! vraiment, c'est bien pis, comme vous allez voir, me répondit-il. J'étais à une demi-lieu de Calais hier au matin, et je voulais prendre le long de la mer pour faire plus de diligence ; mais, ma foi, l'on dit bien vrai, qu'il n'est rien tel que le grand chemin ; car je donnai tout au travers d'un sable mouvant¹, où j'enfonçai jusques au menton.—Un sable mouvant auprès de Calais ? lui dis-je.—Oui, monsieur, me dit-il, et si bien sable mouvant, que je veux bien être pendu si on me voyait autre chose que le haut de la tête, quand on m'en a tiré. Pour mon cheval, il a fallu plus de quinze hommes pour l'en sortir ; mais pour mon porte-manteau, où malheureusement j'avais mis votre habit, jamais on ne l'a pu trouver. Il faut qu'il soit pour le moins une lieue sous terre.'

"Voilà, sire, poursuivit le chevalier de Grammont, l'aventure et le récit que m'en a fait cet honnête homme. Je l'aurais infailliblement tué, si je n'avais eu peur de faire attendre mademoiselle d'Hamilton. . . ."

¹ the finest lace. ² the name of chevalier de Grammont's personal attendant. ³ now, you scoundrel. ⁴ to dawdle. ⁵ for I came right across some quicksand.

LESSON 31.

Examination Questions.—FORMATION OF TENSES.

Verbs are divided into PRIMITIVE and DERIVATIVE tenses.

The primitive tenses are those from which the derivative tenses are formed, by means of some alterations in the ending.

The primitive tenses, five in number, are—

1stly, INFINITIF <i>Présent</i> .	3rdly, PARTICIPE <i>Passé</i> .
2ndly, PARTICIPE <i>Présent</i> .	4thly, INDICATIF <i>Présent</i> .
5thly, INDICATIF <i>Passé défini</i> .	

1stly, From the INFINITIF *Présent* are formed the INDICATIF *Futur* and the CONDITIONNEL *Présent*, by adding AI and AIS after the R of the ending.

1st Conjugation,*	<i>Porter</i> ,	<i>je porterai</i> ,	<i>je porterais</i> .
2nd do.	<i>Punir</i> ,	<i>je punirai</i> ,	<i>je punirais</i> .
4th do.	<i>Rendre</i> ,	<i>je rendrai</i> ,	<i>je rendrais</i> .

2ndly, From the PARTICIPE *Présent* are formed the three persons of the plural of the INDICATIF *Présent*, by changing ANT into ONS, EZ, ENT.

<i>Portant</i> ,	<i>nous portons</i> ,	<i>vous portez</i> ,	<i>ils portent</i> .
<i>Punissant</i> ,	<i>nous punissons</i> ,	<i>vous punissez</i> ,	<i>ils punissent</i> .
<i>Rendant</i> ,	<i>nous rendons</i> ,	<i>vous rendez</i> ,	<i>ils rendent</i> .

* We purposely omit the third conjugation, which is subject to some peculiarities in the formation of the derivative tenses, and which besides only contains seven regular verbs. The model for the conjugation of these seven verbs may be learnt in any grammar.

The INDICATIF *Imparfait* and the SUBJONCTIF *Présent*, by changing ANT into AIS and E.

Portant,	je portais,	que je porte.
Punissant,	je punissais,	que je punisse.
Rendant,	je rendais,	que je rende.

3rdly, From the PARTICIPE *Passé* are formed all the compound tenses, by construction with either the auxiliary verb *avoir* or *être*.

4thly, From the INDICATIF *Présent* are formed all the corresponding persons of the IMPÉRATIF, except that in the first conjugation the s of the second person singular is suppressed.

tu portes, porte.	nous portons, portons.	vous portez, portez.
tu punis, punis.	nous punissons, punissons.	vous punissez, punissez.
tu rends, rends.	nous rendons, rendons.	vous rendez, rendez.

5thly, From the *Passé défini* is formed the SUBJONCTIF *Imparfait*, by adding SE to the second person of the singular.

tu portas, que je portasse, | tu punis, que je punisse, | tu rendis, que je rendisse.

Conversation 31.

(The English is at page 283.)

AU MUSÉE.

1. Connaissez-vous les musées de Paris?—Je les connais presque tous. 2. Quels sont ceux qui vous intéressent le plus?—Ce sont le musée du Louvre, le musée de l'Hôtel Cluny et le Muséum d'Histoire naturelle au Jardin des Plantes. 3. Que voit-on au musée du Louvre?—C'est un musée composé de plusieurs musées. Il y a d'abord les galeries de tableaux de toutes les écoles; ensuite le musée Charles X, destiné aux antiquités égyptiennes; le musée Napoléon, qui contient un grand nombre de souvenirs du premier empereur; le musée de la marine, où l'on trouve des modèles de vaisseaux, des plans de ports en relief et des curiosités indigènes rapportées de pays lointains: il ne faut pas non plus oublier le musée des statues, qui contient des chefs-d'œuvre. 4. Qu'y a-t-il au musée de l'Hôtel Cluny?—Une multitude d'objets et de souvenirs historiques du Moyen Âge; c'est un musée fort intéressant. 5. Qu'est-ce que c'est que le muséum d'histoire naturelle?—Le muséum d'histoire naturelle contient d'admirables collections d'animaux et d'oiseaux empaillés, de reptiles, d'insectes, de fossiles et de minéraux. 6. Est-ce qu'on fait payer pour entrer à ces musées?—Tous ces musées sont ouverts au public, on ne paie rien pour les visiter, seulement il y a certains jours réservés aux étudiants. 7. L'histoire naturelle m'intéresse beaucoup, puisque nous n'avons rien à faire cette après-midi, je voudrais bien aller au musée.—Bon, j'irai avec vous; nous n'avons qu'à suivre

la Seine jusqu'au pont d'Austerlitz, nous entrerons au Jardin des Plantes, que nous visiterons en passant, et le musée se trouve à l'autre bout dans la rue Geoffroy St. Hilaire. Je suis né dans ces environs-là et quand j'étais jeune j'ai passé bien des heures agréables au Jardin des Plantes. 8. Voici l'entrée principale du musée, il faut déposer nos parapluies.—Où donc?—A ce bureau, on nous donnera un numéro au moyen duquel nous pourrons les réclamer en sortant. 9. A quelle heure ferme-t-on s'il vous plaît?—Monsieur, on ferme à quatre heures.—En ce cas il faut nous dépêcher, car il y a beaucoup à voir.

Reading and Conversation 31.

FÉNÉLON, 1651-1715.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—François de Salignac de Lamoignon-Fénélon naquit en 1651 au château de Fénélon dans le Périgord, il était d'une noble et ancienne famille. Comme Bossuet, Fénélon fut de bonne heure destiné à l'état ecclésiastique, et prêcha avec succès dès l'âge de quinze ans. Louis XIV choisit Fénélon pour être précepteur de son petit-fils le duc de Bourgogne. Il sut inspirer à son élève toutes les vertus d'un chrétien et d'un prince, et lui inspira pour sa personne une affection qui ne se démentit jamais. Lorsque cette éducation fut terminée Louis XIV le promut à l'archevêché de Cambrai. Les principaux ouvrages de Fénélon sont les "Aventures de Télémaque," un "Traité de l'existence de Dieu," un "Traité de l'éducation des filles," des "Fables" en prose, &c. Fénélon mourut à Cambrai en 1715; sa mémoire sera toujours chère aux hommes de tous les pays et de toutes les opinions.

LE DRAGON ET LES RENARDS.

Un dragon gardait un trésor dans une profonde caverne; il veillait jour et nuit pour le conserver. Deux Renards, grands fourbes et grands voleurs de leur métier¹, s'insinuèrent près de lui par leurs flatteries. Ils devinrent ses confidents. Les gens les plus complaisants et les plus empressés ne sont pas les plus sûrs. Ils le traitaient de grand personnage, admiraient toutes ses fantaisies, étaient toujours de son avis, et se moquaient entre eux de leur dupe. Enfin il s'endormit un jour au milieu d'eux; ils l'étranglèrent et s'emparèrent du trésor. Il fallut le partager entre eux: c'était une affaire bien difficile, car deux scélérats ne s'accordent que pour faire le mal. L'un d'eux se mit à moraliser. A quoi, disait-il, nous servira tout cet argent? *un peu de chasse*² nous vaudrait mieux: on ne mange point du métal; les pistoles sont de mauvaise digestion. Les hommes sont des fous d'aimer tant ces fausses richesses: ne soyons pas aussi insensés qu'eux. L'autre fit semblant d'être touché de ces réflexions et assura

qu'il voulait vivre en philosophe comme *Bias*³, portant tout son bien sur lui. Chacun fait semblant de quitter le trésor: mais ils se dressèrent des embûches et s'entre-déchirèrent. L'un d'eux, en mourant, dit à l'autre, qui était aussi blessé que lui: Que voulais-tu faire de cet argent? La même chose que tu voulais en faire, répondit l'autre. Un homme passant apprit leur aventure, et les trouva bien fous. Vous ne l'êtes pas moins que nous, lui dit un des Renards. Vous ne sauriez, non plus que nous, vous nourrir d'argent, et vous vous tuez pour en avoir. Du moins, notre race jusqu'ici a été assez sage pour ne mettre en usage aucune monnaie. Ce que vous avez introduit chez vous pour la commodité fait votre malheur. Vous perdez les vrais biens, pour chercher les biens imaginaires.

¹ by trade. ² a small quantity of game. ³ one of the seven sages of Greece, flourished about 550 B.C.

LESSON 32.

Examination Questions.—IRREGULAR VERBS.

N.B.—In this and the following lessons a complete list of the irregular verbs will be found, but only the primitive tenses and those irregularly derived are given, the others can easily be formed. The verbs are arranged in alphabetical order in each conjugation.

1st Conjugation.

1. *ALLER*, to go (conjugated with *être* in the compound tenses). Allant, allé, je vais, j'allai, j'irai, j'irais, que j'aie, va.

2. *ENVOYER*, to send. Envoyant, envoyé, j'envoie, j'envoyai, j'enverrai, que j'envoie.

renvoyer, to send back, to send away, to dismiss, to send again.

3. *S'EN ALLER*, to go away (reflected verb, same irregularities as *aller*).

2nd Conjugation.

4. *ACQUÉRIR*, to acquire. Acquérent, acquis, j'acquiers, j'acquis, j'acquerrai, que j'acquière.

conquérir, to conquer.

s'enquérir de..., to inquire.

requérir, to request.

reconquérir, to reconquer.

5. *ASSAILLIR*, to assail. Assaillant, assailli, j'assaille, j'assailis, que j'assaille.

tressaillir, to shudder, to start, to leap with....

6. *BOUILLIR*, to boil. Bouillant, bouilli, je bous, je bouillis.

rebouillir, to boil again. | ébouillir, to reduce by boiling.

débouillir, to test by boiling.

7. **BÉNIR**, *to bless* (regular, except that it has two forms of the past participle, *béni* and *bénit*. The second form *bénit* is used with reference to things consecrated by a religious ceremony: *béni* is used with *avoir*, and *bénit* with *être*).

8. **COURIR**, *courant*, *couru*, *je cours*, *je coursus*, *je courrai*.

accourir , <i>to run towards.</i>	encourir , <i>to incur.</i>
concourir , <i>to concur, to compete.</i>	parcourir , <i>to overrun, to peruse.</i>
discourir , <i>to discourse.</i>	secourir , <i>to succour, to help.</i>
recourir , <i>to have recourse.</i>	

9. **CUEILLIR**, *to gather*. *Cueillant*, *cueilli*, *je cueille*, *je cueillis*, *je cueillerai*.

10. **COUVRIR**, *to cover*. *Couvrant*, *couvert*, *je couvre*, *je couvris*.

découvrir , <i>to discover.</i>	ouvrir , <i>to open.</i>
entr'ouvrir , <i>to half open.</i>	rouvrir , <i>to re-open.</i>
offrir , <i>to offer.</i>	souffrir , <i>to suffer.</i>

11. **DORMIR**, *to sleep*. *Dormant*, *dormi*, *je dors*, *je dormis*.

endormir , <i>to lull asleep.</i>	rendormir , <i>to lull asleep again.</i>
s'endormir , <i>to fall asleep.</i>	se rendormir , <i>to fall asleep again.</i>

12. **DÉFAILLIR**, *to faint, to swoon, to give way* (defective, and used only in the following tenses and persons). *Défailli*, *nous défailions*, *vous défaillez*, *ils défailent*, *je défailais*, etc., *je défailis*, etc., *j'ai défaili*, etc.

Conversation 32.

(The English is at page 283.)

AU CAFÉ.

1. Il fait bien chaud, entrons donc au café pour nous rafraîchir. —A quel café nous arrêterons-nous?—Au premier venu; aux Champs-Élysées, tous les cafés sont bons; tenez, en voilà un qui est tout près de l'avenue, nous pourrions voir les voitures et les passants. 2. Mettons-nous à une des petites tables qui sont dehors.—Oui, vous avez raison, il fait si beau qu'il serait fâcheux de se renfermer. 3. Voulez-vous que nous nous asseyions ici sous cet arbre?—C'est cela même, nous aurons de l'ombre. 4. Garçon!—Voilà, monsieur.—Deux cafés et des cigares.—Bon. 5. Ces garçons de café sont joliment adroits: voyez donc avec quelle facilité celui-là se fraie un passage parmi les tables et l'encombrement?—Je ne comprends pas comment le plateau chargé de tasses et de flacons qu'il a sur la main ne lui échappe pas. 6. Notre café se fait bien attendre.—Il faut rappeler le garçon. 7. Garçon; et notre café?—Il arrive, monsieur: servez à la petite table sous l'arbre.—Voilà, voilà. 8. Ah! voilà enfin notre café.—Ce n'est pas trop tôt. 9. De la crème, monsieur?—Non, nous prenons de l'eau-de-vie. 10. Garçon, le Journal officiel s'il est libre?—

Monsieur, il est en main, mais vous l'aurez dans quelques minutes. 11. Voulez-vous que nous jouions une partie d'échecs?—Je ne joue aux échecs qu'au café de la Régence, mais si vous voulez je vous ferai une partie de billard?—Volontiers.—Eh bien, montons, les billards sont au premier. 12. Qui a gagné la dernière fois que nous avons joué?—C'est vous; vous gagnez toujours quand vous jouez avec moi. 13. Peut-être puis-je vous rendre des points?—Vous pourriez m'en rendre dix de trente. 14. Je ne pense pas pouvoir vous rendre autant de points, mais cependant nous allons essayer, du reste, nous ne jouons que pour passer le temps.—Je ne joue jamais pour de l'argent, mais, si vous voulez, nous conviendrons que le perdant paiera les frais et la consommation?—Bien entendu.

Reading and Translation 32.

REGNARD, 1655-1710.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Jean François Regnard naquit à Paris le 8 février 1655 dans une maison proche de celle où naquit Molière. Il est regardé comme le premier de nos poètes comiques après Molière. La jeunesse de Regnard fut très aventureuse; ce n'est qu'à vingt-sept ans que, dégoûté des voyages, il se fixa à Paris. Il occupa certains emplois publics qui lui permirent de voir la bonne société, et comme il le dit lui-même, il avait alors:

. Une façon de vie

*A qui*¹ les souverains pourraient porter envie.

Regnard a donné à la scène française "le Joueur," "le Distrain," "le Légataire universel" et plusieurs autres pièces qui furent toutes applaudies et qu'on verra toujours avec plaisir.

FRAGMENT DU JOUEUR.

Acte iv., scène 1^{re}.

Hé bien, madame, soit; contentez votre ardeur
J'y consens. Acceptez pour époux un joueur,
Qui, pour porter au jeu son tribut volontaire,
Vous laissera manquer même du nécessaire:
Toujours triste ou fougueux, pestant contre le jeu,
Ou d'avoir perdu trop, ou bien gagné trop peu.
Quel charme, qu'un époux, qui, flattant sa manie,
Fait vingt mauvais marchés tous les jours de sa vie;
Prend pour argent comptant, d'un usurier fripon,
Des singes, des pavés, un chantier, du charbon;
Qu'on voit à chaque instant *prêt à faire querelle*²
Aux bijoux de sa femme, ou bien à sa vaisselle³,
Qui va, revient, retourne, et l'use à voyager
Chez l'usurier, bien plus qu'à donner à manger;
Quand après quelque temps, d'intérêts surchargée,

Il la laisse où d'abord elle fut engagée,
 Et prend pour remplacer ces meubles écartés,
*Des diamants du Temple*⁴, et des plats argentés;
 Tant que, dans sa fureur n'ayant plus rien à vendre,
 Empruntant tous les jours, et ne pouvant plus rendre,
 Sa femme signe enfin, et voit en moins d'un an
*Ses terres en décret, et son lit à l'encan*⁵.

¹ this construction would now-a-days be considered faulty; we should say *à laquelle* (see Examination Question 71). ² literally, "to quarrel with...", i.e. to part with ...
³ his silver plate. ⁴ false diamonds. ⁵ a distress put on her property, and her own bed sold by auction.

LESSON 33.

Examination Questions.—IRREGULAR VERBS (*continued*).

13. *FÉRIR*, to strike a blow; this verb is only used in the expression *sans coup férir*, which means "without striking a blow."

14. *FLEURIR*, to blossom, to flourish; this verb is regular, but when used figuratively, in the sense of "to be prosperous," the participle present is *florissant* instead of *flourissant*, and the imperfect *florissait* instead of *flourissait*.

15. *FUIR*, to flee, to shun. Fuyant, fui, je fuis, je fuis, que je fuie.
 s'enfuir, to run away, to escape.

16. *GÉSIR*, to lie (under the ground, on the ground, on a bed), defective. Gisant, il git, nous gisons, vous gisez, ils gisent, je gisais.

17. *HONNIR*, to dishonour, defective and obsolete, used only in the motto *Honni soit qui mal y pense*.

18. *ISSIR*, to issue, to descend; only used in the past participle issu.

19. *MENTIR*, to lie, to tell a falsehood. Mentant, menti, je mens, je mentis.

démentir,	to belie.	ressentir,	to resent.
consentir,	to consent.	se repentir,	to repent.
pressentir,	to foresee.	sentir,	to feel.
se ressentir de ..., to feel the effects of ...			

20. *MOURIR*, to die (conjugated with *être*). Mourant, mort, je meurs, je mourus, je mourrai, que je meure.

21. *OUIR*, to hear, defective and obsolete, used only in the expression *j'ai ouï dire*. The modern expression is *j'ai entendu dire*.

22. *PARTIR*, to start (generally with *être*). Partant, parti, je pars, je partis.

départir, to distribute, to bestow. | repartir, to set out again.

23. *QUÉRIR*, to fetch, to bring (defective and obsolete). This verb used to be employed after *aller*, *envoyer*, and *venir*. *Chercher* is the modern equivalent.

24. *SERVIR*, to serve, to help one to ..., to wait upon. Servant, servi, je sers, je servais.

desservir, to clear the table, to disoblige, to injure.

se servir de ..., to use, to help one's self to ...

Conversation 33.

(The English is at page 284.)

PROMENADE À LA CAMPAGNE.

1. Le temps est magnifique ce matin, nous devrions aller faire un tour à la campagne, qu'en dites-vous?—Je trouve que vous avez bien raison. 2. De quel côté dirigerons-nous nos pas?—Les environs de Paris sont si jolis que vraiment on n'a que l'embarras du choix. 3. Irons-nous du côté de St. Denis?—Le pays est plat de ce côté-là; j'aimerais mieux aller autre part. 4. Ah, vous aimez les pays accidentés, dans ce cas nous ne pourrions mieux faire que d'aller du côté de Meudon et de Saint-Cloud.—Voilà justement mon affaire, vous savez sans doute que j'ai été en pension à Issy quand j'étais tout jeune: Issy est tout près du bois de Meudon et nous y allions souvent en promenade. 5. Eh bien, partons; vous savez sans doute le chemin?—Parfaitement, nous allons descendre la rue de Vaugirard, quand nous aurons passé les fortifications nous traverserons le village d'Issy, je vous montrerai en passant mon ancienne pension; après Issy nous serons bien vite à Meudon. 6. Voici ma vieille pension.—On dirait un château.—En effet c'est un ancien château, il n'est nullement changé, mais on y voit les traces du combat que les gens de la Commune de Paris y ont soutenu contre l'armée de Versailles vers la fin du mois de mai 1871. 7. Le village a dû bien souffrir aussi car toutes les maisons semblent rebâties à neuf.—Il a été pour ainsi dire complètement détruit, mais à présent il n'y paraît plus rien. 8. Est-ce que c'est l'entrée du bois de Meudon qu'on voit là-haut?—Oui, nous y voici; voilà la maison du garde-chasse, toutes les fois que mon père venait me voir à la pension il m'amenait ici, nous entrions et nous mangions une bonne omelette au lard et du pain de ménage, ensuite nous allions faire un tour dans les bois qui sont très touffus, et remplis de mares, d'étangs et de jolis endroits. 9. Où arriverons-nous en suivant ce sentier?—Nous arriverons au château qui est fort bien situé sur une éminence. 10. Oh! quelle belle vue!—On découvre la plus grande partie de Paris et la vallée de la Seine. 11. Reposons-nous un peu ici, ensuite il faudra songer à rentrer en ville.—Il nous faudra au moins deux heures pour revenir à l'hôtel.

Reading and Translation 33.

FONTENELLE, 1657-1747.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Bernard le Bovier de Fontenelle

naquit à Rouen (chef-lieu du département de la Seine-inférieure) le 11 février 1657; il était neveu du grand Corneille. Fontenelle sut le premier mettre les sciences abstraites à la portée d'un grand nombre de lecteurs, il sut jeter une vive clarté sur les matières les plus obscures, et en cacha l'aridité sous les fleurs qu'il répandait parfois avec trop d'abondance. Fontenelle a laissé des opéras et des poésies pastorales qui sont oubliées aujourd'hui, mais sa réputation est fondée sur des ouvrages qui ont une portée plus sérieuse: les "Dialogues des morts," les "Entretiens sur la pluralité des mondes," etc.

Fontenelle entra à l'Académie française en 1691 et fut en 1699 nommé secrétaire perpétuel de l'Académie des sciences, il mourut à Paris le 9 janvier 1757.

LA DENT D'OR.

Assurons-nous bien d'un fait, avant que de nous inquiéter de la cause. Il est vrai que cette méthode est bien lente pour la plupart des gens qui courent naturellement à la cause, et passent par-dessus la vérité du fait; mais enfin nous éviterons le ridicule d'avoir trouvé la cause de ce qui n'est point.

Ce malheur arriva plaisamment sur la fin du siècle passé à quelques savants d'Allemagne.

En 1593, le bruit courut que les dents étant tombées à un enfant de Silésie, âgé de sept ans, il lui en était venu une d'or à la place d'une de ses grosses dents. Hortius, professeur en médecine dans l'Université de Helmstad, écrivit en 1595 l'histoire de cette dent, et prétendit qu'elle était en partie naturelle, en partie miraculeuse, et qu'elle avait été envoyée de Dieu à cet enfant, pour consoler les chrétiens affligés par les Turcs. Figurez-vous quelle consolation, et quel rapport de cette dent aux chrétiens, ni aux Turcs. En la même année, afin que cette dent d'or ne manquât pas d'historiens, Rollandus en écrivit encore l'histoire. Deux ans après, Ingolsteterus, autre savant, écrivit contre le sentiment de Rollandus qui fait aussitôt une belle et docte réplique. Un autre grand homme nommé Libavius ramasse tout ce qui avait été dit de la dent, et y ajoute son sentiment particulier. Il ne manquait autre chose à tant de beaux ouvrages, sinon qu'il fût vrai que la dent était d'or. Quand un orfèvre l'eut examinée, il se trouva que c'était une feuille d'or appliquée à la dent avec beaucoup d'adresse; mais on commença par faire des livres, et puis on consulta l'orfèvre.

LESSON 34.

Examination Questions.—IRREGULAR VERBS (*continued*).

25. SORTIR, *to go out* (generally conjugated with *être*). *Sortant*, *sorti*, *je sors*, *je sortis*.

ressortir, *to go out again.*

N.B.—*Ressortir* also means “to be under the jurisdiction of ...,” but in this sense it is regular.

26. *SAILLIR*, *to project, to jut out.* Saillant, sailli, je saille, j saillis.

27. *TENIR*, *to hold, to keep.* Tenant, tenu, je tiens, je tins, j tiendrai, que je tienne.

s'abstenir,	<i>to abstain.</i>	maintenir,	<i>to maintain, etc.</i>
appartenir,	<i>to belong.</i>	obtenir,	<i>to obtain.</i>
contenir,	<i>to contain.</i>	soutenir,	<i>to uphold, etc.</i>
détenir,	<i>to detain.</i>	retenir,	<i>to retain, to detain.</i>
entretenir,	<i>to keep up.</i>	se tenir,	<i>to stand, to hold one's self.</i>

28. *VENIR*, *to come* (conjugated with *être*). Venant, venu, je viens, je vins, je viendrai, que je vienne.

circonvenir,	<i>to circumvent.</i>	provenir,	<i>to proceed.</i>
contrevenir,	<i>to transgress, etc.</i>	redevenir,	<i>to become again.</i>
convenir,	<i>to agree, etc.</i>	revenir,	<i>to come back.</i>
devenir,	<i>to become.</i>	subvenir à ...,	<i>to provide for...</i>
disconvenir,	<i>to deny, etc.</i>	survenir,	<i>to come unexpectedly.</i>
intervenir,	<i>to interfere.</i>	se souvenir,	<i>to remember, etc.</i>
parvenir,	<i>to reach, to succeed.</i>	se ressouvenir,	<i>to recollect again.</i>
prévenir,	<i>to warn, etc.</i>	advenir,	<i>to happen.</i>

29. *VÊTIR*, *to clothe.* Vêtant, vêtu, je vêts, je vêtsis.

se dévêtir, *to take off one's clothes, to divest one's self.*

se revêtir, *to put on one's clothes again, to attire one's self.*

dévêtir, *to divest.*

revêtir, *to clothe again, to invest, to assume.*

Conversation 34.

(*The English is at page 285.*)

ASCENSION D'UNE MONTAGNE.

1. Avez-vous jamais voyagé en Suisse?—J'ai traversé la Suisse dans tous les sens. 2. Avez-vous gravi une montagne?—Non, je ne suis pas fort pour ce genre d'exercice, tout ce que j'ai fait a été de gravir le Mont Pilate près de Lucerne. 3. Oh! le Mont Pilate n'est rien en comparaison des autres montagnes, il n'a que cinq ou six mille pieds au-dessus du niveau de la mer.—Je vous assure que c'est bien assez pour moi. 4. Étiez-vous seul?—Non, j'étais en compagnie d'un officier d'état-major autrichien qui était fort aimable. 5. A quelle heure avez-vous commencé à escalader la montagne?—Nous sommes arrivés de Lucerne par le bateau à vapeur qui nous a déposés à un petit village dont je ne me rappelle plus le nom au pied de la montagne; il était à peu près quatre heures de l'après-midi; nous devons coucher à un hôtel qui se trouve au sommet de la montagne; nous voulions voir

le coucher du soleil. 6. J'espère que vous êtes arrivés à temps.— Ah, mon cher, c'est ici que mon aventure est piteuse; au commencement de la montée j'allais lestement et mon officier, qui avait l'habitude des montagnes, me disait souvent, monsieur, n'allez pas si vite, il faut se ménager au commencement.—Moi, j'allais toujours mon train, mais arrivé à moitié chemin je n'en pouvais plus, et j'étais obligé de m'arrêter à chaque instant pour souffler; l'officier, qui s'était ménagé avançait toujours tranquillement, sans s'arrêter: il est arrivé à l'hôtel au moins une heure avant moi, il a vu le coucher du soleil qu'on ne pouvait voir que de l'autre côté de la montagne, et moi, je n'ai rien vu; je suis enfin arrivé on ne peut plus fatigué et fort mécontent de moi. 7. Est-ce que l'officier s'est moqué de vous?—Non: il était trop poli pour cela; et puis, il était de plusieurs années plus jeune que moi et fort mince, tandis que moi, comme vous le voyez, je ne suis pas mal gros. 8. Moi, j'ai fait l'ascension du Mont Blanc, il faut deux jours pour cela, on campe dans la neige, on traverse des glaciers; il faut des guides, des tentes, des provisions, un tas de choses, enfin c'est toute une affaire.—Quant à moi, je me contente, du Goat-Fell et du Ben Lomond en Ecosse, et après mon aventure du Mont Pilate, je suis parfaitement convaincu que la nature n'a jamais voulu faire de moi un animal grimpeur.

Reading and Translation 34.

ROLLIN, 1661-1741.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Charles Rollin est né à Paris en 1661, il était fils d'un coutelier et fut élevé comme *boursier*¹ au collège du Plessis, où il devint professeur d'humanités puis de rhétorique. En 1668 il fut nommé professeur d'éloquence au collège Royal, puis en 1694 recteur de l'Université de Paris et principal du collège de Beauvais. Les principaux ouvrages de Rollin sont: son "Traité des Etudes," souvent réimprimé; son "Histoire ancienne," et son "Histoire romaine," que sa mort ne lui permit pas de finir, et qui a été achevée par Crevier, son élève.

Fort vanté de son temps, Rollin est aujourd'hui apprécié comme il doit l'être. Comme historien il n'a pas assez de critique et de philosophie et il enterre les faits importants sous une multitude de détails; mais son cœur le guide presque toujours bien; son style est doux, gracieux, aimable; on s'intéresse à ce qu'il dit et à ce qu'il raconte; on aime l'auteur et le livre. Il mourut en 1741.

LA RHÉTORIQUE.

Quoique les qualités naturelles soient le principal ornement de l'éloquence, et que quelquefois elles suffisent seules pour y réussir, on ne peut nier cependant que l'art et les préceptes ne puissent être d'un grand secours à l'orateur; soit pour lui servir

de guides en lui donnant des règles sûres, qui apprennent à discerner le bon du mauvais, soit pour cultiver et perfectionner les avantages qu'il a reçus de la nature.

Ces préceptes, fondés sur les principes du bon sens et de droite raison, ne sont autre chose que des observations judicieuses faites par d'habiles gens sur les discours des meilleurs orateurs qu'on a ensuite rédigées par ordre, et réunies sous de certains chefs²: ce qui a donné lieu de dire que l'éloquence n'était pas l'art, mais que l'art était né de l'éloquence.

Il est aisé par là de comprendre que la rhétorique, sans lecture des bons écrivains, est une science stérile et muette, qu'ici, comme dans tout le reste, les exemples ont infiniment plus de force que les préceptes. En effet, *au lieu que*³ le rhéteur content de montrer, comme de loin, aux jeunes gens la route qu'ils doivent tenir, l'orateur semble les prendre par la main les y faire entrer.

¹ a foundation scholar. ² heads. ³ whilst (now-a-days we should rather say *in* *que*).

LESSON 35.

Examination Questions.—IRREGULAR VERBS (*continued*).

3rd Conjugation.

30. ASSEOIR, *to sit, to seat, to set*. Asseyant, assis, j'assieds, j'assierai or j'asseierai, que j'asseie or que j'asseye.

s'asseoir, *to sit down*. | se rasseoir, *to sit down again*.

31. CHOIR, *to fall*, defective and almost obsolete, is used only the Infinitive Present; its modern equivalent is *tomber*.

32. DÉCHOIR, *to fall off, to sink, to decline* (no present participle). Déchu, je déchois, je déchoyais, je déchus, je décherrai, que je déchue.

33. ÉCHOIR, *to fall due*. Echéant, échu, il échoit or il échue. échoyait, il échut, il écherra, qu'il échoie.

N.B.—Although this verb may be found in the first and second persons in old books, they are now obsolete.

34. FALLOIR, *to be necessary, to want, to require* (no present participle). Fallu, il faut, il fallut, il faudra, qu'il faille.

35. MOUVOIR, *to move*. Mouvant, mû, je meus, je mus, je mouvais, que je meuve.

émouvoir, *to move, to stir up feelings*.

s'émouvoir, *to be moved, to be affected*.

promouvoir, *to promote*.

N.B.—*Promouvoir* is only used in the Infinitive Mood and the Participle.

N.B.—The Past Participles *ému* and *promu* have no accent over them.

36. PLEUVOIR, *to rain*. Pleuvant, plu, il pleut, il plut, il pleuvait.

37. POURVOIR, *to provide*. Pourvoyant, pourvu, je pourvois, je pourvus, je pourvoirai, que je pourvoie.

38. POUVOIR, *to be able (can)*. Pouvant, pu, je peux or je puis, je pus, je pourrai, que je puisse.

39. RAVOIR, *to have again*, only used in the Infinitive Present.

40. SAVOIR, *to know*. Sachant, su, je sais, je sus, je saurai.

41. SEOIR, *to fit, to become (defective)*. Seyant, il sied, il seyait, il siéra.

N.B.—SEOIR also means *to be situated*; in this sense, however, it is still more defective, as it has only the Present Participle *séant*, and the Past Participle *sis*.

42. SURSEOIR, *to postpone*. Sursoyant, sursis, je sursois, je sursis, je surseoirai, que je sursoie.

Conversation 35.

(The English is at page 286.)

UN TOUR DE JARDIN.

1. Qu'allons-nous faire, il y a encore une heure avant le dîner.—Eh bien, allons faire un tour de jardin.—Tiens, ce n'est pas une mauvaise idée. 2. Passons par le salon il y a une porte qui donne sur le jardin.—C'est très commode. Est-ce que votre jardin est grand?—Pas très grand, mais il a encore une certaine étendue. 3. Y a-t-il des serres?—Il y en a trois, il y en a surtout une pour les vignes dont mon père est très fier; tenez, c'est par-ici, elle contient dans ce moment-ci au moins cinq cents grappes qui seront bientôt mûres. 4. Que faites-vous donc de tous ces raisins?—Nous en mangeons beaucoup, nous en envoyons à nos amis, et puis, quelquefois, quand il y en a en grande quantité nous en vendons. 5. Oh! le joli parterre.—Ce sont mes sœurs qui soignent ces fleurs. 6. Vos allées sont fort bien sablées et les bordures me semblent parfaitement entretenues.—Nous avons un bon jardinier; c'est un Ecossais. Vous savez que les Ecossais sont excellents jardiniers, c'est sans doute parce que dans leur pays l'art doit lutter contre la nature. 7. Qu'est-ce que c'est que ce carré où le gazon est si court, si doux et si épais?—C'est un endroit où on joue aux boules; mon père, mes frères et moi, nous faisons quelquefois une partie, après le dîner, en été, quand les jours sont longs. 8. Voici un berceau qui est bien gentil.—Je suis charmé qu'il vous convienne, ce n'est pourtant qu'un travail d'amateur; c'est moi qui l'ai fait.—Ah bien, je vous en fais mon compliment. 9. Avez-vous de l'eau?—Ah, mais, vous allez voir cela: venez par-ici: baissez-vous pour passer sous cette charmille; maintenant, regardez, voici une petite source qui fournit de l'eau à toute la maison et qui ne tarit jamais ni été ni hiver. 10. Vous pourriez avoir un bassin.—Nous en avons un

au milieu du parterre, je vais vous le montrer. 11. Avez-vous un vivier?—Notre petite propriété est très complète nous avons un vivier et une glacière. 12. Comment arrosez-vous?—Nous avons une machine à arroser et nous ne manquons jamais d'eau. 13. Où est le jardin potager?—Là, derrière les écuries : voulez-vous y venir?—Non, pas maintenant, l'heure du dîner approche et il faut que je m'arrange un peu, mais si vous voulez, après le dîner nous pourrions y aller fumer un cigare.—Eh bien, comme vous voudrez, rentrons.

Reading and Translation 35.

MASSILLON, 1663-1742.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Jean Baptiste Massillon célèbre prédicateur, naquit à Hyères (petite ville du département du Var) en 1663. Il entra jeune dans la congrégation des Pères de l'Oratoire et professa d'abord les belles-lettres et la théologie. En 1699 il prêcha le carême dans l'église de l'Oratoire à Paris et l'avent à Versailles, il se plaça dès lors au premier rang *des orateurs de la chaire*¹. Louis XIV aimait à l'entendre, mais il ne fit rien pour son avancement; le *Régent*² fut plus juste et le nomma en 1717 évêque de Clermont-Ferrand (chef-lieu du département du Puy-de-Dôme); il passa le reste de sa vie dans son diocèse. On a de Massillon plus de 100 sermons et plusieurs ouvrages ecclésiastiques. Son genre est une éloquence douce, insinuante, pleine d'onction, souvent pathétique, harmonieuse et abondante en développements : on l'a surnommé le Racine de la chaire. Vivant dans un siècle de philosophie, il s'adresse à la raison autant qu'à la foi. Moraliste profond, il avait fait une étude approfondie du cœur humain et il en suit avec une admirable pénétration tous les replis. Massillon mourut en 1742.

LA MÉDISANCE.

Si, ces médisances, que vous appelez légères, sont très criminelles dans leurs motifs et dans leurs circonstances, elles le sont encore plus dans leurs suites. Je dis leurs suites, toujours irréparables, mes frères. Vous pouvez expier le crime de la volupté par la mortification et la pénitence; le crime de la haine par l'amour de votre ennemi; le crime de l'ambition, en renonçant aux honneurs et aux pompes du siècle; le crime de l'injustice, en restituant ce que vous avez ravi à vos frères; le crime même de l'impiété et du libertinage, par un respect religieux et public pour le culte de vos pères; mais le crime de la détraction, par quel remède, quelle vertu peut-il se réparer? Vous n'avez révélé qu'à un seul les vices de votre frère; je le veux; mais ce confident infortuné en aura bientôt à son tour plusieurs autres, qui, de leur côté, ne regardant plus comme un secret, ce qu'ils viennent d'apprendre, en

instruiront les premiers venus: chacun en les redisant y ajoutera de nouvelles circonstances; chacun y mettra quelque trait envenimé de sa façon; à mesure qu'on les publiera, ils croîtront, ils grossiront: semblable, dit saint Jacques, à une étincelle de feu qui, portée en différents lieux par un vent impétueux, embrase les forêts et les campagnes; telle est la destinée de la détraction. Ce que vous avez dit en secret n'était rien d'abord, et périssait étouffé et enseveli sous la cendre; mais ce feu ne couve que pour se rallumer avec plus de fureur; mais ce rien va emprunter de la réalité en passant par différentes bouches: chacun y ajoutera ce que sa passion, son intérêt, le caractère de son esprit et de sa malignité lui représentera comme vraisemblable; la source sera presque imperceptible; mais grossie dans sa course par mille ruisseaux étrangers, le torrent qui s'en formera inondera la cour, la ville et la province; et ce qui n'était d'abord dans son origine qu'une plaisanterie secrète et imprudente, qu'une simple réflexion, qu'une conjecture maligne, deviendra une affaire sérieuse, un *décri*³ formel et public, le *sujet de tous les entretiens*⁴, une flétrissure éternelle pour votre frère.

¹ among pulpit orators. ² Philippe, duke of Orleans, regent of the kingdom during the minority of Louis XV, 1715-1723. ³ detraction. ⁴ the topic of every conversation.

LESSON 36.

Examination Questions.—IRREGULAR VERBS (*continued*).

43. VALOIR, to be worth. Valant, valu, je vau, je valus, je vaudrai, que je vaille.

équivaloir, *to be equivalent.* | revaloir, *to repay.*

prévaloir, *to prevail*; this verb is in the Subjunctive Present *que je prévale*, etc.

44. VOIR, to see. Voyant, vu, je vois, je vis, je verrai, que je voie.

entrevoir, *to have an idea, to half see.* | revoir, *to see again.*

prévoir, *to foresee*; this verb is in the Future Tense *je prévoirai*, and in the Conditional Present *je prévoirais*.

45. VOULOIR, to be willing, to wish, to wish. Voulant, voulu, je veux, je voulus, je voudrai, que je veuille. This verb has no Imperative Mood, except in the forms *veuillez* and *veuillez bien*, "Be good enough ...," "Pray, have the goodness"

4th Conjugation.

46. BATTRE, to beat. Battant, battu, je bats, je battis, be battrai.

abattre, *to knock down.*
se battre, *to fight.*
combattre, *to fight.*
débattre, *to discuss, to argue.*

se débattre, *to struggle.*
rabattre, *{ to pull down.*
rebattre, *{ to lower the price.*
to beat again.

47. *BOIRE, to drink.* Buvant, bu, je bois, je boirai, que je boive.
reboire, *to drink again.*

48. *BRUIRE, to rustle, to gurgle (defective).* Il bruit, il bruysait, ils bruysaient.

49. *CLORE, to close, to inclose (defective).* Clos, je clos, je clorai, que je close.

éclore, *to blow (blossoms), to be hatched (conjugated with être).*

50. *CONCLURE, to conclude.* Concluant, conclu, je conclus, je conclus, je conclurai.

exclure, *to exclude.*

51. *CONFIRE, to pickle, to preserve.* Confisant, confit, je confis, je confis.

suffire, *to suffice, to be sufficient.*

52. *CONNAÎTRE, to know.* Connaissant, connu, je connais, je connus.

apparaître, *to appear.*
comparaître, *to appear.*
disparaître, *to disappear.*
méconnaître, *to disown.*

paraître, *to appear, to seem.*
reconnaître, *to acknowledge.*
reparaître, *to recognize.*
reparaître, *to reappear.*

53. *COUDRE, to sew.* Cousant, cousu, je couds, je cousis.

découdre, *to unsew.* | recoudre, *to sew again.*

54. *CRAINdre, to fear.* Craignant, craint, je crains, je craignis.

contraindre, *to constrain.*
astreindre, *to subject.*
ceindre, *to gird.*
déteindre, *to run (of colours).*
feindre, *to feign.*
atteindre, *to reach.*

teindre, *to dye.*
enfreindre, *to infringe.*
peindre, *to paint.*
joindre, *to join.*
rejoindre, *to overtake.*
oindre, *to anoint.*

Conversation 36.

(The English is at page 287.)

EN MER.

1. Capitaine, on m'a dit que vous alliez faire voile; est-ce que c'est vrai?—Oui, monsieur, nous partons à la première marée; c'est-à-dire aussitôt qu'il y aura de l'eau dans le port, car nous sommes à sec dans ce moment-ci. 2. Quelle est votre destination?—Nous allons aux Indes occidentales; nous toucherons d'abord à Saint Thomas. 3. Comment sortirez-vous de la rivière?—Il nous faudra un remorqueur. 4. En combien de temps comptez-vous faire la traversée?—Mon navire est bon voilier; si nous n'avons pas de mauvais temps, nous pourrions arriver en vingt-cinq ou trente jours. 5. Vous aurez beau temps à cette époque de l'année?—Oui, monsieur, il peut faire beau, il peut même faire trop beau; on rencontre parfois des calmes; je me suis vu, dans l'un de mes voyages, retenu trois semaines sous la ligne. 6. Ça ne devait pas

faire votre affaire?—Comme vous dites, monsieur. 7. Dites donc Louis, avez-vous jamais navigué dans un yacht?—Mon cher, j'ai fait une croisière de huit jours, mais on ne m'y reprendra plus.—Quoi, vous êtes mauvais marin?—Exécrable, mon cher, j'ai été malade presque tout le temps.—Du mal de mer?—Oui, du mal de mer. 8. Avec qui étiez-vous?—Avec un monsieur anglais, ses deux fils et ses deux filles. 9. Est-ce que ces demoiselles ne souffraient pas du mal de mer?—Pas le moins du monde, et elles riaient de ma piteuse mine.—Ce n'était pas trop aimable de leur part.—Elles s'en sont excusées après, mais elles m'ont dit que j'avais vraiment une trop drôle de mine. 10. Qu'est-ce qui vous incommode le plus, le roulis ou le tangage?—L'un et l'autre me sont on ne peut plus désagréables, d'abord je ne suis pas plus tôt à bord de n'importe quoi, que je me sens mal à mon aise. 11. Il y a des gens qui sont toujours malades et d'autres qui ne le sont jamais.—J'envie ces derniers. 12. Est-ce que vous aimez la mer?—Beaucoup.—Alors je vous présenterai à mon Anglais et à ses deux filles, peut-être qu'il vous invitera à faire une petite croisière dans son yacht.—J'accepte de grand cœur.—Eh bien, c'est entendu.

Reading and Translation 36.

D'AGUESSEAU, 1668-1751.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Henri François d'Aguesseau célèbre orateur et magistrat naquit à Limoges (chef-lieu du département de la Haute-Vienne) le 7 novembre 1668. Il puisa dans ses relations intimes avec Racine et Boileau l'amour des arts et des lettres, et l'habitude d'une élocution toujours noble et simple. On a dit de d'Aguesseau qu'il pensait en philosophe et qu'il parlait en orateur; son style cependant n'est pas toujours exempt des défauts de la pompe¹ et de l'affectation. Quoiqu'il en soit, son talent lui a mérité, comme orateur et comme écrivain, une place éminente dans notre littérature.

D'Aguesseau mourut le 9 février 1751.

LA SCIENCE.

Par elle, l'homme ose franchir les bornes étroites dans lesquelles il semble que la nature l'ait renfermé: citoyen de toutes les républiques, habitant de tous les empires, le monde entier est sa patrie. La science, comme un guide aussi fidèle que rapide, le conduit de pays en pays, de royaume en royaume; elle lui en découvre les lois, les mœurs, la religion, le gouvernement: il revient chargé des dépouilles de l'Orient et de l'Occident; et, joignant les richesses étrangères à ses propres trésors, il semble que la science lui ait appris à rendre toutes les nations de la terre tributaires de sa doctrine.

Dédaignant les bornes des temps comme celles des lieux, on

contrefaire, to mimic, to forge.	malfaire, } to do evil.
défaire, to undo.	méfaire, }
refaire, to do again.	surfaire, to overcharge.
satisfaire, to satisfy.	forfaire à..., to transgress.

se défaire de..., to part with..., to get rid of...

60. **FRIRE**, to fry (defective). Frit, je fris, je frirai.

61. **LIRE**, to read. Lisant, lu, je lis, je lus.
relire, to read again.

62. **MAUDIRE**, to curse. Maudisant, maudit, je maudis, je maudis.

63. **METTRE**, to put. Mettant, mis, je mets, je mis.

admettre, to admit.	omettre, to omit.
commettre, to commit.	permettre, to permit.
compromettre, to compromise.	promettre, to promise.
démettre, to loosen.	remettre, to remit, to put off.
émettre, to emit, to state.	soumettre, to submit.
s'entremettre, to intermeddle.	transmettre, to transmit.

64. **MOUDRE**, to grind. Moulant, moulu, je mouds, je mouds.

émoudre, to sharpen, to whet. | remoudre, to grind again.
rémoudre, to sharpen again, to whet again.

65. **NAÎTRE**, to be born (conjugated with être). Naissant, né, je nais, je naquis.

renaitre, to revive, to be born again.

66. **NUIRE**, to injure. Nuisant, nui, je nuis, je nuisis.

luire, to shine. | reluire, to glitter.

67. **PLAIRE**, to please, plaisant, plu, je plais, je plus.

complaître, to please. | taire, not to mention.
déplaître, to displease. | se taire, to hold one's tongue.

68. **POINDRE**, to dawn (defective). Il poindra, it will dawn (speaking of a day).

Conversation 37.

(The English is at page 288.)

À LA PÊCHE.

1. Je viens de rencontrer un de mes amis qui m'a demandé d'aller faire une partie de pêche samedi prochain.—Irez-vous ?—Je ne sais trop; j'ai bien envie d'y aller, mais j'ai tant à faire que je ne sais si mes occupations me le permettront. 2. Notre partie de pêche est arrangée, nous partons demain matin de bonne heure.—Où allez-vous ?—Nous avons obtenu la permission de pêcher dans une rivière qui traverse la propriété de Monsieur X....—Comment avez-vous obtenu cette permission ?—C'est Monsieur X... lui-même qui nous l'a donnée.—Il est bien aimable.—Je ne le connais pas personnellement, mais on dit que c'est un charmant homme. 3. Qu'est-ce que vous allez pêcher ?—Des

saumons et des truites. 4. Comment attrape-t-on ces poissons-là ?—Avec des mouches artificielles. 5. Savez-vous lancer la mouche ?—Je la lance assez bien maintenant ; mais au commencement il m'arrivait toutes sortes de malheurs : j'accrochais les arbres, j'ai accroché mon chapeau je ne sais combien de fois ; il m'est même arrivé une fois de m'accrocher dans le dos. 6. Montrez-moi donc comment on fait une mouche artificielle.—Je vous montrerai cela un autre jour, je n'ai ni les hameçons ni les plumes qu'il faut. 7. Où est votre ligne ?—Elle est là dans son fourreau ; je vais voir tout à l'heure si elle est en bon ordre. 8. Avez-vous tout ce qu'il vous faut ?—Je crois que oui, j'ai des mouches et des hameçons de toutes sortes. 9. Avez-vous jamais pêché au brochet ?—Oui, souvent, j'aime assez cette pêche. 10. Comment pêche-t-on le brochet ?—On emploie généralement de petits poissons, des gardons, des goujons, etc. ; mais on peut attraper les brochets avec n'importe quoi d'artificiel qui brille et qui tourne dans l'eau. On appelle le brochet le requin d'eau douce, c'est un poisson d'une voracité extrême, il se jette sur sa proie avec rapidité et sans hésitation. 11. A quoi vous sert ce petit filet ?—C'est pour sortir de l'eau les poissons tels que carpes, perches, brèmes, etc., qui pourraient être trop lourds pour la ligne. 12. Avez-vous jamais vu prendre des harengs ?—Très souvent pendant les deux mois que j'ai passés dans l'île de Bute en Ecosse ; on les pêche la nuit avec de grands filets : je voyais souvent les pêcheurs de ma fenêtre : c'est un métier bien pénible que le leur. 13. J'imagine que vous n'avez jamais vu une pêche à la baleine ?—Jamais, mais voici un vieux gaillard, là, près de ce bateau, qui a fait un grand nombre d'expéditions à bord des baleiniers, et qui a harponné plus d'une baleine dans son temps.

Reading and Translation 37.

LESAGE, 1668–1747.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Alain René Lesage naquit en 1668 près de Vannes (chef-lieu du département du Morbihan). Il fut quelque temps employé dans les finances en Bretagne, mais il vint à Paris en 1692 pour se livrer aux lettres et ne vécut plus que du produit de sa plume. Il composa en 1708 l'excellente comédie de "Turcaret," mais c'est à son roman de "Gil Blas" qu'il doit sa grande réputation. Gil Blas est un chef-d'œuvre comme roman du genre sarcastique, satirique et spirituel, on y trouve la peinture vraie du siècle dans lequel vivait l'auteur et le tableau fidèle de la vie humaine en général.

Lesage mourut à Boulogne-sur-Mer en 1747.

GIL BLAS AU LECTEUR.

Avant que d'entendre l'histoire de ma vie, écoute, ami lecteur, *un conte que je vais te faire.*

Deux écoliers allaient ensemble de Pennafiel à Salamanque. Se sentant las et altérés ils s'arrêtèrent au bord d'une fontaine qu'ils rencontrèrent sur leur chemin. Là, tandis qu'ils se délassaient après s'être désaltérés, ils aperçurent par hasard auprès d'eux, sur une pierre à fleur de terre, quelques mots déjà un peu effacés par le temps, et par les pieds des troupeaux qu'on venait abreuver à cette fontaine. Ils jetèrent de l'eau sur la pierre pour la laver et ils lurent ces paroles : "Ici est enfermée l'âme du licencié Pierre Garcias."

Le plus jeune de ces écoliers, qui était vif et étourdi, n'eut pas achevé de lire l'inscription qu'il dit en riant de toute sa force : "Rien n'est plus plaisant : ici est enfermée l'âme, une âme enfermée, je voudrais savoir quel original a pu faire une si ridicule épitaphe." En achevant ces paroles il se leva pour s'en aller. Son compagnon, plus judicieux, dit en lui-même : "Il y a là-dessous quelque mystère ; je veux demeurer ici pour l'éclaircir." Celui-ci laissa donc partir l'autre, et sans perdre de temps se mit à creuser avec son couteau tout autour de la pierre. Il fit si bien qu'il l'enleva. Il trouva dessous une bourse de cuir qu'il ouvrit. Il y avait dedans deux cents ducats, avec une carte sur laquelle étaient écrites ces paroles en latin : Sois mon héritier, toi qui as eu assez d'esprit pour démêler le sens de l'inscription, et fais un meilleur usage que moi de mon argent."

L'écolier, ravi de cette découverte, remit la pierre comme elle était auparavant, et reprit le chemin de Salamanque avec l'âme du licencié.

Qui que tu sois, ami lecteur, tu vas ressembler à l'un ou à l'autre de ces deux écoliers. Si tu lis mes aventures sans prendre garde aux instructions morales qu'elles renferment, tu ne retireras aucun fruit de cet ouvrage ; mais si tu le lis avec attention, tu y trouveras, suivant le précepte d'Horace, l'utile mêlé à l'agréable.

LESSON 38.

Examination Questions.—IRREGULAR VERBS (*continued*).

69. *PRENDRE, to take.* Prenant, pris, je prends, je pris, que je prenne.

apprendre, *to learn.*
comprendre, *to understand.*
désapprendre, *to unlearn.*
entreprendre, *to undertake.*
s'empêcher, *to be taken with ...*

se méprendre, *to mistake.*
rapprendre, *to learn again.*
reprendre, *to take back, to chide.*
surprendre, *to surprise.*

70. *PRODUIRE, to produce.* Produisant, produit, je produis, je produisis.

conduire,	to conduct.	induire,	to induce.
construire,	to construct.	instruire,	to instruct.
cuire,	to cook, to bake.	reconstruire,	to reconstruct.
déduire,	to infer, to deduce, to deduct.	réduire,	to reduce.
éconduire,	to turn out.	reproduire,	to reproduce.
se conduire, to behave one's self.			

71. **REPAÎTRE**, to feed, to feast. Repaissant, repu, je repais, je repus.

se repaître de..., to feed on..., to delight in...

paître, to graze.

72. **RÉSoudre**, to resolve, to solve. Résolvant, résolu, je résous, je résous.

N.B.—*Résoudre* also means "to dissolve from one substance into another," in which case the Past Participle is *résous* m., *résoute* f.

absoudre, to absolve. | dissoudre, to dissolve.

se résoudre à..., to resolve, to make up one's mind to...

N.B.—*Absoudre* and *dissoudre* have no Past Definite, and their respective Past Participles are *absous* m., *absoute* f., and *dissous* m., *dissoute* f.

73. **RIRE**, to laugh. Riant, ri, je ris, je ris.

sourire, to smile.

74. **ROMPRE**, to break, to smash. Rompant, rompu, je romps, je rompis.

corrompre, to corrupt, to bribe. | interrompre, to interrupt, to stop.

75. **SUIVRE**, to follow. Suivant, suivi, je suis, je suivis.

poursuivre, to pursue.

76. **SOURDRE**, to spring up (defective). Il sourd, ils sourdent.

77. **TRAIRE**, to milk. Trayant, trait, je traie (no Past Definite), que je traie.

abstraire, to abstract.

attirer, to attract.

braire, to bray.

distraindre, to distract.

extraire, to extract.

retraitre, to fine-draw (in sewing).

retraire, to redeem.

soustraire, to subtract.

78. **VAINCRE**, to conquer. Vainquant, vaincu, je vaincs, je vainquis. convaincre, to convince, to convict.

79. **VIVRE**, to live. Vivant, vécu, je vis, je vécus.

revivre, to revive. | survivre, to survive, to outlive.

Conversation 38.

(The English is at page 288.)

LA CHASSE.

1. Est-ce que vous aimez la chasse?—Je l'aime à la folie; c'est mon passe-temps favori. 2. Où allez-vous à la chasse?—En Ecosse. 3. Quelle espèce de gibier y a-t-il en Ecosse?—Il y a

es les espèces de gibier : l'Ecosse est le plus beau pays du monde pour la chasse. 4. Quand irez-vous à la chasse?—La semaine prochaine, s'il fait beau. 5. Que pensez-vous rapporter?—Je rapporterai du lièvre, de la perdrix, du faisan et peut-être du chevreuil. 6. Quel est le gibier que vous préférez?—Le coq de bruyère (*grouse*) et la bécasse, seulement je ne rapporterai pas le coq de bruyère la semaine prochaine, parce que ce gibier ne se trouve que dans les hautes terres et dans les plaines de bruyère qu'on appelle *moors* en Ecosse ; à l'endroit où j'irai tout le terrain est en culture. 7. Tirez-vous la bécassine?—Certainement ; on dit qu'elles sont difficiles à tirer ; moi, je ne trouve pas qu'il en soit ainsi. 8. Je n'ai jamais réussi à tirer une bécassine.—C'est que vous êtes un maladroit. 9. Est-ce que les bécassines ne font pas un certain zig-zag ou crochet qui les rend fort difficiles à tirer?—C'est là la seule difficulté : il faut les tirer aussitôt qu'elles s'enlèvent, bien leur laisser faire leur crochet et ne pas se presser ; le plomb tombe, et, une fois à terre, on les trouve facilement ; elles ne courent jamais. 10. De quels chiens vous servez-vous?—J'ai deux chiens, un chien d'arrêt et un épagneul qui porte parfaitement, il n'a jamais perdu une perdrix ou un lièvre blessés. 11. Je crois que j'ai vu votre épagneul, il avait les poils bruns et frisés comme un caniche.—Oh, non, c'est un autre chien, celui dont vous voulez parler est mort et je le regrette beaucoup ; à la maison il était comme un enfant gâté, et à la chasse il faisait tous les métiers, il allait à l'eau, il rapportait, et l'ai souvent vu en arrêt ; je n'oublierai jamais ce chien, nous nous sommes joliment fait des parties de chasse ensemble. 12. Chez qui irez-vous à la chasse la semaine prochaine?—Chez un monsieur qui demeure à une douzaine de lieues d'ici, il réunit quelques amis tous les samedis en huit, et nous ferons une battue dans ses futaies et dans ses taillis. 13. Je vois bien que vous êtes plus grand chasseur que moi ; je m'en tiens tout simplement à rouler un peu de temps en temps, et encore, quand je ne le manque pas.—Je n'aime pas assez rouler un lapin par-ci par-là quand j'en vois un, mais je trouve que la chasse au furet est assez ennuyeuse, à moins qu'il n'y ait beaucoup de lapins, alors c'est encore assez amusant.

Reading and Translation 38.

J. B. ROUSSEAU, 1670-1743.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Jean Baptiste Rousseau, poète lyrique, à Paris vers 1670, était fils d'un cordonnier, et eut, dit-on, le regret de rougir de cette humble origine. Son père lui fit donner une excellente éducation littéraire, et le jeune homme promit de ne pas être un grand poète. Il réussissait également dans l'épique et dans l'ode ; mais il s'attira le mépris public en jouant un double rôle, celui de poète religieux dans ses odes, et de poète

licencieux dans ses épigrammes. J. B. Rousseau fut en 1712 banni de France par arrêt du parlement qui le condamna comme diffamateur à l'occasion de certains couplets remplis d'infâmes calomnies qui parurent à cette époque contre plusieurs littérateurs contemporains et qu'on lui attribua. Rousseau ne cessa de protester de son innocence et il n'est pas encore prouvé qu'il fût coupable. Il se retira à Bruxelles où il mourut en 1743. Rousseau a travaillé pour le théâtre; mais à l'exception de sa comédie du "Flatteur," tous ses ouvrages dramatiques sont aujourd'hui oubliés. C'est sur ses odes, ses cantates et ses épigrammes qu'est fondée sa réputation.

AVEUGLEMENT DES HOMMES.

Qu'aux accents de ma voix la terre se réveille;
Rois, soyez attentifs; peuples, prêtez l'oreille;
Que l'univers se taise, et m'écoute parler!
Mes chants vont seconder les accords de ma lyre:
L'Esprit saint me pénètre; il m'inspire
Les grandes vérités que je vais révéler.

L'homme en sa propre force a mis sa confiance.
Ivre de ses grandeurs et de son opulence,
L'éclat de sa fortune enfle sa vanité.
Mais, ô moment terrible, ô jour épouvantable,
Où la mort saisira ce fortuné coupable,
Tout chargé des liens de son iniquité!

Que deviendront alors, répondez, grands du monde,
Que deviendront ces biens où votre espoir se fonde
Et dont vous étalez l'orgueilleuse moisson?
Sujets, amis, parents, tout deviendra stérile,
Et, dans ce jour fatal, l'homme à l'homme inutile
Ne paiera point à Dieu le prix de sa rançon.¹

Vous avez vu tomber les plus illustres têtes;
Et vous pourriez encore, insensés que vous êtes,
Ignorer le tribut que l'on doit à la mort?
Non, non: tout doit franchir ce terrible passage;
Le riche et l'indigent, l'imprudent et le sage,
Sujets à même loi subissent même sort.

D'avidés étrangers transportés d'allégresse,
Engloutissent déjà toute cette richesse,
Ces terres, ces palais, de vos noms ennoblis.
Et que vous reste-t-il en ces moments suprêmes?
Un sépulcre funèbre, où vos noms, où vous-mêmes
Dans l'éternelle nuit serez ensevelis.

Là s'anéantiront ces titres magnifiques,
 Ce pouvoir usurpé, ces ressorts politiques,
 Dont le juste autrefois sentit le poids fatal:
 Ce qui fit leur bonheur deviendra leur torture;
 Et Dieu, de sa justice apaisant le murmure,
 Livrera ces méchants au pouvoir infernal.

Justes, ne craignez point le vain pouvoir des hommes;
 Quelque élevés qu'ils soient, ils sont ce que nous sommes:
 Si vous êtes mortels, ils le sont comme vous.
 Nous avons beau vanter nos grandeurs passagères,
 Il faut mêler sa cendre aux cendres de ses pères;
 Et c'est le même Dieu qui nous jugera tous.

¹ redemption.

LESSON 39.

Examination Questions.—THE ADVERB.

125. How do you form adverbs from those adjectives ending with a vowel in the masculine singular?

—By adding the ending *ment* to the adjectives. There are exceptions.

126. How do you form adverbs from those adjectives ending with a consonant in the masculine singular?

—By adding the ending *ment* to the feminine form of the adjectives. There are exceptions.

N.B.—Those adjectives ending in the masculine singular in *ant* and *ent* become adverbs by respectively changing *ant* and *ent* into *amment* and *emment*.

127. Translate: "Much faith and little hope."

—"*Beaucoup de foi et peu d'espérance.*" Nouns coming after an adverb of quantity are preceded by *de*, except after *bien*, "much, very much," when they are preceded by *du*, *de la*, *de l'*, or *des*, according to gender and number.

128. What word do you place before a verb modified by an adverb of negation?

—*Ne* is constantly placed before the verb.

129. What is the place of an adverb modifying a verb?

—It is generally placed immediately after the verb in simple tenses, and before the Past Participle in compound tenses. (See Questions 373 and 374.)

130. How do you express the comparative of equality with adjectives and adverbs?

—By placing *aussi* before the adjective or adverb, and *que* after it.

131. How do you express the comparative of superiority with adjectives and adverbs?

—By placing *plus* before and *que* after the adjective or adverb.

132. How do you express the comparative of superiority with adjectives or adverbs?

—By placing *moins* before and *que* after the adjective or adverb.

Conversation 39.

(The English is at page 289.)

SUR LA GLACE.

1. Savez-vous patiner?—Je patine, mais je patine fort mal; je vais tout droit devant moi, je ne fais aucun tour de force et je ne m'arrête pas toujours quand je veux et où je veux. 2. Où avez-vous appris à patiner?—Ma foi, je ne me rappelle plus, j'étais jeune, mais comme je vous l'ai dit je ne suis pas fort. 3. Il a gelé bien fort la nuit dernière; la glace doit porter; j'ai bien envie d'aller patiner: voulez-vous venir avec moi?—Où voulez-vous aller?—À Versailles, sur la pièce d'eau des Suisses.—Croyez-vous qu'elle soit prise et qu'il n'y ait pas de danger?—Oh ça, c'est sûr, voici dix jours que la Seine charrie et avec le froid de la nuit dernière elle doit être prise, ainsi la pièce d'eau des Suisses le sera. 4. Tiens, où donc sont mes patins. Je ne me rappelle plus où je les ai mis.—Est-ce que vous ne les avez pas prêtés à mon cousin?—Oui, mais il me les a rendus. Ah! les voici. 5. Est-ce que vos patins s'attachent avec des courroies ou des vis?—Avec des vis, ils sont fixés à une paire de bottines que je garde à cet effet, et vous?—Les miens s'attachent avec des courroies; il faut que j'emporte une vrille pour faire des trous à mes bottines; en avez-vous une?—Vous en trouverez deux ou trois dans ma boîte à outils, vous pouvez prendre celle qui vous conviendra le mieux. 6. Irons-nous à Versailles par le chemin de fer de la rive droite ou de la rive gauche?—Par la rive gauche, c'est plus court. 7. Nous voici arrivés, il s'agit maintenant de nous mettre nos patins, pour moi c'est très facile; quant à vous, vous ferez bien de vous faire faire vos trous par un de ces gamins, il vous fera cela pour deux ou trois sous. 8. Ici, monsieur, ici; voici une chaise, monsieur; asseyez-vous, monsieur.—Monsieur, je n'ai encore rien fait, donnez-moi la préférence.—Allons, voyons, n'importe lequel, et vous autres allez-vous-en. 9. Est-ce que la glace est bonne?—Oh oui, monsieur.—Est-elle solide?—Oui, monsieur, elle est très forte. 10. Desserrez un peu la courroie du pied gauche, elle me gêne?—Est-ce assez, monsieur?—Oui, maintenant ça va

bien. 11. Eh bien, comment ça va-t-il? J'ai déjà fait deux ou trois tours, la glace est très bonne: eh bien, partez-vous?—Mon cher, je vous ai dit que je n'étais pas fort en fait de patinage, donc il faut de la considération et de la prudence avant de commencer; voyons, j'essaie.—Allons bon, vous voilà déjà par terre: voyons, relevez-vous et prenez mon bras, je vais vous conduire un peu.—Ah, maintenant, ça va; merci. 12. Combien de fois êtes-vous tombé?—Je ne suis tombé que deux ou trois fois, mais vous savez on se fait rarement du mal en tombant sur la glace.

Reading and Translation 39.

CRÉBILLON, 1674-1762.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Prosper Jolyot de Crébillon naquit à Dijon (chef-lieu du département de la Côte d'Or). On l'envoya à Paris pour étudier les lois. Un *procureur*¹, nommé Prieur chez lequel on l'avait placé fut le premier à lui donner le goût du théâtre, et, quand après d'éclatants succès il donna une de ses meilleures pièces "Atrée"² en 1707, Prieur, alors mourant, se fit porter au théâtre et dans la joie que lui causait ce nouveau triomphe, il dit à Crébillon en l'embrassant: "Je meurs content, je vous ai fait poète, et je laisse un homme à la nation." Crébillon marqua son entrée à l'Académie française par une innovation; il prononça un discours en vers. D'unanimes applaudissements éclatèrent quand il prononça ce vers.

Aucun fiel n'a jamais empoisonné ma plume.

Crébillon, considéré comme poète, a surtout cherché à exciter la terreur; et il a quelquefois poussé le terrible jusqu'à l'horrible et l'atroce. On lui demandait un jour pourquoi il avait adopté le genre terrible. "Je n'avais point à choisir" répondit-il; "Corneille avait pris le ciel, Racine la terre; il ne me restait plus que l'enfer: je m'y suis jeté à corps perdu." Ce poète était d'un caractère fier et peu engageant, il ne put jamais s'abaisser à courtiser les grands, aussi mourut-il dans un état voisin de la misère.

FUREURS D'ORESTE.

Je ne veux rien, cruel, d'*Electre*³ ni de toi:
 Votre cœur, affamé de sang et de victimes,
 M'a fait souiller ma main du plus affreux des crimes.
 Mais quoi! quelle vapeur vient obscurcir les airs?
 Grâce au ciel, on m'entr'ouvre un chemin aux enfers.
 Descendons; les enfers n'ont rien qui m'épouvante.
 Suivons le noir sentier que le sort me présente,
 Cachons-nous dans l'horreur de l'éternelle nuit.
 Quelle triste clarté dans ce moment me luit!

Qui ramène le jour dans ces retraites sombres?
 Que vois-je? mon aspect épouvante les ombres!
 Que de gémissements! que de cris douloureux!
 "Oreste!" Qui m'appelle en ce séjour affreux?
*Egisthe!*¹ Ah! c'en est trop, il faut qu'à ma colère...
 Que vois-je? dans ses mains la tête de ma mère!
 Quels regards! où fuirai-je? Ah! monstre furieux,
 Quel spectacle oses-tu présenter à mes yeux?
 Je ne souffre que trop, monstre cruel! arrête;
 A mes yeux effrayés dérobe cette tête.
 Ah! ma mère, épargnez votre malheureux fils!
 Ombre d'Agamemnon, sois sensible à mes cris;
 J'implore ton secours, chère ombre de mon père!
 Viens défendre ton fils des fureurs de sa mère;
 Prends pitié de l'état où tu me vois réduit,
 Quoi! jusque dans tes bras la barbare me suit!
 C'en est fait, je succombe à cet affreux supplice.
 Du crime de ma main mon cœur n'est point complice;
 J'éprouve cependant des tourments infinis.
 Dieux! les plus criminels seraient-ils plus punis?

¹ attorney. ² Atreus, son of Pelops, grandfather of Agamemnon and Menelaus reigned in Argos and Mycenae from 1307 to 1280 B.C. ³ Electra, daughter of Agamemnon, sister of Iphigenia and Orestes, married Pylades, the friend of her brother. ⁴ Egisthus, murderer of Agamemnon, usurper of his throne, and seducer of his wife Clytemnestra. Orestes, in order to avenge his father's death, killed both *Egisthus* and Clytemnestra, his own mother.

LESSON 40.

Examination Questions.—THE ADVERB (*continued*), THE PREPOSITION.

133. How do you express adjectives and adverbs in the superlative relative of superiority and inferiority?

—The superlative relative of superiority is formed by putting *le plus*, *la plus*, or *les plus*, according to gender and number, before the adjective, and *le plus* unchangeable before the adverb.

The superlative relative of inferiority is formed by putting *le moins*, *la moins*, or *les moins*, according to gender and number, before the adjective, and *le moins* unchangeable before the adverb.

134. How do you express in French the preposition "in," which often occurs before a noun after a superlative relative?

—By *de*.

135. How do you express adjectives and adverbs in the superlative absolute; i. e., the quality or modification in the highest degree, but without inferring a comparison?

—By placing *le plus*, *le moins*, *beaucoup*, *très*, *fort*, *bien*, *extrêmement*, *infiniment*, *on ne peut plus*, *on ne peut pas plus*, etc., before the adjective or adverb.

136. State the irregular comparative and superlative degrees of comparison of the adjectives *bon*, *mauvais*, and *petit*.

<i>Good,</i>	<i>bon,</i>	<i>meilleur,</i>	<i>le meilleur.</i>
<i>Bad,</i>	<i>mauvais,</i>	{ <i>pire,</i>	<i>le pire.</i>
		{ <i>plus mauvais,</i>	<i>le plus mauvais.</i>
<i>Little,</i>	<i>petit,</i>	{ <i>moindre,</i>	<i>le moindre.</i>
		{ <i>plus petit,</i>	<i>le plus petit.</i>

N.B.—*Plus petit* is used instead of *moindre* with reference to the size of persons and things which can be tangibly measured.

137. State the irregular comparative and superlative degrees of comparison of the adverbs *bien*, *mal*, and *peu*.

<i>well,</i>	<i>bien,</i>	<i>mieux,</i>	<i>le mieux.</i>
<i>badly,</i>	<i>mal,</i>	{ <i>pis,</i>	<i>le pis.</i>
		{ <i>plus mal,</i>	<i>le plus mal.</i>
<i>little,</i>	<i>peu,</i>	<i>moins,</i>	<i>le moins.</i>

138. What is the difference between the prepositions *avant* and *devant*?

—*Avant* is used with reference to order, turn, time, and movement. *Devant* with reference to relative and respective standing position.

139. Which are the prepositions more generally repeated before every one of their complements in enumerations?

—*A*, *de*, and *en* are generally repeated.

140. When do you translate “in” by *dans*?

—Generally before determinate nouns, *i. e.*, before nouns preceded by articles or determinate adjectives.

141. When do you translate “in” by *en*?

—Before indeterminate nouns, disjunctive personal pronouns, the Present Participle of verbs, and in dates.

142. State the difference between *vers* and *envers*.

—*Vers* is used with reference to motion and time; *envers* is used after certain adjectives expressive of moral qualities affecting others.

Conversation 40.

(The English is at page 290.)

EN PENSION.

1. Je viens de recevoir une lettre de mon plus jeune fils.—Où est-il donc?—Il est en pension en France, chez Monsieur N... chef d'institution à St. Mandé près Paris. 2. A quoi se prépare-t-il?—Il suit les cours du Lycée Charlemagne, j'ai l'intention qu'il passe son examen de bachelier-ès-lettres, ensuite, nous verrons ce que nous en ferons. 3. Qu'est-ce que votre fils vous dit

dans sa lettre ?—Il me dit qu'il a quinze jours de congé à l'occasion des fêtes de Pâques et qu'il arrivera ici peu après sa lettre. 4. Voici une voiture qui s'arrête à la porte; c'est peut-être lui ?—Justement, le voici. Oh, comme il est grand; c'est presque un homme. 5. Bon jour, cher père, comment allez-vous; comment se porte maman ?—Nous allons tous bien, mon enfant, et nous sommes charmés de te revoir; est-ce que tu ne reconnais pas Monsieur V... ?—Ah, Monsieur V... je vous demande mille pardons; en effet, je ne vous remettais pas; il y a du reste plusieurs années que je ne vous ai vu, j'étais bien jeune alors. 6. Voyons, va voir ta mère et puis nous nous mettrons à table, tu dois avoir faim ?—Les écoliers ont toujours faim. 7. Comment passez-vous votre temps à la pension ?—Tantôt bien, tantôt mal; mais plutôt bien que mal; du reste, j'aime l'étude, ce qui fait que je ne suis pas aussi malheureux que beaucoup d'autres; je suis dans de très bons rapports avec mes professeurs: je suis tout de même bien content d'être ici pour quinze jours. 8. Voyons, racontez-nous comment vous passez la journée.—Volontiers; d'abord nous nous levons à six heures. De six heures à sept heures et demie, toilette, prière et préparation de leçons du Lycée. A sept heures et demie, déjeuner; c'est l'affaire de dix minutes. De huit heures à dix heures nous sommes en classe au Lycée. De dix heures à onze heures, retour à la pension et récréation. De onze heures à midi, étude. A midi, diner; de la soupe, deux plats, du dessert et du pain et de l'abondance tant qu'on en veut, c'est fait en vingt minutes. Après le diner, récréation. A une heure, étude. De deux heures à quatre heures, en classe au Lycée. A quatre heures et demie, goûter; c'est-à-dire un grand chicot de pain qu'un domestique nous jette par une petite fenêtre pendant la récréation qui suit la classe du Lycée. A cinq heures, grande étude du soir pour les devoirs écrits, thèmes, versions, compositions, corrigés, nets, brouillons, etc. A huit heures, souper au réfectoire et récréation dans les salles d'étude. A neuf heures, prières et on nous mène en rangs au dortoir. Voilà une journée, et puis, c'est tous les jours la même chose, si ce n'est que le dimanche nous allons à l'église au lieu d'aller au Lycée, et le jeudi après-midi on nous mène en promenade.

Reading and Translation 40.

SAINT-SIMON, 1675-1755.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Louis de Rouvroy duc de Saint-Simon naquit le 16 janvier 1675. Elevé avec soin il entra dans les mousquetaires et se distingua à Nerwinde; peu après il quitta la carrière militaire pour s'attacher à la cour, qu'il étudia sur-le-champ, et qui présentait alors, dans les premières années du

XVIII^e siècle, tant de tableaux intéressants. Ami particulier du duc d'Orléans, il prit une grande part dans les affaires du temps de la régence. Mais il serait resté inconnu, s'il n'eût laissé ses merveilleux "Mémoires," qui sont une œuvre incomparable. Il écrit sans se soucier des règles, et de là résultent quelquefois des phrases obscures et d'une longueur démesurée. Malgré ces défauts, Saint-Simon n'en reste pas moins l'un de nos plus grands écrivains.

MARLY¹.

Peu à peu l'ermitage fut augmenté; d'accroissement en accroissement les collines taillées pour faire place et y bâtir, et celle du bout largement emportée pour donner au moins une échappée de vue fort imparfaite. Enfin, en bâtiments, en jardins, en eaux, en aqueducs, en ce qui est si connu et si curieux sous le nom de *machine de Marly*², en parc, en forêt ornée et renfermée, en statues, en meubles précieux, Marly est devenu ce qu'on le voit encore, tout dépourvu qu'il est depuis la mort du roi. En forêts toutes venues, et touffues, qu'on y a apportées en grands arbres de Compiègne, et de bien plus loin, et qu'on remplaçait aussitôt; en vastes espaces de bois épais et d'allées obscures, subitement changées en immenses pièces d'eau où on se promenait en gondoles, puis remises en forêts à n'y plus voir le jour dès le moment qu'on les plantait; je parle de ce que j'ai vu en six semaines; en bassins changés cent fois; en cascades de même à figures successives et toutes différentes; en *séjours de carpes*³, ornés de dorures et de peintures les plus exquises, à peine achevées, rechangées et rétablies autrement par les mêmes maîtres, et cela une infinité de fois; cette prodigieuse machine, dont on vient de parler, avec ses immenses aqueducs, ses conduites et ses réservoirs monstrueux, uniquement consacrés à Marly sans plus porter d'eau à Versailles; c'est peu de dire que Versailles, tel qu'on l'a vu, n'a pas coûté Marly.

Que si on y ajoute les dépenses de ces continuels voyages, qui devinrent enfin au moins égaux aux séjours de Versailles, souvent presque aussi nombreux, et tout à la fin de la vie du roi le séjour le plus ordinaire; on ne dira point trop sur Marly seul en comptant par milliards.

Telle fut la fortune d'un repaire de serpents et de charognes, de crapauds et de grenouilles, uniquement choisi pour n'y pouvoir dépenser. Tel fut le mauvais goût du roi en toutes choses, et ce plaisir superbe de forcer la nature, que ni la guerre la plus pesante, ni la dévotion ne put éteindre.

¹ A small village between Versailles and Paris. ² Marly's water-works. ³ carp ponds.

LESSON 41.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE NOUN.

143. Quand le mot "aigle," *eagle*, est-il masculin et quand est-il féminin ?

—"Aigle" est féminin quand il désigne l'aigle femelle et aussi dans le sens d'enseigne, d'armoiries, de devise, de constellation ; mais il est masculin dans tous les autres sens figurés et quand il désigne l'aigle mâle.

144. Quand "amour," *love*, est-il masculin et quand est-il féminin ?

—"Amour" est masculin au singulier et des deux genres au pluriel. Dans le sens de passion désordonnée il est généralement du féminin au pluriel ; aussi l'on dit : "de folles amours."

145. "Automne," *autumn*, est-il des deux genres ?

—"Automne" était autrefois du féminin, mais les écrivains modernes préfèrent le masculin qui est aussi le genre des autres saisons.

146. Quel est le genre de "chose," *thing* ?

—"Chose" est un nom féminin, mais il devient masculin quand il est précédé de l'adjectif indéfini "quelque" excepté devant un verbe au subjonctif. L'expression indéterminée "autre chose" est toujours du masculin.

147. Quel est le genre de "couple," *couple, pair, brace* ?

—"Couple" est du féminin quand il n'éveille qu'une idée de similitude, d'union accidentelle et fortuite. Il est masculin quand il éveille une idée d'assemblage résultant du concours de la volonté individuelle.

148. Quel est le genre de "délice," *delight* ?

—"Délice" est du masculin au singulier et du féminin au pluriel.

149. Quel est le genre d'"enfant," *child* ?

—"Enfant" est du masculin non seulement quand il désigne un garçon, mais aussi quand il est pris dans le sens général. Il est féminin quand il désigne une fille.

150. Quand "foudre," *lightning*, est-il masculin et quand est-il féminin ?

—"Foudre" est féminin dans le sens propre, c'est-à-dire quand il désigne le tonnerre, le feu du ciel. Employé par analogie, en parlant du courroux de Dieu, de la colère d'un souverain, il est aussi féminin. Au figuré les écrivains font ce mot tantôt masculin, tantôt féminin, mais le masculin est préférable. "Foudre" est toujours masculin quand il est employé pour désigner un

nd capitaine, un illustre orateur : et aussi, quand il est pris r désigner une représentation, une image de la foudre.

Conversation 41.

(*The English is at page 291.*)

EN CLASSE.

. Allons, messieurs, en place, dépêchez-vous. Qui est le mien de la classe?—C'est moi, monsieur. 2. Qu'avons-nous à e aujourd'hui?—Nous avons les pages 106 et 107. 3. De quoi itent ces deux pages?—Des verbes réfléchis. 4. Savez-vous a votre leçon?—Monsieur, j'espère que je la sais. 5. Combien temps avez-vous passé à l'étudier?—Au moins deux heures.—rs vous devez la savoir. 6. Récitez le verbe "se laver."—licatif présent, je me lave, tu te laves, etc.—Allons, bien; sons au suivant: Robert, dites le passé indéfini du verbe "se ar."—Robert, vous avez fait une faute; voyons le suivant.—n, continuez.—Allons, ce verbe est assez bien su. 7. François, ez-vous et commencez à lire.—Parlez plus haut, je ne vous ends pas.—Parlez donc plus distinctement. 8. Comment z-vous traduit cette phrase? répétez-la; je n'ai pas bien pris ce que vous avez dit.—Votre traduction ne vaut rien. Corrigeons le thème. Je vais corriger tout haut, j'épellerai que mot, faites attention à bien corriger vos fautes. 10. Monir, Robert m'a pris ma plume.—Monsieur, ce n'est pas sa me, c'est la mienne.—Allons, pas de disputes, Robert rendez e plume immédiatement.—Alors, monsieur, je ne puis pas riger mon thème, je n'ai pas de plume.—En voici une et restez aquille maintenant. 11. Combien avez-vous de fautes dans re thème?—Trois, monsieur.—Ce n'est pas trop, je suis tent de vous, ce thème était assez difficile et je vois que vous prenez les règles. 12. Monsieur, voulez-vous bien avoir la ité de m'expliquer cette règle?—Avec plaisir, j'aime les élèves ont le bon esprit de demander des explications sur ce qu'ils comprennent pas. 13. Allons, qu'est-ce que c'est que ce it-là?—Monsieur, c'est Louis qui m'a donné un coup de pied s la table.—Louis, vous êtes un mauvais sujet, ce n'est pas la mière fois que vous vous permettez de ces mauvaises manières classe, vous serez en retenue pendant une heure, et si vous ne s tenez pas tranquille je vous mets à la porte. 14. Jules z-vous fait votre pensum?—Oui, monsieur, le voici.—Je ne cepte pas, il est trop mal écrit, vous le recommencerez.

Reading and Translation 41.

DESTOUCHES, 1680-1754.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Philippe Néricault Destouches est né

à Tours (chef-lieu du département d'Indre-et-Loire). Il fut dans sa jeunesse acteur, puis militaire, et s'attacha enfin à Puyssieux, ambassadeur de France en Suisse, qui le fit entrer dans la diplomatie. Tout en travaillant pour le théâtre, il remplit avec succès plusieurs missions importantes, particulièrement en Angleterre où il accompagna le cardinal *Dubois*¹ en 1717. Après la mort du Régent il se consacra tout entier aux lettres. Il fut reçu à l'Académie en 1723. Destouches a laissé un grand nombre de pièces, "Le Philosophe Marié" et "le Dissipateur" toutes deux en 5 actes et en vers sont ses chefs-d'œuvre. Destouches est un de nos bons poètes comiques du second ordre, on lui reproche de manquer de gaieté et de naturel. Il mourut à Paris en 1754.

LE VRAI ET LE FAUX PHILOSOPHE.

Géronte.

Qu'est-ce qu'un philosophe? Un fou dont le langage
N'est qu'un tissu confus de faux raisonnements,
Un esprit de travers, qui, par ses arguments,
Prétend, en plein midi, faire voir des étoiles;
Toujours, après l'erreur, courant à pleines voiles,
Quand il croit follement suivre la vérité;
Un bavard, inutile, à la société,
Coiffé d'opinions et gonflé d'hyperboles,
Et qui, vide de sens, n'abonde qu'en paroles.

Ariste.

Modérez, s'il vous platt, cette injuste fureur:
Vous êtes, je le vois, dans la commune erreur;
Vous peignez un pédant et non un philosophe.

Géronte.

Mais je les crois tous deux taillés en même étoffe.

Ariste.

Non. La philosophie est sobre en ses discours,
Et croit que les meilleurs sont toujours les plus courts;
Que de la vérité l'on atteint l'excellence
Par la réflexion et le profond silence.
Le but d'un philosophe est de si bien agir
Que de ses actions il n'ait point à rougir.
Il ne tend qu'à pouvoir se maîtriser soi-même:
C'est là qu'il met sa gloire et son bonheur suprême.
Sans vouloir imposer, par ses opinions,
Il ne parle jamais que par ses actions.
Loin qu'en systèmes vains son esprit *s'alambique*²,
Etre vrai, juste, bon, c'est son système unique.
Humble dans le bonheur, grand dans l'adversité,
Dans la seule vertu trouvant la volupté,

Faisant d'un doux loisir ses plus chères délices,
 Plaignant les vicieux, et détestant les vices :
 Voilà le philosophe; et, s'il n'est ainsi fait,
 Il usurpe un beau titre, et n'en a pas l'effet.

ambassador of the duke of Orleans (Regent during the minority of Louis XV.) to court of George I. "strains itself."

LESSON 42.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE NOUN (*continued*).

151. Qu'y a-t-il de particulier à propos du genre du substantif "gens," *people*?

—"Gens" est un substantif masculin pluriel, mais l'euphonie veut qu'aucune syllabe masculine ne se trouve immédiatement avant ce mot. Tout adjectif qui précède "gens" doit donc être féminin pluriel, surtout quand la prononciation du féminin de l'adjectif est différente de celle du masculin.

152. Quel est le genre du mot "hymne," *hymn*?

—"Hymne" est féminin quand il désigne un chant d'église, dans tous les autres cas il est aujourd'hui masculin.

153. Quel est le genre du mot "œuvre," *work*?

—"Œuvre" dans son acception générale est féminin, mais il devient masculin quand il sert à désigner un acte extraordinaire, produit d'une intelligence supérieure.

154. Quel est le genre du mot "orge," *barley*?

—"Orge" est généralement féminin, mais il est masculin dans les deux expressions "orge perlé," *pearl or granulated barley*, et "orge mondé," *hulled or prepared barley*.

155. Quel est le genre du mot "orgue," *organ*?

—"Orgue" est masculin au singulier et féminin au pluriel, mais devient masculin quand il désigne un grand orgue, chef-d'œuvre de son genre.

156. Quel est le genre du mot "période," *period*?

"Période" est masculin quand il signifie le plus haut point où une chose puisse arriver; il est féminin quand il est employé comme terme d'astronomie, de grammaire, de chronologie, de médecine et de musique.

157. Nommez quelques-uns des substantifs qui sont masculins quand ils désignent une personne et féminins quand ils désignent une chose ou une idée abstraite.

	MASCULIN.
le,	<i>assistant.</i>
critique,	<i>critic.</i>
seigneur,	<i>midshipman.</i>

	FÉMININ.
aide,	<i>assistance.</i>
critique,	<i>criticism.</i>
enseigne,	<i>sign-board, flag.</i>

MASCULIN.	FÉMININ.
fourbe, <i>cheat, knave.</i>	fourbe, <i>cheating, knavery.</i>
guide, <i>guide.</i>	guide, <i>bridle, rein.</i>
manœuvre, <i>labourer.</i>	manœuvre, <i>manœuvre, drill.</i>
pantomime, <i>pantomimic actor.</i>	pantomime, <i>pantomimic art.</i>
statuaire, <i>statuary (a sculptor).</i>	statuaire, <i>statuary (branch of art).</i>
trompette, <i>trumpeter.</i>	trompette, <i>trumpet.</i>

158. Dites dans quelle circonstance certains noms restent masculins même quand ils désignent des femmes.

—Quand ils désignent des professions généralement exercées par des hommes, ou qu'ils représentent des qualités qui ne conviennent généralement qu'aux hommes.

Conversation 42.

(*The English is at page 292.*)

SUR L'HISTOIRE.

1. Qu'est-ce que vous étudiez à présent en fait d'histoire?—Nous étudions l'histoire ancienne; nous avons fini l'histoire grecque et nous allons commencer l'histoire romaine. 2. Est-ce que l'étude de l'histoire vous paraît difficile?—Non, pas précisément; je retiens parfaitement les faits et les dates, mais je n'ai pas de mémoire pour les noms propres.—Ceci a dû bien vous contrarier pour vos examens.—Je le crois bien, aussi j'ai répondu plusieurs grosses bêtises. 3. Est-ce que l'examineur ne vous a pas parlé d'une drôle de réponse qu'on avait faite à une de ses questions?—Il m'a dit qu'un jeune homme auquel on avait demandé de dire ce qu'il savait d'Epaminondas, avait répondu qu'Epaminondas était un général espagnol, et que son père l'avait connu en Espagne. 4. Quelle est la meilleure manière de répondre aux questions d'histoire?—Il faut dire les faits aussi simplement que possible et bien donner les dates. 5. Qui était le roi de France au temps d'Henri VIII?—François I^{er}, les deux souverains eurent une entrevue au Champ du drap d'or. 6. Quelles sont les trois races des rois de France?—Les Mérovingiens, les Carlovingiens et les Capétiens. 7. Où avez-vous appris cela?—Dans mon histoire de France. 8. Quelle question le professeur vous a-t-il faite?—Il m'a demandé la date de la mort de Louis XIV.—Avez-vous bien répondu à cette question?—J'ai dit que Louis XIV était mort en 1715.—C'est bien cela. 9. Quel est le nom du dernier empereur romain?—Romulus que l'on a appelé par dérision Augustule, petit Auguste. 10. Vous a-t-on fait des questions sur l'histoire du Moyen-Age?—On m'en a fait plusieurs, mais j'y ai fort mal répondu: l'histoire du Moyen-Age est très obscure et très compliquée. 11. Quel cours d'histoire avez-vous suivi?—Quand j'étais étudiant je suivais le cours de Monsieur

Lacretelle; c'est aussi lui qui m'a examiné quand j'ai passé mon examen. 12. Quelle histoire me conseillez-vous d'étudier?—Celle de Monsieur Duruy; c'est la meilleure que je connaisse

Reading and Translation 42.

MONTESQUIEU, 1689-1755.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Charles de Secondat baron de Montesquieu est né en 1689 au château de la Brède près de Bordeaux (chef-lieu du département de la Gironde), il montra dès son enfance une grande application à l'étude et fut destiné à la magistrature dans laquelle sa famille occupait déjà de hauts emplois. Montesquieu commença à se faire connaître dès l'année 1721 par la publication de ses "Lettres persannes," livre étincelant d'esprit et qui eut une vogue immense. On a encore de Montesquieu les "Considérations sur les causes de la grandeur et de la décadence des Romains," qui déjà firent juger de toute la force de son esprit, et "l'Esprit des Lois," ouvrage auquel il travailla 20 ans. Ce livre plaça Montesquieu au rang des premiers écrivains, il rivalisa avec les écrits de Tacite¹ pour la concision et l'énergie du style. L'auteur s'y montre partisan de la monarchie constitutionnelle des Anglais. Montesquieu fut reçu à l'Académie en 1727 et mourut le 10 février 1755.

ALEXANDRE.

Alexandre fit une grande conquête; les mesures qu'il prit furent justes. Il ne partit qu'après avoir achevé d'accabler les Grecs; il ne laissa rien derrière lui contre lui. Il attaqua les provinces maritimes et fit suivre à son armée de terre les côtes de la mer, pour n'être point séparé de sa flotte. Il se servit admirablement bien de la discipline contre le nombre; et, s'il est vrai que la victoire lui donna tout, il fit aussi tout pour se procurer la victoire. Dans le commencement de son entreprise, c'est-à-dire dans un temps où un échec pouvait le renverser, il mit peu de chose au hasard. Quand la fortune le mit au-dessus des événements, la témérité fut quelquefois un de ses moyens. Lorsqu'il s'agit de combattre les forces maritimes des Perses, c'est plutôt Parménion qui a de l'audace, c'est plutôt Alexandre qui a de la sagesse. La bataille d'Issus lui donna Tyr et l'Egypte; la bataille d'Arbelles lui donna toute la terre. Voilà comme il fit ses conquêtes; il faut voir comment il les conserva.

Il résista à ceux qui voulaient qu'il traitât les Grecs comme maîtres, et les Perses comme esclaves. Il ne songea qu'à unir les deux nations, et à faire perdre les distinctions du peuple conquérant et du peuple vaincu. Il abandonna, après la conquête, tous les préjugés qui lui avaient servi à la faire. Il prit les mœurs des Perses, pour ne point désoler les Perses en leur faisant prendre

les mœurs des Grecs. Il respecta les traditions des Grecs. Il respecta les traditions anciennes, et tous les monuments de la gloire et de la vanité des peuples. Il semblait qu'il n'eût conquis que pour être le monarque particulier de chaque nation et le premier citoyen de chaque ville. Les Romains conquièrent tout pour tout détruire, il voulut tout conquérir pour tout conserver. Sa main se fermait pour les dépenses privées; elle s'ouvrait pour les dépenses publiques. Fallait-il régler sa maison, c'était un Macédonien; fallait-il payer les dettes des soldats, faire part de sa conquête aux Grecs, faire la fortune de chaque homme de son armée, il était Alexandre.

Alexandre mourut, et toutes les nations furent sans maître. Mais, qu'est-ce que ce conquérant qui est plaint de tous les peuples qu'il a soumis? Qu'est-ce que cet usurpateur, sur la mort duquel la famille qu'il a renversée du trône verse des larmes?

¹ Tacitus, celebrated Roman historian, born 54 B.C.

LESSON 43.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE NOUN (*continued*).

159. Quel est le pluriel d'“aïeul,” *ancestor, grandfather*?

—“Aïeul” dans le sens d'ancêtres fait au pluriel “aïeux,” mais il fait au pluriel “aïeuls,” “aïeules,” quand il désigne le grand-père paternel ou maternel et la grand-mère paternelle ou maternelle.

160. Quel est le pluriel d'“ail,” *garlic*?

—“Ail” dans son acception générale, et considéré comme légume, fait “aux.” En termes de botanique et considéré comme plante il fait “ails” au pluriel.

161. Quel est le pluriel de “ciel,” *sky, heaven*?

—“Ciel” dans le sens propre fait au pluriel “cieux,” au figuré il fait “ciels.”

162. Quel est le pluriel d'“œil,” *eye*?

—“Œil” fait au pluriel “yeux” non seulement quand il s'applique aux organes de la vue, mais encore toutes les fois qu'il peut être employé sans donner lieu à une équivoque, dans les autres cas il fait “œils.”

163. Quel est le pluriel de “travail,” *work, labour, shoeing-frame* (for horses)?

—“Travail” fait généralement au pluriel “travaux.” On dit des “travaux” en parlant des comptes et rapports écrits que les ministres rendent au chef de l'Etat, ou bien que les employés rendent au ministre sur les affaires qui leur ont été renvoyées. “Travail” fait aussi au pluriel “travaux” quand il s'applique aux machines de bois entre lesquelles les maréchaux attachent les chevaux pour les ferrer.

Comment forme-t-on le pluriel des parties du discours
bles en elles-mêmes quand elles sont employées comme
atifs ?

elles ne subissent aucune modification.

N'y a-t-il pas des adjectifs qui ne se mettent jamais au
lorsqu'ils sont employés substantivement ?

Certains adjectifs qui désignent des qualités abstraites ne
se mettent jamais au pluriel quand ils sont employés substantive-

Tels sont "le vrai," "le beau," "l'utile," "l'agréable," etc.

Conversation 43.

(*The English is at page 293.*)

SUR LA GÉOGRAPHIE.

Aimez-vous la géographie ?—Oui, je l'aime beaucoup ; c'est
science fort intéressante et absolument nécessaire. 2. Quelles
sont les cinq parties du monde ?—L'Europe, l'Asie, l'Afrique,

l'Amérique, et l'Océanie qu'on appelle aussi Australie. 3. Con-

naît-vous Monsieur le Capitaine D... ?—C'est un de mes amis
de Brest ; est-ce que vous le connaissez aussi ?—J'ai fait sa con-

naissance peu de jours avant son départ pour son voyage
du monde ; il doit être absent pendant trois ans. 4.

Qu'est-ce qu'un volcan ?—C'est une montagne qui lance de la
cendre, du feu, des pierres et de la lave, par un orifice appelé

cratère. 5. Qu'est-ce qu'un cap ?—On appelle cap ou promon-

toire une pointe de terre qui s'avance dans la mer. Les marins
rencontrent beaucoup de difficulté à doubler les caps. 6. Quels

sont les plus grands fleuves de l'Europe ?—Le Rhin et le Danube.

Connaissez-vous quelques-uns des principaux détroits que vous con-

naîtrez ?—Je connais le Pas-de-Calais, le détroit de Gibraltar et le
détroit des Dardanelles. 8. Comment la France est-elle divisée ?

Elle est divisée en départements, autrefois elle était divisée en
provinces. 9. Et les Îles Britanniques comment les divise-t-on ?

L'Angleterre, l'Irlande, et l'Ecosse sont divisées en comtés. 10.

Qu'est-ce que l'île de France qu'on appelle aussi île Maurice ?—Elle est
située dans l'Océan pacifique non loin de l'île de la Réunion,

de l'île Bourbon. 11. A qui appartient l'île de France ?—

Elle appartenait autrefois à la France, maintenant elle appartient
à l'Angleterre, mais là, comme au Canada, les anciennes popula-

tions restent bien françaises. 12. A quoi servent les degrés
de latitude et les degrés de longitude ?—A déterminer exactement
la position des lieux sur la surface du globe. 13. Veuillez bien

nommer les colonies françaises.—Les principales sont en
Amérique, l'Algérie, le Sénégal, les îles Sainte-Marie et Nossi-Bé
à Madagascar, l'île Mayotte et l'île de la Réunion ; en
Océanie, l'île St. Pierre, l'île Miquelon, la Guadeloupe, la Mar-

tinique, St. Martin, Marie-Galante, la Désirade, les Saintes, la Guyanne française; en Asie, Chandernagor, Pondichéry, Yanaou et Mahé; en Océanie, les îles Marquises ou de Nouka-Hiva; l'archipel de Taïti ou îles de la Société et la Nouvelle-Calédonie.

Reading and Translation 43.

VOLTAIRE, 1694-1778.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—François Marie Arouet de Voltaire, naquit à Chatenay, petit village près de Paris en 1694. Il montra de bonne heure une merveilleuse facilité et une activité insatiable, et composa une foule d'ouvrages en vers et en prose qui lui assurèrent la première place parmi les écrivains les plus féconds de son siècle. Devenu possesseur d'une fortune considérable il se retira dans son château de *Ferney*¹, d'où il exerça sur la France et l'Europe une sorte de royauté littéraire et philosophique. Voltaire essaya tous les genres de royauté littéraire. Il fut le premier poète du XVIII^e siècle; mais il est encore plus grand comme prosateur. Il brille au premier rang comme historien, comme critique, comme auteur épistolaire et comme romancier. Parmi les ouvrages les plus remarquables de Voltaire se trouvent l'"Histoire de Charles XII," roi de Suède et l'"Histoire du Siècle de Louis XIV." Il a laissé encore une immense "Correspondance" et des ouvrages philosophiques. Sa philosophie n'est le plus souvent qu'un scepticisme railleur, qui ne respecte que l'existence de Dieu et l'immortalité de l'âme. Voltaire est l'auteur du seul poème épique que possède la langue française, la "Heuriade" qui en dépit de fort beaux vers est loin néanmoins d'être un chef-d'œuvre du genre. Voltaire mourut à Paris en 1778 et ses restes furent solennellement déposés au Panthéon en 1791. On conserva longtemps son cœur dans une urne à Ferney au-dessus de laquelle on lisait ce vers:

Son esprit est partout et son cœur est ici.

GUILLAUME III ET LOUIS XIV.

Guillaume III laissa la réputation d'un grand politique, quoiqu'il n'eût point été populaire, et d'un général à craindre, quoiqu'il eût perdu beaucoup de batailles. Toujours mesuré dans sa conduite, et jamais vif que dans un jour de combat, il ne régna paisiblement en Angleterre, que parce qu'il ne voulut pas y être absolu. On l'appelait, comme on sait, le stathouder des Anglais, et le roi des Hollandais. Il savait toutes les langues de l'Europe, et n'en parlait aucune avec agrément, ayant beaucoup plus de réflexion dans l'esprit que d'imagination. Son caractère était en tout l'opposé de Louis XIV; sombre, retiré, sévère, sec, silencieux autant que Louis était affable. Il haïssait les femmes autant que

Louis les aimait. Louis faisait la guerre en roi, et Guillaume en soldat. Il avait combattu contre le grand Condé et contre Luxembourg, laissant la victoire indécise entre Condé et lui à Senef, et réparant en peu de temps ses défaites à Fleurus, à Steinkerque, à Nerwinde; aussi fier que Louis XIV, mais de cette fierté triste et mélancolique qui rebute plus qu'elle n'impose. Si les beaux-arts fleurirent en France par les soins de son roi, ils furent négligés en Angleterre, où l'on ne connut plus qu'une politique dure et inquiète, conforme au génie du prince.

Ceux qui estiment plus le mérite d'avoir défendu sa patrie, et l'avantage d'avoir acquis un royaume sans aucun droit de la nature, de s'y être maintenu sans être aimé, d'avoir gouverné souverainement la Hollande sans la subjugué, d'avoir été l'âme et le chef de la moitié de l'Europe, d'avoir eu les ressources d'un général et la valeur d'un soldat, de n'avoir jamais persécuté personne pour la religion, d'avoir méprisé toutes les superstitions des hommes, d'avoir été simple et modeste dans ses mœurs; ceux-là, sans doute, donneront le nom de grand à Guillaume plutôt qu'à Louis. Ceux qui sont plus touchés des plaisirs et de l'éclat d'une cour brillante, de la magnificence, de la protection donnée aux arts, du zèle pour le bien public, de la passion pour la gloire, du talent de régner; qui sont plus frappés de cette hauteur avec laquelle des ministres et des généraux ont ajouté des provinces à la France, sur un ordre de leur roi; qui s'étonnent davantage d'avoir vu un seul Etat résister à tant de puissances; ceux qui estiment plus un roi de France qui sait donner l'Espagne à son petit-fils, qu'un gendre qui détrône son beau-père; enfin, ceux qui admirent davantage le protecteur que le persécuteur du roi Jacques, ceux-là donneront à Louis XIV la préférence.

¹ small town of the department of the Ain, very near the Swiss frontier.

LESSON 44.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE NOUN (*continued*).

166. Quels sont les mots latins le plus communément employés en français qu'on écrit sans *s* au pluriel?

—*Alibi, benedicite, bis, compendium, deleatur, exeat, exequatur, item, lavabo, maximum, minimum, miserere, nota, primo, secundo, tertio, etc., requiem, veto.*

N.B.—Il en est de même du mot hébreu *Amen*, et généralement des expressions latines composées de plusieurs mots.

167. Quels sont les mots latins devenus français qui prennent les accents, et l'*s* au pluriel?

—*Accessit, agenda, album, alinéa, aparté, critérium (from the Greek κριτήριον), débet, déficit, dictum, duo, duplicata, errata, fac-*

totum, folio, forum, impromptu, memento, muséum, palladium, pensum, quatuor, quiproquo, ultimatium, virago, visa, vertigo.

168. Les mots latins fréquemment employés en médecine, en chimie, en botanique et en astronomie sont-ils francisés?

—Ceux qui sont employés fréquemment prennent *s* au pluriel ainsi que les accents.

169. Quels sont les mots italiens devenus français qui prennent les accents et *s* au pluriel?

—Alto, bravo, concerto, domino, finale, imbroglia, numéro, opéra, oratorio, piano, soprano, trio, ténor, zéro.

N.B.—Les mots suivants forment leur pluriel en français comme en italien :

carbonaro, carbonari; dilettante, dilettanti;
lazzarone, lazzaroni; quintetto, quintetti.

170. Quels sont les mots espagnols qui sont francisés et qui prennent les accents et l'*s* au pluriel?

—Alguazil, aviso, hidalgo, embargo, paroli.

171. Quels sont les mots anglais qui sont devenus français et qui prennent *s* au pluriel?

—Bifteck (*corruption of beef-steak*), bill, budget, constable, jury, lady, schelling (*for shilling*), sterling, toast, tilbury, whig, tory, yacht.

Conversation 44.

(The English is at page 294.)

SUR L'ARITHMÉTIQUE.

1. Quelles sont les quatre premières opérations de l'arithmétique?—L'addition, la soustraction, la multiplication et la division. 2. Comment appelle-t-on les résultats de ces opérations?—Le résultat de l'addition s'appelle somme ou total; celui de la soustraction, différence; celui de la multiplication, produit; et celui de la division, quotient. 3. Combien font douze et deux?—Quatorze. 4. Combien font quinze moins dix?—Si de quinze on ôte dix, il reste cinq. 5. Quel est le produit de huit multiplié par deux?—Seize. 6. Quel est le quotient de vingt-cinq divisé par cinq?—En vingt-cinq combien de fois cinq, il y va cinq fois exactement. 7. Qu'est-ce que le carré d'un nombre?—C'est le produit de ce nombre multiplié par lui-même. 8. Qu'appelle-t-on racine carrée?—Le nombre qui multiplié par lui-même produit un carré: ainsi seize est un carré dont quatre est la racine, parce que quatre multiplié par quatre fait seize. 9. Qu'est-ce qu'une fraction?—C'est une quantité plus petite que l'unité. 10. Combien y a-t-il de sortes de fractions?—Deux: les fractions ordinaires et les fractions décimales. 11. En êtes-vous aux proportions?—

Il y a longtemps que nous faisons des règles de trois. 12. Comment fait-on les règles de trois?—Il y a deux moyens: par la réduction à l'unité, ou bien par les proportions.—Lequel de ces deux moyens préférez-vous?—Je fais toujours les règles de trois par les proportions, mais la méthode par la réduction à l'unité est plus facile à comprendre. 13. Donnez-moi un exemple de chacune des deux manières de faire la règle de trois.—Si deux chevaux coûtent quarante livres sterling, combien coûteront cinq chevaux? Par la réduction à l'unité on procède ainsi: si deux chevaux coûtent quarante livres sterling, un seul cheval coûtera vingt livres sterling et cinq chevaux coûteront cinq fois plus: réponse, cent livres sterling. Par les proportions on dira: deux est à cinq comme quarante est à la somme cherchée. Pour obtenir cette somme on multiplie quarante par cinq et on divise par deux: réponse, cent livres sterling. 14. Savez-vous la table de multiplication jusqu'à douze fois douze?—J'ai été longtemps à l'apprendre, mais maintenant je la sais parfaitement.

Reading and Translation 44.

BUFFON, 1707-1788.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Georges-Louis Leclerc comte de Buffon naquit à Montbard en Bourgogne le 7 septembre 1707. C'est un grand naturaliste et un grand écrivain. Considéré comme savant il est aujourd'hui dépassé, au moins dans les détails; mais les vues générales qu'il a présentées lui assignent toujours un rang élevé parmi les naturalistes. A trente-deux ans il fut nommé intendant du Jardin du Roi, aujourd'hui Jardin des Plantes, dès lors il se livra tout entier à l'histoire naturelle et entreprit d'écrire l'histoire de la nature. Cette tâche immense fut l'occupation de sa vie entière. Il employa près de quarante ans à la publication de son Histoire naturelle. Comme écrivain Buffon est considéré l'un des plus grands prosateurs du XVIII^e siècle; son "Discours sur le style" qu'il composa pour sa réception à l'Académie en 1753 est un de ses chefs-d'œuvre. Il mourut à Paris le 16 avril 1788.

LE RENARD.

Le renard est fameux par ses ruses, et mérite en partie sa réputation. Ce que le loup ne fait que par la force, il le fait par adresse, et réussit plus souvent: sans chercher à combattre les chiens ni les bergers, sans attaquer les troupeaux, sans traîner les cadavres, il est plus sûr de vivre. Il emploie plus d'esprit que de mouvement; ses ressources semblent être en lui-même; ce sont, comme l'on sait, celles qui manquent le moins. Fin autant que circonspect, ingénieux et prudent même jusqu'à la patience, il varie sa conduite, il a des moyens de réserve qu'il sait n'employer

qu'à propos. Il veille de près à sa conservation : quoique aussi infatigable et même plus léger que le loup, il ne se fie pas entièrement à la vitesse de sa course, il sait se mettre en sûreté, en se pratiquant un asile où il se retire dans les dangers pressants, où il s'établit, où il élève ses petits. Il n'est point animal vagabond, mais animal domicilié. Il se loge au fond des bois, à portée des hameaux; il écoute le chant des coqs et le cri des volailles; il les savoure de loin, il prend habilement son temps, cache son dessein et sa marche, se glisse, se traîne, arrive et fait rarement des tentatives inutiles. S'il peut franchir des clôtures ou passer par-dessous, il ne perd pas un instant, il ravage la basse-cour, il y met tout à mort, se retire ensuite lestement en emportant sa proie qu'il cache sous la mousse, ou la porte à son terrier; il revient quelques moments après en chercher une autre qu'il emporte et cache de même, mais dans un autre endroit; ensuite une troisième, une quatrième, et jusqu'à ce que le jour ou le mouvement dans la maison l'avertisse qu'il faut se retirer et ne plus revenir.

LESSON 45.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE NOUN (*continued*).

172. Quand les noms propres sont-ils variables au pluriel?

—1°. Lorsqu'ils s'appliquent à des individus qui par leur caractère, talent, etc., peuvent être comparés à celui dont on emprunte le nom.

2°. Lorsqu'on emploie le nom d'un écrivain pour désigner l'ensemble de ses œuvres; celui d'un peintre, d'un graveur ou d'un typographe célèbre pour désigner plusieurs de ses ouvrages.

3°. Quand le nom propre peut être considéré comme un titre commun à une famille illustre.

173. Quand les noms propres sont-ils invariables au pluriel?

—1°. Lorsqu'ils sont précédés de l'article pluriel par emphase.

2°. Quand ils sont pris dans un sens matériel pour désigner des ouvrages auxquels ils servent de titres.

3°. Toutes les fois qu'ils désignent plusieurs individus d'une même famille et qu'on en détermine le nombre.

174. Comment forme-t-on le pluriel des noms composés formés de deux substantifs dont l'un qualifie l'autre?

—Les deux noms prennent généralement tous les deux la marque du pluriel.

N.B.—Si l'un des substantifs ne peut être considéré comme qualificatif de l'autre, l'emploi du nombre est pour chacun d'eux subordonné au sens.

175. Comment forme-t-on le pluriel des noms composés formés d'un substantif et d'un adjectif qui qualifie le substantif?

—L'un et l'autre prennent généralement la marque du pluriel.

N.B.—Dans bien des circonstances l'orthographe de ces sortes de noms composés, soit au singulier, soit au pluriel, est subordonnée au sens.

176. Comment forme-t-on le pluriel des noms composés formés de deux noms unis par une préposition?

—Le premier seul prend la marque du pluriel.

N.B.—Il y a des exceptions déterminées par le sens.

177. Comment forme-t-on le pluriel des noms composés formés d'un nom et d'un mot invariable de sa nature?

—Le nom seul prend la marque du pluriel.

178. Comment forme-t-on le pluriel des noms composés d'un nom et d'un verbe?

—Ils s'écrivent de la même manière au singulier et au pluriel, mais, soit au singulier, soit au pluriel, le substantif peut prendre la marque du pluriel ou la rejeter selon le sens.

179. Comment forme-t-on le pluriel des noms composés formés de mots invariables de leur nature?

—Ces noms composés s'écrivent de même au singulier et au pluriel.

Conversation 45.

(*The English is at page 294.*)

SUR L'ÉTUDE DU FRANÇAIS.

1. Quelle est la meilleure manière d'apprendre le français?—Il faut avoir un bon maître et commencer jeune. 2. Qu'avez-vous fait à votre première leçon?—Mon maître m'a fait prononcer les treize sons ou voyelles de la langue française. 3. Quels sont ces treize sons?—"a, e, é, è, i, o, u, eu, ou, an, in, on, un." 4. Avez-vous réussi à prononcer ces treize sons à sa satisfaction?—Il m'a dit que j'aurais une excellente prononciation. 5. Quels sont ceux de ces sons que vous avez trouvés les plus difficiles à prononcer?—J'ai éprouvé une certaine difficulté à saisir la prononciation de "e, é, è." 6. Est-ce là la seule difficulté que vous ayez rencontrée?—"u, eu, an, in, on," et "un" sont aussi difficiles à prononcer; j'ai eu le bonheur d'y réussir du premier coup; le maître dit que cela arrive quelquefois quoique ce soit assez rare. 7. De quel livre vous êtes-vous servi?—Je me suis servi d'un livre théorique et pratique. 8. En quoi consiste la pratique?—Chaque page de pratique se trouve en face d'une page de théorie; il y a d'abord un vocabulaire de mots en rapport avec un sujet donné, ensuite une version qu'on lit à haute voix et qu'on traduit en anglais; on retraduit ensuite cette version de l'anglais en français; en troisième lieu, il y a un thème qu'on doit écrire en français.

Chaque phrase du thème et de la version est un exemple d'une des règles qui se trouvent dans la page de théorie. 9. Avez-vous fait des dictées?—Oh oui, nous faisons des dictées, des compositions, des lettres et des conversations de vive voix à la fin de chaque leçon. 10. De quel livre vous servez-vous maintenant?—Nous étudions un manuel de grammaire, de conversation et de littérature. 11. Combien de temps avez-vous appris le français?—Je l'apprends depuis quatre ans et comme j'ai surmonté les premières difficultés, l'étude de cette langue m'intéresse au plus haut degré. 12. Quels sont vos auteurs favoris?—Molière et La Fontaine parmi les classiques et Edmond About parmi les contemporains; j'aime aussi beaucoup Taine; son voyage aux Pyrénées m'a bien amusé.

Reading and Translation 45.

GRESSET, 1709-1777.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Jean-Baptiste Louis Gresset naquit à Amiens (chef-lieu du département de la Somme). Il fit ses études chez les Jésuites et fut reçu dans leur ordre à l'âge de 16 ans, du choix de ses parents et d'après les sollicitations de ces religieux; il paraît que ses dispositions particulières ne le portaient guère à cet état puisqu'il le quitta bientôt. Il vint à Paris et entra au collège Louis-le-Grand: ce fut là qu'il composa le délicieux poème de "Vert-vert," histoire comique d'un perroquet élevé chez des religieuses. Ce chef-d'œuvre unique dans son genre, excita à son apparition dans le monde une surprise d'autant plus grande que l'auteur n'avait jamais vu que les murs d'un collège. Gresset a encore donné d'autres ouvrages, remarquables surtout par la facilité, l'éloquence et la douceur de son style; des épîtres, des contes, des stances et sa belle comédie du "Méchant."

LE MÉCHANT EXPRIME SON PRÉTENDU DÉGOÛT DE LA VIE PARISIENNE.

. . . . Paris! il m'ennuie à la mort!
Et je ne vous fais pas un fort grand sacrifice
En m'éloignant d'un monde à qui je rends justice.
Tout ce qu'on est forcé d'y voir et d'endurer
Passe bien l'agrément qu'on y peut rencontrer.
Trouver à chaque pas des gens insupportables,
Des flatteurs, des valets, des *plaisants détestables*¹,
Des gens d'un ton, d'une stupidité!
Des femmes d'un caprice, et d'une fausseté!
Des prétendus esprits souffrir la suffisance,
Et la grosse gaieté de l'épaisse opulence²;
Tant de petits talents où je n'ai pas de foi;

Des réputations on ne sait pas pourquoi;
 Des protégés si bas! des protecteurs si *bêtes*³!
 Des ouvrages vantés qui n'ont ni pieds ni têtes.
*Faire des soupers fins*⁴ où l'on périt d'ennui;
*Veiller par air*⁵; enfin, se tuer pour autrui!
 Franchement des plaisirs, des biens de cette sorte,
 Ne sont pas, quand on pense, une chaîne bien forte;
 Et pour vous parler vrai, je trouve plus sensé
 Un homme sans projets, dans sa terre fixé,
 Qui n'est ni *complaisant*⁶, ni valet de personne,
 Que tous ces gens brillants qu'on mange, qu'on friponne,
 Qui, pour vivre à Paris, avec l'air d'être heureux,
 Au fond n'y sont pas moins ennuyés qu'ennuyeux.

retched wits. ² thick-headed wealthy people. ³ stupid. ⁴ to attend fine r-parties. ⁵ to keep late hours for fashion's sake. ⁶ obsequious.

LESSON 46.

mination Questions.—SYNTAX OF THE NOUN AND ARTICLE.

30. Comment traduit-on les expressions anglaises dans lesquelles un nom employé adjectivement qualifie un autre nom?

On renverse la position des noms en français et l'on intercale des prépositions "de, en," or "à."

31. Traduisez les expressions *a silver spoon, a gold watch, a hat*, et expliquez quand on emploie "de" et "en."

"Une cuiller d'argent," "une montre d'or," "un chapeau de soie." On emploie "de" quand l'objet en lui-même est l'idée principale. On emploie "en" quand on veut appeler l'attention sur la matière, quand le nom de la matière est l'idée prédominante.

32. Traduisez les expressions *the twelve o'clock train, whale and business man, the London road, a French master*, et expliquez l'emploi de la préposition dans ces sortes d'expressions.

"Le train de midi," "l'huile de baleine," "un homme d'affaires," "le chemin de Londres," "un maître de français." "de" s'emploie généralement devant le nom qui désigne le temps, le lieu, l'extraction et la qualité.

33. Traduisez les expressions *a dining-room, a wine bottle, a whimsical man, a steam engine, a prejudiced man*, et expliquez l'emploi de la préposition dans ces sortes d'expressions.

"Une salle à manger," "une bouteille à vin," "un homme à es," "une machine à vapeur," "un homme à préjugés." "à" s'emploie généralement devant le nom qui désigne l'emploi, le lieu, l'usage, la propriété, l'aptitude, la singularité et en général la cause ou la cause par laquelle les machines et les instruments sont mis en jeu.

184. Dans quel cas les prépositions "à" et "de" se trouvent-elles combinées avec l'article "le, la, les," dans les expressions composées?

—Quand le nom devant lequel "à" ou "de" se trouve est déterminé. Un nom est déterminé quand on l'emploie avec une idée de précision, de contraste, d'opposition, de distinction, d'énergie, d'emphase, etc.

185. Dans quel cas emploie-t-on l'article "le, la, les," en français devant des mots qui ne sont précédés d'aucun article en anglais?

—En français on emploie généralement l'article "le, la, les," devant les noms déterminés, et on le supprime devant les noms indéterminés. Un nom est déterminé, en français, quand sa signification est complétée par une idée quelconque exprimée ou sous-entendue qui s'y rattache. Un nom est aussi déterminé quand il indique tout un genre, toute une espèce, tout un individu.

EXAMPLE:—*Man is the king of nature.*

L'homme est le roi de la nature.

186. Quand emploie-t-on "du, de la, des," au lieu de "de" devant un nom pris dans un sens partitif et précédé d'un adjectif? (*See Question 32.*)

—1^o. Quand le nom et l'adjectif forment une sorte d'expression composée telle qu'on ne pourrait les séparer sans changer le sens.

2^o. Quand le nom est déterminé, c'est-à-dire quand on l'emploie avec l'idée de préciser, contraster, opposer, distinguer ou par énergie et emphase.

Conversation 46.

(*The English is at page 295.*)

SUR LE DESSIN ET LA PEINTURE.

1. A quelle heure commence la leçon de dessin?—A trois heures, mais le maître n'entre en classe qu'à trois heures cinq.
2. Quel genre de dessin apprenez-vous?—Je fais tous les genres; le paysage, la tête, l'académie et les animaux.
3. Dessinez-vous d'après nature?—Je dessine d'après des modèles, d'après nature et d'après la bosse.
4. Quels matériaux employez-vous?—Pour le paysage j'emploie des crayons de mine de plomb, mais pour les autres genres de dessin j'emploie du crayon noir; je fais aux hachures ou à l'estompe.
5. Avez-vous commencé la peinture?—Je viens de la commencer; mon frère a commencé depuis deux ans, il fait tous les genres de peinture, mais quand il aura fini ses études, il choisira une spécialité.
6. Quels sont les différents genres de peinture?—L'aquarelle, la gouache, la fresque et la peinture à l'huile.
7. Qu'est-ce que la gouache?—C'est une pein-

ture à l'eau et à la gomme que l'on fait sur papier ; on y mêle des couleurs opaques, telles que les laques et les terres, il en résulte un travail plus fort et qui se rapproche en consistance de la peinture à l'huile. L'aquarelle, au contraire, se fait avec des couleurs légères et transparentes que l'on passe légèrement sur le papier, c'est une espèce de lavis appliqué au paysage. 8. Aimez-vous les dessins finis comme une miniature ou bien préférez-vous faire à l'effet ?—Je préfère tout ce qui est fait à l'effet en peinture comme en dessin. La lumière et l'ombre ; j'ai pour maxime qu'il n'y a pas de lignes dans la nature, il n'y a que des effets de lumière et d'ombre. 9. Savez-vous la perspective ?—C'est mon fort, d'abord je l'ai étudiée au collège dans mon cours de mathématiques, et puis, j'en ai fait une étude spéciale à l'école des Beaux-Arts à Paris. Une faute de perspective dans un tableau me frappe aux yeux comme une fausse note dans un morceau frappe à l'oreille d'un musicien. 10. Avez-vous étudié la peinture à l'école des Beaux-Arts ?—Oui, pendant deux ans, et je me rappellerai toujours la première leçon de notre professeur, le fameux Horace Vernet. "Messieurs," nous dit-il, "ceux d'entre vous qui viennent ici en s'imaginant que le ciel est bleu et que les arbres sont verts, peuvent se retirer, ils ne peindront jamais." 11. Qu'est-ce qu'une fresque ?—C'est une peinture à l'eau qu'on fait sur une muraille en plâtre nouvellement étendu, de sorte que les couleurs s'imprègnent dans le plâtre et font corps avec lui. C'est un travail difficile, mais qui peut durer fort longtemps quand l'humidité ne l'attaque pas.

Reading and Translation 46.

LEFRANC DE POMPIGNAN, 1709-1784.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Jean-Jacques Lefranc marquis de Pompignan, issu d'une famille distinguée dans la magistrature, naquit à Montauban (chef-lieu du département de Tarn et Garonne) où il fut avocat général. Une grande facilité et une imagination vive lui permirent de faire marcher de front le *droit et les lettres*¹. A 25 ans, il donna au public sa tragédie de "Didon," dans laquelle il s'est efforcé d'imiter le style si pur de Racine. Le succès de cette tragédie révéla un poète remarquable ; ses "Poésies sacrées" et surtout ses "Odes" ajoutèrent à sa réputation et lui ouvrirent les portes de l'Académie. Ses principes religieux lui attirèrent les sarcasmes de Voltaire qui ne cessa de le poursuivre. Vers la fin de sa carrière, il tomba dans un état de découragement et de mélancolie, à la suite duquel il devint fou.

Lefranc de Pompignan mourut en 1784, laissant la réputation d'un homme de bien, d'un écrivain remarquable et d'un magistrat éclairé.

LA MORT DE J. B. ROUSSEAU.

La France a perdu son *Orphée*²...
 Muses, dans ce moment de deuil,
 Elevez le pompeux trophée
 Que vous demande son cercueil
 Laissez, par de nouveaux prodiges
 D'éclatants et dignes vestiges
 D'un jour marqué par vos regrets.
 Ainsi le tombeau de Virgile
 Est couvert du laurier fertile
 Qui par vos soins ne meurt jamais.

D'une brillante et triste vie
 Rousseau quitte aujourd'hui les fers,
 Et, loin du ciel de sa patrie,
 La mort termine ses revers.
 D'où ses maux prirent-ils leur source?
 Quelles épines dans sa course
 Etouffaient les fleurs sous ses pas!
 Quels ennuis! quelle vie errante!
 Et quelle foule renaissante
 D'adversaires et de combats!

Jusques à quand, mortels farouches,
 Vivrons-nous de haine et d'aigreur?
 Prêterons-nous toujours nos bouches
 Au langage de la fureur?
 Implacable dans ma colère
 Je m'applaudis de la misère
 De mon ennemi terrassé;
 Il se relève, je succombe,
 Et moi-même à ses pieds je tombe,
 Frappé du trait que j'ai lancé.

Du sein des ombres éternelles,
 S'élevant au trône des dieux,
 L'envie *offusque*³ de ses ailes
 Tout éclat qui frappe ses yeux,
 Quel ministre, quel capitaine,
 Quel monarque vaincra sa haine,
 Et les injustices du sort?
 Le temps à peine les consomme;
 Et quoi que fasse le grand homme
 Il n'est grand homme qu'à sa mort.

¹ the practice of the law and literature. ² Orpheus, a mythical personage, was regarded by the Greeks as the most celebrated of the early poets, who lived before the time of Homer. ³ darkens.

LESSON 47.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE ARTICLE (*continued*).

187. Traduisez la phrase suivante et rendez compte de l'emploi de l'article dans ces sortes de phrases: *My master has wonderful patience.*

—“Mon maître a UNE patience extraordinaire.” “Un” ou “une” selon le genre, s'emploie au lieu de “du, de la, des,” devant les noms abstraits pris dans un sens partitif et qualifiés par un adjectif.

188. Expliquez l'emploi de “de” et de “des” dans les deux phrases suivantes:—

Je ne vous donnerai pas DE conseils inutiles.

Je ne vous donnerai pas DES conseils inutiles.

—Dans la première phrase on emploie *de* parce que la négation est absolue; je ne vous donnerai pas de conseils du tout (*see Question 84*). Dans la seconde phrase on emploie “des” parce que le complément “conseil” est déterminé par opposition; je ne vous donnerai pas des conseils inutiles, parce que j'ai l'intention de vous donner des conseils utiles.

189. Employez-vous “de” ou “du, de la, des,” devant les noms précédés d'un mot collectif ou d'un adverbe de quantité?

—On emploie “de” devant les noms indéterminés et “du, de la, des,” devant ceux qui sont déterminés.

N.B.—On emploie “d” devant le mot “autre” précédé de l'adverbe de quantité “bien;” dans tous les autres cas le complément de “bien,” lorsqu'il est employé comme adverbe de quantité, est précédé de “du, de la” ou “des,” selon le genre et le nombre.

190. Dans quel cas employez-vous “du, de la, des,” devant le complément des verbes et des adjectifs qui doivent être suivis de “de?”

—On emploie “du, de la, des,” selon le genre et le nombre quand le complément est déterminé et “de” quand il est indéterminé.

191. Traduisez les phrases suivantes et expliquez l'emploi de “du” et de “de” dans ces sortes de phrases: *The emperor of Brazil. The king of Greece.*

—“L'empereur DU Brésil.” “Le roi DE Grèce.” On emploie “du” devant les noms de pays, de provinces et de divisions géographiques en général, lorsque le nom est masculin; mais on emploie “de” devant un nom de pays féminin et indéterminé. Si le nom de pays féminin est déterminé il faut employer “de la.”

192. Emploie-t-on l'article devant les noms de mers, de rivières, de lacs, de montagnes et d'îles?

—On emploie l'article devant les noms de mers, de rivières, de lacs et de montagnes; mais à l'égard des noms d'îles, c'est la pratique seule qui détermine l'emploi de l'article ou sa suppression.

193. Traduisez les phrases suivantes et expliquez l'emploi de "au" et de "en" dans ces phrases: *I am going to Peru and Chili. I am going to France and Spain.*

—"Je vais AU Pérou et AU Chili." "Je vais EN France et EN Espagne." "Au" s'emploie généralement devant les noms masculins et "en" devant les noms féminins.

Conversation 47.

(*The English is at page 296.*)

SUR L'ÉCRITURE.

1. Qui vous a enseigné à écrire?—C'est Monsieur N... calligraphe distingué du temps où j'étais écolier. 2. Quel âge aviez-vous quand vous avez commencé à écrire?—Oh! j'étais bien jeune, je n'avais que cinq ou six ans; j'allais en pension comme externe chez Monsieur Lafontaine rue Neuve St. Etienne à Paris. 3. Comment avez-vous commencé?—J'ai commencé comme tout le monde commence; j'ai fait des bâtons et puis des jambages et des déliés, ensuite les lettres de l'alphabet: on me faisait un "a," un "b," un "c," au commencement de chaque ligne et puis je remplissais les lignes. 4. Ecrivez-vous bien?—J'ai une écriture à moi qui fait le désespoir des maîtres d'écriture, cependant cette écriture, telle qu'elle est, est très lisible. 5. Est-ce que vous ne faites que l'écriture anglaise?—J'écris aussi en ronde, en bâtarde et en gothique. 6. Mon écriture est horrible, que me conseilleriez-vous de faire pour la réformer tant soit peu?—Allez trouver Monsieur N... ce ne sera l'affaire que de quelques leçons. 7. Est-ce que vous pouvez lire toutes les écritures?—Il y a des gens qui écrivent bien mal, mais j'ai un certain talent pour déchiffrer toutes les écritures. 8. Qui est-ce qui a écrit cette lettre?—C'est un des employés de mon oncle, il a une écriture moulée, je crois qu'il est teneur de livres. 9. Est-ce que Jules écrit bien?—Il a une fort belle main. 10. Quel griffonnage! Qui est-ce qui a écrit cela?—Ça ressemble à des pattes de mouches; ce doit être l'écriture de Robert.—Il devrait bien aussi aller trouver Monsieur N...—Vous avez bien raison.—J'écris mieux que cela.—Ce n'est pas difficile. 11. Julie écrit-elle bien?—Elle n'écrit pas précisément mal; mais ses majuscules ne sont pas élégantes.—Que diriez-vous donc si vous voyiez les miennes. 12. Est-ce qu'il faut que vous parcouriez tous ces manuscrits?—Oui, j'en ai au moins pour trois heures.—On n'a jamais vu un tel brouillamini.

Reading and Translation 47.

DIDEROT, 1712-1784.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Denis Diderot était fils d'un coutelier, il naquit à Langres (ville du département de la Haute-Marne) en 1712. Destiné à l'état ecclésiastique il fut envoyé à Paris pour étudier la théologie; mais n'ayant de goût que pour la littérature, il se mit à donner des leçons et à faire des livres pour vivre. Diderot conçut l'idée de l'“Encyclopédie,” et s'étant associé d'Alembert et quelques autres gens de lettres il réussit à publier cet immense ouvrage de 28 volumes. Il y travailla trente ans. Diderot fut, après Voltaire, l'écrivain le plus actif et le plus fécond du XVIII^e siècle; il écrivit dans tous les genres et traita de tout, philosophie, critique, musique, peinture, sculpture, grammaire, physique, histoire, arts mécaniques; il composa des romans, des drames, des discours et même des sermons. En philosophie, il se proclama lui-même matérialiste et athée, et cependant, ce même homme qui niait toute vertu avait le cœur bon. Sa vie est remplie de bonnes œuvres. Comme écrivain il brille par la chaleur et la hardiesse, mais il ne sait pas tempérer son imagination et tombe souvent dans la déclamation. On a dit de lui: “Il a écrit de belles pages, mais il n'a jamais fait de livre.” S'il avait su se borner il aurait laissé des chefs-d'œuvre. Il mourut à Paris en 1784.

LE POÈTE DE PONDICHÉRY.

Un jour, il me vint un jeune poète comme il m'en vient tous les jours. Après les compliments ordinaires sur mon esprit, mon génie, mon goût, ma bienfaisance, et autres propos dont je ne crois pas un mot, bien qu'il y ait plus de vingt ans qu'on me les répète et peut-être de bonne foi! le jeune poète tire un papier de sa poche: “Ce sont des vers, me dit-il.—Des vers!—Oui, monsieur, et sur lesquels j'espère que vous aurez la bonté de me dire votre avis.—Aimez-vous la vérité?—Oui, monsieur, je vous la demande.—Vous allez la savoir.—Quoi! vous êtes assez bête pour croire qu'un poète vient chercher la vérité chez vous?—Oui.—Et pour la lui dire?—Assurément.—Sans ménagement?—Sans doute: le ménagement le mieux apprécié, ne serait qu'une offense grossière; fidèlement interprété, il signifierait: Vous êtes un mauvais poète et comme je ne vous crois pas assez robuste pour entendre la vérité, vous n'êtes encore qu'un *plat homme*¹.—Et la franchise vous a toujours réussi?—Presque toujours . . .” Je lis les vers du jeune poète, et je lui dis: “Non seulement vos vers sont mauvais, mais il m'est démontré que vous n'en ferez jamais de bons.—Il faudra donc que j'en fasse de mauvais, car je ne saurais m'empêcher d'en faire.—Voilà une terrible malédiction!

Concevez-vous, monsieur, dans quel avilissement vous allez tomber? Ni les dieux ni les hommes, ni les colonnes n'ont pardonné la médiocrité aux poètes; c'est Horace qui l'a dit.—Je le sais.—Etes-vous riche?—Non.—Etes-vous pauvre?—Très pauvre.—Et vous allez joindre à la pauvreté le ridicule de mauvais poète, vous aurez perdu toute votre vie, vous serez vieux. Vieux, pauvre et mauvais poète, ah! monsieur, quel rôle!—Je le conçois, mais je suis entraîné malgré moi.—Avez-vous des parents?—J'en ai.—Quel est leur état?—Ils sont joailliers.—Feraient-ils quelque chose pour vous?—Peut-être.—Eh bien! voyez vos parents, proposez-leur de vous avancer une pacotille de bijoux. Embarquez-vous pour Pondichéry, vous ferez de mauvais vers sur la route; arrivé, vous ferez fortune. Votre fortune faite, vous reviendrez faire ici tant de mauvais vers qu'il vous plaira, pourvu que vous ne les fassiez pas imprimer; car il ne faut ruiner personne . . .” Il y avait environ douze ans que j'avais donné ce conseil au jeune homme, lorsqu'il m'apparut. Je ne le connaissais pas. “C'est moi, monsieur, que vous avez envoyé à Pondichéry; j'y ai été, j'ai amassé là une centaine de mille francs. Je suis revenu, je me suis remis à faire des vers, et en voilà que je vous apporte. . . Ils sont toujours mauvais?—Toujours; mais votre sort est arrangé, et je consens que vous continuiez à faire de mauvais vers.—C'est bien mon projet.”

¹ a shallow man.

LESSON 48.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE ARTICLE (*continued*).

194. Emploie-t-on l'article devant les noms de villes?

—Non, pas en général, à moins que le nom de ville ne soit pris dans un sens déterminé et restreint, comme dans cette phrase: “Le Paris d'aujourd'hui est bien différent du Paris d'autrefois.” Dans certains cas aussi l'article fait partie du nom de la ville, tels sont les noms suivants: Le Havre, Le Mans, La Rochelle, La Haye, etc.

195. Dans quel cas emploie-t-on l'article devant les noms propres de personnes?

—Quand ils sont employés comme noms communs pour désigner des individus semblables à ceux dont on emprunte les noms.

N.B.—Dans le style familier, on emploie aussi quelquefois l'article devant le nom d'une personne, mais ceci se prend généralement en mauvaise part.

196. Traduisez les phrases suivantes et rendez compte de l'emploi de l'article. *Captain C...; Professor D...; Doctor G...*

—“Monsieur le capitaine C...;” “Monsieur le professeur D...;” “Monsieur le docteur G...” L'article s'emploie devant les noms qui désignent le titre, la dignité, la profession des personnes auxquelles on adresse la parole. Dans le style familier on peut supprimer “Monsieur le..., Madame la..., Mademoiselle la...”

197. Traduisez les expressions suivantes et rendez compte de l'emploi et de la suppression de l'article dans ces sortes de phrases, *Chapter the fourth. Charles the Tenth. The troops arrived on the 13th, 14th and 15th of June.*

—“Chapitre quatre.” “Charles dix.” “Les troupes arrivèrent le 13, le 14 et le 15 juin,” ou “le 13, 14 et 15 juin,” ou “les 13, 14 et 15 juin.” On n'emploie pas l'article devant les adjectifs numéraux qui indiquent l'ordre des chapitres, pages, règles, versets, etc. Ni devant ceux qui indiquent l'ordre de succession des rois, empereurs, reines, papes, etc. Dans les dates on peut employer l'article des trois manières ci-dessus.

198. Traduisez les phrases suivantes et généralisez l'emploi de l'article dans ces sortes de phrases: *£10 an acre. Two francs a pound. Two hundred pounds per annum.*

—*A, an* ou *per* se traduisent par “le, la, les,” devant les noms qui désignent le poids, la mesure et les noms collectifs. *Per* se traduit par “par” quand il est employé devant les noms qui désignent les divisions du temps par rapport aux émoluments, appointements, gages, etc. Ainsi l'on dit: “Dix livres l'acre.” “Deux francs la livre.” “Deux cents livres sterling par an.”

199. Répète-t-on l'article dans les énumérations?

—On le répète généralement, mais on peut aussi ne l'employer que devant le premier nom pour ajouter de la rapidité au discours, ou simplement par abbréviation.

200. Répète-t-on l'article devant les adjectifs unis par les conjonctions “et, ou,” lorsque ces adjectifs qualifient le même nom?

—On le répète lorsque le substantif est sous-entendu avant ou après chacun des adjectifs, mais on ne le répète pas si les adjectifs qualifient collectivement le même nom.

201. Traduisez les phrases suivantes et rendez compte de la suppression de l'article: *Poverty is not a vice. Citizens, let us be united.*

—“Pauvreté n'est pas vice.” “Citoyens, soyons unis.” On omet généralement l'article dans les phrases proverbiales et en apostrophant (c'est-à-dire lorsqu'on fait usage du vocatif).

202. Traduisez les phrases suivantes et expliquez l'emploi et la suppression de “un, une:” *I am a soldier. My friend is a*

Frenchman. The gentleman is an author. This gentleman is a most eminent author. He is a Frenchman whom I know.

—“Je suis soldat.” “Mon ami est Français.” “Monsieur est auteur.” “Ce monsieur est un auteur des plus éminents.” “C’est un Français que je connais.” On supprime l’article devant les noms employés comme attributs ou adjectivement pour qualifier un nom ou un pronom; mais on l’emploie quand l’attribut ou le nom employé adjectivement est déterminé par emphase, énergie, contraste, distinction, précision, etc.

Conversation 48.

(The English is at page 237.)

ANIMAUX DOMESTIQUES.

1. Avez-vous des animaux chez vous?—Nous avons deux chevaux, deux chiens, une chatte et quatre petits chats. 2. Quel est celui de ces animaux que vous préférez?—J’aime bien un des chevaux, mais mon grand chien brun à poils frisés est mon favori; je peux même dire que c’est mon ami, et il est impossible à personne d’en avoir un plus dévoué: il ne lui manque que la parole. 3. Est-ce qu’il est en ville avec vous?—Il me suit partout, il couche sur un paillason à la porte de ma chambre et quand je suis dans la maison il me perd rarement de vue. 4. Je crois que vous avez une petite ferme quelque part aux environs de Paris?—Oui, j’ai une assez gentille propriété à Luzarches sur la ligne du Nord. 5. Elevez-vous des bestiaux?—J’ai un fermier qui se charge de cela; il y a d’excellents pâturages, il a une douzaine de vaches, quelques bœufs et un superbe taureau qui a remporté le premier prix à la dernière exposition de bestiaux. Nous avons eu dix veaux cette année. 6. N’avez-vous pas aussi des moutons?—J’en ai quatre ou cinq cents; ils ont parfaitement réussi cette année, nous avons eu un grand nombre d’agneaux et la laine a été d’un bon rapport. 7. Employez-vous des bœufs ou des chevaux pour le labourage?—Dans le Nord de la France on emploie généralement des chevaux; j’ai quatre forts chevaux de labour; j’ai en outre deux chevaux de selle et un cheval de harnais que j’attelle à notre petite voiture découverte. 8. Vous me semblez aimer beaucoup les animaux?—J’aime tout ce qui a vie, et je crois que les animaux savent que je les aime, car quand j’arrive dans la cour de la ferme chaque animal me donne la bienvenue à sa manière. Les chiens aboient et sautent de joie, les chevaux hennissent, l’âne braie, les bœufs et les vaches beuglent, le chat miaule et vient se frotter contre mes jambes; les cochons eux-mêmes grognent amicalement en forçant leur groin à travers les barreaux de leur clôture. 9. Avez-vous des poulains?—Nous avons eu cette année un poulain, une

che et un ânon qui piaffent et caracolent à plaisir sur le devant la maison. 10. Où est le chat?—Il fait son ron-ron de la cheminée.—Allons, minet, ne soyez pas paresseux, guetter les souris.

Reading and Translation 48.

J.-J. ROUSSEAU, 1712-1778.

GEOGRAPHICAL SKETCH.—Jean-Jacques Rousseau naquit à ve en 1712. Il suivit vingt carrières différentes, ou, pour x dire, il fit vingt métiers pour vivre, sans se douter de ses les facultés d'écrivain. Il était âgé de trente-sept ans lorsque sard les lui révéla. L'Académie de Dijon ayant proposé question: "Le rétablissement des sciences et des arts a-t-il ibué à corrompre ou à épurer les mœurs?" Rousseau envoya ncours un travail qui remporta le prix, quoiqu'il se fût décidé e les sciences, les lettres et les arts. L'éclatant succès de ce ier sophisme le poussa à s'attaquer à toutes les idées reçues, hardiesse de ses écrits ne contribua pas moins que l'éloquence n style à lui faire une prompte popularité. Le "Discours inégalité des conditions," la "Nouvelle Héloïse," "Emile ou Education," le "Contrat Social," et les "Confessions," sont rincipaux ouvrages.

ousseau mourut à Ermenonville le 3 juillet 1778, trente-quatre après la mort de Voltaire.

L'OMBRE DE FABRICIUS AUX ROMAINS.

! Fabricius! qu'eût pensé votre grande âme, si, pour votre eur, rappelé à la vie, vous eussiez vu la face pompeuse de Rome sauvée par votre bras, et que votre nom respectable plus illustrée que toutes ses conquêtes?" "Dieux! eussiez-dit, que sont devenus ces toits de chaume et ces foyers ues qu'habitaient jadis la modération et la vertu? Quelle leur funeste a succédé à la simplicité romaine? Quel est ce ge étranger? Quelles sont ces mœurs efféminées? Que fient ces statues, ces tableaux, ces édifices? Insensés! ez-vous fait? Vous, les maîtres des nations, vous vous êtes is les esclaves des hommes frivoles que vous avez vaincus: nt des rhéteurs qui vous gouvernent; c'est pour enrichir des tectes, des peintres, des statuaires, des histrions que vous arrosé de votre sang la Grèce et l'Asie. Les dépouilles de age sont la proie d'un joueur de flûte. Romains! hâtez-vous de renverser ces amphithéâtres, brisez arbres, brûlez ces tableaux, chassez ces esclaves qui vous iguent, et dont les funestes arts vous corrompent. Que res mains s'illustrent par de vains talents: le seul talent : de Rome est celui de conquérir le monde et d'y faire régner

la vertu. Quand Cinéas prit notre sénat pour une assemblée de rois, il ne fut ébloui, ni par une pompe vaine, ni par une élégance recherchée¹; il n'y entendit point cette éloquence frivole, l'étude et le charme des hommes futiles. Qu'y vit donc Cinéas de majestueux? O citoyens! il vit un spectacle que ne donneront jamais, vos richesses ni tous vos arts, le plus beau spectacle qui ait jamais paru sous le ciel, l'assemblée de deux cents hommes vertueux, dignes de commander à Rome et de gouverner la terre."

¹ Caius Fabricius Luscinus, a Roman general, celebrated for his poverty and disinterestedness, a consul in 232 B.C. ² exquisite.

LESSON 49.

Examination Questions.—SYNTAX OF QUALIFYING ADJECTIVES.

203. Énoncez la règle d'accord d'un adjectif qui qualifie plusieurs noms.

—1°. Lorsque les noms sont du même genre, l'adjectif s'accorde avec eux en genre et se met au pluriel.

2°. Lorsque les noms sont de différents genres, l'adjectif se met au masculin pluriel. L'harmonie exige que le nom masculin se trouve le plus près de l'adjectif lorsque la prononciation du féminin est différente de celle du masculin.

204. Dans quels cas un adjectif placé après plusieurs noms ne s'accorde-t-il qu'avec le dernier?

—1°. Lorsque les noms ont à peu près la même signification.

2°. Lorsque les noms sont placés par gradation.

3°. Quand on veut particulièrement fixer l'attention sur le dernier nom.

205. Quelle est la règle d'accord d'un adjectif placé après deux substantifs unis par la conjonction "ou"?

—Il s'accorde généralement avec le dernier qui n'est le plus souvent qu'une répétition du premier; mais si l'adjectif qualifie nécessairement les différents objets représentés par chacun des noms, il s'accorde avec eux de la façon qui est indiquée dans la réponse à la question 203.

206. Quelle est la règle d'accord d'un adjectif placé après deux noms dont le second est complément du premier?

—Il s'accorde selon le sens tantôt avec l'un tantôt avec l'autre.

207. Quelle est la règle d'accord de l'adjectif "nu," *bare*, *naked*?

—"Nu," *bare*, *naked*, est invariable toutes les fois qu'il précède un nom employé sans article. Placé après un nom "nu" s'accorde en genre et en nombre avec le nom qu'il qualifie.

208. Quelle est la règle d'accord de l'adjectif "demi," *half*?

—"Demi," *half*, placé avant le nom, est invariable; et comme dans ce cas il forme avec celui-ci une expression substantive, on les lie par un trait-d'union. Placé après le nom, "demi" s'accorde en genre mais il reste toujours au singulier.

N.B.—"Demi" employé substantivement, prend comme tous les noms un *s* au pluriel.

209. Quelle est la règle d'accord de l'adjectif "feu," *late, lately deceased*?

—"Feu," *late, lately deceased*, s'accorde avec le nom qu'il qualifie quand il le précède immédiatement, et reste invariable quand il en est séparé par l'article ou par un adjectif déterminatif.

Conversation 49.

(*The English is at page 298.*)

LES OISEAUX ORDINAIRES.

1. Vous m'avez parlé l'autre jour de votre petite propriété aux environs de Paris, y élevez-vous de la volaille?—J'ai là une basse-cour complète, des coqs et des poules superbes, des dindons, des oies, des canards et des pigeons. 2. Comment appelle-t-on la femelle du canard et du dindon?—On dit une canne, une dinde. 3. N'est-il pas curieux qu'il y ait des oiseaux qu'on désigne toujours par un nom masculin et d'autres par un nom féminin?—C'est une singulière bizarrerie; ainsi on dit: une oie, un pigeon, une hirondelle, une mésange, un pinson, un moineau, une linotte. 4. Vous avez sans doute un paon?—J'ai deux paons, plusieurs paonnes et dans ce moment-ci nous avons même des paonneaux (*Pronounce pan, paue, panneau*). 5. Quels sont les oiseaux sauvages qu'on rencontre dans vos environs?—Il y a des geais, des pies, des éperviers, des vanneaux, des grives, des merles, des piverts, des corneilles, des corbeaux, et une multitude de petits oiseaux tels que pinsons, bouvreuils, linottes, alouettes, rouge-gorge, mésanges et roitelets qui habitent nos haies et qui charment nos oreilles de leur délicieux gazouillement. 6. Quels sont les oiseaux que vous chassez?—Mon garde-chasse fait la guerre aux éperviers, aux pies et aux hiboux, qui sont des oiseaux de proie et qui détruisent le petit gibier; il laisse les autres tranquilles. Moi, je tire les faisans, les perdrix, les cailles, les bécasses, les bécassines et les canards sauvages. 7. Avez-vous des pintades dans votre basse-cour?—Nous en avons eu une couvée cette année, elles réussissent parfaitement; les pintades sont de très jolis oiseaux, et elles font très bon effet dans une basse-cour. 8. Quelqu'un vient de faire un gentil petit cadeau à ma fille; devinez ce qu'on lui a donné.—Je n'ai pas la moindre idée de ce que ce peut être.—Essayez de deviner: c'est un oiseau.—C'est

probablement un serin.—Non, vous n'y êtes pas.—Un perroquet ou une perruche.—Vous n'y êtes pas encore.—Alors je jette ma langue aux chiens.—On lui a donné une paire de tourterelles dans une jolie cage qui ressemble à un château.—Oh! c'est charmant; qui a eu cette délicate attention?—Demandez-le-lui, peut-être qu'elle vous le dira.

Reading and Translation 49.

VAUVENARGUES, 1715-1747.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Luc de Clapier, marquis de Vauvenargues naquit à Aix (ville du département des Bouches-du-Rhône) le 6 août 1715. Il embrassa d'abord la carrière des armes; mais le mauvais état de sa santé le força d'y renoncer presque aussitôt. Atteint d'une maladie qui l'affligea d'une infirmité incurable, Vauvenargues chercha des consolations contre ses souffrances dans la méditation et l'étude. "L'Introduction à la connaissance de l'esprit humain suivie de réflexions et de maximes," parut en 1746. Cet ouvrage a suffi pour sauver de l'oubli la mémoire de son auteur, qui fut enlevé aux lettres à la fleur de son âge en 1747. C'était un esprit délicat qui ne manquait pas du génie de La Bruyère pour la délinéation des caractères.

MÉNALQUE, OU L'ESPRIT MOYEN¹.

Ménalque était toujours heureux dans ses entreprises parce qu'elles étaient toujours proportionnées à ses moyens. Il faisait peu de mal, parce qu'il n'avait pas cette chaleur de sentiment et cette hardiesse d'esprit qui poussent à tenter de grandes choses. Il avait l'esprit sûr et judicieux dans sa sphère, mais sans finesse² et sans profondeur; le goût des détails, une assez longue expérience des choses du monde, la mémoire prompte, fidèle, et un coup d'œil assez vif, mais au-delà duquel il ne voyait plus. Accoutumé à la clarté de ses propres idées, il devinait avec peine ce qui était *fin et enveloppé*³, et l'on était étonné qu'un homme qui concevait et qui s'exprimait si nettement, ne pût guère aller plus loin que sa première vue. Incapable de se passionner dans les affaires, il conservait toujours une humeur libre, qui se prêtait, sans effort, aux différents devoirs de son ministère⁴; il avait toujours la possession de son esprit et de son jugement; la modération et l'égalité de son caractère le rendaient constant dans ses résolutions. Il changeait sans peine d'application et de travail; il paraissait né pour remplir avec distinction les emplois subalternes, qui renferment beaucoup de minuties. Il n'imaginait point, et n'inventait point; il allait aux routes battues, et se laissait porter sans résistance au cours capricieux des événements; mais il suivait avec célérité le fil des choses, et exécutait avec prudence tout ce qui ne demandait qu'un sens droit et une habitude ordinaire

des affaires. Sa pénétration et son goût, joints au bonheur de sa mémoire, se portaient avec une indifférente facilité sur toutes choses; mais il n'avait point cette véritable étendue de génie qui, saisissant les objets avec leurs rapports, les embrasse tout entiers et réunis; et c'est ainsi qu'il avait des connaissances presque universelles, sans qu'on pût dire qu'il eût l'esprit vaste, *contrariété assez ordinaire*¹. Mais il rachetait ces défauts par les qualités qui donnent le succès; il était enjonné, plaisant, laborieux; d'une conversation légère et agréable, d'une répartie vive, quoiqu'il parlât sans feu et sans énergie; enfin, à cette sagesse spécieuse qui plaît aux esprits modérés, il joignait les agréments variés qui usurpent si souvent la place des talents solides, et leur enlèvent la faveur du monde et les récompenses des princes.

¹ Ménélaque (an imaginary personage), or the man with an average mind. ² acute-ness. ³ acute and shrouded. ⁴ office. ⁵ a rather ordinary contradiction.

LESSON 50.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE ADJECTIVE (*continued*).

210. Qu'y a-t-il de particulier à propos de l'accord des expressions suivantes, "excepté, supposé, passé, vu, ci-joint, ci-inclus, y compris, franc de port?"

—Quand ces expressions suivent un nom qu'elles qualifient elles s'accordent avec ce nom; mais elles sont invariables quand elles se trouvent immédiatement après un verbe ou au commencement d'une phrase.

N.B.—"Ci-joint" et "ci-inclus" s'accordent dans tous les cas avec le nom qu'ils qualifient lorsque ce nom est déterminé.

EXAMPLE:—*You will find inclosed the accurate copy of the document.*

Vous trouverez CI-INCLUSE la copie exacte du document.

211. Quelle est la règle d'accord des adjectifs composés qui désignent la couleur?

—Ils sont invariables quand les adjectifs forment une expression composée dans laquelle l'un modifie l'autre; mais si au lieu de former une même expression, ils énoncent des qualités diverses et distinctes, tous les adjectifs prennent le genre et le nombre du nom.

N.B.—Quand la couleur est exprimée par un nom employé adjectivement, ce nom est invariable, excepté "cramoisi," "écarlate," "mordoré," et "rose" qui sont considérés comme adjectifs.

212. Quelle est la règle d'accord des adjectifs composés formés de deux adjectifs?

—Chaque adjectif s'accorde avec le nom quand les deux adjectifs

tifs expriment des qualités différentes et distinctes; mais si l'un d'eux est employé adverbialement pour modifier l'autre, il reste invariable.

213. Quelle est la règle d'accord d'un adjectif qui vient après l'expression verbale "avoir l'air?"

— Il s'accorde avec le sujet de l'expression verbale "avoir l'air" ou avec le mot "air" selon le sens. Quand l'adjectif s'accorde avec le mot "air," il désigne une qualité qui dépend de traits extérieurs seulement, et qui peut bien ne pas être réelle; mais quand il s'accorde avec le sujet il désigne une qualité réelle et actuelle.

214. Traduisez les phrases suivantes et rendez compte de l'emploi des adjectifs. *Mary sings out of tune. These books cost much.*

— "Marie chante FAUX." "Ces livres coûtent CHER." Les adjectifs employés adverbialement pour modifier un verbe sont invariables.

215. Qu'y a-t-il de particulier à propos de l'accord des adjectifs "proche" et "possible?"

— "Proche" est adjectif ou préposition de place dans ce dernier cas il signifie "près de" et est invariable. "Possible" placé après un nom pluriel s'accorde avec ce nom lorsqu'il le qualifie, mais il reste invariable quand "qu'il est" ou "que cela est" est sous-entendu après le nom.

Conversation 50.

(*The English is at page 299.*)

CHEZ LE TAILLEUR.

1. Où allez-vous?—Je vais chez mon tailleur; j'ai besoin de me faire faire des habits; je n'ai plus rien à me mettre. 2. Bonjour Monsieur R....—Monsieur, j'ai bien l'honneur de vous saluer, vous me voyez charmé de vous voir, j'aime toujours voir arriver les bons clients. 3. J'arrive de la campagne et ma garde-robe est en fort mauvais état. Il va me falloir deux habillements complets et un bon paletot bien chaud, mais pas trop lourd.—Très bien, monsieur, nous vous ferons tout cela: seulement, il me semble que vous avez un peu grossi.—Comment, Monsieur R...., un peu grossi: dites donc que j'ai beaucoup grossi; c'est effrayant.—Il va falloir que je vous prenne mesure de nouveau, car les mesures que j'ai n'iront plus du tout. 4. Je désire un habillement complet gris-foncé pour tous les jours: montrez-moi ce que vous avez de mieux.—Voici qui est excellent, monsieur, et fort bien porté cet hiver.—Eh bien, c'est bon, faites-moi un habillement de cette étoffe-là. 5. Maintenant il me faut une redingote noire que je veux porter boutonnée, un

gilet noir et un pantalon gris-clair.—Ce drap-ci vous convient-il ? —Non pas précisément, il est un peu trop épais; j'aime mieux celui que vous avez là. 6. Quand viendrez-vous m'essayer tout cela ?—Vers la fin de la semaine.—Bien, mais ne me manquez pas de parole.—Non, monsieur, vous pouvez compter sur moi.—Venez entre cinq et sept heures de l'après-midi, je suis toujours chez moi à cette heure-là. 7. Ah! Monsieur R..., je vois que vous êtes homme de parole.—Mais, monsieur, on doit toujours chercher à contenter son monde; voyons, nous allons commencer par essayer la redingote noire.—C'est trop étroit; ça me gêne dans les entournures.—Prenez patience, monsieur, nous allons arranger cela: voici une redingote qui vous ira parfaitement, elle vous prend bien la taille, elle tombe bien. Le pantalon va très bien aussi. 8. Il me semble que le pantalon me serre un peu aux genoux, est-ce qu'il n'est pas trop étroit ?—Monsieur, c'est la mode à présent.—Voilà une mode bien ennuyeuse, quand m'enverrez-vous tout cela.—Ce sera l'affaire de deux ou trois jours pour tout finir; j'ai bien l'honneur de vous saluer.

Reading and Translation 50.

BARTHÉLEMY, 1716-1795.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—L'abbé Jean-Jacques Barthélemy est né à Cassis (petite ville du département des Bouches-du-Rhône) en 1716, il vint à Paris en 1744 après avoir étudié, outre les langues classiques, l'arabe et différents dialectes orientaux. Pendant longtemps il ne fut connu que par ses travaux d'érudition, mais en 1788 il publia le "Voyage du jeune Anacharsis en Grèce" qui lui fit prendre rang dans les lettres. Au moyen d'un cadre simple et ingénieux, il y présentait, dans un style élégant, le tableau fidèle de la Grèce au siècle de *Périclès*¹ et de *Philippe*². Cet ouvrage eut l'honneur d'être traduit, peu après sa publication, dans toutes les langues de l'Europe. La Révolution ruina Barthélemy, il fut même emprisonné en 1793 mais on le relâcha bientôt et on le rétablit dans son emploi de garde du cabinet des médailles. Il le conserva jusqu'à sa mort en 1795.

DEUX ORIENTALISTES.

J'avais beaucoup de loisir au séminaire³; j'étudiai la langue arabe; j'en recueillis toutes les racines dans l'immense dictionnaire de Galius, et je composai des vers détestables que j'eus beaucoup de peine à retenir, et que j'oubliai bientôt après. . . . Mon maître avait dressé, pour mon usage, quelques dialogues arabes, qui contenaient, par demandes et par réponses, des compliments, des questions, et différents sujets de conversation, par exemple: Bonjour, monsieur, comment vous portez-vous?—Fort bien, à vous servir.—Il y a longtemps que je ne vous ai vu.—J'ai été à la campagne, etc.

Un jour, on vint m'avertir qu'on me demandait à la porte du séminaire. Je descends, et me vois entouré de dix ou douze des principaux négociants de Marseille. Ils amenaient avec eux une espèce de mendiant qui était venu les trouver à la Bourse: il leur avait raconté qu'il était juif de naissance, qu'on l'avait élevé à la dignité de rabbin; mais que, pénétré des vérités de l'Evangile, il s'était fait chrétien; qu'il était instruit des langues orientales, et que, pour s'en convaincre, on pouvait le mettre aux prises avec quelque savant. Je fus tellement effrayé qu'il m'en prit la sueur froide. Je cherchais à leur prouver qu'on n'apprend pas ces langues pour les parler, lorsque cet homme commença tout à coup l'attaque avec une intrépidité, qui me confondit d'abord. Je m'aperçus, heureusement, qu'il récitait en hébreu le premier psaume de David, que je savais par cœur. Je lui laissai dire le premier verset, et je ripostai par un de mes dialogues arabes. Nous continuâmes, lui par le deuxième verset du psaume, moi par la suite du dialogue. La conversation devint plus animée, nous parlions tous deux à la fois, et avec la même rapidité. Je l'attendais à la fin du dernier verset: il se tut en effet: mais, pour m'assurer l'honneur de la victoire, j'ajoutai encore une ou deux phrases, et je dis à ces messieurs que cet homme méritait, par ses connaissances et par ses malheurs, d'intéresser leur charité. Pour lui, il leur dit dans un mauvais baragouin qu'il avait voyagé en Espagne, en Portugal, en Allemagne, en Italie, en Turquie, et qu'il n'avait jamais vu un si habile homme que ce jeune abbé. J'avais alors vingt et un ans. Cette aventure fit du bruit à Marseille. J'avais cependant cherché à prévenir l'éclat, car je l'avais racontée fidèlement à mes amis; mais on ne voulut pas me croire, et l'on s'en tint au merveilleux.

¹ celebrated Athenian orator and statesman, 494-429 B.C. ² Philip II, king of Macedon, 360-336 B.C. ³ seminary, a college for young men preparing for the priesthood.

LESSON 51.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE DETERMINATIVE ADJECTIVES.

216. Traduisez les phrases suivantes et rendez compte de l'emploi de l'adjectif possessif dans ces sortes de phrases: *He reproaches me with my sayings and doings. Young people, imitate your fathers and mothers.*

—“Il me reproche **MES** paroles et **MES** actions.” “Jeunes gens, imitez vos pères et mères.” Les adjectifs possessifs se répètent généralement devant chacun de deux noms unis par la conjonction “et;” cependant, cette règle n'est pas absolue; on peut supprimer l'adjectif possessif devant le second nom quand les deux noms désignent des objets qui peuvent se concentrer en une seule

idée: telle est la seconde des phrases ci-dessus: "Jeunes gens, imitez vos PARENTS père et mère," ou "pères et mères."

217. Répète-t-on les adjectifs possessifs devant chacun de deux noms unis par la conjonction "ou?"

—On les répète quand les deux noms désignent des objets distincts, mais on les supprime quand l'un des noms est employé comme explication ou définition de l'autre.

218. Répète-t-on les adjectifs possessifs devant chacun de deux adjectifs unis par "et" ou par "ou" et qui qualifient le même nom?

—On les répète quand le nom est sous-entendu devant ou après chacun des adjectifs, mais on les supprime quand les adjectifs qualifient collectivement le même substantif.

219. Traduisez les phrases suivantes et comparez l'emploi de l'article et de l'adjectif possessif: *I have a headache. My poor head aches. I have a sore arm. My arm is very painful to-day.*

—"J'ai mal à LA tête." "J'ai mal à MA pauvre tête." "J'ai mal AU bras." "Mon bras ME fait bien mal aujourd'hui." On emploie l'article "le, la, les," au lieu des adjectifs possessifs quand la possession est suffisamment indiquée par le sens; mais on emploie l'adjectif possessif par emphase, distinction, contraste, etc., et pour désigner des maladies périodiques ou habituelles.

220. Traduisez les phrases suivantes et comparez l'emploi de l'adjectif possessif et des pronoms "me, te, lui," ou "leur:": *I wash her face. I wash her poor little face.*

—"Je LUI lave LA figure." "Je lave SA pauvre petite figure." On emploie "me, te, lui," ou "leur," devant un verbe qui a pour régime direct un nom qui désigne une partie du corps; mais on emploie l'adjectif possessif devant le régime direct par distinction, contraste, emphase, énergie, et quand le régime direct est déterminé.

221. Traduisez la phrase suivante de deux manières différentes, et comparez les deux traductions: *If self-indulgence is sweet, its consequences are dire.*

—1. "Si la mollesse est douce, LES conséquences EN sont cruelles." 2. "Si la mollesse est douce, SES conséquences sont cruelles." On emploie généralement l'adjectif possessif pour exprimer un rapport de possession avec des personnes ou des objets personnifiés; mais si le rapport de possession est établi avec des noms de choses on emploie "le, la, les," précédé ou suivi de "en." Cette règle n'est pas absolue et on peut l'enfreindre toutes les fois que la construction peut y gagner en rapidité, en précision et en élégance.

222. Répète-t-on les adjectifs démonstratifs, "ce, cet, cette,

ces," dans les mêmes circonstances que les adjectifs possessifs (*see Questions 217 and 218*)?

—Les réponses aux Questions 217 et 218 s'appliquent aux adjectifs démonstratifs.

Conversation 51.

(*The English is at page 299.*)

CHEZ LA COUTURIÈRE.

1. Julie, dépêchez-vous de mettre votre chapeau: je vais vous mener chez la couturière.—Est-ce que vous allez me faire faire une robe, chère maman?—Oui, mon enfant, vous avez tellement grandi pendant notre séjour à la campagne que vos robes ne vous vont plus.—Oh, quel bonheur! Maman, je serai prête dans cinq minutes. 2. Madame S... je vous amène une grande enfant qui va bientôt avoir 16 ans et qui est déjà plus grande que moi; elle n'a plus de robes qui lui aillent.—Madame nous ferons de notre mieux pour habiller mademoiselle convenablement; quelles robes allons-nous faire à mademoiselle?—Nous venons de passer au Magasin de Nouveautés et nous avons acheté des étoffes qu'on vous enverra dans le courant de la journée. 3. Quelles sortes d'étoffes avez-vous achetées, madame?—Nous avons une robe de soie, une robe de mérinos et une robe de grenadine blanche pour le soir. Nous laisserons la garniture de ces robes à votre bon goût, Madame S..., mais rappelez-vous que les jeunes filles de l'âge de ma fille n'ont besoin de rien de voyant et de surchargé.—Chère maman, puisque je suis si grande et que je ne vais plus en pension, j'espère que vous n'allez pas me faire habiller comme une petite pensionnaire.—Non, chère enfant, cependant ne vous imaginez pas que votre éducation soit finie et que vous allez tout de suite faire votre entrée triomphante dans la société; non, vous allez avoir des maîtres; vous mettrez votre robe de mérinos dans la matinée pour les recevoir, votre robe de soie dans l'après-midi pour faire des visites avec moi et votre robe blanche dans la soirée: votre père aime vous voir en blanc. Dans tous les cas, ma chère enfant, et quel que soit votre âge, soyez bien convaincue d'une chose, c'est que je préférerai toujours que vous vous distinguiez par votre esprit et vos bonnes manières plutôt que par votre toilette. 4. Voyons, mademoiselle, ne soyez pas triste nous vous ferons des robes d'une élégante simplicité dont je suis sûre que vous admirerez vous-même le bon goût.—Madame S..., j'espère que maman me permettra bien une garniture et une ceinture de rubans bleus pour ma robe blanche.—Oh, oui, mademoiselle, quant à cela, il n'y a rien d'extravagant; mais, comme je vous l'ai déjà dit, comptez sur moi; vous serez contente. 5. Quel jour pourrez-vous essayer ces robes à ma fille?—Pas avant la fin de la semaine, madame, voici l'hiver qui approche et mes

ouvrières sont très pressées; on travaille nuit et jour ici. 6. Surtout, Madame S..., faites attention que ses robes ne la serrent pas trop; c'est très mauvais pour la santé.—Soyez tranquille, madame. 7. Surtout, Madame S... ne me les faites pas trop larges; cela ne me fait pas de mal d'être un peu serrée.—Bien, bien, mademoiselle.

Reading and Translation 51.

D'ALEMBERT, 1717-1783.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Jean Le Rond d'Alembert né à Paris le 16 novembre 1717 fut abandonné à sa naissance et recueilli par un commissaire de police qui le confia aux soins de la femme d'un pauvre vitrier nommé Rousseau. Il conserva toujours pour cette femme les sentiments d'un fils, même quand il sut plus tard le secret de sa naissance. D'Alembert ressentit de bonne heure une vive passion pour les mathématiques et il se fit connaître dès l'âge de 22 ans par de savants mémoires qui le firent bientôt admettre à l'Académie des Sciences. En 1746 il remporta le prix proposé par l'Académie de Berlin sur la question de la "Cause générale des vents," et cette société fut si frappée de la supériorité de son mémoire, qu'elle l'adopta par acclamation au nombre de ses membres. En 1750 d'Alembert s'associa avec Diderot pour la publication de l'"Encyclopédie;" il donna à cet ouvrage, outre de savants articles de mathématiques, d'excellents morceaux de littérature, entre autres le "Discours préliminaire" qui est fort admiré. Il publia vers le même temps un "Essai sur les gens de lettres" qui eut un grand succès. D'Alembert fut reçu à l'Académie Française en 1754, il en devint le secrétaire perpétuel en 1772. Au plus vif amour pour la science d'Alembert joignait la bienfaisance et le désintéressement. Il mourut en 1783.

L'ÉLOQUENCE.

Nous appelons l'éloquence un "talent," et non pas un "art," comme l'ont appelée la plupart des rhéteurs; car tout art s'acquiert par l'étude et par l'exercice, et l'éloquence est un don de la nature. Les règles ne sont destinées qu'à être le frein du génie qui s'égare, et non le flambeau du génie qui prend l'essor; leur unique usage est d'empêcher que les traits vraiment éloquents ne soient défigurés par d'autres, ouvrages de la négligence ou du mauvais goût. Ce ne sont point les règles qui ont inspiré à Shakespeare le monologue admirable d'Hamlet; mais elles nous auraient épargné la scène barbare et dégoûtante des fossoyeurs.

On rend avec netteté ce que l'on comprend bien; de même on énonce avec chaleur ce que l'on sent avec enthousiasme, et les mots viennent aussi aisément pour exprimer une émotion vive

qu'une idée claire. Le sentiment s'affaiblirait, s'éteindrait même dans l'orateur par le soin froid et étudié qu'il se donnerait pour le rendre, et tout le fruit de ses efforts serait de persuader à ses auditeurs qu'il ne ressentait pas ce qu'il a voulu leur inspirer.

Qu'on interroge les écrivains de génie sur les plus beaux endroits de leurs ouvrages, ils avoueront presque toujours que ces endroits sont ceux qui leur ont coûté le moins, parce qu'ils ont été comme inspirés en les produisant. Débarrassée de toute crainte, et bravant quelquefois les règles même, la nature produit alors ses plus grands miracles; on éprouve alors la vérité de ce passage de *Quintilien*¹: "C'est l'âme seule qui nous rend éloquents; et les ignorants mêmes quand une violente passion les agite, ne cherchent point ce qu'ils ont à dire."

¹ the most celebrated of Roman rhetoricians and a teacher of eloquence, was born at Calagurris (Calahorra) in Spain A.D. 40.

LESSON 52.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE INDEFINITE ADJECTIVES.

223. "Aucun" et "nul" s'emploient-ils jamais au pluriel?

—"Aucun" et "nul" ne s'emploient au pluriel que lorsqu'ils déterminent des noms qui sont inusités au singulier.

224. Traduisez la phrase suivante et expliquez l'emploi de "chaque" et de "chacun." *Each angle is a right angle, the sides of which are equal each to each.*

—"CHAQUE angle est un angle droit, dont les côtés sont égaux CHACUN à CHACUN." "Chaque" est un adjectif indéfini qui s'emploie devant un nom; "chacun" est un pronom indéfini qui remplace un nom.

225. Expliquez la signification et l'emploi du mot "certain."

—"Certain" adjectif indéfini signifie *certain, peculiar, particular*, et se place avant le nom qu'il détermine. "Certain" adjectif qualificatif signifie *safe, sure*, et se place après le nom qu'il qualifie.

226. Expliquez l'emploi de "maint."

—"Maint" s'emploie surtout dans la poésie familière et dans la conversation il signifie *many a ...* ou, quand il est répété, *many and many a ...*

227. Quand "même" est-il adjectif et quand est-il adverbe?

—"Même" est adjectif et variable quand il détermine un nom ou un pronom et qu'il représente l'identité ou la similarité, dans ce cas il signifie *self, same*. "Même" est adverbe et invariable quand il modifie un verbe ou un adjectif en y ajoutant une idée d'extension, dans ce cas il signifie *also, even, much more, even more, even though*.

128. Expliquez la signification et l'emploi du mot "nul."

—"Nul" adjectif indéfini signifie *no* il se place devant le *n* qu'il détermine. "Nul" adjectif qualificatif signifie *null*, *no importance*, et se place après le nom qu'il qualifie.

129. Traduisez les phrases suivantes et expliquez l'emploi de *iel*." *What is the sensation that you experience? What kind nan is he? What a crime!*

—"Quelle est la sensation que vous éprouvez?" "Quel homme ce?" "Quel crime!" "Quel" détermine toujours un nom rimé ou sous-entendu; il s'emploie au lieu de "lequel" dans interrogations devant le verbe "être;" il s'emploie aussi dans exclamations, dans ce dernier cas il signifie *what a ...!*

130. Énoncez la règle d'accord et la signification de "quelque."

—"Quelque" s'écrit de trois manières: 1° devant un nom il détermine, "quelque" est adjectif et s'accorde avec le nom; 2° dans ce cas il signifie *some, a few, some few, any ... whatever*. 3° devant un adjectif qu'il modifie, "quelque" est adverbe et invariable, dans ce cas il signifie *however, however much*. 4° devant un verbe, "quelque" s'écrit en deux mots, "quel" qui s'accorde avec le sujet du verbe et "que" conjonction et invariable; dans ce cas il signifie *whichever, whatever*, et "que" ne se traduit pas en anglais.

Conversation 52.

(*The English is at page 300.*)

OBJETS DE TOILETTE.

1. De combien d'espèces de brosses vous servez-vous pour faire votre toilette?—Je me sers d'une brosse à ongles quand je me lève les mains; d'une brosse à dents quand je me rince la bouche; d'une brosse à tête quand je me peigne; et mon domestique se sert d'une brosse à habits pour me brosser mes habits; et des brosses à souliers pour me cirer mes bottes et mes bottines. 2. De quel savon vous servez-vous?—Je me sers de savon parfumé, surtout de savon à l'amande amère. 3. Qu'est-ce que vous vous mettez sur les cheveux?—Moi, je ne me mets rien dans les cheveux, mais il faut vous dire que je n'ai pas beaucoup de cheveux. Il y a des personnes qui se mettent de la pommade. 4. Avec quoi les dames s'attachent-elles les cheveux?—Avec des épingles à cheveux. Que faut-il pour se raser?—Un rasoir, un pinceau à barbe, du savon, et un petit miroir qu'on pend dans un endroit bien aéré. 5. Vous rasez-vous ou bien vous faites-vous raser?—Je me faisais raser; mais maintenant j'ai pris l'habitude de me raser moi-même. 6. À quoi servent les cornes et les tire-bottes?—On frotte ses souliers avec une corne, et on ôte ses souliers, ses bottes et ses bottines avec un tire-bottes. 7. Dans quoi vous lavez-vous la figure?—Dans une grande cuvette blanche à filet rose.

9. Vous servez-vous d'une éponge, d'une serviette ou de vos mains pour vous débarbouiller la figure?—J'emploie une grosse éponge; c'est ce qu'il y a de meilleur. 10. Comment vous faites-vous les ongles?—J'emploie une paire de ciseaux de toilette et une petite lime; ces objets se trouvent dans un beau nécessaire de toilette que ma sœur m'a donné; il y a en outre, dans ce même nécessaire, une paire de rasoirs anglais, un poinçon, un passe-lacet, une petite pince, un crochet pour mettre les boutons, et plusieurs autres petits objets nécessaires à la toilette. 11. Avez-vous une salle de bain chez vous?—Oui, et elle est même fort jolie. La baignoire est en marbre blanc, il y a de l'eau chaude et de l'eau froide et on peut aussi prendre une douche. 12. Combien de temps passez-vous à votre toilette?—Moi, il me faut 25 minutes tout compris; mais ma sœur, c'est une autre affaire, on n'a pas l'idée du temps qu'il lui faut.

Reading and Translation 52.

MARMONTEL, 1723-1799.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Jean François Marmontel naquit à Bort, petite ville du Limousin, d'une famille pauvre. A dix-huit ans, il se rendit à Paris, et se lia avec Voltaire, d'Alembert, Diderot et les philosophes et encyclopédistes de l'époque. Il avait d'abord été destiné à l'état ecclésiastique, mais dès son arrivée à Paris il se donna entièrement aux lettres. Il publia des pièces qui eurent un certain succès et devint un des principaux rédacteurs du journal "le Mercure." Il fut ensuite nommé historiographe de France et en 1784 secrétaire perpétuel de l'Académie. On a de Marmontel deux romans philosophiques, "Bélisaire" et "les Incas," qui se distinguent par un style brillant et une élégance quelquefois trop recherchée; des "Contes moraux" qui ne le sont pas toujours, mais qui sont écrits avec facilité; des "Eléments de Littérature" qui sont encore fort estimés; des "Mémoires" sur sa vie, etc. Marmontel ne fut écrivain supérieur en aucun genre, mais il fut écrivain pur, agréable et élégant. Il mourut en 1799.

UNE FAMILLE PATRIARCHALE.

Mon père avait pour ma mère autant de vénération que d'amour. Sa mère ne m'aimait pas moins; je crois la voir encore cette bonne petite vieille: le charmant naturel! la douce et riante gaieté! Econome de la maison, elle présidait au ménage, et nous donnait à tous l'exemple de la tendresse filiale, car elle avait aussi sa mère et la mère de son mari, dont elle avait le plus grand soin. Je date d'un peu loin en parlant de mes bisayeules; mais je me souviens bien qu'à l'âge de quatre-vingts ans elles vivaient encore, *buvant au coin du feu le petit coup de vin*¹, et se rappelant *le vieux temps*, dont elles nous faisaient des contes merveilleux.

Ajoutez au ménage trois sœurs de mon aïeule, et la sœur de ma mère, cette tante qui m'est restée; c'était au milieu de ces femmes et d'un essaim d'enfants que mon père se trouvait seul: avec très peu de bien, tout cela subsistait. L'ordre, l'économie, le travail, un petit commerce, et surtout la frugalité nous entretenaient dans l'aisance. Le petit jardin produisait presque assez de légumes pour les besoins de la maison, *l'enclos*² nous donnait des fruits, et nos coings, nos pommes, nos poires, confits au miel de nos abeilles, étaient durant l'hiver, pour les enfants et pour les bonnes vieilles les déjeuners les plus exquis. Le troupeau de la bergerie de Saint-Thomas habillait de sa laine tantôt les femmes, et tantôt les enfants; mes tantes la filaient; elles filaient aussi le chanvre du champ qui nous donnait du linge; et les soirées, où, à la lueur d'une lampe qu'alimentait l'huile de nos noyers, la jeunesse du voisinage *venait teiller avec nous ce beau chanvre*³, formaient un tableau ravissant. La récolte des grains de la petite métairie assurait notre subsistance; la cire et le miel des abeilles, que l'une de mes tantes cultivait avec soin, étaient un revenu qui coûtait peu de frais; l'huile exprimée de nos noix encore fraîches, avait une saveur, une odeur que nous préférons au goût et au parfum de celle de l'olive. Nos galettes de sarrasin, humectées, toutes brûlantes, de ce bon beurre du Mont-d'Or, étaient pour nous le plus friand régal. Je ne sais pas quel mets nous eût paru meilleur que nos raves et nos châtaignes; et en hiver, lorsque ces belles raves grillaient le soir à l'entour du foyer, ou que nous entendions bouillonner l'eau du vase où cuisaient ces châtaignes si savoureuses et si douces, le cœur nous palpitait de joie. Je me souviens aussi du parfum qu'exhalait un beau coing rôti sous la cendre, et du plaisir qu'avait notre grand-mère à le partager entre nous. La plus sobre des femmes nous rendait tous gourmands.

¹ sipping up by the fireside their little drop of wine. ² the orchard. ³ used to come and strip with us this beautiful hemp (*teiller* is also spelt *tiller*; it means to detach the filaments from the plant).

LESSON 53.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE INDEFINITE ADJECTIVES.

231. Expliquez quand "tout" est adjectif et quand il est ad-verbe. Traduisez les deux phrases suivantes: 1°. *Any other woman would have done it.* 2°. *Any other women but these would have done it.*

—1°. Toute autre femme l'aurait fait. 2°. Tout autres femmes l'auraient fait.—"Tout" est adjectif et variable quand il détermine un nom ou un adjectif employé substantivement, dans ce cas il signifie *all, the whole of, the totality of ...; il est aussi*

adjectif quand il signifie "chaque," *each, every*. "Tout" est adverbe et invariable quand il modifie un nom employé adjectivement, un adjectif, un participe, un adverbe, dans ce cas il signifie *entirely, quite, all over, all together*.

232. Dans quel cas "tout" adverbe varie-t-il?

—Il varie pour l'euphonie quand il se trouve devant un adjectif ou un participe passé féminin commençant par une consonne ou un *h* aspiré.

233. Énoncez la règle d'accord de "tout" placé devant un nom de ville.

—Employé devant un nom de ville "tout" s'accorde avec le nom masculin singulier "peuple" qui est sous-entendu; mais lorsque le nom de ville est pris dans un sens déterminé ou restreint il prend le genre du nom de la ville.

EXAMPLE:—*All Venice is at his feet.*

TOUT Venise est à ses pieds.

The whole of beautiful Marseilles.

TOUTE la belle Marseille.

234. Quand "tout" s'écrit-il "tous" au pluriel et quand s'écrit-il "touts"?

—Quand il est adjectif indéfini au masculin pluriel il s'écrit "tous;" quand il est substantif masculin et signifie *a whole, two wholes*, il s'écrit au pluriel "touts."

SYNTAX OF THE PRONOUN.

235. Dans quels cas les pronoms personnels conjoints, employés comme sujets, se placent-ils après le verbe? (*See Question 49*).

—1°. Dans les interrogations et généralement dans les exclamations.

2°. Quand le verbe est au subjonctif ou au conditionnel sans être précédé d'une conjonction. Telles sont les expressions "dussé-je, fussé-je, puisse-t-il, serait-il possible que ...," etc.

3°. Dans les phrases qui commencent par certaines expressions adverbiales et conjonctives qui pourraient se placer après le verbe. Telles sont: "à peine, aussi, au moins, peut-être, toujours," etc.

236. Expliquez l'emploi de "nous" dans la phrase suivante: "Nous, roi de France, touché de la misère du peuple, décrétons ..."

—"Nous" s'emploie quelquefois par emphase au lieu de "je" ou de "moi." Dans ce cas les adjectifs et les participes qui se rapportent à "nous" restent au singulier. Il en est de même pour "vous" quand il est employé comme il l'est ordinairement au lieu de "tu" ou de "toi."

237. Répète-t-on les pronoms personnels sujets devant tous les verbes d'une même phrase ?

— On peut les répéter ou non. On les répète pour l'énergie, la concision, la clarté et l'emphase; on les supprime pour ajouter de la rapidité au discours et pour concentrer en une seule idée.

238. Dans quel cas faut-il répéter les pronoms personnels sujets devant chaque verbe d'une même phrase ?

— Quand il y a deux verbes dans une phrase dont le premier est négatif et le second affirmatif. On les répète aussi quand les différentes parties de la phrase sont unies par une conjonction autre que "et, ni, mais, ou."

239. Comment expliquez-vous l'emploi de "nous" dans la phrase suivante: "Ma femme et moi nous serons heureux de vous voir?"

— Quand un verbe a des sujets de différentes personnes, on peut, selon que c'est la première ou la seconde personne qui a la priorité, les faire suivre de "nous" ou de "vous."

Conversation 53.

(*The English is at page 301.*)

MÉTIERS.

1. Quelle différence établiriez-vous entre un métier et une profession?—Un métier à proprement parler exige un travail manuel, tandis qu'une profession comporte un travail intellectuel. 2. Il me semble pourtant qu'on emploie le mot "métier" dans un sens plus étendu?—Oui, vous avez raison, on peut dire par extension du sens que, par exemple, la profession d'instructeur de la jeunesse est un rude métier. 3. Si vous aviez dû vivre du travail de vos mains, quel métier auriez-vous choisi?—Je crois que j'aurais choisi le métier de menuisier ou d'ébéniste. 4. Nommez donc quelques-uns des principaux métiers.—Le menuisier qui fait des tables, des bancs, des planchers, des portes, des fenêtres; l'ébéniste qui fait des meubles de toutes sortes; le serrurier qui s'occupe des clefs et des serrures; le vitrier qui pose les carreaux et les glaces; le tailleur qui fait des habits; le cordonnier ou bottier qui fait des chaussures; le tisserand qui tisse les étoffes, le chapelier qui fait des chapeaux, le coutelier qui fabrique des couteaux, des rasoirs, des ciseaux et tous les instruments tranchants en général; les maçons et tailleurs de pierre qui taillent la pierre et construisent les maisons; le charpentier qui fait la charpente; le couvreur qui couvre les toits avec des tuiles ou de l'ardoise, etc. 5. Qu'est-ce que le Palais des arts et métiers?—C'est un monument où l'on conserve des modèles de machines, des plans et des objets d'art; il y a aussi des salles où de savants

professeurs font des cours principalement destinés aux classes ouvrières. 6. Que fait cet homme?—Il a essayé de tous les métiers et il n'en sait aucun. 7. Pourquoi riez-vous?—Je pense à Figaro qui, après avoir essayé tous les métiers, en est revenu à son premier.—Quel était son premier métier?—Vous le savez bien il allait rasant de ville en ville; il était barbier. 8. Où est le fils de votre jardinier?—Il n'aimait pas le métier de son père; on l'a mis en apprentissage chez le forgeron du village voisin. 9. Qu'est-ce que cette machine?—C'est un métier à bas; voyez comme c'est ingénieux. 10. Pourquoi ce jeune homme vous déplaît-il?—C'est le fils d'un parvenu qui a le tort de rougir du premier métier de son père, qui a commencé par ramasser des chiffons et des os. Cet homme a maintenant une belle manufacture de papier et il jouit de cinquante mille francs de rente.—Il n'y a pas de sots métiers, il n'y a que de sottes gens.—Ce proverbe-là est bien vrai.

Reading and Translation 53.

LEBRUN, 1729-1807.

BIOGRAPHICAL SKETCH. — Ponce Denis Ecouchard Lebrun naquit à Paris en 1729. Ses dispositions poétiques se révélèrent de très bonne heure, et ses premières odes furent accueillies du public avec une faveur marquée. Il eut le bonheur d'inspirer de l'intérêt à Louis Racine, qui ne lui épargna ni les avis ni les encouragements. A vingt-six ans il s'était déjà placé au premier rang parmi nos poètes lyriques. Lebrun a excellé dans les épigrammes; il en a fait une quantité prodigieuse dont la plupart méritent d'être retenues. Il mourut à Paris le 2 septembre 1807, après avoir successivement chanté l'ancienne monarchie, la république et l'empire.

LE VAISSEAU LE VENGEUR.

Vainqueur d'*Eole*¹ et des *Pléiades*²,
Je sens d'un souffle heureux mon navire emporté:
Il échappe aux écueils des trompeuses *Cyclades*³,
Et vogue à l'immortalité.

Mais des flots fût-il la victime,
Ainsi que le Vengeur il est beau de périr
Il est beau, quand le sort vous plonge dans l'abîme,
De paraître le conquérir.

Trahi par le sort infidèle,
Comme un lion pressé de nombreux léopards,
Seul au milieu de tous sa fureur étincelle:
Il les combat de toutes parts.

L'airain lui déclare la guerre:
Le fer, l'onde, la flamme entourent ces héros;
Sans doute ils triomphaient! mais leur dernier tonnerre
Vient de s'éteindre sous les flots.

Captifs!... la vie est un outrage:
Ils préférèrent le gouffre à ce bienfait honteux;
L'Anglais en frémissant admire leur courage,
Albion pâlit devant eux.

Plus fiers d'une mort infaillible,
Sans peur, sans désespoir, calme dans leurs combats,
De ces républicains l'âme n'est plus sensible
Qu'à l'ivresse d'un beau trépas.

Près de se voir réduits en poudre,
Ils défendent leurs bords enflammés et sanglants:
Voyez-les défier et la vague et la foudre
Sous des mâts rompus et brûlants.

Voyez ce drapeau tricolore
Qu'élève en périssant leur courage indompté;
Sous le flot qui les couve entendez-vous encore
Ce cri: "Vive la Liberté!"

Ce cri! c'est en vain qu'il expire
Étouffé par la mort et par les flots jaloux;
Sans cesse il revivra, répété par ma lyre:
Siècles! il planera sur vous.

¹ Aeolus, the ruler and god of the winds (mythology). ² name of the daughters of Atlas and Pleione, one of the nymphs of the ocean, used here for the ocean itself.
³ a group of islands in the Aegean sea (the Archipelago).

LESSON 54.

Examination Questions.—SYNTAX OF PERSONAL PRONOUNS (continued).

240. Comparez les deux constructions suivantes.

"Prenez-LE et emportez-LE de suite."

"Prenez-LE et l'emportez de suite."

—Quand il y a dans la même phrase deux verbes à l'impératif affirmatif joints par les conjonctions "et" ou "ou," le régime du second, si c'est un pronom personnel, peut se placer avant le verbe.

241. Comparez les deux constructions suivantes.

"Je LE viens voir pour la première fois."

"Je viens LE voir pour la première fois."

—Lorsque deux verbes sont placés l'un après l'autre, tout

pronom personnel régime du second verbe peut se placer avant le premier verbe.

N.B.—Lorsque “faire,” *to make, to cause*, est le premier de deux verbes consécutifs, les pronoms personnels régimes se placent toujours avant “faire.”

EXAMPLE:—*I want to make him return it,*
Je veux LE LUI faire rendre.

N.B.—Il y a certains cas où le sens est différent selon qu'on place les pronoms régimes avant ou après le premier verbe, dans ces cas, rares du reste, il faut que chaque verbe soit précédé du régime qui lui est propre.

EXAMPLE:—*I must give five pounds,*
Il ME faut donner cinq livres.
Five pounds must be given to me,
Il faut ME donner cinq livres.

242. Lorsqu'un verbe à l'impératif affirmatif a un régime direct et un régime indirect représentés par des pronoms personnels, dans quel ordre placez-vous ces pronoms après le verbe?

—Le pronom régime direct se place avant le pronom régime indirect. Lorsque le verbe gouverne “y” et “en,” “en” se met en dernier lieu.

N.B.—L'emploi de “y” après “moi, toi, le, la,” amène souvent des sons peu harmonieux qu'il vaut mieux éviter. Il en est de même de “en” lorsqu'il se trouve placé après “y.”

N.B.—Tous les pronoms régimes d'un verbe à l'impératif affirmatif sont reliés à ce verbe et entre eux par un trait-d'union.

243. Dans quel cas certains verbes prennent-ils un “s” à la seconde personne du singulier de l'impératif?

—Quand ils sont terminés par une voyelle et suivis de “y” ou de “en.” Tels sont les verbes de la première conjugaison. Ceci se fait pour l'harmonie, mais on n'ajoute pas l'“s” quand “y” ou “en” est le régime d'un verbe qui peut suivre.

EXAMPLES:— <i>Go to it,</i>	<i>Go and see to it,</i>
VAS-y.	VA y voir.
<i>Give some to your friend,</i>	<i>Go and fetch some,</i>
DONNES-en à ton ami.	VA en chercher.

244. Répète-t-on les pronoms personnels régimes de plusieurs verbes?

—On les répète devant chacun des verbes si ces verbes sont employés à des temps simples; mais si les verbes sont à un temps composé, on peut énoncer le pronom avant le premier et le supprimer ainsi que le verbe auxiliaire devant les autres. Dans tous les cas, si le pronom doit figurer comme régime direct et comme régime indirect, la répétition est de rigueur.

245. Comparez l'emploi des pronoms personnels régimes directs "le, la, les," et de "le" invariable.

—"Le, la, les," s'emploient pour remplacer des noms déterminés; "le" invariable s'emploie pour remplacer un nom indéterminé ou employé comme attribut, un adjectif, un verbe ou toute une phrase.

246. Traduisez les phrases suivantes et expliquez l'emploi de "le, la, les," et de "lui, elle, eux, elles," dans ces sortes de phrases. *Are these my books?—Yes, they are. Are these my brothers?—Yes, they are.*

—"Sont-ce mes livres?—Oui, ce **LES** sont." "Sont-ce mes frères?—Oui, ce sont **EUX**." On emploie généralement les pronoms conjoints "le, la, les," devant le verbe "être" lorsque son sujet est "ce" pour remplacer des objets inanimés; mais on emploie les pronoms disjoints "lui, elle, eux, elles," après "être" pour remplacer les personnes et les créatures vivantes.

N.B.—On peut employer les pronoms disjoints dans les deux cas pour ajouter de la clarté à la phrase. On peut aussi dans les deux cas employer "lui-même, elle-même, eux-mêmes, elles-mêmes," après "être" par emphase.

247. Traduisez les phrases suivantes et expliquez l'emploi de "y" et de "en" dans ces phrases. *Do you believe my word?—Yes, I do. Do you speak of Peter?—Yes, I do. Do you think of Mary?—Yes, I do.*

—"Croyez-vous à ma parole?—Oui, j'y crois." "Parlez-vous de Pierre?—Oui, j'**EN** parle (ou, je parle **DE LUI**)." "Pensez-vous à Marie?—Oui, j'y pense (ou, je pense **À ELLE**)." On emploie généralement "y" et "en" devant le verbe pour remplacer des objets inanimés. Avec certains verbes tels que "penser" et "parler" on peut aussi employer "y" et "en" devant le verbe pour remplacer des personnes.

Conversation 54.

(The English is at page 302.)

PROFESSIONS.

1. Quelle profession exercez-vous?—Je suis professeur, mais quoique j'aime beaucoup enseigner, il est probable que je n'eusse pas été professeur si j'avais suivi ma première inclination. 2. Pour quelle profession vous sentiez-vous du goût quand vous étiez jeune?—Jusqu'à l'âge de 15 ans j'ai eu du goût pour la marine, ensuite j'ai voulu être militaire et mes études ont été dirigées vers ce but; malheureusement, des circonstances imprévues m'ont empêché de poursuivre cette carrière. Je l'ai toujours regretté et je le regrette encore. 3. Qu'est devenu votre ami

M. Louis!—Vous voulez sans doute parler du jeune homme que vous avez rencontré chez moi à Edimbourg. Il est rentré en France; au commencement de la guerre il est entré dans la garde mobile en qualité de sous-lieutenant, il a fait partie de l'armée du Nord et a été promu au grade de lieutenant: à la paix il est rentré dans ses foyers, maintenant il finit son droit à Paris, dans un an ou deux, il sera avocat. 4. J'ai reçu une lettre du jeune frère de ma femme.—Ah, vraiment; où est-il?—Vous savez qu'il étudiait la médecine?—Oui.—Eh bien, il vient d'entrer comme interne dans un des hôpitaux de Londres.—C'est un bon commencement: je suis content d'apprendre cette nouvelle.—Est-ce un garçon qui a de la conduite?—Comme étudiant, il a causé quelque inquiétude à sa famille; mais, maintenant, il va falloir qu'il se range. 5. A quoi Robert se destine-t-il?—Il prétend qu'il se sent une vocation décidée pour l'état ecclésiastique?—Il est encore trop jeune pour savoir ce qu'il veut.—Nous avons fait tout ce que nous avons pu pour ébranler cette vocation naissante, mais en pure perte, il a l'air sérieusement décidé et il vient d'implorer son père de lui permettre d'entrer au séminaire.—Qu'est-ce que la famille dit de cela?—Sa mère et ses sœurs ne sont pas fâchées de le voir dans les ordres, mais son père aurait préféré qu'il poursuivît une autre carrière, cependant, il ne croit pas devoir aller à l'encontre des dispositions du jeune homme, et il vient de lui accorder son consentement; ainsi, le mois prochain Robert sera au séminaire.

Reading and Translation 54.

THOMAS, 1732-1785.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Antoine Léonard Thomas naquit à Clermont-Ferrand (chef-lieu du département du Puy-de-Dôme) en 1732. Il étudia d'abord les lois, puis se voua à l'enseignement qu'il abandonna de bonne heure pour devenir secrétaire du duc de Praslin, ministre des affaires étrangères. Thomas a laissé de beaux morceaux d'éloquence académique et ses "Eloges," cinq fois couronnés par l'Académie, peuvent être considérés comme les modèles du genre. Thomas était un homme vertueux: il donna dans les circonstances difficiles les preuves d'une belle âme; au risque de perdre la protection du duc de Praslin, il refusa d'entrer à l'Académie au détriment de Marmontel; quoique fort gêné lui-même, il ouvrit souvent sa bourse aux écrivains malheureux. Thomas mourut à Oullins près de Lyon, le 17 septembre 1785.

LE VÉRITABLE HOMME DE LETTRES.

Tout ce qui trouble et agite les autres hommes n'a point d'empire sur lui. Il ne court point après les récompenses; la sienne est dans son cœur. Si les richesses s'offrent à lui, il

s'honore par leur usage; si elles s'éloignent, il s'honore par sa pauvreté. Ainsi les jours se succèdent, ainsi les années s'écoulent entre le bonheur et la paix. Enfin la tranquille vieillesse vient couronner ses travaux. Il voit le dernier terme sans remords et sans trouble. Il tourne les yeux vers la patrie dont il se sépare. Elle l'a honoré, elle le regrette. Il voit la postérité qui s'avance pour recevoir son nom. Si, en ramenant ses regards sur lui-même il parcourt toutes les pensées de sa vie, il n'en trouve aucune qu'il désirât pouvoir effacer; toutes ont été utiles, toutes consacrées au bonheur des hommes. La douce idée de l'avenir se joint à celle du passé, et répand la sérénité sur ses derniers moments. Il meurt, mais ses pensées vivent, et feront encore quelque bien à la terre, lorsque ses cendres mêmes ne seront plus. Telle est la carrière de l'homme de lettres citoyen: en est-il une où la gloire soit plus douce, et laisse au fond d'un cœur honnête une satisfaction plus touchante et plus pure?

LESSON 55.

Examination Questions.—SYNTAX OF PERSONAL PRONOUNS

(continued).

248. Comment exprimez-vous les expressions partitives *some of it, any of it, some of them, any of them?*

—Ces expressions, qui sont souvent sous-entendues en anglais, se rendent toujours par "en" devant le verbe en français.

N.B.—*Some of this, some of that*, peuvent aussi s'exprimer par "en" devant le verbe; mais "de ceci, de cela," après le verbe donnent généralement plus de clarté à la phrase.

249. Traduisez les phrases suivantes et comparez l'emploi de "y" et de "en" avec celui de "à ceci, à cela; de ceci, de cela." "*You ought to come with us.—I was thinking about it.*" "*I wonder whether the queen is in London?—I do not know.*"

—"Vous devriez venir avec nous.—J'y pensais" ou "je pensais à cela." "Est-ce que la reine est à Londres?—Je n'en sais rien." Les pronoms "y" et "en" devant un verbe peuvent remplacer toute une phrase ou un mot indéterminé exprimé ou sous-entendu. On emploie respectivement "de ceci, de cela," et "à ceci, à cela," après le verbe au lieu de "y" et de "en" pour préciser ou ajouter de la clarté à la phrase.

250. Traduisez les phrases suivantes et justifiez l'emploi de "soi" dans ces phrases. "*No one is a prophet at home.*" "*It is absurd to love none but one's self.*" "*We must work each for one's self.*"

—"Nul n'est prophète chez soi." "Il est absurde de n'aimer que soi." "Il faut travailler chacun pour soi." Le pronom personnel disjoint "soi" s'emploie après les prépositions, et comme

régime d'un verbe dont le sujet est un mot indéterminé, ou une expression indéfinie.

251. Expliquez l'emploi des pronoms personnels disjoints dans les phrases suivantes.

"Moi, je veux bien voyager avec vous."

"Je lui parlerai à ELLE."

"Je le tuerai LUI."

—Les pronoms personnels disjoints peuvent s'employer, pour l'énergie et la précision comme sujets ou régimes de verbes qui ont déjà un sujet ou un régime exprimés par un pronom personnel conjoint.

252. Dans quels cas emploie-t-on les pronoms personnels disjoints?

—Quand le verbe a plus d'un sujet, plus d'un régime direct ou indirect; après les prépositions; quand le verbe est sous-entendu; après le verbe "être," et toutes les fois qu'un pronom personnel est séparé du verbe dont il est sujet ou régime par un mot ou par une expression quelconque.

253. Traduisez les phrases suivantes et rendez compte de l'emploi des pronoms personnels régimes dans ces sortes de phrases. "*Hold that rascal for him.*" "*I will go and fetch a carriage for you.*"

—"Tenez-LUI ce coquin-là." "J'irai vous chercher une voiture." L'emploi des pronoms personnels conjoints dans ces sortes de phrases est un gallicisme qui provient de ce qu'il y a ellipse: ainsi, "Tenez-lui ce coquin-là" signifie "Tenez ce coquin-là pour l'obliger."

254. Traduisez les phrases suivantes et rendez compte de l'emploi des pronoms personnels disjoints. "*I am going straight up to her.*" "*I accost him as one accosts a friend.*"

—"Je vais droit à ELLE." "J'arrive à LUI comme on arrive à un ami." La clarté, la précision ou la nécessité d'éviter une équivoque, exigent qu'on emploie les pronoms personnels disjoints comme régimes de certains verbes intransitifs ou expressions verbales intransitives.

255. Traduisez la phrase suivante et expliquez l'emploi de "à eux" au lieu de "leur." "*Would you be so kind as to recommend me to them?*"

—"Voudriez-vous bien avoir la bonté de me recommander à EUX?" Quand un verbe transitif gouverne deux pronoms personnels, et que le pronom régime direct est à la première ou à la deuxième personne, si le pronom régime indirect est à la troisième personne, il se rend par un pronom personnel disjoint et se place après le verbe.

Conversation 55.

(The English is at page 303.)

LE MARIN.

1. Votre fils Ernest veut être marin, à ce qu'il dit, est-ce que vous le ferez entrer dans la marine de l'État ou bien dans la marine marchande?—Nous descendons d'une famille qui a toujours servi son pays, soit dans la marine, soit dans l'armée; si Ernest a du goût pour la mer, il entrera dans la marine militaire.

2. Comment entre-t-on dans la marine militaire?—Il faut passer un examen très difficile pour des jeunes gens qui doivent avoir moins de seize ans.

3. Ernest a-t-il du succès dans ses études jusqu'à présent?—Il ne va pas mal. Je vais le faire entrer dans une école préparatoire pour la marine et d'ici à deux ans, j'espère qu'il sera à même de passer ses examens.

4. Où faudra-t-il qu'il aille quand il aura passé son examen?—Il ira à Brest à bord du vaisseau-école où il recevra des instructions théoriques et pratiques sur l'art de la navigation.

5. Quel grade aura-t-il en quittant le vaisseau-école?—Il sera d'abord aspirant, puis enseigne, lieutenant, et, s'il a de la chance et de la conduite, il pourra devenir capitaine de vaisseau et même amiral.

6. Quels sont les ports militaires de la France?—Il y en a cinq, savoir: Cherbourg, Brest, Rochefort, La Rochelle et Toulon. Dans chacun de ces ports, il y a un préfet maritime qui commande la circonscription.

7. Qu'est-ce qu'un pilote?—Un pilote est un marin qui fait une étude spéciale des approches d'un port, de la navigation d'une rivière, d'un détroit ou de tout passage dont la navigation est difficile ou dangereuse. Lorsqu'un pilote est à bord d'un vaisseau, toute la responsabilité pèse sur lui; le capitaine commande son équipage, mais il doit ordonner les manœuvres que le pilote indique.

8. Combien y a-t-il de personnes à bord d'un vaisseau de guerre?—Sur un vaisseau de premier ordre, il peut y avoir 800, 1000 et jusqu'à 1200 hommes d'équipage; c'est comme une petite ville flottante.

9. Qu'est-ce qu'une chaloupe canonnière?—C'est un bâtiment léger, qui tire peu d'eau, et qui est armé d'un canon de gros calibre. On emploie ces bâtiments pour entrer dans les rivières, fouiller les golfes et les baies, bombarder les petits ports, détruire les villages, brûler les bâtiments de commerce, et pour faire tout le mal possible sur les côtes ennemies qu'ils peuvent approcher d'autant plus facilement qu'ils ne tirent que quelques pieds d'eau.

Reading and Translation 55.

BEAUMARCHAIS, 1732-1790.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Augustin Caron de Beaumarchais était fils d'un horloger de Paris. Il cultiva d'abord la musique

avec succès et l'enseigna aux filles de Louis XV. Plus tard, il entra dans les affaires, y déploya de grands talents et acquit une fortune considérable. Beaumarchais eut à soutenir trois procès qui firent beaucoup de bruit; il écrivit lui-même sa défense, et composa ses fameux "Mémoires," étincelants d'esprit, de verve, de gaieté et d'éloquence en dépit du mauvais goût, du cynisme et de la bouffonnerie qu'on y rencontre parfois. On a encore de Beaumarchais des comédies dont les principales sont le "Barbier de Séville," le "Mariage de Figaro" et la "Mère coupable," où l'auteur attaque la société tout entière. L'esprit se trouve partout dans ces comédies; mais le goût et la décence y sont peu respectés. On peut comparer Beaumarchais à Shéridan; ils ont tous deux même esprit, même bouffonnerie et même licence.

EXTRAIT DU BARBIER DE SÉVILLE.

(Figaro raconte au Comte Almaviva ses malheurs d'auteur et lui annonce qu'il a repris son métier de barbier.)

Le Comte.

Tu jures! Sais-tu qu'on n'a que vingt-quatre heures au Palais pour maudire ses juges?

Figaro.

On a vingt-quatre ans au théâtre. La vie est trop courte pour user un pareil ressentiment.

Le Comte.

Ta joyeuse colère me réjouit. Mais tu ne me dis pas ce qui t'a fait quitter Madrid.

Figaro.

C'est mon bon ange, Excellence, puisque je suis assez heureux pour retrouver mon ancien maître. Voyant à Madrid que la république des lettres était celle des loups, toujours armés les uns contre les autres, et que livrés au mépris où ce visible acharnement les conduit, tous les insectes, les moustiques, les *cousins*¹, les critiques, les *maringouins*², les envieux, les *feuillistes*³, les libéraires, les censeurs, et tout ce qui s'attache à la peau des malheureux gens de lettres, achevaient de déchiqueter et sucer le peu de substance qui leur restait; fatigué d'écrire, ennuyé de moi, dégoûté des autres, abîmé de dettes, et léger d'argent, à la fin convaincu que l'utile revenu du rasoir est préférable aux vains honneurs de la plume, j'ai quitté Madrid; et, mon bagage en sautoir, parcourant philosophiquement les deux Castilles, la Manche, L'Estramadure, la Sierra-Morena, l'Andalousie; accueilli dans une ville, emprisonné dans l'autre, et partout supérieur aux évènements; loué par ceux-ci, blâmé par ceux-là, aidant au bon temps, supportant le mauvais, me moquant des sots, bravant les *méchants*, riant de ma misère et faisant la barbe à tout le monde:

vous me voyez enfin établi dans Séville, et prêt à servir de nouveau Votre Excellence en tout ce qu'il lui plaira m'ordonner.

Le Comte.

Qui t'a donné une philosophie aussi gaie?

Figaro.

L'habitude du malheur. Je m'empresse de rire de tout, de peur d'être obligé d'en pleurer ...

¹gnats. ²venomous flies. ³penny-a-liner.

LESSON 56.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE POSSESSIVE AND DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

256. Traduisez la phrase suivante en anglais, et expliquez l'emploi de l'expression "du sien." "Il faut que chacun y mette **DU SIEN.**"

—*Every one must exert himself.* "Le mien, le tien, le sien," etc. peuvent s'employer substantivement au singulier pour désigner des choses ou des propriétés qui nous appartiennent essentiellement.

257. Traduisez la phrase suivante en anglais et expliquez l'emploi de l'expression "**LES MIENS.**"

"J'enrichis mon pays, mais je ruine **LES MIENS.**"

—*I enrich my country, but I ruin my family.* "Les miens, les tiens, les siens," etc. peuvent s'employer substantivement au pluriel pour désigner des personnes qui nous sont attachées par les liens du sang, de l'amitié, de la nationalité ou de la dépendance.

258. Avec quel verbe le pronom invariable "ce" s'emploie-t-il généralement comme sujet?

—Avec le verbe "être" employé à la troisième personne du singulier ou du pluriel. Dans les interrogations et dans les exclamations, "ce" se place après le verbe "être" auquel il se rattache par un trait-d'union.

259. Nommez les verbes avec lesquels le pronom "ce" peut s'employer comme sujet au lieu de "il."

—Avec "pouvoir" et "devoir" lorsque ces verbes sont suivis du verbe "être," et aussi, avec "dire" et "sembler."

260. Dans quel cas emploie-t-on "ce" comme sujet du verbe "être" au lieu de "il, elle, ils, elles?"

—Lorsque l'attribut est déterminé.

N.B.—Cette règle n'est pas absolue car il y a des cas où la clarté exige l'emploi de "il, elle, ils, elles," comme sujets du verbe "être" que l'attribut soit déterminé ou non.

261. Comment traduisez-vous en français le pronom *it* lorsqu'il est sujet du verbe *to be* employé comme verbe impersonnel et suivi d'un adjectif ?

—Par "il" ou par "ce." L'emploi de "ce" est plus énergique que celui de "il;" mais il faut employer "il" si l'adjectif a un complément précédé de "de" ou de "que."

262. Comment traduisez-vous en français le pronom *it* lorsqu'il est sujet de *to be* employé comme verbe impersonnel et suivi d'un adverbe ?

—Par "ce."

263. Rendez compte de l'emploi de "QUE DE" dans la phrase suivante.

"Aujourd'hui c'est presque un crime **QUE D'ÊTRE** pauvre."

—Quand "c'est, c'était, ce fut," se trouve dans la première partie d'une phrase de deux parties, semblable à la phrase citée dans la question; le verbe à l'infinitif qui se trouve au commencement de la seconde partie peut être précédé de "que de," de "que" ou de "de." "Que de" s'emploie de préférence.

264. Expliquez l'emploi de "ce" dans la phrase suivante.

"C'est une bonne fille **que** Louisa."

—Dans bien des cas on emploie "ce" comme sujet du verbe "être" simplement par emphase. La phrase citée est une forme emphatique de celle-ci "Louisa est une bonne fille."

265. Expliquez l'emploi de "ce" dans la phrase suivante.

"Son grand crime, c'est d'avoir violé la constitution."

—Dans les phrases de deux parties on emploie souvent "ce" devant "être" au commencement de la seconde partie par emphase et pléonasmie.

Conversation 56.

(*The English is at page 304.*)

LE MILITAIRE.

1. Comment devient-on officier dans l'armée française?—Il y a deux manières de devenir officier; on peut passer par l'école militaire, ou bien, on peut être promu du corps des sous-officiers. 2. A quel âge s'engage-t-on comme volontaire?—A dix-huit ans si on a la taille voulue et une bonne constitution; c'est le conseil de révision qui décide cela. 3. A quel âge entre-t-on à l'Ecole militaire?—Il faut avoir seize ans au moins et vingt-et-un ans au plus. Les soldats et sous-officiers de l'armée ont jusqu'à vingt-cinq ans pour passer leurs examens. 4. Que demande-t-on aux examens?—Les examens sont assez difficiles, il y a des épreuves écrites et des épreuves orales. On demande une certaine connaissance du latin,

une connaissance approfondie de la langue française, et une langue vivante; l'allemand ou l'anglais: on demande en outre de l'histoire, de la géographie et du dessin. 5. Que fait-on à l'Ecole militaire?—On fait des études spéciales, on étudie l'histoire militaire, les mathématiques appliquées à l'art militaire, la géographie, la topographie; on continue l'étude de l'allemand ou de l'anglais et on apprend l'équitation. 6. Où est l'Ecole militaire?—A Saint-Cyr, petit village près de Versailles à quelques lieues de Paris. 7. Les élèves de Saint-Cyr ont-ils une organisation militaire?—Ils forment un beau bataillon divisé en compagnies; ces compagnies sont commandées par des officiers de l'armée, mais les sous-officiers sont choisis parmi les élèves qui se distinguent dans leurs études et qui montrent le plus d'aptitude à remplir les devoirs qui incombent aux sous-officiers. 8. Combien de temps reste-t-on à Saint-Cyr?—Deux ans, après lesquels on est promu au grade de sous-lieutenant dans un des régiments de l'armée, cavalerie ou infanterie. A l'Ecole, les élèves sont à tous égards simples soldats, ils portent le sac et soignent leurs armes. 9. Quels sont les différents grades d'officiers?—Il y a trois classes d'officiers: les officiers subalternes; sous-lieutenants, lieutenants, capitaines: les officiers supérieurs; chefs de bataillon, lieutenants-colonels, colonels: les officiers généraux; généraux de brigade, généraux de division, maréchaux. 10. Quelle est la condition nécessaire pour devenir maréchal de France?—On n'est éligible qu'après avoir commandé un corps d'armée devant l'ennemi. 11. Comment Monsieur le général D... a-t-il fait son chemin?—Il a passé par tous les grades, il a été simple soldat, puis caporal, sergent, sergent-major, adjudant sous-officier et enfin officier. Il a gagné ses différents grades d'officier, quelquefois sur le champ de bataille, quelquefois au choix et quelquefois par ancienneté.

Reading and Translation 56.

DUCIS, 1733-1816.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Jean François Ducis naquit à Versailles (Seine-et-Oise) le 14 août 1733, d'une famille pauvre originaire de la Savoie. Il ne prit aucune part aux grands événements politiques de son temps, et s'adonna tout entier à sa passion pour la poésie et le théâtre. Shakespeare fut son principal modèle: il eut le mérite de transporter sur notre scène quelques-unes des beautés du poète anglais. Les pièces qu'il imita sont: "Hamlet," "Roméo et Juliette," le "Roi Lear," "Macbeth" et "Othello" qui eurent un grand succès. Ducis est le plus souvent énergique, pathétique, et il atteint quelquefois au sublime; mais il pèche du côté de l'arrangement. Outre ses tragédies il a composé des épitres et des poésies fugitives où l'on admire un

grand talent uni aux plus nobles sentiments. Ducis succéda à Voltaire à l'Académie française en 1778. Ce poète vécut pauvre et indépendant, et refusa les brillants avantages que lui offrait Bonaparte. C'est de lui qu'Andrieux disait dans un vers célèbre, qu'on trouvait en sa personne :

L'accord d'un grand talent et d'un beau caractère.
Cet homme de bien eut beaucoup d'amis il fut surtout intimement lié avec Thomas.

VISION DE MACBETH.

C'était l'heure fatale où le jour qui s'enfuit
Appelle avec effroi les erreurs de la nuit,
L'heure où, souvent trompés, nos esprits s'épouvantent.
Près d'un chêne enflammé devant moi se présentent
Trois femmes... Quel aspect ! Non, l'œil humain jamais
Ne vit d'air plus affreux, de plus difformes traits.
Leur front sauvage et dur, flétri par la vieillesse,
Exprimait par degrés leur féroce allégresse.
Dans les flancs entr'ouverts d'un enfant égorgé,
Pour consulter le sort leur bras s'était plongé.
Ces trois spectres sanglants, courbés sur leur victime,
Y cherchaient et l'indice et l'espoir d'un grand crime;
Et ce grand crime enfin se montrant à leurs yeux,
Par un chant sacrilège ils rendaient grâce aux dieux.
Étonné, je m'avance. "Existez-vous, leur dis-je,
Ou bien ne m'offrez-vous qu'un effrayant prestige ?"
Par des mots inconnus ces êtres monstrueux
S'appelaient tour à tour, s'applaudissaient entre eux,
S'approchaient, me montraient avec un ris farouche;
Leur doigt mystérieux se posait sur leur bouche.
Je leur parle, et dans l'ombre ils s'échappent soudain,
L'un avec un poignard, l'autre un sceptre à la main;
L'autre d'un long serpent serrait le corps livide:
Tous trois vers ce palais ont pris un vol rapide,
Et tous trois dans les airs, en fuyant loin de moi,
M'ont laissé pour adieux ces mots : "Tu seras roi"
... Ma langue s'est glacée.
Un exécrationnel espoir entr'ait dans ma pensée.
Si loin du trône *encor*¹, comment y parvenir !
Je n'osais sans trembler regarder l'avenir.
Enfin, dans mes exploits, dans ma propre innocence,
Ma timide vertu trouvait quelque assurance.
Je cherchais dans moi-même un secret défenseur
Et déjà du repos je goûtais la douceur :
A l'instant j'ai senti, sous ma main dégoûtante
Un corps meurtri, du sang, une chair palpitante :

C'était moi, dans la nuit, sur un lit ténébreux,
Qui perçais à grands coups un vieillard malheureux.

¹ as yet, a poetical license for *encore*.

LESSON 57.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE RELATIVE PRONOUNS.

266. Traduisez la phrase suivante en anglais et expliquez l'emploi de "qui."

"QUI lui donne des coups de pied, QUI des coups de bâton."

—*Some kick him, others beat him with a stick.* "Qui" dans les énumérations peut quelquefois s'employer pour *some . . . others*. On pourrait aussi dire: "Les uns lui donnent des coups de pied, les autres des coups de bâton."

267. Traduisez la phrase suivante et comparez l'emploi de "dont," "de qui" et "duquel:"

Here is the man of whom I spoke to you.

—"Voici l'homme dont je vous ai parlé." "Dont," "de qui" et "duquel" peuvent s'employer comme compléments des adjectifs et des verbes qui veulent "de" devant leur régime. On préfère généralement "dont" qui peut se rapporter aux personnes et aux choses.

268. Traduisez la phrase suivante et expliquez l'emploi de "dont:"

This is the knife with which he struck him.

—"Voici le couteau dont il l'a frappé." "Dont" peut s'employer pour traduire *by means of which, with which*, etc.

269. Dans quel cas peut-on traduire *which* par "où?"

—Quand *which* est précédé d'une préposition de place en anglais (*see Question 74*).

270. Quelle est la règle d'accord de "lequel, duquel, auquel," etc. lorsqu'ils se rapportent à plusieurs noms en énumération, ou unis par la conjonction "ou" *or*?

—Ils suivent la même règle d'accord que les adjectifs qualificatifs (*see Questions 203, 204, 205, 206*).

271. Traduisez la phrase suivante et expliquez l'emploi de "laquelle:"

"J'étais dans ma chambre, LAQUELLE, comme vous le savez, est dans les mansardes."

—*I was in my room, which, as you know, is in the attics.* Dans la phrase précitée on pourrait employer "QUI" au lieu de "LAQUELLE." "Lequel, laquelle," etc. peuvent s'employer comme sujets ou régimes au lieu de "QUI" et de "QUE." L'emploi de ces pronoms

peut quelquefois rendre la phrase plus claire, plus précise, et tant soit peu plus emphatique. Il peut aussi obvier à une équivoque.

272. Translate the following sentences:—

<i>Who is your friend?</i>		<i>Which is your book?</i>
<i>What is your friend?</i>		<i>What is this?</i>

—(See Question 92 and N.B. to Question 93.)

Qui est votre ami?		Quel est votre livre?
Qu'est votre ami?		Qu'est-ce? ou, Qu'est-ceci?
		ou, Qu'est-ce que c'est que ceci?

273. Traduisez la phrase suivante et expliquez l'emploi de "QUOI:"

"Il me dit quoi? de pures bêtises."

—*What does he talk to me? mere nonsense.* La phrase précitée pourrait aussi se dire "Que me dit-il? de pures bêtises." "Quoi" peut quelquefois s'employer après un verbe comme régime direct au lieu de "QUE" avant le verbe. Cet emploi de "QUOI" se pratique pour la clarté, la précision et l'emphase.

N.B.—"QUOI" peut aussi s'employer en réponse à une interpellation dans ce cas il équivaut à "Que dites-vous?"

274. Traduisez la phrase suivante et expliquez l'emploi de "QUE:"

"QUE sert de s'habiller à la campagne?"

—*What is the use of over-dressing in the country?* L'emploi de "QUE" comme régime indirect dans la phrase précitée est un gallicisme qui ne se produit que dans les interrogations et dans les exclamations, on pourrait dire aussi bien "A QUOI" sert de s'habiller à la campagne?"

Conversation 57.

(The English is at page 305.)

L'ECCLÉSIASTIQUE.

1. Est-ce que Françoise est catholique ou protestante?—Elle est catholique. 2. Où est-elle née?—Elle est née à Paris, rue des Fossés St. Victor No. 14. On appelle maintenant cette rue: Rue du Cardinal Lemoine; l'ancien No. 14 est démoli; on a percé une nouvelle rue sur l'emplacement de la maison. 3. Où a-t-elle été baptisée?—Elle a été baptisée à St. Etienne du Mont par le curé de la paroisse.—Je croyais qu'elle avait été baptisée par le vicaire.—Non, c'est par le curé, Monsieur Faudet, un bien saint homme. 4. Connaissiez-vous Monsieur Faudet?—Je l'ai vu une fois au presbytère derrière l'église, en face de la grille de l'Ecole Polytechnique. 5. Le curé de votre paroisse prêche-t-il bien?—Il parle avec beaucoup d'onction et il se met à la portée de son audi-

toire. 6. Comment devient-on prêtre?—On fait ses études au séminaire pendant plusieurs années et puis à vingt-cinq ans, on est ordonné par un évêque. 7. Combien y a-t-il d'archevêchés et d'évêchés en France?—Il y a quinze archevêchés et soixante-six évêchés qui sont administrés par des archevêques et des évêques. 8. Qu'est-ce que c'est qu'un diocèse?—C'est l'ensemble d'un certain nombre de paroisses sous la juridiction ecclésiastique d'un évêque ou d'un archevêque. 9. Qui nomme les évêques et les archevêques?—C'est le pape, chef spirituel de l'église catholique, mais il faut que le nominataire soit proposé ou accepté par le gouvernement français; c'est un des privilèges de l'Eglise gallicane. 10. Qu'est-ce qu'un cardinal?—C'est un haut dignitaire de l'Eglise catholique; un prince de l'Eglise. 11. Comment le clergé est-il rétribué en France?—En France il n'y a pas de propriétés ecclésiastiques; les ministres des différents cultes sont rétribués par l'état. 12. Y a-t-il des protestants en France?—Oui, il y en a plusieurs millions. 13. Comment sont-ils administrés?—Par des Pasteurs qui sont aussi rétribués par l'état. Il en est de même des Juifs qui sont administrés par un Grand-Rabbin et des Rabbins. Tous les cultes sont librement professés en France, mais la religion catholique est celle de la majorité des Français. Le ministre de l'Instruction publique et des cultes préside à l'administration des affaires ecclésiastiques.

Reading and Translation 57.

LINGUET, 1736-1794.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Simon-Nicholas-Henri Linguet né à Reims (département de la Marne) en 1736 s'est distingué comme avocat et comme publiciste. On a de lui, entre autres ouvrages des "Annales politiques et littéraires" et ses plaidoyers publiés sous le titre: "Mémoires judiciaires." Linguet fut condamné à mort par le tribunal révolutionnaire, il périt sur l'échafaud le 28 juin 1794.

LETTRE D'UN FRANÇAIS À UN JOURNALISTE SUR LES SPECTACLES D'ANGLETERRE.

... Je suis à Londres depuis peu de jours Je remplis de mon mieux et avec tout le scrupule possible mes fonctions d'Anglais adoptif. Je bois mon thé deux fois par jour, je mange mes *toasts* bien beurrés; je lis dévotement ma gazette tous les matins et tous les soirs

Avant-hier je lus sur l'affiche OTHELLO: "Allons, dis-je à ma sœur, il faut voir Othello" Tout alla bien jusqu'à la fin du quatrième acte: alors les spectateurs autour de moi parurent partager la démente du nègre furieux: leur respiration était convulsive; ils semblaient répéter son rôle et vouloir s'élancer

eux-mêmes sur le théâtre pour le partager. Après quelques mouvements désordonnés, ils commencèrent tout d'un coup à se jeter les uns sur les autres. Trois, grimpés sur les épaules de leurs devanciers, donnèrent l'exemple de monter sur les bancs. Un d'eux pour s'y élever plus sûrement, me saisit par les cheveux. Ma sœur, épouvantée de ces commotions subites, ignorant les ressources et les franchises de la constitution, restait à sa place demi-morte. Un des spectateurs lui appuya sa main sur l'épaule, et plaçant un talon sur ses genoux, s'en servit comme de gradin pour s'élancer sur le banc qu'il convoitait. La douleur lui arracha un cri; elle tomba à la renverse. Je la soutenais: le vide que sa chute avait fait fut rempli par la foule, qui ne prenait pas seulement garde à ses gémissements: je vis l'instant où elle allait être suffoquée, avant Desdemona, et d'une manière plus cruelle.

L'effroi me donna des forces: je fis sentir à ceux qui la pressaient de plus près la vigueur de mes poignets; et le tumulte inséparable de ce choc ayant enfin excité l'attention, j'ai eu le bonheur de l'arracher meurtrie, sanglante, de dessous les pieds des spectateurs qui donnaient tant de larmes aux transports d'Othello. Nous sommes sortis violemment émus et surpris de penser qu'en allant voir une tragédie à Londres, on pouvait tout d'un coup s'en trouver le héros. Tout cela tenant à la constitution et à la liberté nationale, je suis bien loin de m'en plaindre; j'oserai seulement vous proposer quelques questions, que je vous supplie de vouloir bien engager les jurisconsultes de ce pays à résoudre:

1^o. Serait-ce manquer à la constitution, quand on va à la comédie, au *pit*, de s'y présenter avec un casque, une visière baissée, pour s'y garantir des présents de l'*upper-gallery*?

2^o. Pourrait-on être accusé de haute trahison, si l'on se munissait, dans le même cas, d'une cuirasse, comme celle que le roi de Prusse donne à ses cavaliers, c'est-à-dire d'une armure à double face, afin de n'avoir à redouter, ni par devant ni par derrière, les coups de poing des curieux que l'ardeur du spectacle met hors d'eux-mêmes?

3^o. La constitution ne défendant pas de semer des pointes, des chausse-trapes dans les jardins pour enclouer les voleurs, une femme qui est forcée, faute de place, d'aller au *pit* ne pourrait-elle pas avoir sur les genoux quelques planches armées de clous bien aigus, afin de se garantir de servir d'escalier?

4^o. Le droit de monter sur les épaules des spectateurs bien placés est-il une prérogative inhérente à la qualité d'Anglais! et un étranger leste ne pourrait-il pas aussi bien en user qu'un naturel du pays?

LESSON 58.

Examination Questions.—SYNTAX OF INDEFINITE PRONOUNS.

275. Traduisez la phrase suivante et expliquez l'emploi de "AUCUN" et de "N'IMPORTE QUI" ou "N'IMPORTE LEQUEL:" *Any one can do that.*

—"N'IMPORTE QUI peut faire cela"—"Aucun" ne s'emploie plus affirmativement dans la langue moderne; il ne s'emploie que dans les phrases négatives et dans les interrogations. La forme moderne d'"aucun" dans les affirmations est "n'importe qui," qui se rapporte aux personnes et "n'importe lequel" qui se rapporte aux personnes et aux choses. (*For the use of "lequel, laquelle," etc., see Questions 71 and 93.*)

276. Quel est l'usage du mot "autrui?"

—"Autrui," qui vient du latin *ALTERI* (datif d'*ALTER*), ne s'emploie que dans le sens de "notre prochain," *our fellowmen*. Il ne s'applique qu'aux personnes et peut toujours se remplacer par "les autres, des autres, aux autres." Ce mot ne s'emploie guère que dans la langue des maximes et le genre biblique.

277. Traduisez la phrase suivante et expliquez l'emploi de "ne" devant le verbe. "Il est autre qu'il ne l'était."

—*He is different from what he was.* "Autre" quand il signifie "un homme différent, un homme changé" veut "ne" devant le verbe de toute phrase qui complète le sens de celle dans laquelle il se trouve employé; à moins que le verbe de la première phrase ne soit négatif: ainsi on dirait "Il n'est pas autre qu'il était" ou "qu'il l'était."

278. Le verbe se met-il au singulier ou au pluriel lorsqu'il a "ni l'un ni l'autre" pour sujet?

—Il se met au singulier ou au pluriel selon le sens. Il se met au singulier quand l'action exprimée par le verbe ne peut se produire que par un seul individu.

EXAMPLE:—*Neither the one nor the other shall marry my daughter.*

Ni l'un ni l'autre n'ÉPOUSERA ma fille.

N.B.—"Ni l'un ni l'autre" est une expression négative qui veut "ne" devant le verbe dont elle est le sujet ou le régime.

279. Comparez "chacun" et "tout le monde."

—"Chacun" signifie *every one, everybody*, pris individuellement. "Tout le monde" signifie *every one, everybody*, pris collectivement. Le verbe se met à la troisième personne du singulier lorsqu'il a l'une ou l'autre de ces deux expressions comme sujet.

280. Traduisez la phrase suivante et expliquez l'emploi de "nul" et de "pas un."

We are here three women; not one of us is afraid.

— "Nous sommes ici trois femmes; PAS UNE de nous n'a peur." "Pas un" et "nul" sont synonymes; dans la phrase précitée, on pourrait dire "nulle de nous n'a peur." Ces deux expressions peuvent se considérer comme étant des adjectifs indéfinis déterminant un nom sous-entendu: ce sont de plus des expressions négatives qui veulent "ne" devant le verbe dont elles peuvent être le sujet ou le régime. (See Question 223.)

281. Les deux pronoms indéfinis "personne" et "rien" veulent-ils toujours "ne" devant le verbe dont ils sont sujets ou régimes?

— Ces deux pronoms peuvent être employés affirmativement dans les interrogations: dans ce cas le verbe n'est pas précédé de "ne." "Personne" et "rien" sont alors synonymes de "quelqu'un" et de "quelque chose."

EXAMPLES: *Has anybody come?* | *Is there anything here?*
PERSONNE est-il venu? | Y a-t-il RIEN ici?
Ou bien: QUELQU'UN est-il venu? | Y a-t-il QUELQUE CHOSE ici?

N.B.—"Personne" et "rien" sont toujours du masculin singulier.

282. Expliquez l'emploi du pronom indéfini "on."

— "On" s'emploie pour représenter les personnes en général sans égard au genre et au nombre: il ne s'emploie que comme sujet; le verbe dont il est le sujet se met à la troisième personne du singulier. Cependant, les adjectifs et les participes qui se rapportent à "on" peuvent s'accorder en genre et en nombre avec les personnes que ce pronom représente, si le genre et le nombre de ces personnes sont indiqués par le sens.

EXAMPLE:

Augusta, when one is as little careful as you are, one is punished.
Augusta, quand on est aussi peu SOIGNEUSE que vous l'êtes, on est PUNIE.

Conversation 58.

(The English is at page 306.)

LE MÉDECIN.

1. Qu'y a-t-il donc ici; je trouve toute la maison en émoi?— Madame vient de se trouver mal et monsieur a envoyé chercher le médecin. 2. Mon cher ami, j'apprends que votre femme vient de se trouver mal et je vous assure que j'en suis bien peiné; puis-je vous être utile en quoi que ce soit?— Vous êtes bien bon, je vous remercie, je ne vois qu'une chose que vous pourriez bien faire dans cette circonstance. J'ai envoyé la femme de chambre

de ma femme chercher notre médecin, mais la malheureuse est partie depuis longtemps et elle ne revient pas, et le médecin n'arrive pas; nous ne savons plus où donner de la tête: ma femme se pâme, elle a l'air de souffrir atrocement, si vous vouliez bien aller jusque chez notre médecin et nous l'amener, vous me rendriez un grand service.—Mon cher ami, je suis à votre service; je cours chez votre médecin. 3. Ah! voici une voiture qui s'arrête à la porte; c'est le médecin. Enfin, cher docteur, vous voilà!—Je suis venu aussitôt qu'il m'a été possible, j'étais en consultation avec plusieurs de mes confrères quand votre domestique a remis votre billet, on n'a pas voulu nous déranger; mais, voyons, de quoi s'agit-il?—Passons chez ma femme; vous jugerez par vos propres yeux. 4. Ma bonne amie, voici notre bon docteur qui vient te voir.—Ah! docteur, je suis bien malade, allez.—Mais, chère madame, qu'est-ce donc; voyons, permettez que je vous tâte le poulx. Ce poulx est assez régulier; montrez-moi votre langue; allons, montrez-la-moi un peu plus. Oh, oui, un peu de dérangement, mais pas grand'chose, allez; vous vous remettrez bien vite. N'ayez pas peur, vous n'êtes pas bien malade.—Mais, docteur, je souffre atrocement, je vous assure.—Oui, oui, les nerfs un peu agités. Je vais vous faire une prescription; une prescription; vous la suivrez bien, et nous vous rétablirons bientôt. 5. Eh bien, docteur, qu'a ma femme, je suis horriblement inquiet?—Il y a quelques symptômes de fièvre, mais nous sommes à temps et nous pourrions probablement couper le mal à sa racine; je vais vous donner une prescription; il faut la tenir bien tranquille, qu'on fasse aussi peu de bruit que possible autour d'elle, qu'on la veille.—Je vais donner des ordres précis à cet effet.—Tenez, voici ma prescription, je repasserai dans la soirée. 6. J'ai entendu dire que Madame ... était malade; je viens prendre de ses nouvelles.—Elle va beaucoup mieux, monsieur, elle est presque rétablie. Monsieur se dispose à la mener à la campagne.—Ah! je suis bien aise d'apprendre ceci; voici ma carte.

Reading and Translation 58.

BERNARDIN DE ST. PIERRE, 1737-1814.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Bernardin de St. Pierre est né au Havre (département de la Seine-inférieure) en 1737. Il eut une enfance fort romanesque, voulut se faire marin, puis missionnaire: entra en 1757 à l'école des ponts et chaussées, obtint en 1760 un brevet d'officier ingénieur, fit quelques campagnes, perdit son grade pour insubordination, vint à Paris où il vécut dans la gêne donnant des leçons de mathématiques, puis passa en Hollande et de là en Russie, où il fut employé dans le génie; quitta la Russie pour aller en Pologne défendre la cause de l'indépendance; revint en France en 1766, fut envoyé comme ingénieur à l'île de France,

où il séjourna trois ans, et, après son retour se consacra aux lettres. Il vécut dans la retraite et se lia étroitement avec J. J. Rousseau, dont il adopta les doctrines, et qu'il tâcha d'imiter dans ses écrits. On a de cet écrivain un "Voyage à l'île de France," les "Etudes de la nature," qui lui firent prendre rang parmi nos grands écrivains; il mit le sceau à sa réputation en donnant "Paul et Virginie," conception neuve des plus pures et des plus touchantes; la "Chaumière indienne," charmant conte moral, etc. Bernardin de St. Pierre est peut-être l'écrivain qui a le mieux peint la nature; il a su dans ses écrits faire aimer la vertu. Son style tient à la fois de celui de J. J. Rousseau et de Fénelon, quoiqu'il n'ait la perfection ni de l'un ni de l'autre.

UNE TEMPÊTE.

Le 28, à minuit et demi, *un coup de mer affreux*¹ enfonça quatre fenêtres des cinq de la *grande chambre*², quoique leurs volets fussent fermés par des *croix de Saint-André*³.

Le vaisseau fit un mouvement de l'arrière comme s'il s'acculait. Au bruit, j'ouvris ma chambre, qui dans l'instant fut pleine d'eau et de meubles qui flottaient. L'eau sortait par la porte de la grande chambre comme par l'écluse d'un moulin; il en était entré plus de trente barriques. On appela les charpentiers

Comme le roulis m'empêchait de dormir, je m'étais jeté sur mon lit en bottes et en robe de chambre: mon chien paraissait saisi d'un effroi extraordinaire. Pendant que je m'amusa à calmer cet animal, je vis un éclair *par un faux jour de mon sabord*⁴ et j'entendis le bruit du tonnerre. Il pouvait être trois heures et demie. Un instant après, un second coup de tonnerre éclata, et mon chien se mit à tressaillir et à hurler. Enfin, un troisième éclair suivi d'un troisième coup succéda presque aussitôt, et j'entendis crier sous le *gaillard*⁵ que quelque vaisseau se trouvait en danger; en effet, ce bruit fut semblable à un coup de canon tiré près de nous, il ne roula point. Comme je sentais une forte odeur de soufre, je montai sur le pont, où j'éprouvai d'abord un froid très vif. Il y régnait un grand silence, et la nuit était si obscure que je ne pouvais rien distinguer. Cependant, ayant entrevu quelqu'un près de moi, je lui demandai ce qu'il y avait de nouveau. On me répondit: "On vient de porter l'officier de quart dans sa chambre; il est évanoui ainsi que le premier pilote. Le tonnerre est tombé sur le vaisseau, et notre grand mât est brisé." Je distinguai, en effet, *la vergue du grand hunier*⁶ tombée sur les barres de la grande hune. Il ne paraissait au-dessus ni mât ni manœuvre⁷. Tout l'équipage était retiré dans la chambre du conseil. On fit une ronde sur le gaillard. Le tonnerre avait descendu jusque-là le long du mât. Une femme avait vu un globe de feu au pied de son lit. Cependant on ne trouva aucune trace d'in-

cendie; tout le monde attendit avec impatience la fin de la nuit. Au point du jour, je remontai sur le pont. On voyait au ciel quelques nuages blancs, d'autres cuivrés. Le vent venait de l'ouest, où l'horizon paraissait d'un rouge ardent, comme si le soleil eût voulu se lever dans cette partie; le côté de l'est était tout noir. La mer formait des lames monstrueuses semblables à des montagnes pointues formées de plusieurs étages de collines. De leurs sommets s'élevaient de grands jets d'écume qui se coloraient de la couleur de l'arc-en-ciel. Elles étaient si élevées que du gaillard d'arrière elles nous paraissaient plus hautes que les hunes. Le vent faisait tant de bruit dans les cordages qu'il était impossible de s'entendre.

¹ a frightful sea. ² main cabin. ³ cross-bars (in the shape of X). ⁴ through a small aperture in my port-hole. ⁵ quarter-deck. ⁶ the maintop-sail-yard. ⁷ rigging.

LESSON 59.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE INDEFINITE PRONOUNS (*continued*).

283. Quelle est la signification de "quelqu'un?"

—"Quelqu'un" signifie *some one, somebody*, dans les affirmations; et, *any one, anybody*, dans les interrogations. Employé en rapport avec un nom qui n'est pas exprimé "quelqu'un" ne s'applique qu'aux personnes et est invariable, dans ce cas il peut se remplacer par "personne" (*See Question 281*) dans les interrogations. Employé en rapport avec un nom exprimé "quelqu'un" est variable, se rapporte aux personnes et aux choses et signifie *some one, a few ones, some few ones*.

284. Traduisez la phrase suivante et expliquez l'emploi de "de:"

"Y a-t-il rien de caché ici?"

—*Is there anything concealed here?* "De" s'emploie généralement devant le complément des expressions "quelque chose, personne, quelqu'un," et "rien." "Rien" et "quelque chose" peuvent s'employer l'un pour l'autre dans les interrogations. (*See Question 281.*)

285. Expliquez l'emploi de "quiconque, qui que ce soit, quoi que ce soit," et "n'importe quoi."

—"Quiconque" et "qui que ce soit" signifient *whoever, whoever it may be*. Ces expressions sont du singulier et ne se rapportent qu'aux personnes, mais les adjectifs qui les qualifient peuvent être du masculin ou du féminin selon le sexe de la personne impliquée. "Quoi que ce soit" et "n'importe quoi" signifient *whatever, whatever it may be*. Ces expressions sont invariables et ne se rapportent qu'aux choses.

286. Expliquez l'emploi du mot "tel" et de l'expression "un tel, une telle."

—"Tel," *such*, pronom indéfini, ne remplace que les personnes et prend le genre et le nombre des personnes qu'il désigne. "Un tel, une telle" signifie *such a one, so and so*.

287. Expliquez l'emploi de l'expression "tout le monde."

—"Tout le monde" signifie *everybody collectively*. Cette expression est invariable, elle ne se rapporte qu'aux personnes et veut le verbe dont elle est le sujet à la troisième personne du singulier.

288. Expliquez l'emploi de "tout" considéré comme pronom indéfini.

—"Tout," employé comme pronom indéfini, signifie *all, everyone, everybody, everything*, il peut toujours se considérer comme un adjectif indéfini qui détermine un nom sous-entendu avec lequel il s'accorde en genre et en nombre. Quand "tout" remplace toute une phrase, il est invariable. Il se rapporte aux personnes et aux choses.

289. Expliquez l'emploi de "plusieurs" considéré comme pronom indéfini.

—"Plusieurs," comme "tout," "aucun" et "nul," peut toujours se considérer comme adjectif indéfini qui détermine un nom sous-entendu. Il est essentiellement pluriel et invariable quant au genre. Il peut se rapporter aux personnes et aux choses.

Conversation 59.

(The English is at page 306.)

L'AVOCAT.

1. Monsieur l'avocat, je viens vous consulter sur une affaire particulière; je puis naturellement compter sur votre discrétion! —Certainement, monsieur; l'avocat, interprète des lois, les connaît, les étudie, les explique, mais il ne les applique pas. Son ministère est de sauve-garder les intérêts de ceux qui s'adressent à lui. Il doit éclairer ses clients sur leurs droits, leur indiquer les moyens que la loi met à leur disposition pour les faire prévaloir; l'avocat attend tout de la confiance de ses clients, et ses clients peuvent s'attendre à tout de sa discrétion et de ses lumières. On peut dire que l'avocat est l'arbitre des intérêts, comme le médecin est l'arbitre de la santé. 2. Mon cher monsieur, vous qui êtes au courant des affaires du monde, expliquez-moi donc comment un avocat peut, en conscience, défendre un assassin.—Volontiers; l'avocat, quelle que soit du reste sa connaissance préalable des faits, doit, comme la justice elle-même, considérer son client innocent, jusqu'à ce qu'il soit prouvé clairement, et d'après la loi, qu'il est coupable. La loi veut, pour

condamner un individu, non pas une certitude morale, mais des preuves, établies par des témoins oculaires ou auriculaires, ou même par des circonstances d'une nature telle que le jury puisse en tirer une conclusion naturelle et irréfragable. Le devoir de l'avocat est de protéger son client contre les idées préconçues, contre l'empire de l'opinion publique, de la rumeur et du premier aspect du crime ou du délit dont il est accusé. Vous comprenez bien que, considéré de ce point, le ministère de l'avocat est essentiellement philanthropique; aussi, même dans les temps les plus reculés, les avocats qui ont employé leur éloquence à défendre leurs clients accusés, à tort ou à raison, ont-ils joué un grand rôle dans les affaires publiques de leur pays; surtout dans les moments de crises. 3. Comment devient-on avocat en France?—Il faut faire son droit, c'est-à-dire qu'il faut étudier pendant plusieurs années dans une faculté de droit; il faut passer des examens: d'abord celui de bachelier ès lettres qui est le point de départ pour toutes les professions, ensuite on devient bachelier en droit, puis licencié en droit, puis avocat stagiaire; le stage dure trois ans; on est enfin porté au tableau des avocats. 4. Est-ce que vous avez fait votre droit?—Non, mais mon père qui était avocat m'a expliqué tout cela.

Reading and Translation 59.

DELILLE, 1738-1813.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Jacques Delille naquit à Aigueperse près de Clermont (chef-lieu du département du Puy-de-Dôme). Il fut d'abord professeur dans différents collèges, puis en 1769 il donna une traduction en vers des géorgiques de Virgile qui fut reçue avec une admiration universelle et qui lui valut la chaire de poésie latine au collège de France. Il fut reçu à l'Académie en 1774 et publia en 1782 son poème des "Jardins" qui eut aussi beaucoup de succès. Ruiné par la Révolution il s'éloigna de Paris, parcourut La Suisse, l'Allemagne et l'Angleterre, marquant son séjour dans chaque pays par quelque œuvre nouvelle. Il revint en France en 1802, s'y maria, reprit sa chaire au Collège de France et mourut en 1813. Il était depuis plusieurs années affligé d'une cécité complète. On refuse généralement à Delille le génie de l'invention, mais on le met au premier rang pour l'art de la versification et pour le talent descriptif. On a de Delille une traduction en vers du "Paradis perdu" de Milton; une traduction de l'"Essai sur l'homme" de Pope; et plusieurs autres ouvrages.

LE CHIEN.

A leur tête est le chien, aimable autant qu'utile,
Superbe et caressant, courageux, mais docile.
Formé pour le conduire et pour le protéger,

Du troupeau qu'il gouverne il est le vrai berger.
 Le ciel l'a fait pour nous, et dans leur cour rustique
 Il fut des rois pasteurs le premier domestique.
 Redevenu sauvage, il erre dans les bois:
 Qu'il aperçoive l'homme, il rentre sous ses lois;
 Et par un vieil instinct qui jamais ne s'efface,
 Semble de ses amis reconnaître la race.
 Gardant du bienfait seul le doux *ressentiment*¹,
 Il vient lécher ma main après le châtiment:
 Souvent il me regarde; humide de tendresse,
 Son œil affectueux implore une caresse.
 J'ordonne, il vient à moi; je menace, il me fuit;
 Je l'appelle, il revient; je fais signe, il me suit;
 Je m'éloigne, quels pleurs! je reviens, quelle joie!
 Chasseur sans intérêt, il m'apporte sa proie.
 Sévère dans la ferme, humain dans la cité,
 Il soigne le malheur, conduit la cécité;
 Et moi, de l'Hélicon malheureux Bélisaire,
 Peut-être un jour ses yeux guideront ma misère.
 Est-il hôte plus sûr, ami plus généreux?
 Un riche marchandait le chien d'un malheureux;
 Cette offre l'affligea: "Dans mon destin funeste,
 Qui m'aimera, dit-il, si mon chien ne me reste?"
 Point de trêve à ses soins, de borne à son amour,
 Il me garde la nuit, m'accompagne le jour.
 Dans la foule étonnée on l'a vu reconnaître,
 Saisir et dénoncer l'assassin de son maître;
 Et, quand son amitié n'a pu le secourir,
 Quelquefois sur sa tombe il s'obstine à mourir.
 Enfin le grand Buffon écrivit son histoire,
 Homère l'a chanté, rien ne manque à sa gloire:
 Et lorsqu'à son retour, le chien d'Ulysse absent
 Dans l'excès du plaisir meurt en le caressant,
 Oubliant Pénélope, Eumée, Ulysse même,
 Le lecteur voit en lui le héros du poème.

¹ remembrance.

LESSON 60.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE VERB.

290. Énoncez la règle d'accord du verbe avec son sujet.

—Tout verbe à un mode personnel s'accorde avec son sujet
 nombre et en personne, quelle que soit la place que le sujet occupe
 dans la phrase.

291. Quelle est la règle d'accord du verbe quand il a plusieurs
 sujets au singulier et qui ne sont pas unis par une conjonction

—Il se met généralement au pluriel, mais il reste au singulier :
1°. Quand les divers sujets sont synonymes ou presque synonymes.

2°. Quand les sujets forment une gradation.

3°. Dans les énumérations, quand on veut appeler l'attention d'une manière toute particulière sur le dernier sujet et que lui seul est essentiel au sens.

292. Quelle est la règle d'accord du verbe quand il a plusieurs sujets précédés ou suivis d'un mot qui les résume tous ?

—Il se met au singulier quand les sujets sont résumés dans l'une des expressions, "tout, aucun, chacun, nul, rien, personne," etc.

293. Quelle est la règle d'accord du verbe qui a plusieurs sujets unis par la conjonction "et ?"

—Il se met généralement au pluriel. Dans certains cas le verbe peut se mettre au singulier, c'est quand on peut le considérer comme sous-entendu après chacun des sujets agissant isolément. On met aussi le verbe au singulier quand les divers sujets sont employés adjectivement pour représenter une seule et même personne, ou qu'ils ne forment qu'une seule et même idée.

294. Quelle est la règle d'accord du verbe qui a plusieurs sujets unis par les conjonctions "ou" ou "ni ?"

—Il se met au pluriel quand les divers sujets peuvent être considérés comme agissant collectivement, mais il se met au singulier quand le verbe représente une action qui ne peut être accomplie que par une seule personne.

295. Quelle est la règle d'accord du verbe qui a des sujets unis par les conjonctions "comme, aussi bien que, ainsi que, de même que," etc. ?

—Il se met au singulier ou au pluriel selon le sens (*see answer to Question 294*). Quand la phrase n'implique qu'une comparaison le verbe se met au singulier.

296. Quelle est la règle d'accord du verbe après les expressions "ni l'un ni l'autre" et "l'un ou l'autre ?"

—Le verbe se met au singulier ou au pluriel après "ni l'un ni l'autre" selon le sens (*see answer to Question 294*); mais après "l'un ou l'autre" le verbe se met toujours au singulier.

297. Quelle est la règle d'accord du verbe qui a pour sujet un nom collectif suivi d'un complément ?

—Il s'accorde tantôt avec le collectif, tantôt avec le complément, mais toujours avec celui des deux termes qui occupe le premier rang dans la pensée. Lorsque le sujet est un collectif général, il représente généralement l'idée principale et c'est avec lui que le verbe s'accorde. Si le collectif est partitif le complément repré-

sente généralement l'idée principale et c'est alors avec le complément que le verbe s'accorde.

298. Quelle est la règle d'accord du verbe après les expressions "la plupart, une infinité, un grand nombre, force, nombre, quantité," etc., et les adverbess de quantité en général?

—Il s'accorde généralement avec le complément de ces expressions qu'il soit exprimé ou sous-entendu.

Conversation 60.

(*The English is at page 307.*)

LES AFFAIRES.

1. Qu'est-ce qu'un négociant?—C'est un individu qui traite les affaires en grand. Le négociant, a dit Montesquieu, est celui qui, "ayant l'œil sur toutes les nations de la terre, porte à l'une ce qu'il tient de l'autre." 2. Qu'est-ce qu'un marchand?—Le marchand est celui qui fait le commerce d'un article spécial qu'il achète au fabricant et qu'il revend au consommateur ou au détaillant; de-là les expressions, marchand en gros, marchand en détail. 3. Est-ce que Jules va entrer dans les affaires?—Oui, nous allons l'envoyer à Marseille, chez son oncle qui fait un grand commerce de denrées coloniales. 4. Y a-t-il longtemps que vous avez entendu parler de Mons. N....?—Il y a quelque temps: on m'a dit qu'il avait fait faillite.—Pas possible!—Cela n'a rien de surprenant, car son commerce n'allait pas depuis longtemps. 5. Monsieur, pourriez-vous me donner quelques renseignements sur la raison sociale M... R... et compagnie de votre ville?—C'est une maison fort recommandable. 6. Quelle différence y a-t-il entre les termes faillite et banqueroute?—La faillite est la cessation de payement de la part d'un négociant devenu insolvable en conséquence de pertes ou de circonstances qu'il lui était impossible de prévoir; dans ce cas le failli est protégé par la loi. La banqueroute simple est une faillite coupable que la loi punit; il y a en outre la banqueroute frauduleuse, où il y a fraude et qui est un crime. Cette distinction a été établie par le code de commerce de l'année 1808. 7. Quels sont les livres qu'un négociant est obligé de tenir?—Il y en a cinq; le Brouillard, où on inscrit les opérations à mesure qu'elles se font; le Journal, où on écrit jour par jour ce qu'on a payé ou reçu, acheté ou vendu; le Grand livre, où l'on enregistre et classe les articles du Journal; le Livre de copies de lettres, où l'on transcrit les lettres de commerce qu'on envoie; le Livre d'inventaires, où chaque année le négociant doit inscrire le résultat de ses affaires de l'année. 8. Comment appelle-t-on l'employé chargé de la tenue des livres?—On l'appelle teneur de livres; il y a la tenue des livres en partie simple et en partie double. 9. Quels sont les employés d'une maison de com-

merce, outre le teneur de livres?—Le gérant, le caissier et les commis ou employés. 10. Qu'appelle-t-on le petit commerce?—On appelle généralement le petit commerce ou commerce de détail celui des boutiquiers qui vendent au public et reçoivent leur argent immédiatement. Certaines maisons de ce genre font des affaires colossales et les chefs de ces maisons peuvent se placer au rang des négociants tant par leur fortune, le chiffre de leurs affaires, que par le génie qu'ils doivent déployer.

Reading and Translation 60.

LA HARPE, 1739-1803.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Jean François de La Harpe naquit à Paris de parents inconnus. Il se livra de bonne heure à la poésie avec un succès douteux; néanmoins, il occupe une place convenable comme poète du second ordre. L'ouvrage qui a contribué le plus à sa réputation est son "Cours de littérature" qui lui a valu, malgré ses défauts, le surnom de *Quintilien*¹ français. Les chapitres sur la littérature du règne de Louis XIV sont écrits avec une supériorité incontestable. La Harpe, doué du sentiment du beau et du bon, apprécie avec goût et loue avec éloquence et émotion les écrivains du grand siècle, qu'il égale souvent par l'élégance et la pureté du style.

BOSSUET ET CORNEILLE.

Suivez de l'œil l'aigle au plus haut des airs, traversant toute l'étendue de l'horizon; il vole et ses ailes semblent immobiles: on croirait que les airs le portent. C'est l'emblème de l'orateur et du poète dans le genre sublime, c'est celui de Bossuet.

Que cet homme est un puissant orateur! En vérité il ne se sert point de la langue des autres hommes; il fait la sienne, il la fait telle qu'il la lui faut pour la manière de penser et de sentir qui est à lui: expressions, tournures, mouvements, constructions, harmonie, tout lui appartient. D'autres écrivains, et même d'un grand mérite, font sans cesse du langage l'ornement de leur pensée, la relèvent par l'expression: la pensée de Bossuet, au contraire, est d'un ordre si élevé qu'il est obligé de modifier la langue d'une manière nouvelle, et de la rehausser jusqu'à lui. Mais comme elle semble être à sa disposition! comme il en fait ce qu'il veut! quel caractère il lui donne! Nulle part, sans exception, elle n'est ni plus vigoureuse, ni plus hardie, ni plus fière que dans les beaux vers de Corneille et dans la prose de Bossuet. C'est ce qui distinguera toujours ces deux écrivains, à qui notre langue a tant d'obligations: c'est ce qui soutiendra toujours Corneille en présence de nos poètes qui ont eu sur lui d'autres avantages, et Bossuet contre ceux qui se rendent détracteurs de son talent, parce qu'ils le sont de sa croyance. J'ai vu de durs mécréants, et surtout des

athées, dégoûtés de ses écrits et de ceux de Massillon, et tout près d'effacer leurs titres, qui sont les nôtres: incrédules, laissez-nous nos grands hommes, car vous ne les remplacerez pas.

¹ (see note ¹ at the end of Lesson 51).

LESSON 61.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE VERB (*continued*).

299. Quelle est la règle d'accord de tout verbe qui a le pronom relatif "qui" pour sujet.

—Le verbe s'accorde en personne et en nombre avec le pronom "qui," lequel emprunte la personne et le nombre de son antécédent.

300. Lorsque l'antécédent de "qui," sujet d'un verbe, est un nom ayant un complément, ou un pronom personnel ayant un attribut, quelle est la règle d'accord du verbe?

—Le verbe s'accorde avec son sujet "qui," lequel dans ce cas emprunte le nombre et la personne de son antécédent, ou du complément ou attribut de son antécédent, selon le sens et l'idée qu'on veut exprimer.

301. Quel est le nombre du verbe "être" après le pronom "ce?"

—On met le verbe au singulier ou au pluriel, lorsque l'attribut de la proposition est un nom ou un pronom pluriel de la troisième personne; mais on met toujours le verbe au singulier lorsque l'attribut est un nom ou un pronom de la première ou de la seconde personne.

302. Quel est le nombre du verbe "être" lorsqu'il est suivi du pronom "ce" dans les interrogations et dans les exclamations?

—Il se met au singulier ou au pluriel (*see answer to Question 301*), mais on emploie le singulier dans tous les cas pour éviter une cacophonie. On peut aussi éviter une cacophonie par l'emploi de "est-ce que."

303. Le verbe se met-il jamais au pluriel dans l'expression "si ce n'est ...," *if it is not?*

—On peut mettre le verbe au singulier ou au pluriel selon la réponse à la Question 301; mais lorsque "si ce n'est ..." signifie "excepté" ou "sinon" le verbe reste toujours au singulier.

304. Le verbe "être" varie-t-il jamais dans les expressions interrogatives (*see Questions 87 and 92*)?

—Il est toujours invariable dans ces expressions.

305. De quel nombre est le verbe "être" lorsqu'il a plusieurs verbes à l'infinitif pour sujet?

—Il se met généralement au pluriel si l'attribut est du pluriel;

mais il reste au singulier si l'attribut est du singulier. Dans ce dernier cas il est élégant de placer le pronom "ce" avant le verbe.

306. Quelle est la place du sujet du verbe dans les phrases affirmatives?

—Il se met généralement devant le verbe; mais il peut aussi se placer après le verbe par inversion, surtout en poésie, et quand il est composé de plusieurs mots. Le sujet d'un verbe au subjonctif se met toujours après le verbe quand le verbe de la proposition principale est sous-entendu.

307. Quelle est la place du sujet dans les interrogations?

—Il se place avant ou après le verbe selon les réponses aux Questions 85 et 86; mais il faut ajouter que quand la phrase commence par un adverbe d'interrogation et que le sujet est un nom (see Question 86), on peut placer ce nom après le verbe.

EXAMPLE:—*How is your father?*

Comment se porte votre père? ou comment votre père se porte-t-il?

308. Où se place le sujet dans les phrases insérées?

—Quand le sujet est un nom commun ou un nom propre il se met toujours après le verbe.

EXAMPLE:—"I must," replied Joseph, "start immediately."

"Il faut," répliqua Joseph, "que je parte de suite."

309. Où place-t-on le sujet du verbe lorsque la phrase commence par l'une des expressions, "tel, ainsi, voilà, comment," etc.?

—Toujours après le verbe.

Conversation 61.

(*The English is at page 308.*)

UNE MAISON, UN APPARTEMENT.

1. Où demeurez-vous?—Je demeure rue de Bréda. 2. Est-ce dans une grande maison?—Oui, c'est dans une maison comme elles le sont généralement à Paris. Il y a une porte cochère, une cour intérieure, une loge de portier, et dans la cour plusieurs escaliers qui vont aux étages supérieurs. 3. Qu'est-ce qu'il y a dans la cour?—Il y a une pompe, des écuries et des remises. 4. Par où monte-t-on chez vous?—Par l'escalier qui est en face de la loge du portier, ou concierge, comme on l'appelle maintenant; autrefois, on disait le suisse; ce qui fait que vous voyez encore dans quelques maisons, au-dessus de la loge du concierge "Parlez au suisse;" c'est une expression qui disparaît, elle appartient à une autre époque, au temps où les rois de France avaient une garde suisse. 5. Qui est-ce qui demeure au rez-de-chaussée?—Vraiment, je n'en sais rien; à Paris, comme dans toutes les grandes

viles, on connaît à peine ses voisins. Je sais pourtant qu'il y a un médecin à l'entre-sol et que le principal locataire demeure au premier au-dessus de l'entre-sol. 6. Et vous; à quel étage demeurez-vous?—Je demeure au deuxième, qui est un troisième après tout, car l'entre-sol est bel et bien un étage quoi qu'en disent monsieur mon concierge et monsieur mon propriétaire. 7. Combien payez-vous de loyer?—C'est effrayant ce que je paie; 8000 francs pour un logement qui, quoique fort commode et bien ordonné, n'est pas grand. 8. De combien de chambres se compose votre appartement?—Voyons, il y a d'abord une assez belle anti-chambre, une salle à manger, un salon, une grande chambre dont je fais mon cabinet d'étude, et deux ou trois chambres à coucher, l'une de ces dernières est destinée aux enfants et à leur bonne; les autres domestiques couchent au haut de la maison où il y a des chambres de domestiques. 9. Vous ne me dites rien de la cuisine.—La cuisine est sur le même carré, mais il y a une entrée particulière, en face de notre entrée principale; on peut aussi y arriver par une porte intérieure; tout cela est fort bien arrangé: mais cet atroce loyer; 8000 francs! Il est vrai que j'ai aussi une écurie et une remise dans la cour, un cellier ou bûcher et une cave à vin.—Allons, mon cher, ne vous plaignez pas, vous êtes encore bien heureux de vous loger à ce prix-là et dans de telles conditions; moi, qui demeure aux Champs-Élysées, je paie bien davantage.—Oui, mais vous, vous êtes un richard, tandis que moi, comme vous le savez, j'ai toutes les peines du monde à joindre les deux bouts.

Reading and Translation 61.

MIRABEAU, 1749-1791.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Henri Gabriel Riqueti, comte de Mirabeau naquit en 1749, à Bignon, près de Nemours (département de Seine-et-Marne). Quelques écrits remarquables, parmi lesquels nous citerons l'“Essai sur le despotisme” et l'“Histoire secrète de la monarchie prussienne,” l'avaient déjà fait connaître, lorsque la convocation des Etats généraux ouvrit une nouvelle carrière à ses talents et à son ambition. Dès son début, il fut impossible de ne pas reconnaître en lui le tribun dont la parole devait dominer dans cette tumultueuse assemblée: aussi, malgré les attaques de l'envie, les accusations des partis, et les calomnies que la haine semait contre lui, il sut toujours conserver son influence et ressaisir la faveur populaire, bien souvent prête à lui échapper, en écrasant sous les foudres de son ardente et irrésistible parole tous ceux qui cherchaient à la lui disputer. Usé avant l'âge par des excès de tout genre et par les fatigues de la tribune, Mirabeau mourut presque subitement le 2 avril 1791.

MIRABEAU À SES ACCUSATEURS.

C'est une étrange manie, c'est un déplorable aveuglement que celui qui anime ainsi les uns contre les autres des hommes qu'un même but, un sentiment indestructible, devraient, au milieu des débats les plus acharnés, toujours rapprocher, toujours réunir; des hommes qui substituent ainsi l'irascibilité de l'amour-propre au culte de la patrie, et se livrent les uns les autres aux préventions populaires! Et moi aussi, on voulait, il y a peu de jours, me porter en triomphe; et maintenant on crie dans les rues: LA GRANDE TRAHISON DE MIRABEAU! Je n'avais pas besoin de cette leçon pour savoir qu'il y a peu de distance du capitol à la roche Tarpéienne. Mais l'homme qui combat pour la raison, pour la patrie, ne se tient pas si aisément pour vaincu. Celui qui a la conscience d'avoir bien mérité de son pays et surtout de lui être encore utile; celui que ne rassasie pas une vaine célébrité, et qui dédaigne les succès d'un jour pour la véritable gloire; celui qui veut dire la vérité et qui veut faire le bien public, indépendamment des mouvements de l'opinion populaire; cet homme porte avec lui la récompense de ses services, le charme de ses peines et le prix de ses dangers. Il ne doit attendre sa véritable destinée, la seule qui l'intéresse, la destinée de son nom, que du temps, ce juge incorruptible qui fait justice à tous. Que ceux qui prophétisaient depuis huit jours mon opinion sans la connaître, qui calomniaient en ce moment mon discours sans l'avoir compris, m'accusent d'encenser des idoles impuissantes au moment où elles sont renversées, ou d'être le vil stipendié des hommes que je n'ai cessé de combattre; qu'ils dénoncent comme un ennemi de la révolution celui qui peut-être n'y a pas été inutile; et qui, cette révolution fût-elle étrangère à sa gloire, pourrait là seulement trouver sa sûreté; qu'ils livrent aux fureurs du peuple trompé celui qui depuis vingt ans combat toutes les oppressions, et qui parlait aux Français de liberté, de constitution, de résistance, lorsque ses vils calomnieurs suçaient le lait des cours et vivaient de tous les préjugés dominants: que m'importe? Ces coups de bas en haut ne m'arrêteront pas dans ma carrière. Je leur dirai: Répondez, si vous pouvez; calomniez ensuite tant que vous voudrez.

LESSON 62.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE VERB (*continued*).

310. Lorsqu'un verbe a deux régimes, l'un direct et l'autre indirect; quelle est la position naturelle de ces deux régimes?

—Il faut placer le régime direct immédiatement après le verbe et le régime indirect en second lieu; si cependant le régime indirect a plus d'étendue que le régime direct on le place en premier lieu.

N.B.—Cette règle ne s'applique pas aux pronoms personnels (*see Questions 53, 54, 55, and 57*), ni aux pronoms relatifs qui peuvent précéder le verbe.

311. Corrigez la phrase suivante "Je connais et je me sers de mes avantages."

—"Je connais mes avantages et je m'en sers." Deux verbes ne peuvent avoir un sujet commun lorsque l'un d'eux est transitif et l'autre intransitif, ou lorsqu'ils veulent des prépositions différentes devant leurs régimes.

312. Un verbe à l'infinitif peut-il être régime ou complément d'un autre verbe?

—Un verbe à l'infinitif peut être régime ou complément d'un autre verbe; dans ce cas la préposition anglaise *to* qui est invariablement préfixée à cet infinitif en anglais se rend par "de, à, pour, afin de," etc., ou bien elle ne se traduit pas.

313. Nommez trois verbes qui peuvent être suivis d'un verbe à l'infinitif sans préposition.

—"Aller, faire, oser."

N.B.—Ces verbes sont en grand nombre. Dans plusieurs grammaires on trouve des listes qui peuvent être d'une certain secours; mais il est plus sûr de s'en rapporter à un bon dictionnaire, à la lecture et à l'observation.

314. Nommez trois verbes qui peuvent être suivis d'un verbe à l'infinitif précédé de la préposition "à."

—"Aspirer, chercher, montrer." (*See N.B. Question 313.*)

315. Nommez trois verbes qui peuvent être suivis d'un verbe à l'infinitif précédé de la préposition "de."

—"Accuser, défendre, éviter." (*See N.B. Question 313.*)

316. Nommez trois verbes qui peuvent être suivis d'un verbe à l'infinitif précédé de la préposition "à" ou "de."

—"Forcer, refuser, obliger." (*See N.B. Question 313.*)

317. Nommez trois verbes qui veulent la préposition "à" devant leur régime indirect.

—"Cacher, devoir, donner." (*The N.B. of Question 313 applies to this class of verbs.*)

318. Nommez trois verbes qui veulent la préposition "de" devant leur régime indirect.

—"Absoudre, accabler, accuser." (*The N.B. of Question 313 applies to this class of verbs.*)

Conversation 62.

(*The English is at page 309.*)

AMEUBLEMENT.

I. Comment votre salon est-il meublé?—Mon salon n'est pas

meublé avec grand luxe, cependant on y trouve tous les meubles qui se trouvent d'ordinaire dans un salon. Il y a une table ronde en noyer; tous les meubles sont en noyer; il y a douze chaises, deux fauteuils, deux bergères, un canapé, une table à jeu, un piano, un guéridon, une grande glace sur la cheminée, une autre grande glace en face, un beau tapis, des rideaux, et sur les meubles il y a un grand nombre de petits objets et de curiosités qu'on nous a donnés à différentes époques. 2. Qu'est-ce que vous avez dans votre salle à manger?—Les meubles de ma salle à manger sont en chêne; j'aime beaucoup le chêne, c'est solide, durable et de bon goût. Il y a une grande table à rallonges; nous pouvons donner à dîner à dix-huit personnes; il y a vingt chaises, deux fauteuils, un canapé, un tapis de Turquie, des rideaux de velours épinglé, une belle glace sur la cheminée: la cheminée est en marbre noir; sur la cheminée il y a une pendule en marbre noir qui va parfaitement, et des vases en porcelaine des Indes que ma belle-sœur m'a envoyés de Calcutta. Il y a aussi un buffet en chêne; enfin, je me flatte que ma salle à manger est fort convenable. 3. Dites-moi donc un peu comment votre chambre à coucher est meublée?—Volontiers, les meubles sont en acajou; il y a une commode, une garde-robe, une table de toilette, un lavabo, une psyché, et un lit de fer. 4. Avez-vous d'autres chambres?—Mon cher, j'ai mon cabinet d'étude, mon *sanctum*; ça, c'est une chambre originale. Les meubles sont en acajou. Une grande table couverte de paperasses, un beau désordre auquel personne ne doit toucher. Un bureau, une bibliothèque pleine de mes livres de choix et de mes vieux livres de classe. Un meuble ou casier auquel je ne sais quel nom donner mais qui m'est fort utile car j'y tiens ma correspondance. C'est dans cette chambre que se trouvent mon fusil, mes pistolets, mes instruments de pêche, mes dessins, mes spécimens d'histoire naturelle et une multitude de choses qui me sont chères, soit par l'usage que j'en fais journellement, soit par les souvenirs qui s'y rattachent. C'est dans cette chambre que je jouis des douceurs de l'étude, et que je puis de temps en temps goûter les charmes de la solitude au milieu du tumulte d'une grande ville.

Reading and Translation 62.

GILBERT, 1751–1780.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Laurent Gilbert naquit en 1751 à Fontenoy-le-Château, en Lorraine d'une famille de simples cultivateurs. Poussé par le désir d'apprendre et de faire son chemin, il vint à Paris sans autres ressources que son talent. Il s'essaya d'abord dans l'ode, mais, ne recevant pas l'accueil qu'il attendait, il devint misanthrope, embrassa le genre de la satire, attaqua surtout les philosophes avec virulence, et se fit par là des ennemis

sans se tirer de la misère. Pendant qu'il luttait ainsi contre la mauvaise fortune, une chute de cheval le rendit fou : conduit à l'Hotel-Dieu, il s'étrangla dans un de ses accès en avalant une petite clef, et mourut à l'âge de vingt-neuf ans. On a de Gilbert une satire, le "Dix-huitième siècle;" "Mon apologie;" et ses "Adieux à la vie," composés huit jours avant sa mort, dans un de ses moments lucides et qu'on ne peut lire sans émotion. On trouve dans sa poésie une verve et une énergie qui promettaient un grand poète.

ADIEUX À LA VIE.

J'ai révélé mon cœur au Dieu de l'innocence;
 Il a vu mes pleurs pénitents;
 Il guérit mes remords, il m'arme de constance:
 Les malheureux sont ses enfants.
 Mes ennemis rians ont dit dans leur colère:
 Qu'il meure, et sa gloire avec lui!
 Mais à mon cœur calmé le Seigneur dit en père:
 Leur haine sera ton appui.
 A tes plus chers amis ils ont prêté leur rage.
 Tout trompe la simplicité:
 Celui que tu nourris court vendre ton image,
 Noire de sa méchanceté.
 Mais Dieu t'entend gémir, Dieu vers qui te ramènes
 Un vrai remords né des douleurs;
 Dieu qui pardonne enfin à la nature humaine
 D'être faible dans les malheurs.
 J'éveillerai pour toi la pitié, la justice
 De l'incorruptible avenir;
 Eux même épureront, par leur long artifice,
 Ton honneur qu'ils pensent ternir.
 Soyez béni, mon Dieu! vous qui daignez me rendre
 L'innocence et son noble orgueil;
 Vous qui, pour protéger le repos de ma cendre,
 Veillerez près de mon cercueil!
 Au banquet de la vie, infortuné convive,
 J'apparus un jour, et je meurs:
 Je meurs, et sur ma tombe, où lentement j'arrive,
 Nul ne viendra verser des pleurs.
 Salut, champ que j'aimais! et vous, douce verdure!
 Et vous riant exil des bois!
 Ciel! pavillon de l'homme, admirable nature,
 Salut pour la dernière fois!

Ah ! puissent voir longtemps votre beauté sacrée
 Tant d'amis sourds à mes adieux !
 Qu'ils meurent pleins de jours, que leur mort soit pleurée,
 Qu'un ami leur ferme les yeux !

LESSON 63.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE VERB (*continued*).

319. Nommez trois verbes intransitifs en français et transitifs en anglais.

—“Jouer de ...,” *to enjoy*; “obéir à ...,” *to obey*; “plaire à ...,” *to please*. (*The N.B. of Question 313 applies to this class of verbs.*)

320. Traduisez les phrases suivantes et expliquez l'emploi de “de” et de “par” dans ces sortes de phrases:—

1°. Il est haï DE tout le monde.

2°. Je ne veux pas être battu PAR lui.

3°. Je fais ce qui lui plaît PAR prudence.

4°. Je suis dégoûté DU monde.

—1°. *He is hated by every one.*

2°. *I do not wish to be beaten by him.*

3°. *I do what pleases him out of prudence.*

4°. *I am disgusted with the world.*

Dans ces sortes de phrases “de” s'emploie pour indiquer un sentiment, un mouvement passionné du cœur (*1st example*) et aussi quand le verbe est employé au figuré (*4th example*). “Par” s'emploie pour indiquer une action dans laquelle l'esprit ou le corps est en jeu (*2d and 3d examples*).

N.B.—On peut néanmoins employer “de” au lieu de “par” quand le verbe a plusieurs compléments. Ceci se fait pour éviter la monotonie.

EXAMPLE:—*Your conduct was unanimously approved by everybody,*

Votre conduite a été approuvée d'une voix commune PAR tout le monde.

321. Traduisez les phrases suivantes.

1°. *He came and dined with us.* | 3°. *I chanced to dine with him.*

2°. *I have just dined.* | 4°. *I come expressly to dine.*

—1°. Il est venu dîner avec nous. | 3°. Je vins à dîner avec lui.

2°. Je viens de dîner. | 4°. Je viens pour dîner.

Certains verbes ont une signification différente quand ils sont employés sans préposition devant leur complément ou avec différentes propositions. (*The N.B. of Question 313 applies to this question.*)

322. Traduisez la phrase suivante et justifiez l'emploi du participe présent et de la préposition "en:"—*They arrived laughing and singing.*

—"Ils sont arrivés en riant et en chantant." Quand un participe présent se trouve, en anglais, employé comme complément d'un verbe, on le traduit en français par le participe présent précédé de la préposition "en." (*See Questions 139 and 141.*)

323. Quelle est la fonction de l'indicatif présent ?

—De représenter l'action comme ayant lieu actuellement, ou la condition du sujet comme étant actuelle.

324. Emploie-t-on jamais l'indicatif présent au lieu du passé défini ou indéfini.

—Ceci se fait élégamment dans les narrations d'une certaine étendue, et surtout dans les longues phrases qui contiennent plusieurs verbes désignant des actions qui appartiennent au même incident.

325. Emploie-t-on jamais l'indicatif présent au lieu du futur.

—Oui, mais seulement quand le futur désigne une action qui doit s'accomplir prochainement.

326. Nommez les cinq temps passés de l'indicatif.

L'imparfait, le passé défini, le passé indéfini, le plus-que-parfait et le passé antérieur.

Conversation 63.

(*The English is at page 810.*)

LES DOMESTIQUES.

1. Quels sont les domestiques qu'on emploie dans les maisons opulentes?—Il y a dans les grandes maisons un intendant, économe ou majordome; un chef de cuisine ordinairement appelé "chef," des cuisiniers et cuisinières ordinaires, des filles de cuisine et marmitons; une femme de charge qui veille au linge et qui surveille les filles de service, blanchisseuses et repasseuses; un sommelier qui surveille les valets, laquais et pages; un cocher qui a sous ses ordres des palefreniers et des garçons d'écurie. Il y a ensuite des femmes de chambre qui s'occupent de la toilette des dames et des bonnes pour les enfants. 2. Combien avez-vous de domestiques?—Mon établissement n'est pas bien considérable, nous n'avons que deux domestiques, une bonne qui est un peu femme de chambre auprès de ma femme, et une cuisinière qui fait aussi un peu de tout. 3. Etes-vous content de vos domestiques?—Très content, voilà sept ans qu'elles sont avec nous et elles ne nous donnent aucune peine. 4. Quels arrangements faites-vous avec vos domestiques?—Nous les prenons au mois; si elles veulent nous quitter, elles doivent nous avertir un mois d'avance: nous

devons faire de même, si nous voulons les renvoyer. 5. Quels gages leur donnez-vous?—Elles ont l'une et l'autre 400 francs par an, et nous leur faisons un petit cadeau au jour de l'an. 6. Comment s'appellent vos deux domestiques?—Jeannette et Catherine, ce sont deux sœurs qui s'aiment beaucoup et qui nous sont dévouées. 7. Comment se partagent-elles le travail de la maison?—Jeannette fait les chambres, toutes les deux font la salle à manger et le salon; Catherine fait la cuisine et soigne mon cabinet: c'est là qu'elle brille, imaginez-vous qu'elle époussette mon bureau sans rien changer de place et sans me brouiller mes paperasses! C'est une fille précieuse et je la regretterai infiniment lorsqu'elle nous quittera. 8. Vous êtes bien heureux d'avoir rencontré d'aussi bonnes domestiques.—Vous avez bien raison car tout le monde se plaint qu'il est si difficile de trouver des domestiques convenables.—Peut-être aussi que vous êtes bon pour elles?—Moi, je ne leur parle jamais que pour leur payer leurs gages, mais ma femme veille certainement à ce qu'elles soient aussi heureuses que possible. Les bons maîtres font les bons domestiques.

Reading and Translation 63.

JOSEPH DE MAISTRE, 1753-1821.

XAVIER DE MAISTRE, 1764-1852.

BIOGRAPHICAL SKETCHES.—Joseph et Xavier de Maistre sont nés à Chambéry (chef-lieu du département de la Savoie), l'aîné en 1753, le cadet en 1764. Ils étaient d'une famille française d'origine, mais sujets du roi des Etats sardes auquel la Savoie appartenait alors.

Joseph s'occupa de politique et de philosophie; Xavier ne prit goût qu'à la littérature. Lors de l'invasion de la Savoie par les Français au commencement de la Révolution, ils prirent parti contre les idées démocratiques et vécurent en Russie. Joseph combattit la Révolution dans ses écrits avec une vigueur qui dégénère souvent en violence. Ses principaux ouvrages sont: *Soirées à St. Pétersbourg*; "*Considérations sur la France*;" etc. Xavier publia de jolies nouvelles, et se fit surtout connaître par le "*Voyage autour de ma chambre*;" "*Le lépreux de la Cité d'Aoste*," etc. Xavier écrit avec grâce, doucement, simplement. Joseph est plus élevé, plus mâle, et il trouve des accents dignes de Bossuet et de Pascal.

LES FEMMES SAVANTES.

St. Pétersbourg, 1808.

Tu me demandes donc, ma chère enfant, après avoir lu mon sermon sur la science des femmes, d'où vient qu'elles sont condamnées à la médiocrité?—Tu me demandes en cela la raison

d'une chose qui n'existe pas et que je n'ai jamais dite. Les femmes ne sont nullement condamnées à la médiocrité; elles peuvent même prétendre au sublime, mais au sublime féminin. Chaque être doit se tenir à sa place et ne pas affecter d'autres perfections que celles qui lui appartiennent. Je possède ici un chien nommé Biribi, qui fait notre joie; si la fantaisie lui prenait de se faire seller et brider pour me porter à la campagne, je serais aussi peu content de lui que je le serais du cheval anglais de ton frère s'il imaginait de sauter sur mes genoux ou de prendre le café avec moi. L'erreur de certaines femmes est de s'imaginer que, pour être distinguées, elles doivent l'être à la manière des hommes. Il n'y a rien de plus faux. Le mérite de la femme est de régler sa maison, de rendre son mari heureux, de le consoler, de l'encourager et d'élever ses enfants. Au reste, ma chère Constance, il ne faut rien exagérer: je crois que les femmes, en général, ne doivent point se livrer à des connaissances qui contrarient leurs devoirs; mais je suis fort éloigné de croire qu'elles doivent être parfaitement ignorantes. Je ne veux pas qu'elles croient que Pékin est en France, ni qu'Alexandre le Grand demanda en mariage une fille de Louis XIV. La belle littérature, les moralistes, les grands orateurs, etc., suffisent pour donner aux femmes toute la culture dont elles ont besoin.

Quand tu parles de l'éducation des femmes, qui éteint le génie, tu ne fais pas attention que ce n'est pas l'éducation qui produit la faiblesse, mais que c'est la faiblesse qui souffre de cette éducation. S'il y avait un pays d'Amazones qui se procurassent une colonie de petits garçons pour les élever comme on élève les femmes, bientôt les hommes prendraient la première place, *et donneraient le fouet aux*¹ Amazones. En un mot, la femme ne peut être supérieure que comme femme; mais dès qu'elle veut émuler l'homme, ce n'est qu'un singe.

Adieu, petit singe. Je t'aime presque autant que Biribi qui a cependant une réputation ordinaire à Saint-Pétersbourg.

¹ and would punish the

LESSON 64.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE VERB (*continued*).

327. Quand emploie-t-on un verbe à l'imparfait?

—On emploie l'imparfait pour désigner une action qui, bien que passée actuellement, n'était pas terminée à l'époque dont on parle. On appelle aussi l'imparfait, passé simultané, ce qui veut dire qu'il désigne une action prolongée, d'une manière *continue* ou répétée à intervalles, pendant qu'une autre action ou *état de choses s'accomplissait* ou existait.

328. Quand emploie-t-on un verbe au passé défini ?

—Pour désigner une action absolument passée, qui n'a eu lieu qu'une fois, et qui, par la nature des circonstances, ne doit plus se reproduire.

329. Quand emploie-t-on un verbe au passé indéfini ?

—Pour désigner une action absolument passée, qui n'a eu lieu qu'une fois, mais qui, par la nature des circonstances peut se reproduire.

N.B.—Il résulte de cette règle que, dans la pratique, en parlant à la première personne, on emploie généralement le passé indéfini, surtout à l'égard des opérations de la vie journalière qui ne peuvent que se répéter.

330. Expliquez l'emploi du passé indéfini dans la phrase suivante: "J'ai fini dans un moment."

—Le passé indéfini peut quelquefois s'employer par concision au lieu du futur antérieur, mais ceci ne peut guère arriver que dans la rapidité de la conversation et seulement quand le futur désigne une réalisation prochaine.

331. Quand emploie-t-on un verbe au plus-que-parfait ?

—Pour désigner une action passée relativement à une autre action aussi passée. Le plus-que-parfait, comme l'imparfait, désigne une action simultanée, prolongée ou répétée à intervalles.

332. Quand emploie-t-on un verbe au passé antérieur ?

—Pour désigner une action passée relativement à une autre action aussi passée, mais il indique aussi que l'une des actions est la conséquence de l'autre et ne s'est produite qu'une fois.

N.B.—Un verbe au passé antérieur est généralement précédé d'une des expressions "dès que ..., aussitôt que ..., quand ..., après que ...," etc.

333. Quel temps employez-vous en français pour traduire les expressions verbales anglaises où se trouve l'auxiliaire *did* ?

—On emploie l'imparfait, le passé défini ou le passé indéfini selon les règles posées dans les réponses aux Questions 327, 328 et 329.

334. Traduisez les phrases suivantes et expliquez l'emploi du futur en français dans ces sortes de phrases :

1°. *Write to me as soon as you are in Paris.*

2°. *I shall see you when you come.*

—1°. Ecrivez-moi quand vous SEREZ à Paris.

2°. Je vous verrai quand vous VIENDREZ.

En français on emploie le futur après les expressions suivantes et autres semblables quand elles précèdent un verbe qui indique une action ou une condition qui ne se sont pas encore produites.

toutes les fois que ...,	<i>every time that ..., whenever ...</i>
le jour que ...,	<i>on the day when ...</i>
aussitôt que ...,	<i>as soon as ..., so soon as ...</i>
tant que ...,	<i>so long as ..., as often as ...</i>
dès que ...,	<i>as soon as ..., so soon as ...</i>
après que ...,	<i>after ...</i>
quand ...,	<i>when ...</i>
etc.	etc.

Conversation 64.

(The English is at page 311.)

LE JARDIN, JARDINAGE.

1. Est-ce que vous aimez à jardiner?—Beaucoup, c'est moi qui entretiens le jardinet que vous voyez par la fenêtre de la salle à manger. 2. Vous appelez cela un jardinet, mais c'est un fort beau jardin.—Vous me faites beaucoup d'honneur; voulez-vous que nous y venions faire un tour.—J'en meurs d'envie; j'aime les fleurs à la folie.—Eh bien, descendons par-ici.—Par où donc?—Par cette porte vitrée; elle donne de la salle à manger sur un petit perron duquel on descend au jardin par quelques marches. 3. Tiens, vous avez de l'eau?—Ah, ça; c'est une idée à moi. Voyez-vous ce tuyau?—Oui, il y a un robinet; d'où tirez-vous cette eau.—C'est un syphon; il trempe dans une citerne qui est située au-dessus du perron; on peut le mettre et le retirer à volonté.—C'est fort ingénieux.—Merci du compliment. L'eau tombe dans ce petit réservoir d'où je la puise avec mon arrosoir que voici. 4. Vos allées sont fort bien entretenues.—J'ai là-bas derrière la haie un trou d'où je tire d'excellent sable. 5. Comme le gazon de votre parterre est doux, vert et uni.—C'est ce qui demande le plus d'entretien; il faut rouler le gazon constamment, le faucher et l'arroser. 6. Est-ce que vous savez faucher?—J'ai eu beaucoup de peine à m'y mettre, mais maintenant je manie la faux avec dextérité. 7. J'admire vos roses, elles sont parfaitement distribuées, et, si je ne me trompe, vous avez des espèces rares et nouvelles?—Oui, c'est ma femme qui s'occupe du choix et de l'entretien des rosiers; elle s'y entend: je lui dirai que vous avez admiré ses roses, elle en sera toute fière. 8. Aimez-vous les arbustes américains?—Vous voyez que nous avons plusieurs bosquets de rhododendrons, il y en a de rouge-ponceau et de tout blancs. 9. Je vois des piquets, ici, sur le gazon: est-ce que vous allez faire un nouveau carré?—Oui, je vais planter un bosquet d'azaléas.—C'est une bonne idée; les azaléas feront très bon effet en cet endroit. 10. Où sont vos instruments de labourage?—J'ai l'intention de construire une petite maisonnette destinée à les serrer, mais je n'ai pas encore eu le temps de m'y mettre; à présent je les remise sous le berceau que vous voyez là-bas. 11. Est-ce

que vous faites tout vous-même?—Tout, je bêche, je ratisse, je taille, je sème, je plante, j'arrache, je greffe, je fume, enfin je fais tout; venez voir mes outils: tenez, voici ma bêche, ma pioche, mon râteau, ma brouette, mon rouleau, ma faux, mes ciseaux; et puis, dans ce casier j'ai un petit magasin de graines, de fleurs annuelles, vivaces, etc., enfin, vous voyez que j'ai tout ce qu'il me faut.

Reading and Translation 64.

FLORIAN, 1755-1794.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Jean-Pierre Claris, chevalier de Florian naquit au château de Florian près de Sauve (petite ville du département du Gard). Il eut pour mère une dame espagnole fort instruite qui surveilla son éducation et pour grand-oncle Voltaire, qui de bonne heure encouragea ses essais. Il fut reçu à l'Académie française en 1788. La Révolution vint troubler son bonheur: il fut incarcéré en 1793 et ne devint libre qu'après la chute de Robespierre, mais il mourut peu après à Sceaux (près Paris) en 1794. Florian a laissé de petites comédies remarquables par le naturel et la délicatesse: quoiqu'il manquât de vigueur et de génie, il s'est toujours distingué par la grâce et la sensibilité. C'est surtout à son charmant petit recueil de "Fables" qu'il doit sa réputation. Florian est certainement, après La Fontaine, notre meilleur fabuliste.

LE GRILLON.

Un pauvre petit Grillon,
Caché dans l'herbe fleurie,
Regardait un papillon
Voltigeant dans la prairie.
L'insecte ailé brillait des plus vives couleurs:
L'azur, le pourpre et l'or éclataient sur ses ailes;
Jeune, beau, petit-maitre, il court de fleurs en fleurs,
Prenant et quittant les plus belles.
Ah! disait le Grillon, que son sort et le mien
Sont différents! Dame Nature
Pour lui fit tout, et pour moi rien.
Je n'ai point de talent, encor moins de figure;
Nul ne prend garde à moi, l'on m'ignore ici-bas
Autant vaudrait n'exister pas.
Comme il parlait, dans la prairie
Arrive une troupe d'enfants:
Aussitôt les voilà courants
Après ce papillon dont ils ont tous envie.
Chapeaux, mouchoirs, bonnets, servent à l'attraper.
L'insecte vainement cherche à leur échapper,

Il devient bientôt leur conquête.
 L'un le saisit par l'aile, un autre par le corps,
 Un troisième survient et le prend par la tête:
 Il ne fallait pas tant d'efforts
 Pour déchirer la pauvre bête.
 "Oh! oh! dit le Grillon, je ne suis plus fâché;
 Il en coûte trop cher pour briller dans le monde.
 Combien je vais aimer ma retraite profonde!
 Pour vivre heureux, vivons caché."

LESSON 65.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE VERB (*continued*).

335. Comment les auxiliaires *shall* et *will* se traduisent-ils en français?

—*Shall* et *will* sont généralement les signes du futur en anglais, mais souvent aussi ils expriment une idée distincte qui se rend en français par les verbes "devoir" et "pouvoir."

EXAMPLES:—*What shall I do?* | *I neither shall nor will do it,*
 Que dois-je faire? | Je ne dois ni ne veux le faire.

N.B.—*Shall* est aussi quelquefois équivalent de *must* alors il peut se traduire par le verbe impersonnel "falloir."

EXAMPLE:—*You shall do it whether you like it or not,*
 Il faut que vous le fassiez que ça vous plaise ou non.

336. Comment les auxiliaires *would* and *could*, peuvent-ils se traduire en français.

—Ces auxiliaires sont généralement les signes du conditionnel et du subjonctif en anglais, mais quand ils expriment une idée distincte et indépendante du verbe dont ils sont les auxiliaires, ils se traduisent respectivement par "vouloir" et "pouvoir."

337. Dans quel cas le conditionnel présent ou passé s'emploie-t-il en français au lieu des différents temps du mode indicatif?

—Quand le verbe désigne un acte ou un fait encore tant soit peu livré à la conjecture et qui demande confirmation.

338. Comment traduisez-vous en français les expressions verbales anglaises qui commencent par les expressions 1^o *were I...* ou *if I were ...* 2^o *Should I ...* ou *if I should ...* 3^o *Should I have ...* ou *had I ...* ou *if I should have*

—On rend ces formes verbales en français: 1^o par un verbe à l'imparfait de l'indicatif. 2^o par un verbe à l'indicatif présent ou à l'imparfait. 3^o par un verbe au passé indéfini ou au plus-que-parfait de l'indicatif. Dans les trois cas la phrase commence par "si" en français.

339. Comment traduisez-vous les expressions verbales anglaises qui ont pour auxiliaires *would* and *could* et qui se rapportent au passé?

—Par l'imparfait, le passé défini, ou le passé indéfini selon le sens. (*See Questions* 327, 328, 329.)

340. Quel est l'emploi du subjonctif?

—Tout verbe au subjonctif ne peut être que dans une proposition subordonnée. La proposition principale peut être exprimée ou sous-entendue. Le verbe de la proposition subordonnée se met au subjonctif quand il éveille l'idée d'une incertitude, d'un doute, d'un fait possible mais non affirmé.

341. Nommez quelques-uns des verbes qui, étant employés dans la proposition principale, doivent être suivis d'un verbe à l'un des temps de l'indicatif dans la proposition subordonnée.

—“Croire, penser, espérer, s'attendre, présumer,” etc. et tout verbe qui donne à la phrase un sens affirmatif. Si ces mêmes verbes sont employés négativement ou interrogativement, ils peuvent alors être suivis d'un verbe au subjonctif, mais seulement quand le verbe de la proposition subordonnée comporte une incertitude, un doute, une possibilité non affirmée.

342. A quel mode le verbe de la proposition subordonnée doit-il se mettre après les verbes “ordonner, exiger, résoudre, décider, commander,” etc.

—Le verbe de la proposition subordonnée peut se mettre à l'un des temps de l'indicatif ou au conditionnel, mais seulement quand il énonce un fait certain, un événement infaillible.

Conversation 65.

(*The English is at page 312.*)

ACHATS, EMPLETTES.

1. Ma chère amie, je suis libre cette après-midi; si tu veux nous irons acheter tous les objets dont tu m'as parlé.—Je suis toute disposée. 2. Par quoi commencerons-nous?—Il faut d'abord aller chez le cordonnier, Edouard n'a plus de souliers.—Ce garçon-là est terrible; il y a à peine quinze jours que je lui en ai acheté deux paires.—Mon bon ami, tous les garçons sont comme cela, et ton fils n'est pas une exception à la règle générale.—C'est ce que je vois. 3. Montrez-moi une paire de souliers solides, pour un gaillard d'écolier qui détruit tout en un rien de temps.—Monsieur, ceux-ci vous conviennent-ils?—Il me semble qu'ils feront l'affaire. Voyons, Edouard, essaie-moi ça. Est-ce que ça va?—Oui, papa, ils me vont bien, mais ils sont joliment gros!—Oh, quant à cela, mon cher, tu n'en es pas encore à faire le mirelifflore: si ces souliers te chaussent; ils sont solides; c'est tout ce qu'il te faut. 4. Maintenant, les souliers sont achetés, que faut-il encore?—

petite Marie a besoin d'une robe de tous les jours.—Eh bien, allons acheter une robe de tous les jours. 5. Montrez-moi ce que vous avez en fait d'étoffes nouvelles.—Madame, voici quelque chose de tout nouveau.—Oh, c'est beaucoup trop beau. Je veux une étoffe forte et qui puisse se laver; c'est pour une petite fille de dix ans qui joue avec ses frères; c'est un vrai brise-fer que ma fille.—Cette étoffe-ci vous plaît-elle, madame?—Oui, envoyez-moi cela. 6. Allons, maintenant, Marie a sa robe: est-ce tout?—Mon cher ami, tu sais que les enfants ont besoin de livres de classe, les leurs sont tout déchirés.—Comment, ils ont déjà détruit ceux que je leur ai achetés?—A peu près.—En vérité on n'a jamais fini avec les enfants. Enfin, allons chez le libraire. 7. Maintenant, Edouard et Marie, écoutez-moi bien, si vous détruisez ces livres-ci, vous les remplacerez à vos frais; je vous retiendrai vos cinquante centimes par semaine. 8. A présent j'imagine que c'est tout et que nous allons pouvoir rentrer; il se fait tard.—Mon bon ami, tu sais que tu m'as promis un châle, et puis, j'ai besoin d'un chapeau.—Ah, c'est le tour de la maman à présent.—Mon cher mari, c'est toi qui m'as promis le châle, et tu ne voudrais pas que j'allasse plus longtemps avec un chapeau aussi rococo que celui que je porte; il y a au moins un mois qu'il n'est plus de mode.—Voilà un argument qui me paraît sans réplique: donc, je vais t'acheter un châle et un chapeau, mais je te préviens que je n'achète plus rien aujourd'hui et qu'après ce dernier achat nous rentrerons tout droit à la maison où le dîner doit nous attendre.

Reading and Translation 65.

COLLIN D'HARLEVILLE, 1755-1806.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Jean François Collin d'Harleville naquit à Maintenon (ville du département d'Eure-et-Loir). Son père avait été avocat. Collin quitta la *chicane*¹ pour la littérature. Il donna successivement plusieurs comédies, dont les plus remarquables sont l'"Optimiste," les "Châteaux en Espagne" et le "Vieux Célibataire" qui est son chef-d'œuvre. Sa versification est facile et soignée, mais il manque, dit-on, de génie et de verve comique.

LES CHÂTEAUX EN ESPAGNE.

On peut bien quelquefois se flatter dans sa vie:
 J'ai, par exemple, hier, mis à la loterie,
 Et mon billet enfin pourrait bien être bon.
 Je conviens que cela n'est pas certain: oh! non;
 Mais la chose est possible et cela doit suffire.
 Puis, en me le donnant, on s'est mis à sourire,
 Et l'on m'a dit: "Prenez, car c'est là le meilleur"

Si je gagnais pourtant le gros lot, quel bonheur!
 J'achèterais d'abord une *ample seigneurie*² ...
 Non, plutôt une bonne et grasse métairie;
 Oh! oui, dans ce canton, j'aime ce pays-ci;
 Et Justine, d'ailleurs, me plaît beaucoup aussi.
 J'aurai donc à mon tour des gens à mon service!
 Dans le commandement *je serai peu*³ novice;
 Mais je ne serai point dur, insolent, ni fier,
 Et me rappellerai ce que j'étais hier;
 Ma foi, j'aime déjà ma ferme à la folie.
 Moi, gros-fermier! j'aurai ma basse-cour remplie
 De poules, de poussins, que je verrai courir:
 De mes mains chaque jour je prétends les nourrir.
 C'est un coup d'œil charmant, et puis cela rapporte.
 Quel plaisir quand le soir assis devant ma porte,
 J'entendrai le retour de mes moutons bélants,
 Que je verrai de loin revenir à pas lents.
 Mes chevaux vigoureux et mes belles génisses!
 Ils sont nos serviteurs, elles sont nos nourrices.
 Et mon petit Victor sur son âne monté,
 Fermant la marche avec un air de dignité!
 Je serai plus heureux que *Monsieur*⁴ sur un trône
 Je serai riche, riche, et je ferai l'aumône.
 Tout bas, sur mon passage, on se dira: "Voilà
 Ce bon Monsieur Victor." Cela me touchera.
 Je puis bien m'abuser, mais ce n'est pas sans cause;
 Mon projet est au moins fondé sur quelque chose:
 (il cherche)
 Sur un billet. Je veux revoir ce cher ... Eh! mais ...
 Où donc est-il? tantôt encore je l'avais.
 Depuis quand ce billet est-il donc invisible?
 Ah! l'aurais-je perdu? serait-il bien possible?
 Mon malheur est certain, me voilà confondu:
 (il crie)
 Que vais-je devenir? Hélas! j'ai tout perdu!

¹ the bar. ² a large manor. ³ I shall not be altogether a... ⁴ the king's brother as called "*Monsieur*."

LESSON 66.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE VERB (*continued*).

343. Traduisez la phrase suivante de deux manières 1^o en mettant le verbe de la proposition subordonnée à l'indicatif 2^o en la mettant au subjonctif. Expliquez la différence de sens.

It is the best book that I ever read.

—1^o. "C'est le meilleur livre que j'ai jamais lu." 2^o. "C'est

le meilleur livre que j'AIE jamais lu." La première phrase représente une affirmation absolue. La seconde phrase indique une incertitude, une certaine hésitation de la part de la personne qui parle; cette personne affirme bien, mais pas positivement, elle sous-entend "autant que je me rappelle" "autant que je sache."

344. Comment *may*, *might*, peuvent-ils se traduire?

—Quand ces expressions représentent une idée distincte, elles se traduisent par le verbe "pouvoir."

345. Nommez trois conjonctions ou locutions conjonctives qui veulent le verbe qu'elles précèdent au subjonctif.

—"Soit que," *whether*; "quoique," *although*; "avant que," *before*. Il en est de même d'un nombre assez considérable de conjonctions qui empêchent le verbe qui les suit d'exprimer une affirmation positive et absolue.

346. Un verbe à l'infinitif peut-il être sujet ou régime d'un autre verbe? Donnez des exemples.

—*It is not in my disposition to dissimulate.*

DISSIMULER n'est pas dans mon caractère.

He wanted to deceive me.

Il voulait me TROMPER.

Dans la première phrase "dissimuler" est le sujet du verbe "est." Dans la seconde, TROMPER est le régime du verbe vouloir.

347. Donnez trois verbes à l'infinitif qui peuvent s'employer substantivement.

—"Le boire," *drinking*; "le manger," *eating*; "le marcher," *walking*. L'emploi de l'infinitif comme substantif devient rare et ne se tolère que dans un petit nombre de cas.

348. Quand doit-on, dans une proposition subordonnée, préférer l'infinitif à tout autre mode?

—Toutes les fois qu'on peut le faire sans nuire à la clarté et à la précision de la phrase.

349. Quand doit-on éviter l'emploi de l'infinitif dans les phrases subordonnées?

—Quand il pourrait se trouver plus de trois verbes de suite à l'infinitif; et même, dans le cas de trois infinitifs l'un après l'autre il faut éviter les consonnances désagréables; ainsi, la phrase suivante serait fautive "Il ne faut pas CROIRE POUVOIR le FAIRE SORTIR." Il faudrait dire: "il ne faut pas que vous croyiez pouvoir le faire sortir."

350. Quand doit-on employer l'impératif et comment modère-t-on le ton d'autorité que ce mode comporte?

—Ce mode peut s'employer dans le style noble, dans la prière, l'invocation, etc. et pour commander aux inférieurs, mais dans le

langage de la société entre égaux, on l'évite en général comme trop brusque et impérieux. Les verbes et locutions qu'on peut employer pour adoucir la dureté du commandement ou de la requête sont: "daignez, veuillez, veuillez bien, permettez-moi de ..., faites-moi le plaisir de ..., faites-moi l'honneur de ..., ayez la bonté de ...," etc.

Conversation 66.

(*The English is at page 313.*)

BAINS PUBLICS, NATATION.

1. Qu'est-ce qui me procure le plaisir d'une visite aussi matinale?—Mon cher, je viens vous chercher, si vous êtes disposé à sortir, et si vous n'avez rien de pressant qui vous retienne. 2. Et, où donc voulez-vous m'emmener de si grand matin?—Aux bains.—Tiens, ce n'est pas une mauvaise idée: à quels bains voulez-vous aller?—Aux bains de Ligny près du pont de la Concorde.—Bon, je vais passer dans mon cabinet de toilette pour finir de m'habiller, je suis à vous dans cinq minutes; tenez, voici le journal.—Ne soyez pas longtemps, vous n'avez pas besoin de faire toilette pour aller aux bains.—Pas plus de cinq minutes. 3. Il fait un temps superbe, l'eau sera bonne ce matin. Savez-vous nager?—Je nage comme un chien de plomb.—Alors il vous faudra aller au petit bain; moi j'irai au grand bain, mais je viendrai vous voir. 4. Qu'est-ce que c'est que le petit bain?—Je vais vous montrer cela. Nous voici au bureau, payez, prenez du linge et entrons. 5. Oh, comme c'est grand! je n'aurais jamais cru que c'était aussi grand!—On ne le dirait pas du dehors. Tenez, voici comment c'est arrangé. C'est un grand rectangle, deux grandes galeries flottantes, deux plus courtes aux extrémités; on se promène alentour, il y a deux ou trois cents petits cabinets particuliers pour s'habiller; là-bas au coin, il y a un café et un restaurant; ici, un pédicure, plus loin un coiffeur; il ne manque rien. Maintenant, voici ce qu'on appelle le petit bain; c'est depuis ce bout-ci jusqu'au pont, qui sépare le petit bain du grand bain. Au petit bain on a pied, il y a un plancher incliné et de trois à cinq pieds de profondeur. Au grand bain il n'y a pas de plancher, ce qui donne de douze à quinze pieds d'eau, peut-être plus; on peut piquer une tête sans crainte de se cogner au fond. Allons, déshabillons-nous et à l'eau. 6. Vous devriez prendre une leçon de natation; il y a ici plusieurs maîtres-nageurs.—Je veux bien, car j'ai grande envie de savoir nager. 7. Monsieur désire prendre une leçon?—Oui.—Attachez-vous cette ceinture, monsieur; il y a un anneau, je vais y mettre une corde, et puis, nous allons vous faire nager. Allons, mettez vos deux mains ensemble près du corps, lancez-vous, allongez les bras, ramenez-les; bon, encore,

allez; eh bien, et les jambes? il faut les remuer. Ça va mieu reposez-vous. Voyons, encore un peu: vous allez trop vite, vous tenez la tête trop raide, n'ayez pas peur je vous tiens bien: vo votre première leçon. 8. On crie; qu'est-ce que c'est?—La perche la perche!—C'est un monsieur dans le grand bain qui a u crampe; on lui tend la perche. Avez-vous vu comme il l'a e poignée, le voilà retiré; il a l'air d'avoir bu une goutte tout même.

Reading and Translation 66.

A. M. CHÉNIER, 1762-1794.

M. J. CHÉNIER, 1764-1811.

BIOGRAPHICAL SKETCHES.—Marie André Chénier naquit Constantinople où son père était consul de France; sa mère ét une Grecque belle et spirituelle. André vint jeune en Fran avec son frère Joseph. Ses études terminées, il embrassa la ca rrière militaire, mais l'abandonna bientôt pour se livrer tout enti à la poésie. Les deux Chénier saluèrent la révolution avec tran port; mais lorsqu'elle s'égara dans le sang, l'aîné combattit éne giquement ces "bourreaux barbouilleurs de lois" qui déshonoraier disait-il, la sainte cause de la liberté. Arrêté comme suspect, fut exécuté avec trente-huit autres prisonniers. Il faisait d vers lorsqu'on vint le chercher pour le conduire à l'échafaud. L ouvrages d'André Chénier sont, la plupart des ébauches impa faites, mais admirables. Ce sont des élégies, des idylles, des ode etc. Nourri des poètes grecs, il sut comme eux unir aux sent ments les plus élevés un style pur, élégant, harmonieux. Ce de lui qu'est ce vers qui définit bien son talent:

Sur des penses nouveaux faisons des vers antiques.

Joseph Chénier, comme son frère quitta la carrière militaire po se consacrer aux lettres et cultiva avec succès plusieurs genre On a de lui "Charles IX," "Henri VIII," "Gracchus," etc.

MORT D'ANNE DE BOULEN.

Sire, chargé par vous d'un ordre de clémence,
Je courais à la mort enlever l'innocence.
Je vois de tous côtés vos sujets éperdus,
Vos malheureux sujets à grands flots répandus
Dans la place où la reine, indignement traînée,
Devait sur l'échafaud finir sa destinée.
Ils venaient voir mourir ce qu'ils ont adoré.
Je vole au-devant d'eux, et, d'espoir enivré,
En mots entrecoupés, de loin, tout hors d'haleine,
Je m'écrie "Arrêtez! sauvez, sauvez la reine;
Grâce, pardon, je viens, je parle au nom du roi.
Ils ne m'ont répondu que par un cri d'effroi.

A ces clameurs succède un plus affreux silence;
 J'interroge: on se tait. Je frémis, je m'avance:
 Je lis dans tous les yeux; je ne vois que des pleurs:
 Un deuil universel remplissait tous les cœurs.
 J'étais glacé de crainte; et cependant la foule
 S'entr'ouvre, me fait place, et lentement s'écoule:
 J'arrive au lieu fatal, j'appelle Il n'est plus temps.
 O reine, j'aperçois vos restes palpitants!
 J'ai vu son sang, j'ai vu cette tête sacrée
 D'un corps inanimé maintenant séparée.
 Ses yeux, environnés des ombres de la mort,
 Semblaient vers ce séjour se tourner sans effort;
 Ses yeux où la vertu répandait tous les charmes
 Ses yeux *encor*¹ mouillés de leurs dernières larmes.
 Femmes, enfants, vieillards, regardaient en tremblant
 Ces augustes débris, ce front pâle et sanglant.
 Des vengeances des lois l'exécuteur farouche,
 Lui-même consterné, les sanglots à la bouche,
 Détournait ses regards d'un spectacle odieux,
 Et s'étonnait des pleurs qui tombaient de ses yeux.
 Mille voix condamnaient des juges homicides.
 J'ai vu des citoyens baisant ses mains livides,
 Raconter ses bienfaits, et, les bras étendus,
 L'invoquer dans le ciel, asile des vertus.
 Au milieu de l'opprobre on lui rendait hommage.
 Chacun tenait sur elle un différent langage,
 Mais tous la bénissaient; tous avec des sanglots,
 De ses derniers discours répétaient quelques mots.
 Elle a parlé d'un frère, honneur de sa famille,
 Du roi, de vous, madame, et surtout de sa fille.
 A ses tristes sujets elle a fait ses adieux,
 Et son âme innocente a monté vers les cieux.

¹ "*encor*," poetical license for "*encore*."

LESSON 67.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE VERB (*continued*).

351. Traduisez le vers suivant et expliquez pourquoi l'impératif "mourons" se trouve à la 1^{re} personne du pluriel:

"MOURONS: de tant d'horreur qu'un trépas me délivre."

—On emploie souvent l'impératif en s'adressant la parole à soi-même, pour s'exciter à l'accomplissement d'un acte. Le pluriel emploie dans ce cas par emphase; mais tout pronom personnel et adjectif possessif qui se rapporte à la personne qui, pour ainsi dire, se commande à elle-même, peut se mettre à la troisième personne du singulier ou du pluriel.

352. Traduisez les trois phrases suivantes en anglais et développez la signification des trois temps qui suivent l'imparfait "je portais:"

1º Je portais quand vous portiez.

2º Je portais quand vous portâtes.

3º Je portais quand vous avez porté.

—1º *I was carrying while you were carrying (simultaneous action).*
 2º *I was carrying when you carried (on one occasion never to recur again).* 3º *I was carrying when you carried (on one occasion which may recur again).*

353. Traduisez la phrase suivante et expliquez l'emploi de la seconde forme du conditionnel passé "j'eusse été criminel:"

"J'EUSSE ÉTÉ criminel si j'eusse été vaincu."

—On emploie généralement la seconde forme du conditionnel passé quand il se trouve dans la proposition subordonnée un verbe au plus-que-parfait du subjonctif précédé de la conjonction "si."

N.B. — La phrase précitée pourrait se dire par inversion:

"Si j'eusse été vaincu, J'EUSSE ÉTÉ criminel."

On pourrait dire aussi "j'aurais été criminel." L'emploi de la seconde forme du conditionnel passé n'est qu'une affaire de goût et d'harmonie.

354. Etablissez la règle dite de concordance des temps du subjonctif avec ceux de l'indicatif et du conditionnel.

—1º Le subjonctif présent correspond: à l'indicatif présent, au futur et au futur antérieur.

2º Le subjonctif passé correspond: à l'indicatif présent, au passé indéfini, au futur, au futur antérieur.

3º L'imparfait du subjonctif correspond: à l'imparfait de l'indicatif, au passé défini, au passé indéfini, au plus-que-parfait, au conditionnel présent, au conditionnel passé.

4º Le plus-que-parfait du subjonctif correspond: à l'imparfait de l'indicatif, au passé défini, au passé indéfini, au passé antérieur, au plus-que-parfait, au conditionnel présent, au conditionnel passé.

N.B.—Cette règle n'est pas absolue; elle n'a été posée par les grammairiens que comme principe général.

355. Comment rendriez-vous la phrase suivante d'une manière plus élégante et plus en rapport avec l'harmonie?

"Il ne fallait pas que vous vous fâchassiez."

—On dirait plutôt: "Il ne fallait pas vous fâcher."

N.B.—La réponse à la question 348 s'applique surtout à l'emploi du subjonctif dans les propositions subordonnées.

356. Traduisez la phrase suivante en évitant la forme passive de la phrase en anglais.

How is this to be done?

—“Comment fait-on cela?” ou “Comment cela se fait-il.” On n’emploie guère la forme passive en français que quand la clarté de la phrase le réclame.

357. Traduisez les deux phrases suivantes:

1^o J’ai demeuré dans cette maison-là.

2^o Je suis demeuré interdit.

—1^o *I have lived in that house.* 2^o *I stood abashed.* Certains verbes ont une signification différente selon qu’ils sont employés avec “avoir” ou avec “être.”

358. Comparez le “participe présent” et l’“adjectif verbal.”

—Le participe présent est une des formes de l’infinitif, qui, comme toutes les autres est invariable; il exprime une action de courte durée, il peut se traduire par un temps personnel. L’adjectif verbal exprime un état ou une action prolongée, il qualifie un nom ou un pronom avec lequel il s’accorde en genre et en nombre.

Conversation 67.

(*The English is at page 314.*)

LES LÉGUMES, AU MARCHÉ.

1. Jeannette.—Madame.—Il faut que vous alliez au marché; nous donnons à dîner demain; nous avons besoin de beaucoup de choses.—Combien de personnes aurez-vous, madame?—Nous aurons seize personnes.—En ce cas, madame, il nous faudra des pommes de terre, des carottes, des choux, des poireaux, des navets, etc.—Il nous faut aussi d’autres légumes; des petits-pois, par exemple, si vous n’en trouvez pas au marché, nous serons obligées d’employer des conserves: tâchez néanmoins d’en trouver, ainsi que des choux-fleurs et des artichauts. Allons, partez, voici vingt francs et ne perdez ni votre temps ni votre argent. 2. Connaissez-vous Covent-Garden à Londres?—Oui, c’est un des marchés les mieux approvisionnés du monde. On y trouve tout ce qu’on veut; j’y vais souvent pour acheter une salade; on en trouve toujours à Covent-Garden, même quand il n’y en a pas dans les boutiques. Il y a une petite marchande toute ronde et toute joufflue qui me voit venir de loin, et, quand elle m’aperçoit, je vois qu’elle se dit en elle-même: voilà le monsieur aux salades, et elle se met tout de suite à chercher ce qu’elle a de mieux. 3. Monsieur, aujourd’hui je n’ai que de la chicorée frisée, mais elle est fraîche comme vous voyez.—Eh bien, donnez-m’en deux pieds: combien est-ce?—Un schelling.—C’est vraiment trop cher; voyons, soyez raisonnable.—Monsieur, c’est tout au

juste, je vous assure, vous savez que la salade est hors de saison ces chicorées viennent de très loin.—Ça ne fait rien, je crois qu vous abusez de ma position de malheureux garçon qui est obligé de faire son marché lui-même.—Ah, monsieur, si vous étiez marié, vous auriez à payer pour bien autre chose.—Je n'en doute nullement, mais cependant, un schelling pour deux chicorées, c'est un peu trop cher; si vous me traitez comme cela, vous ne me verrez plus.—J'en serais au désespoir: allons, voyons, prenez-les pour dix pence.—Non, je vais vous donner un schelling, mais vous m'en donnerez un peu de persil, de cerfeuil et de ciboule par-dessus le marché.—Eh bien, voilà, mais ne me faites pas perdre votre pratique. 4. Ah, voilà Jeannette de retour. Avez-vous trouvé tout ce qu'il vous faut?—Oui, madame, mais tout est hors de prix; c'est épouvantable.—Vous avez des petits pois?—Oui, madame, et des haricots verts aussi; mais vous allez peut-être me gronder pour la dépense.—Non, Jeannette, ceci est une occasion extraordinaire et nous ne regarderons pas à la dépense.

Reading and Translation 67.

MADAME DE STAËL, 1766-1817.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Anne Louise Germaine Staël-Holstein naquit à Paris le 22 avril 1766. Elle était fille du célèbre Neckers ministre des finances sous Louis XVI jusqu'en 1788. Le excès révolutionnaires troublèrent l'âme de Madame de Staël elle publia une énergique mais inutile défense de Marie Antoinette. Elle se rallia un moment à Bonaparte lorsqu'il était consul, mais ensuite elle lui devint hostile et fut exilée. Elle ne rentra en France qu'à la Restauration en 1815. On a de Madame de Staël "Delphine," "Corinne," l'"Allemagne" et ouvrages qui sont tous écrits d'un style ferme et brillant, mais qui ne manque pas d'une certaine affectation.

DÉBUT DE MADAME DE STAËL DANS LA SOCIÉTÉ.

Ma sœur après m'avoir fait ce récit, me dit qu'il était absolument nécessaire que j'allasse faire mes remerciements, et me montrer à sa maîtresse, qu'elle devait retourner ce jour-là à Versailles, qu'après lui avoir fait ma révérence, je reviendrais sur-le-champ. Je n'avais point d'habit honnête pour me présenter; j'en empruntai un d'une pensionnaire du couvent pour deux ou trois heures; et après que ma sœur m'eut un peu ajusté, je m'en allai avec elle. Nous arrivâmes chez la duchesse à son réveil. Elle fut ravie de me voir, me trouva charmante. Elle n'avait garde, au plus fort de sa prévention, d'en juger autrement. Après quelques mots qu'elle me dit, quelques réponses fort simples et peut-être assez plates que je lui fis: "Vraiment, dit-elle, elle parle à ravir: la voilà tout à propos pour m'écrire une

lettre à M. Desmarets, que je veux qu'il ait tout à l'heure. Tenez, mademoiselle, on va vous donner du papier, vous n'avez qu'à écrire.—Et quoi, madame? lui répondis-je fort embarrassée. —Vous tournerez cela comme vous voudrez, reprit-elle. Il faut que cela soit bien; je veux qu'il m'accorde ce que je lui demande. —Mais, madame, repris-je, encore il faudrait savoir ce que vous voulez lui dire.—Eh! non, vous entendez.” Je n'entendais rien du tout, j'avais beau insister, je ne pouvais la faire expliquer. Enfin, rejoignant les propos décousus qu'elle lâcha, je compris à peu près de quoi il s'agissait. Je n'en étais guère plus avancée; car je ne savais point les usages et le cérémonial des gens titrés, et je voyais bien qu'elle ne distinguerait pas une faute d'ignorance d'une faute de bon sens. Je pris pourtant ce papier qu'on me présenta, et je me mis à écrire pendant qu'elle se levait sans savoir comment je m'y prendrais; et écrivant toujours au hasard, je finis cette lettre, que j'allai lui présenter, fort incertaine du succès. “Hé bien, s'écria-t-elle, voilà justement tout ce que je voulais lui mander. Mais cela est admirable qu'elle ait si bien pris ma pensée! Henriette, votre sœur est étonnante. Oh! puisqu'elle écrit si bien, il faut qu'elle écrive encore une lettre pour mon homme d'affaires: cela sera fait pendant que je m'habille.” Il ne fallut point la questionner cette fois-là sur ce qu'elle voulait mander. Elle répandit un torrent de paroles, que toute l'attention que j'y donnais ne pouvait suivre; et je me trouvai encore plus embarrassée à cette seconde épreuve. Elle avait nommé son procureur et son avocat, qui entraient pour beaucoup dans cette lettre: ils m'étaient tout à fait inconnus, et malheureusement je pris leurs noms l'un pour l'autre. L'affaire est bien expliquée, me dit-elle après avoir lu la lettre; mais je ne comprends pas qu'une fille qui a autant d'esprit que vous en avez puisse donner à mon avocat le nom de mon procureur.” Elle découvrit par là les bornes de mon génie. Heureusement je n'en perdis pas totalement son estime.

LESSON 68.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE VERB (*continued*).

359. Le mot “changeant” est-il participe présent ou adjectif verbal dans la phrase suivante?

“Et, CHANGEANT de contenance, ils ajoutèrent.”

—C'est un participe présent. Tout mot terminé en “ant” est un participe présent quand il a un complément sans lequel la phrase n'aurait plus de sens.

360. Expliquez pourquoi le mot “agissant” est invariable dans la première des deux phrases suivantes et variable dans la seconde.

- 1° Une puissance motrice **AGISSANT** constamment.
- 2° Une puissance motrice constamment **AGISSANTE**.

— Dans la première phrase “agissant” est un participe présent; dans la seconde agissante est un adjectif verbal. Tout mot en “ant” modifié par un adverbe qui le suit est participe: tout mot en “ant” modifié par un adverbe qui le précède est adjectif. Cette règle ne s'applique qu'aux mots en “ant” qui proviennent de verbes intransitifs.

361. Tout mot en “ant” qui vient après la préposition “en” est-il participe présent ou adjectif verbal?

— C'est toujours un participe présent.

362. Quelles sont les différentes manières de traduire un participe présent de l'anglais en français?

— Dans certains cas, comme après la préposition “en,” par exemple, on emploie le participe présent en français; mais il y a cinq autres manières de traduire le participe présent de l'anglais en français:

1° Par un nom; c'est quand il est employé comme substantif en anglais.

2° Par un verbe à l'infinitif; c'est principalement quand il vient après un verbe, et après une préposition, excepté “en.”

3° Par un verbe à l'un des temps de l'indicatif avec “qui” ou “lequel, laquelle,” etc. pour sujet.

4° Par un verbe à un mode personnel précédé d'une des expressions conjonctives, “que, de ce que, parce que, à ce que,” etc.

5° Par un participe passé employé comme adjectif.

363. Traduisez les deux phrases suivantes et expliquez ce qu'elles ont de particulier en français:

1° Ceci dit, il s'en alla. 2° Son travail fini, il serra ses livres.

— 1° *Having said this, he went away.* 2° *His work being finished, he put up his books.* “Etant” et “ayant” sont souvent sous-entendus en français devant un participe passé, surtout au commencement d'une phrase.

364. Quelle est la règle d'accord du participe passé de chacune des cinq sortes de verbes?

— 1° Le participe passé d'un verbe transitif conjugué avec “avoir” s'accorde avec le régime direct, lorsque ce régime précède le verbe; il reste invariable lorsque le régime direct suit le verbe, ou qu'il n'y a point de régime direct exprimé.

2° Le participe passé des verbes passifs s'accorde avec le sujet.

3° Le participe passé des verbes intransitifs qui se conjuguent avec “avoir” est invariable: celui des verbes intransitifs qui se conjuguent avec “être” s'accorde avec le sujet.

4^e. Le participe passé des verbes réfléchis suit la même règle d'accord que le participe passé des verbes transitifs conjugués avec "avoir."

5^e. Le participe passé d'un verbe impersonnel est toujours invariable.

365. Quelle est la règle d'accord du participe passé placé entre deux "que?"

—Le participe passé placé entre deux "que," c'est-à-dire, employé dans une proposition subordonnée suivie d'une autre subordonnée, est invariable.

N.B.—La seconde subordonnée peut être sous-entendue.

366. Quelle est la règle d'accord du participe passé qui a "l'" pour régime direct?

—Si "l'" remplace un nom ou un pronom, le participe passé s'accorde avec lui: si "l'" remplace un membre de phrase le participe est invariable.

Conversation 68.

(The English is at page 315.)

LES FRUITS.

1. Quels sont les fruits que vous préférez?—Les poires, les prunes, les pêches, les abricots, et les cerises. 2. Quels sont les fruits qu'on cultive principalement en Normandie?—Les pommes avec lesquelles on fait du cidre qui est la boisson ordinaire des gens du pays. 3. Comment fait-on le vin?—On comprime les raisins dont on laisse fermenter le jus. Le vin est blanc ou rouge selon l'espèce des raisins qu'on récolte et la nature du terroir où l'on cultive la vigne. 4. Qu'est-ce qu'un vignoble?—C'est un terrain consacré à la culture de la vigne. 5. Quels sont les principaux pays vinicoles de France?—La Champagne, la Bourgogne et tout le midi de la France en général. 6. Quels sont les vins les plus estimés?—Ce sont les vins de Bourgogne et les vins de Bordeaux. 7. D'où nous viennent les oranges?—Principalement de l'Espagne et du Portugal. 8. Aimez-vous les noix?—Comme ci comme ça, mais après le dîner en hiver j'aime assez casser une ou deux noix et des noisettes. 9. Comment mangez-vous les marrons et les châtaignes?—Comme on les mange en Auvergne et dans les Cévennes où elles sont un des principaux éléments de la nourriture des gens du pays. On les fait bouillir ou rôtir. 10. Je vous apporte un melon et un beau concombre.—Je suis fâché de vous dire que je ne puis souffrir ni l'un ni l'autre. 11. Vous ne me dites rien des fraises; est-ce que vous ne les aimez pas?—C'est vrai, j'avais oublié de vous en parler; cependant, je les aime beaucoup, ainsi que les framboises et les groseilles. 12. Qu'est-ce que vous allez donc faire de toutes ces prunes?—

C'est ma femme qui les a achetées, elle va en faire des confitures. Tous les ans, à l'époque des fruits, ma femme en achète en grande quantité; Catherine, notre cuisinière nous fait des gelées, des conserves et des confitures qui nous durent toute l'année.

Reading and Translation 68.

CHÂTEAUBRIAND, 1769-1848.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—François Auguste, vicomte de Châteaubriand naquit à St. Malo (port de mer du département de l'Ille-et-Vilaine). C'est un des écrivains les plus illustres du XIX^e siècle, et le père de ce qui a été la littérature romantique. Le "Génie du christianisme," les "Martyrs" et l'"Itinéraire de Paris à Jérusalem" sont des productions dont la France sera éternellement fière.

Châteaubriand est mort en 1848 quelque temps après les funestes journées de juin; ses "Mémoires d'outre tombe," qui semblent être trop vite oubliés, montrent qu'il avait le style et l'esprit capables de toutes les hardiesses.

UNE BELLE NUIT EN AMÉRIQUE.

Une heure après le coucher du soleil, la lune se montra au-dessus des arbres à l'horizon opposé. Une brise embaumée qu'elle amenait de l'orient avec elle semblait la précéder dans les forêts comme sa fraîche haleine. La reine des nuits monta peu à peu dans le ciel: tantôt elle suivait paisiblement sa course azurée, tantôt elle reposait sur des groupes de nues qui ressemblaient à la cime des hautes montagnes couronnées de neige. Ces nues, ployant et déployant leurs voiles, se déroulaient en zones diaphanes de satin blanc, se dispersaient en légers flocons d'écume, ou formaient dans les cieus des bancs d'une ouate éblouissante, si doux à l'œil qu'on croyait ressentir leur mollesse et leur élasticité.

La scène, sur la terre, n'était pas moins ravissante: le jour bleuâtre et velouté de la lune descendait dans les intervalles des arbres, et poussait des gerbes de lumière jusque dans l'épaisseur des plus profondes ténèbres. La rivière qui coulait à mes pieds tour à tour se perdait dans les bois, tour à tour reparaisait toute brillante des constellations de la nuit, qu'elle répétait dans son sein. Dans une vaste prairie, de l'autre côté de cette rivière, la clarté de la lune dormait sans mouvement sur les gazons. Des bouleaux agités par les brises, et dispersés ça et là dans la savane, formaient des îles d'ombres flottantes sur une mer immobile de lumière. Auprès tout était silence et repos, hors la chute de quelques feuilles, le passage brusque d'un vent subit, les gémissements rares et interrompus de la hulotte; mais au loin, par intervalles, on entendait les roulements solennels de la cataracte de

Niagara, qui, dans le calme de la nuit, se prolongeaient de désert en désert, et expiraient à travers les forêts solitaires. La grandeur, l'étonnante mélancolie de ce tableau ne sauraient s'exprimer dans les langues humaines; les plus belles nuits en Europe ne peuvent en donner une idée. En vain, dans nos champs cultivés, l'imagination cherche à s'étendre: elle rencontre de toutes parts les habitations des hommes; mais dans ces pays déserts l'âme se plaît à s'enfoncer dans un océan de forêts, à errer aux bords des lacs immenses, à planer sur le gouffre des cataractes, et, pour ainsi dire, à se trouver seule devant Dieu.

LESSON 69.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE VERB (*continued*).

367. Quelle est la règle d'accord d'un verbe intransitif accidentellement employé comme verbe transitif?

—Il suit la même règle d'accord que le participe passé d'un verbe transitif. (*See Question 122.*)

368. Qu'y a-t-il de particulier à l'égard des participes passés "côûté, valu" et "pesé?"

—L'Académie et certains grammairiens posent en règle que ces participes passés sont invariables lorsqu'ils sont employés dans le sens propre et variables au sens figuré. Aujourd'hui il est généralement admis que lorsqu'ils sont précédés d'un régime direct apparent, ils sont variables.

369. Rendez compte de l'accord et de l'invariabilité des participes passés dans les phrases suivantes:

1°. La dame que j'ai ENTENDUE chanter.

2°. Les lois que j'ai SU respecter.

—Quand un participe passé précédé d'un régime direct est suivi d'un infinitif il faut examiner si le régime direct appartient au participe ou à l'infinitif. Quand le régime direct, comme dans la seconde phrase, appartient à l'infinitif, le participe est invariable. Le participe serait aussi invariable, si le régime direct appartenait à un infinitif sous-entendu après le participe.

370. Rendez compte de l'invariabilité du participe passé "fait" dans la phrase suivante:

"Les gravures que je lui ai FAIT voir."

—Lorsque le participe passé "fait" est suivi d'un infinitif il forme généralement avec cet infinitif une expression verbale dans laquelle "fait" est invariable parce que le régime direct qui précède appartient généralement à l'infinitif.

371. Quelle est la règle d'accord d'un participe précédé de l'expression "le peu de ...?"

—Le participe s'accorde avec le complément de l'expression "le

peu de ..." quand cette expression représente une petite quantité, mais le participe est invariable quand "le peu de ..." représente un manque absolu.

372. Quelle est la règle d'accord d'un participe passé conjugué avec "avoir" et précédé du pronom "en" comme régime.

—Il est généralement invariable. Cependant si le participe passé qui a "en" pour régime est précédé d'un adverbe de quantité, il s'accorde avec le nom que "en" remplace, quand ce nom est pluriel, préalablement exprimé, considéré intégralement, et qu'il représente une collection de parties semblables qu'on peut compter.

EXAMPLES: *He made as many mistakes as he could.*

Autant de fautes il pouvait faire, AUTANT il EN a FAITES.

The more preserves there were, the more he ate.

Plus il y avait de confitures, PLUS il EN a MANGÉ.

Conversation 69.

(*The English is at page 315.*)

LES FLEURS.

1. Quelles sont les fleurs que vous préférez?—La rose, emblème de la beauté; le lis, emblème de l'innocence; et la violette, emblème de l'humilité et de la simplicité. 2. Cultivez-vous des fleurs?—Je cultive des fleurs exotiques dans une serre chaude que nous avons près de la salle à manger. Ma femme et mes filles cultivent les fleurs du parterre. 3. Quelles sont les fleurs qu'on cultive ordinairement en plein air?—Il y en a un très grand nombre, outre celles que je vous ai déjà citées comme étant mes fleurs favorites, on cultive encore des tulipes, des pensées, des géraniums, des œillets, des jacinthes, du muguet, des pois de senteur, des narcisses, du réséda, des marguerites, des dahlias, etc. etc. 4. Quelle bonne odeur il y a dans votre salle à manger!—Nous y tenons toujours des fleurs, sur la cheminée et sur la table. Ce que vous sentez maintenant provient de ces deux petits bouquets de muguet qu'une jeune fille de nos amies m'a apportés ce matin. Tenez, les voici dans ces deux jolis vases de porcelaine, à côté de la pendule, sur la cheminée. 5. Quel délicieux parfum!—Je trouve que le parfum du muguet est une des odeurs les plus délicates.—Moi, je ne trouve pas précisément que ce soit une odeur très délicate; je la trouve un peu forte; mais, parlez-moi de la violette: voilà une odeur délicate. 6. Oh, voyez donc, voici ma petite fille qui revient couronnée de fleurs sauvages; elle vient de courir dans les champs, elle est toute rouge. Eh bien, bellotte, est-ce que c'est toi qui as fait cette superbe couronne?—Oui, papa, mais Jeannette m'a montré comment il fallait m'y prendre.—Voyons, sais-tu les noms de toutes ces fleurs?—Il y a

des bluets, des coquelicots, des boutons d'or et des pâquerettes; je ne sais pas les noms des autres. 7. Savez-vous greffer?—Oui, je suis assez bon jardinier; tenez, voici des rosiers que j'ai greffés moi-même; c'est aussi moi qui ai enté cette bouture de poirier sur ce vieux tronc que j'ai fait couper parce que l'arbre ne rapportait plus rien: je me demande si mon opération réussira, je n'ai pas encore retiré la flanelle que j'ai mise autour de l'incision. —Il me semble que votre bouture a fort bonne mine, je vois déjà un petit bourgeon qui commence à se développer. 8. Voulez-vous me permettre de cueillir quelques-unes de vos fleurs, je voudrais apporter un bouquet à ma femme en rentrant à la maison?—Faites, faites, mon cher, cueillez tout ce qu'il vous plaira.

Reading and Translation 69.

COURIER, 1773-1825.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Paul Louis Courier naquit à Paris en 1772. Il servit dans l'artillerie, et fit plusieurs campagnes sous la République et sous l'Empire. Ayant quitté le service militaire pour se livrer à l'étude des lettres, il publia diverses traductions d'auteurs grecs qui sont très estimées. Sous la Restauration il joua un rôle politique, et publia des pamphlets qui forment son principal titre littéraire. Sa Correspondance, publiée depuis sa mort, le fait considérer comme un de nos meilleurs auteurs épistolaires.

ELECTION D'UN EMPEREUR.

(Lettre à un ami.)

Plaisance, mai 1804.

Nous venons de faire un empereur, et, pour ma part, je n'y ai pas nui. Voici l'histoire. Ce matin, d'Anthouard nous assemble et nous dit de quoi il s'agissait, mais bonnement, sans préambule ni péroraison.—Un empereur ou la république, lequel est le plus de votre goût? Comme on dit rôti ou bouilli, potage ou soupe, que voulez-vous?—Sa harangue finie, nous voilà tous à nous regarder, assis en rond.—Messieurs, qu'opinez-vous? Pas le mot. Personne n'ouvre la bouche. Cela dura un quart d'heure au plus, et devenait embarrassant pour d'Anthouard et pour tout le monde, quand Maire, un jeune homme, un lieutenant que tu as pu voir, se lève et dit: "S'il veut être empereur, qu'il le soit; mais, pour en dire mon avis, je ne le trouve pas bon du tout.—Expliquez-vous, dit le colonel: voulez-vous? ne voulez-vous pas?—Je ne le veux pas, répondit Maire.—A la bonne heure." Nouveau silence: on recommence à s'observer les uns les autres comme des gens qui se voient pour la première fois; nous y serions encore si je n'eusse pris la parole.—"Messieurs, dis-je, il me semble, sauf correction, que ceci ne nous regarde pas: la nation veut un empereur, est-ce à nous d'en délibérer?"—Ca

raisonnement parut si fort, si lumineux, si *ad rem* ... que veux-tu, j'entraînai l'assemblée; jamais orateur n'eut un succès si complet: on se lève, on signe, on s'en va jouer au billard. Maire me disait: "Ma foi, commandant, vous parlez comme Cicéron; mais pourquoi donc voulez-vous tant qu'il soit empereur, je vous prie?—Pour en finir et faire notre partie de billard. Fallait-il rester là tout le jour? Pourquoi ne le voulez-vous pas?—Je ne sais, me dit-il, mais je le croyais fait pour quelque chose de mieux." Voilà le propos du lieutenant, que je ne trouve tant sot. En effet, que signifie, dis-moi ... un homme, lui, Bonaparte, soldat, chef d'armée, le premier capitaine du monde, vouloir qu'on l'appelle majesté! être Bonaparte, et se faire sire!

Il aspire à descendre: mais non, il croit monter en s'égalant aux rois. Il aime mieux un titre qu'un nom; pauvre homme! ses idées sont au-dessous de sa fortune. Je m'en doutai quand je le vis donner sa petite sœur à Borghèse, et croire que Borghèse lui faisait trop d'honneur!

Voilà nos nouvelles; mande-moi celles du pays où tu es, et comment la farce s'est jouée chez vous; à peu près de même, sans doute.

"Chacun baise en tremblant la main qui nous enchaîne."

Avec la permission du poète, cela est faux, on ne tremble point, on veut de l'argent, et on ne baise que la main qui paie.

Ce César l'entendait mieux, et aussi c'était un autre homme; il ne prit point de titres usés, mais il fit de son nom même un titre supérieur à celui de roi.

Adieu, nous t'attendons ici.

LESSON 70.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE ADVERB.

373. Quelle peut être la place des adverbes "hier, aujourd'hui, demain" par rapport au verbe?

—On peut placer ces adverbes avant ou après le verbe dans les temps simples, et avant l'auxiliaire ou après le participe *passé* dans les temps composés. Ceci est une modification de la réponse à la question 129.

N.B.—Cette réponse s'applique généralement à toutes les locutions adverbiales. Les adverbes de place se mettent aussi après le participe *passé* dans les temps composés.

374. Quelle est la place des adverbes de quantité qui modifient un verbe à l'infinitif?

—Ils peuvent se placer avant ou après le verbe.

N.B.—Les adverbes d'interrogation se placent comme en anglais avant le verbe.

375. Quelles sont les quatre manières de traduire les locutions adverbiales *up to ...* ou *until this day* en français?

—“Jusqu'aujourd'hui, jusques aujourd'hui, jusqu'à aujourd'hui, jusques à aujourd'hui.”

376. Comparez “alentour” et “autour.”

—“Alentour” est un adverbe qui modifie toujours un verbe. “Autour” est une préposition qui demande un complément précédé de “de.”

377. Comparez “auparavant” et “avant.”

—“Auparavant” est un adverbe et comme tel, il modifie un verbe. “Avant” est une préposition.

378. Quand l'adverbe “comment” peut-il se remplacer par “comme?”

—Quand il est adverbe de manière. “Comment” adverbe d'interrogation ne peut jamais se remplacer par “comme.”

EXAMPLE:—*This is the way the world goes,*

Voici comment (ou comme) va le monde.

N.B.—On ne doit pas employer “comme” au lieu de “comment” quand la clarté de la phrase en pourrait souffrir.

379. Comparez “dessus, dessous, dedans, dehors” avec “sur, sous, dans, hors.”

—Les quatre premières expressions sont des adverbes qui n'admettent pas de complément. Les quatre autres expressions sont des prépositions qui s'emploient avec des compléments.

N.B.—Il y a deux cas cependant où “dessus, dessous, dedans, dehors” peuvent être suivis d'un nom c'est:

1°. Quand ils sont employés en opposition l'un à l'autre et que le nom est à la fin de la proposition.

2°. Quand ils sont précédés d'une des prépositions “de, à” ou “par.”

EXAMPLES:—1°. Ma musique n'est ni DESSUS ni DESSOUS la table.

2°. Nous l'avons tiré DE DESSOUS le lit.

380. Comparez “beaucoup” avec “bien” lorsque “bien” est employé comme adverbe de quantité.

—“Beaucoup” n'exprime simplement que l'idée d'un grand nombre, d'une grande quantité; “bien” y ajoute une idée d'étonnement ou de contrariété.

Conversation 70.

(*The English is at page 316.*)

LES ARBRES.

1. Aimez-vous vous promener dans les bois?—Pas toujours. Quand je me promène seul dans un grand bois, ou dans une forêt,

je me sens porté à la mélancolie. Je ne vais pas me promener dans les bois pour me distraire. 2. Où allez-vous donc pour vous distraire?—Je vais dans les champs, dans les prairies, au bord des rivières, sur les collines; où il n'y a que des arbres isolés; où la vue peut s'étendre. J'affectionne surtout les hauteurs d'où on peut apercevoir la mer. 3. Quel arbre aimez-vous le plus?—Un grand chêne, fort, noueux, avec ses grosses branches, contournées de toutes les façons et son épais feuillage, me remplit d'admiration. 4. Quels sont les arbres ordinaires qui croissent dans nos pays?—Outre le chêne, il y a le frêne, le tremble, le sycomore, le hêtre, l'orme, le bouleau, le peuplier, le sapin, le tilleul, le platane, le marronnier d'Inde, le saule, et une multitude d'abrisseaux tels que l'aubépine, le buis, le houx, le lilas, le cytise, etc. 5. Avez-vous jamais vu abattre un grand arbre?—J'ai vu abattre beaucoup de grands arbres dans la forêt de Fontainebleau à 15 lieues de Paris: des chênes séculaires, des ormes monstrueux. Ce n'est pas une mince opération que d'abattre de grands arbres. 6. Comment s'y prend-on?—On attache d'abord une grosse corde à la partie supérieure de l'arbre, ensuite on creuse un fossé tout autour du pied, on coupé les grosses racines, puis, à mesure que ce travail avance, plusieurs hommes tirent la corde par mouvements saccadés et ébranlent le géant, qui résiste pendant longtemps; enfin, les dernières racines cèdent d'elles-mêmes avec un craquement sourd, et le roi des forêts, après avoir résisté à tant d'orages et de tempêtes, gît sur le sol, laissant un immense vide dans les airs. 7. Je n'ai jamais vu beaucoup de peupliers en Angleterre.—Vous en verriez beaucoup si vous alliez en France; les routes en sont bordées en bien des endroits; c'est un arbre qui fait peu d'ombre et qui par conséquent ne nuit pas à la culture. 8. Le saule pleureur est un de mes arbres favoris?—Je comprends votre goût, il n'y a, en effet, rien de plus joli que de voir un beau petit étang entouré de ces jolis arbres qui y baignent leurs branches. 9. Vous ne dites rien du cyprès?—C'est un arbre funèbre qui me rend triste, il me rappelle toujours les cimetières. 10. Comment arrive-t-on à votre château?—Par une belle avenue de tilleuls que ni la pluie ni le soleil ne traversent.

Reading and Translation 70.

BÉRANGER, 1780-1857.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Pierre Jean de Béranger naquit à Paris. Il passa ses premières années dans une imprimerie et y puisa les premiers éléments de son éducation. Sous le titre modeste de chansonnier, Béranger s'est élevé au rang de nos premiers poètes lyriques. Il occupe dans la chanson la même place que Molière dans la comédie et La Fontaine dans la fable.

t dans la chanson politique que Béranger s'est le plus distingué et c'est parce qu'il a donné une forme aussi neuve que harmonieuse au sentiment populaire, qu'il a mérité le de "poète national."

LA SAINTE-ALLIANCE DES PEUPLES.

beaux vers furent composés en 1818, par Béranger, à l'occasion de l'évacuation du territoire français par les armées de la Sainte-Alliance, qui vainquirent et renversèrent Napoléon I^{er}).

J'ai vu la Paix descendre sur la terre,
Semant de l'or, des fleurs et des épis.
L'air était calme, et du dieu de la guerre
Elle étouffait les foudres assoupis,
"Ah! disait-elle, égaux par la vaillance,
"Français, Anglais, Belge, Russe ou Germain,
"Peuples, formez une sainte alliance,
"Et donnez-vous la main.

"Pauvres mortels, tant de haine vous lasse!
"Vous ne goûtez qu'un pénible sommeil.
"D'un globe étroit divisez mieux l'espace;
"Chacun de vous aura place au soleil.
"Tous attelés au char de la puissance,
"Du vrai bonheur vous quittez le chemin.
"Peuples, formez une sainte alliance,
"Et donnez-vous la main.

"Chez vos voisins vous portez l'incendie:
"L'aquilon souffle, et vos toits sont brûlés;
"Et quand la terre est enfin refroidie,
"Le soc languit sous des bras mutilés.
"Près de la borne où chaque Etat commence,
"Aucun épi n'est pur de sang humain.
"Peuples, formez une sainte alliance,
"Et donnez-vous la main.

"Des potentats, dans vos cités en flammes,
"Osent du bout de leur sceptre insolent
"Marquer, compter et recompter les âmes
"Que leur adjuge un triomphe sanglant.
"Faibles troupeaux, vous passez sans défense
"D'un joug pesant sous un joug inhumain.
"Peuples, formez une sainte alliance,
"Et donnez-vous la main.

"Que Mars en vain n'arrête point sa course.
"Fondez des lois dans vos pays souffrants:

"De votre sang ne livrez plus la source
 "Aux rois ingrats, aux vastes conquérants.
 "Des astres faux conjurez l'influence;
 "Effroi d'un jour, ils pâliront demain.
 "Peuples, formez une sainte alliance,
 "Et donnez-vous la main.

LESSON 71.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE ADVERB (*continued*).

381. Comparez l'emploi des adverbes de quantité "beaucoup, très, bien," et "fort."

—"Beaucoup" ne peut modifier qu'un verbe ou un adverbe de quantité. "Très" peut modifier un adjectif un adverbe ou un participe employé adjectivement. "Bien" et "fort" peuvent modifier un adjectif, un verbe et un adverbe.

N.B.—Les expressions "j'ai bien faim, j'ai très faim" et les semblables sont autorisées par l'usage.

382. Comparez "plutôt" et "plus tôt."

—"Plutôt" est un adverbe de choix, de préférence, il signifie *rather*. "Plus tôt" est une locution adverbiale de temps, il signifie *sooner* et s'emploie en opposition à "plus tard" *later*.

383. Comparez "au reste" et "du reste."

—Ces deux expressions s'emploient généralement indifféremment l'une pour l'autre et signifient *besides, withal*.

384. Comparez "tout de suite" et "de suite."

—"Tout de suite" signifie *immediately, directly*, et est synonyme de "sur-le-champ." "De suite" signifie *successively, one after the other, without interruption*.

385. Comparez "tout à coup" et "tout d'un coup."

—"Tout à coup" signifie *suddenly, unexpectedly*. "Tout d'un coup" signifie *all at once, all at the same time*.

386. Comparez les adverbes de négation "ne" et "non."

—"Ne" s'emploie devant un verbe exprimé. "Non" est disjoint; c'est-à-dire qu'il s'emploie séparé du verbe ou bien lorsque le verbe est sous-entendu. "Non" répété deux fois, ou même plus, peut s'employer par énergie en rapport avec un verbe précédé de "ne."

EXAMPLES: *Are you not coming?* No. | *No, indeed, I won't go.*
 Ne venez-vous pas? Non. | Non, non, je n'irai pas.

387. Traduisez la phrase suivante et expliquez l'emploi de "point" dans cette phrase,

"On ne connaissait point ni son père ni sa mère."

—*Neither his father nor his mother was at all known.* “Pas” et “point” ne s’emploient pas quand il y a une autre expression négative après un verbe précédé de “ne;” excepté quand un verbe a plusieurs régimes précédés de “ni;” dans ce cas, on peut employer “point” après le verbe par énergie (*see the list of negative expressions, Question 82*).

388. Expliquez l’emploi des trois expressions négatives “ne, jamais, personne,” dans la phrase suivante,

“Il NE punit JAMAIS PERSONNE.”

—Il n’est pas d’usage d’employer trois expressions négatives en rapport avec le même verbe, car ces trois négations équivaudraient à une affirmation. Les adverbes “jamais, plus” et “guère,” font exception; c’est-à-dire qu’ils peuvent modifier un verbe conjugué avec “ne” et une autre expression négative.

Conversation 71.

(*The English is at page 317.*)

VERTUS, QUALITÉS.

1. Quelles sont les vertus qu’on désigne sous le nom de “vertus théologiques?”—Ce sont la foi, l’espérance et la charité. 2. En quoi consiste la foi?—Considérée comme vertu théologique; la foi consiste à croire implicitement et sans hésitation les dogmes de la religion: ainsi, on dit d’un croyant qu’il a une foi vive, une foi à toute épreuve. 3. Qu’est-ce que l’espérance?—C’est celle des trois vertus théologiques par laquelle nous espérons posséder Dieu et la vie éternelle. 4. Définissez la charité.—La charité est l’amour de Dieu et du prochain. 5. Connaissez-vous Monsieur D...?—Il y a fort longtemps que je le connais; nous avons été au collège ensemble.—Quel homme est-ce?—Un excellent homme, plein de générosité, de désintéressement et de dévouement à la cause de l’humanité. 6. Ne pensez-vous pas que R... a fait preuve d’un grand courage en cette circonstance?—Je le pense certainement; R... est un homme de cœur, intrépide dans le danger et brave en toute circonstance. 7. Avez-vous confiance en votre caissier?—Il est impossible de douter de sa fidélité, il est tout honneur. 8. Avez-vous des employés sur lesquels vous pouvez compter?—En général, oui, mais je puis vous en citer deux ou trois qui l’emportent sur les autres en fait de ponctualité, d’exactitude, de prudence et de discrétion. 9. Où est votre château?—En Bretagne; nous demeurons là au milieu d’une population pauvre mais honnête, sobre, active, laborieuse et persévérante. 10. Quels sont les traits principaux du caractère de cet homme-là?—L’énergie et la promptitude. 11. Vous voici dans une position difficile, je vous conseille de demander avis à quelqu’un.—Je vais m’adresser à Monsieur S...; c’est un homme de bon sens, de jugement

et de sang-froid; j'ai tout lieu de croire qu'il m'aidera à de ce mauvais pas. 12. Qu'est-ce qu'être un homme d'un galant homme?—L'homme distingué a des vues éternelles, mène une vie pure, il est jaloux de son honneur, il tient à ses concitoyens et aime son foyer; il accepte la bonne fortune avec humilité, il supporte la mauvaise fortune avec courage dans la bonne comme dans la mauvaise fortune il adhère à la vérité.—Ce que vous venez de me dire me semble une belle définition de l'homme distingué.—C'est Lord Chesterfield qui a donné cette définition dans une de ses lettres à son fils. Il serait à désirer que toutes ces belles qualités fussent à la portée de tous, ce serait un bien bel apanage qu'un père laisserait à son fils.—Il y a des familles où elles le sont; mais il faut avant notre temps ces familles deviennent rares: d'un autre côté toutes ces qualités peuvent s'acquérir par l'éducation; c'est un devoir sacré d'élever la jeunesse dans ce sens.

Reading and Translation 71.

MILLEVOYE, 1782-1816.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Charles Hubert Millevoye d'Abbeville (département de la Somme) le 24 décembre 1782. Il tenta la carrière du barreau, puis celle du commerce avant de se livrer à ses travaux favoris. C'est dans l'élégie que Millevoye mérita et obtenu ses plus grands succès qui furent nombreux. Il a répandu dans ce genre de poésie, avec une parfaite connaissance de style, le charme de la mélancolie la plus vraie. Les soucis et des chagrins d'amour achevèrent de miner naturellement faible. Il pressentait la courte durée de sa vie même, il en prédit la fin prochaine dans sa belle élégie du "Mourant." Ses cruels pressentiments ne l'avaient point trompé. À l'âge de trente-quatre ans, il s'éteignit doucement en laissant un volume de Fénélon.

LA CHUTE DES FEUILLES.

(Cette élégie a remporté le grand prix des Jeux floraux de Toulouse. On appelle Jeux floraux une académie fondée à Toulouse en 1322 dans le but d'encourager la poésie. Cette académie existe encore aujourd'hui. Tous les ans on y distribue plusieurs prix qui consistent en différentes fleurs d'argent.)

De la dépouille de nos bois
L'automne avait jonché la terre;
Le bocage était sans mystère,
Le rossignol était sans voix.
Triste, et mourant à son aurore,

Un jeune malade, à pas lents,
 Parcourait une fois encore
 Le bois cher à ses premiers ans:
 "Bois que j'aime! adieu ... je succombe.
 Ton deuil m'avertit de mon sort;
 Et dans chaque feuille qui tombe
 Je vois un présage de mort.
 Fatal oracle d'*Epidaure*¹,
 Tu m'as dit: "Les feuilles des bois
 "A tes yeux jauniront encore;
 "Mais c'est pour la dernière fois.
 "L'éternel cyprès se balance;
 "Déjà sur ta tête en silence
 "Il incline ses longs rameaux:
 "Ta jeunesse sera flétrie
 "Avant l'herbe de la prairie,
 "*Avant le pampre des coteaux*²."
 Et je meurs! de leur froide haleine
 M'ont touché les sombres autans;
 Et j'ai vu, comme une ombre vaine,
 S'évanouir mon beau printemps.
 Tombe, tombe, feuille éphémère!
 Couvre, hélas! ce triste chemin;
 Cache au désespoir de ma mère
 La place où je serai demain.
 Mais si mon amante voilée
 Au détour de la sombre allée
 Venait pleurer quand le jour fuit
 Eveille par un léger bruit
 Mon ombre un instant consolée."
 Il dit, s'éloigne ... et, sans retour,
 La dernière feuille qui tombe
 A signalé son dernier jour.
 Sous le chêne on creusa sa tombe ...
 Mais son amante ne vint pas
 Visiter la pierre isolée;
 Et le pâtre de la vallée
 Troubla seul du bruit de ses pas
 Le silence du mausolée.

¹ Epidauros, a town of ancient Greece, now-a-days Pidavro; Aesculapius, the god of the medical art, had a renowned temple and oracle there. ² the vine-branch on the hill-side.

LESSON 72.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE ADVERB (*continued*).

389. Après quels verbes supprime-t-on généralement "pas" et "point?"

—Après "pouvoir, oser, savoir, cesser," conjugués négativement et suivis d'un verbe à l'infinitif. On peut aussi supprimer "pas" et "point" après "bouger"; mais "pas" et "point" ne se suppriment dans aucun cas quand la négation doit être énergique, et quelquefois aussi, quand le verbe est employé dans un sens modifié.

EXAMPLES:—*He never leaves off annoying me.*

Il NE cesse de m'ennuyer.

They do not leave off work before mid-day.

Ils NE cessent PAS de travailler AVANT MIDI.

390. Traduisez les deux phrases suivantes et expliquez l'emploi de "ne" dans la première phrase et de "ne ... pas" dans la seconde.

1^o Je crains que mon frère NE vienne.

2^o Je crains que mon frère NE vienne PAS.

—1^o *I am afraid lest my brother should come.*

2^o *I am afraid lest my brother should not come.*

Après les verbes "craindre, appréhender, avoir peur, trembler," le verbe de la proposition subordonnée est précédé de "ne," si la proposition principale est affirmative. "Ne" dans la première phrase indique qu'on désire que l'action exprimée par le verbe de la proposition subordonnée ne s'accomplisse pas. Si on veut exprimer qu'on désire que cette action s'accomplisse, il faut, comme dans la seconde phrase, employer "ne" devant le verbe de la proposition subordonnée et "pas" après.

391. Expliquez la différence de sens des trois phrases suivantes.

1^o Craignez-vous que mon frère ne vienne?

2^o Craignez-vous que mon frère vienne?

3^o Craignez-vous que mon frère ne vienne pas?

—La première phrase signifie *I see that you fear lest my brother should come*; c'est une tournure oratoire ayant sens affirmatif sous la forme interrogative. La seconde phrase signifie *perhaps you fear, but you ought not to fear my brother's coming*. La troisième phrase signifie *do you fear lest my brother should not come*?

392. Expliquez l'emploi et la suppression de "ne" devant le verbe d'une proposition subordonnée, précédé d'une des expressions "autre, autrement, tout autre, tout autrement, plutôt que, plus tôt que, mieux que, moins que, plus que."

—On emploie “ne” quand la proposition principale indique une affirmation, et on le supprime quand la proposition principale a un sens négatif.

N.B.—“Ne” ne s’emploie dans aucun cas quand le verbe de la proposition subordonnée est à l’infinitif.

393. Expliquez l’emploi et la suppression de “ne” devant le verbe d’une proposition subordonnée quand le verbe de la proposition principale est un des suivants: “douter, contester, disconvenir, désespérer, nier.”

—“Ne” se répète généralement devant le verbe de la proposition subordonnée quand l’un de ces verbes est négatif dans la principale, mais “ne” ne se répète pas quand le sens de la subordonnée est absolument positif.

EXAMPLES:—*I do not doubt but he will come.*

Je ne doute pas qu’il NE vienne.

I do not doubt the earth revolves round the sun.

Je ne doute pas que la terre tourne autour du soleil.

394. Traduisez les phrases suivantes et expliquez l’emploi de “ne:”—

1° *Avoid that he come.*

3° *I will stop his coming.*

2° *Mind he comes.*

4° *Mind he does not come.*

—“Ne” s’emploie toujours devant le verbe de la proposition subordonnée après les verbes “éviter” et “empêcher.” Après “prendre garde” et “se garder” on n’emploie “ne” que quand la proposition subordonnée a un sens négatif:

1° *Evitez qu’il NE vienne.*

3° *J’empêcherai qu’il NE vienne.*

2° *Prenez garde qu’il vienne.*

4° *Prenez garde qu’il NE vienne.*

395. Expliquez l’emploi de “ne” après les expressions impersonnelles “il s’en faut que ...; il s’en faut de beaucoup que ...; il tient à moi, à toi, à lui, à elle,” etc. “que ...”

—On emploie “ne” devant le verbe de la proposition subordonnée quand ces expressions sont employées négativement ou interrogativement.

396. Expliquez l’emploi de “ne” devant le verbe qui suit les expressions conjonctives “à moins que ...; de peur que ...; de crainte que ...;” “que,” employé pour “sans que ...”

—“Ne” s’emploie généralement devant le verbe de la proposition subordonnée après ces expressions. On emploie “ne” après “que ...,” employé pour “sans que ...,” mais on ne l’emploie pas après “sans que ...” lui-même.

Conversation 72.

(*The English is at page 318.*)

VICES, DÉFAUTS.

1. Qui est-ce qui a puni Jérôme?—C’est son précepteur.—

Pourquoi a-t-il été puni?—Parce qu'il a été paresseux.—C'est bien fait. 2. Aimez-vous Mademoiselle S...?—Non, je ne l'aime pas; elle est colère, jalouse, orgueilleuse, et de plus, elle est portée à la vanité et à l'extravagance.—S'il en est ainsi Mademoiselle S... n'est pas une personne aimable.—Elle rend la vie malheureuse à tous ceux qui l'approchent. 3. Peut-on se corriger de ses défauts?—Il y a des défauts qui appartiennent au caractère; ceux-là, il est assez difficile de s'en défaire complètement; mais il y en a d'autres qui proviennent de mauvaises habitudes et que l'éducation doit déraciner. 4. Connaissez-vous un orgueilleux?—J'en ai rencontré deux ou trois dans le cours de mon existence, et je les ai évités autant que je l'ai pu. 5. En quoi consiste l'orgueil?—A se croire supérieur aux autres hommes, soit par la fortune, la naissance ou les avantages personnels. Tous ces avantages de fortune, de naissance ou d'extérieur peuvent être réels; l'orgueil consiste à mépriser ceux qui ne les ont pas et à les maltraiter. 6. Quelle différence établiriez-vous entre l'orgueil et la vanité?—L'homme vain se reconnaît des avantages quelconques, dont il aime à tirer vanité, au point, le plus souvent, de s'en rendre ridicule; cependant, il peut être sociable, et admettre chez les autres des qualités semblables à celles qu'il a, ou qu'il se croit avoir. L'homme orgueilleux fait souffrir par sa hauteur avec ses égaux, son insolence envers ses inférieurs, et son suprême dédain pour tous ceux que le hasard de leur naissance n'a pas placés dans une position pareille à la sienne. On se sent de l'aversion, sinon du dégoût, pour l'orgueilleux: on rit parfois des faiblesses du vaniteux. Vous comprendrez bien que je ne parle pas ici du noble orgueil qui porte un homme de haute naissance, ou favorisé de la fortune, à agir en tout, de telle façon, que sa conduite, ses paroles et ses actes soient, dans la vie publique comme dans la vie privée, au niveau des avantages qu'il a reçus et en rehaussent l'éclat. 7. Pourquoi avez-vous renvoyé votre valet?—C'était un mauvais domestique; indolent, malhonnête et menteur, et, par-dessus le marché, il se mettait à boire: vous imaginez bien qu'on ne peut pas garder un ivrogne à son service. 8. Connaissez-vous la petite Louise?—Oui, c'est une enfant gâtée, elle est boudeuse, étourdie, impatiente, et, comme tous les enfants gâtés, un peu égoïste. 9. Savez-vous ce que je viens de lire dans le journal? Non, qu'est-ce donc?—Il vient de mourir à M... une vieille femme que tout le monde croyait pauvre et qui vivait de charité. Eh bien, on a trouvé 3000 fr. en or dans un vieux bas enfoui dans sa pailasse.—Oh, la vieille avare!

Reading and Translation 72.

LAMENNAIS, 1782-1854.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Robert Félicité abbé de Lamennais

naquit à Saint-Malo (département d'Ille-et-Vilaine) le 19 juin 1782. L'« Essai sur l'indifférence en matière de religion » qui parut en 1817 fit dans le public une sensation extraordinaire. Les « Paroles d'un Croyant, » ouvrage dont le fond¹ a été diversement apprécié, marquent l'époque de la rupture définitive de ce grand penseur avec le catholicisme. Lamennais écrit avec cette éloquence vive et touchante dont il semblait que J. J. Rousseau eût, en mourant, emporté le secret.

DEUX FAMILLES.

Deux hommes étaient voisins, et chacun d'eux avait une femme et plusieurs petits enfants, et son seul travail pour les faire vivre. Et l'un de ces deux hommes s'inquiétait en lui-même, disant : « Si je meurs ou que je tombe malade, que deviendront ma femme et mes enfants ? »

Et cette pensée ne le quittait point, et elle rongait son cœur comme un ver ronge le fruit où il est caché.

Or, bien que la même pensée fût venue également à l'autre père, il ne s'y était point arrêté ; car, disait-il, Dieu qui connaît toutes ses créatures et qui veille sur elles, veillera aussi sur moi, et sur ma femme et sur mes enfants.

Et celui-ci vivait tranquille, tandis que le premier ne goûtait pas un instant de repos ni de joie intérieurement.

Un jour qu'il travaillait aux champs, triste et abattu à cause de sa crainte, il vit quelques oiseaux entrer dans un buisson, en sortir, et puis bientôt y revenir encore.

Et s'étant approché, il vit deux nids posés côte à côte et dans chacun plusieurs petits nouvellement éclos et encore sans plumes.

Et quand il fut retourné à son travail, de temps en temps il levait les yeux et regardait les oiseaux qui allaient et venaient, portant la nourriture à leurs petits.

Or, voilà qu'au moment où l'une des mères rentrait avec sa becquée, un vautour la saisit, l'enlève, et la pauvre mère, se débattant vainement sous sa serre, jetait des cris perçants.

A cette vue, l'homme qui travaillait sentit son âme plus troublée qu'auparavant : car, pensait-il, la mort de la mère c'est la mort des enfants. Les miens n'ont que moi non plus.

Que deviendront-ils si je leur manque ?

Et tout le jour il fut sombre et triste, et la nuit il ne dormit point.

Le lendemain, de retour aux champs, il se dit :

« Je veux voir les petits de cette pauvre mère : plusieurs sans doute ont déjà péri. »

Et il s'achemina vers le buisson.

Et regardant, il vit les petits bien portants ; pas un ne semblait avoir pâti.

Et ceci l'ayant étonné, il se cacha pour observer ce qui se passerait.

Et après un peu de temps, il entendit un léger cri, et il aperçut la seconde mère rapportant en hâte la nourriture qu'elle avait recueillie, et elle la distribua à tous les petits indistinctement, et il y en eut pour tous, et les orphelins ne furent pas délaissés dans leur misère.

Et le père qui s'était défié de la Providence, raconta le soir à l'autre père ce qu'il avait vu.

Et celui-ci lui dit: "Pourquoi s'inquiéter? Jamais Dieu n'abandonne les siens. Son amour a des secrets que nous ne connaissons point. Croyons, espérons, aimons et poursuivons notre route en paix.

Si je meurs avant vous, vous serez le père de mes enfants; si vous mourez avant moi, je serai le père des vôtres.

Et si, l'un et l'autre, nous mourons avant qu'ils soient en âge de pourvoir eux-mêmes à leurs nécessités, ils auront pour père le Père qui est dans les cieux."

¹ the main point of which.

LESSON 73.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE ADVERB (*continued*).

397. Comparez les expressions "aussi ... que" et "si ... que."

—"Aussi ... que" s'emploie dans les phrases affirmatives et négatives; "si ... que" ne s'emploie que dans les phrases négatives.

398. Comparez les expressions "autant de ... que" et "tant de ... que" dans les phrases suivantes:

"Je lui ai donné AUTANT DE coups de pied QUE j'ai pu."

"Je lui ai donné TANT DE coups de pied QUE j'ai pu."

—La première phrase signifie: *I gave him as many kicks as I could.* La seconde phrase signifie: *I kicked him as long as I could.* "Autant de ... que" indique généralement le nombre: "tant de ... que" la durée.

399. Traduisez la phrase suivante de différentes manières analogues:

He is rich, so am I.

—"Il est riche ainsi que moi"—"Il est riche et moi aussi"—"Il est riche aussi bien que moi"—"Il est riche tout comme moi"—"Il est riche; je le suis."

400. Traduisez la phrase suivante et expliquez l'emploi de "ne" et de "I":

He is richer than you are.

—"Il est plus riche que vous NE l'êtes." "I," signifie *it or so*

sous-entendu en anglais; il est employé dans cette phrase au lieu de "riche" après le verbe; "Il est plus riche que vous n'êtes RICHE" (see Question 245). A l'égard de l'emploi de "ne" voyez la réponse à la Question 392.

401. Les adverbes "plus, mieux," et "moins" se répètent-ils devant chaque terme dans les énumérations?

—Ces adverbes se répètent devant chaque terme dans les énumérations, et on peut les faire précéder de "et" par énergie:

EXAMPLE: *The more one knows him, the more one likes him.*

Plus on le connaît, plus on l'aime.

ou, Plus on le connaît et plus on l'aime.

ou, Et plus on le connaît et plus on l'aime.

402. Doit-on employer la préposition "de" devant tout verbe à l'infinitif qui vient après les expressions "mieux ... que, plus ... que, moins ... que, pis ... que," etc.

—On peut employer la préposition "de" ou non, selon le goût.

EXAMPLE: *I prefer dying to living without thee.*

J'aime MIEUX mourir QUE VIVRE sans toi.

ou, J'aime MIEUX mourir QUE DE vivre sans toi.

403. Expliquez l'emploi de "de" dans les phrases suivantes:

"Jacques est plus grand que Jean DE trois pouces."

"Cette tour a plus de deux cents pieds DE hauteur."

—Quand "plus" et "moins" sont employés comme adverbes de comparaison on met "de" devant le nom qui indique la mesure, l'âge, le nombre, la distance et le poids.

404. Comparez l'emploi de "plus" et de "davantage" dans les phrases suivantes:

"Ma sœur est PLUS riche QUE moi."

"Je suis riche mais ma sœur l'est DAVANTAGE."

—"Plus" se trouve généralement dans le premier terme d'une comparaison et est suivi de "que" au commencement du second terme. "Davantage" exprime en lui-même une supériorité et se trouve généralement à la fin du second terme.

Conversation 73.

(*The English is at page 319.*)

JEUX, EXERCICES DU CORPS.

1. Montez-vous à cheval?—Plus maintenant; dans le temps je me livrais avec passion à cet exercice, mais maintenant je suis devenu trop gros et trop lourd; il me faudrait un cheval extraordinaire pour pouvoir aller à travers champs et sauter des haies et des barrières. Je suis encore bon marcheur, et après deux ou trois jours d'exercice, je peux encore faire mes vingt-cinq milles anglais comme quand j'étais plus jeune. 2. Quels sont vos jeux

favoris?—Ils sont au nombre de trois, le billard, les échecs et le whist. 3. Où donc est Joseph?—Il doit être dans les champs, je l'ai vu partir avec son cerf-volant. 4. Julie, ma chère enfant, veux-tu aller sur la balançoire?—Oh! cher papa, j'en serais bien contente. 5. Est-ce que vous savez jouer au tric-trac?—J'y joue, mais c'est un jeu qui m'ennuie. 6. Comment joue-t-on au tric-trac?—On a des dés et un cornet; on lance les dés et puis on compte, on remue des pions: je n'en sais guère plus long; à vous dire vrai, c'est un jeu qui m'endort. 7. Que pensez-vous du jeu de dames?—C'est un jeu moins ennuyeux que le tric-trac, mais ce n'est pas non plus fort intéressant, cependant il y a quelques combinaisons, et je comprends qu'on y joue. 8. Quelle partie jouez-vous au billard; le carambolage, ou la partie anglaise?—Je joue ces deux parties, le billard est un jeu d'adresse et de jugement; c'est un des jeux que j'aime davantage. 9. Aimez-vous la danse?—Je dois dire de la danse ce que je vous ai dit tout à l'heure au sujet de l'équitation: je l'ai aimée à la folie, mais maintenant; c'est fini; je ne danse plus. 10. Faites-vous des armes?—J'en fais encore quelquefois avec un de mes amis; dans mon temps j'ai été assez fort à la pointe et au sabre. 11. Avez-vous fait de la gymnastique?—Certainement, quand j'étais au collège nous allions au gymnase trois fois par semaine; c'est un sous-officier de chasseurs à pied qui nous enseignait: j'ai remporté plusieurs prix et plusieurs accessits. C'est surtout pour sauter que j'étais fort; je me rappelle qu'une fois, j'avais quinze ans, j'ai sauté dans un carré de fleurs, d'une fenêtre qui était située entre le premier et le second étage. 12. A quels jeux jouiez-vous quand vous étiez en pension?—Nous jouions aux barres, à la balle, au ballon, aux billes, à la toupie et à une foule de jeux dont je ne me rappelle plus les noms.

Reading and Translation 73.

GUIZOT, 1787—

BIOGRAPHICAL SKETCH.—François Pierre Guillaume Guizot naquit à Nîmes (chef-lieu du département du Gard) en 1787. Il fut nommé en 1812 professeur d'histoire à la Faculté des lettres de Paris, et se fit, par son enseignement philosophique et lumineux, une prompte célébrité. Monsieur Guizot a publié une collection de "Mémoires relatifs à la révolution d'Angleterre," des "Essais sur l'histoire de France," et une "Histoire de la civilisation."

En 1830, Monsieur Guizot fut nommé député, et sous la monarchie de Louis-Philippe, il fit à diverses reprises, et pendant plusieurs années, partie du ministère. Depuis qu'il n'est plus au pouvoir, il a publié un grand nombre de travaux historiques et littéraires.

Monsieur Guizot est membre de l'Académie française.

JUGEMENT DE STRAFFORD.

Ce n'est pas tout qu'une condamnation soit juste, il faut être juste envers le condamné. Il monte sur l'échafaud, il y meurt, justement, je le veux; est-ce fini? Non, l'histoire est là qui a aussi à le juger, et la justice de l'échafaud n'est pas celle de l'histoire.

Incurable paresse de l'esprit humain, qui veut toujours se croire au terme et s'y reposer! Il écrit des lois pour prévoir et punir les crimes, et quand il les a écrites, il s'y confie, il promet de s'y assujettir. Un coupable survient dont les crimes ont échappé à la prévoyance et ne tombent point sous l'atteinte des lois. La conscience humaine s'étonne, hésite; puis enfin elle fait un effort; elle va reconnaître et saisir le crime hors de la sphère légale. Là elle s'arrête, elle triomphe, elle est fière de son audace; et parce qu'elle a su s'élever au-dessus de ce qu'elle avait écrit, parce qu'elle a considéré et jugé une action en elle-même, indépendamment des définitions de la science, elle se tient pour satisfaite et en possession de la vérité; elle se hâte d'appliquer à l'homme tout entier le jugement qu'elle a porté sur l'action; et déjà lasse d'un travail inattendu, elle ne veut voir en lui que l'auteur du crime qu'elle a eu tant de peine à saisir.

Vaine prétention! Rien n'est dit, rien n'est jugé; il faut recommencer; il faut aller au delà du crime comme il a fallu aller au delà de la loi; il faut étudier l'homme lui-même, tout l'homme; il est bien plus vaste, bien plus complexe que son action; en lui se rencontrent je ne sais combien de dispositions, de facultés, d'idées, de sentiments dont elle ne donne point la clef, qui n'en font pas moins partie de sa nature morale, et qu'il faut bien connaître, dont il faut bien tenir compte si on veut le juger d'après ce qu'il est réellement, et prononcer sur son caractère, sur sa personne, sur lui-même enfin avec équité. Il est vrai, Strafford, qui n'était pas coupable de trahison selon la loi, en était coupable selon la morale; et pourtant Strafford était bien autre chose qu'un traître et un coupable. Comme il y avait dans sa conduite des crimes que les lois n'atteignaient point, de même il y avait dans son caractère des qualités que n'atteignaient point ses crimes.

Fier et passionné, il s'égara sans jamais s'abaisser; infidèle à la cause de son pays, il se dévoua sans réserve, quel que fût le péril, à la cause de son maître; ambitieux, capricieux, déréglé, il savait pourtant aimer, estimer, résister et servir le roi contre la cour, et tout en portant avec ardeur sa fortune, braver de puissantes défaveurs.

Sans doute il portait sur les droits et les intérêts de l'Angleterre un jugement bien moins pur, bien moins juste que Falkland et Hampden; cependant il ne faut pas croire que tout fût erreur ou personnalité dans sa pensée politique: bien des choses, et de

très importantes, le frappaient, qui échappaient à ses rivaux; il connaissait des besoins publics, des conditions de liberté publique dont Hollis et Pym avaient tort de ne point tenir compte; il prévoyait, *au train de la révolution*¹, mille conséquences dont ils ne voulaient pas plus que lui, mais qu'ils ne savaient point démêler.

Enfin c'était non-seulement un esprit supérieur, mais une âme élevée, en proie, il est vrai, au tumulte des passions mondaines, dépourvue de moralité patriotique, et pourtant capable de conviction, d'affection, de désintéressement. Je comprends que Hampden l'ait condamné; je ne comprends pas que l'histoire, en le chargeant de ce qui fit sa ruine, ne prenne pas plaisir à lui rendre ce qui faisait sa grandeur; et pour mon compte, je suis sûr qu'en assistant à sa glorieuse défense, à son tranquille départ pour l'échafaud, en le voyant ne baisser la tête que pour recevoir sur son passage la bénédiction d'un vieil ami de prison, j'aurais senti le besoin de lui tendre la main, de serrer la sienne; et, au dernier moment, de sympathiser avec ce grand cœur.

¹ at the rate the revolution was progressing.

LESSON 74.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE PREPOSITION.

405. Nommez trois des prépositions qui peuvent être suivies par un nom, un pronom, ou un verbe à l'infinitif.

—“Entre,” *between*; “pour,” *for*, *to*, *in order to*; “sans,” *without*.

406. Nommez trois des prépositions qui ne peuvent être suivies que par un nom ou un pronom.

—“Contre,” *against*; “envers,” *towards*; “parmi,” *among*.

407. Traduisez les expressions suivantes:

Outside the town. Near the Exchange.

—“Hors la ville,” ou “hors de la ville.” “Près la Bourse,” ou “près de la Bourse.” “Près, hors, hormis” et “excepté” peuvent être suivies, ou non, de la préposition “de” devant un nom, un pronom, ou un verbe à l'infinitif.

408. Nommez trois des expressions prépositives qui sont toujours suivies de “de” devant un nom ou un pronom.

—“A côté de ...,” *by the side of ...*; “A l'égard de ...,” *towards*, *with reference to ...*; “à la faveur de ...,” *by favour of ...*

409. Deux prépositions peuvent-elles avoir un complément commun?

—Deux prépositions, ou expressions prépositives, ne peuvent avoir un complément commun si elles expriment des rapports

différents. Ainsi, la phrase suivante est fautive: "J'ai fait cela pour et par rapport à vous." Il faut dire "J'ai fait cela pour vous et par rapport à vous."

410. Les prépositions se répètent-elles avant chacun de leurs compléments dans les énumérations?

—"A, de" et "en" se répètent généralement. Quant aux autres prépositions on peut les exprimer une seule fois ou les répéter.

411. Comparez les expressions "c'est à moi à ..." et "c'est à moi de"

—La plupart des grammairiens disent que "c'est à moi à ..." exprime une idée de tour; et "c'est à moi de ..." une idée de droit, de devoir. Il s'en faut beaucoup que cette distinction soit observée par les écrivains; elle peut donc être rejetée comme oiseuse.

412. Comparez l'emploi des prépositions "en" et "dans."

—(See Questions 140 and 141.) "En" s'emploie quelquefois au lieu de "dans" avant un nom déterminé, mais dans ce cas, il n'est jamais mal d'employer "dans."

Conversation 74.

(The English is at page 320.)

MALADIES.

1. Quelles sont les maladies les plus dangereuses?—A part les maladies épidémiques, telles que le choléra et la peste qui sont de vrais fléaux, on peut dire que les fièvres sont les maladies les plus dangereuses: la fièvre typhoïde, la fièvre cérébrale, la fièvre scarlatine, la fièvre rhumatique. 2. Avez-vous jamais eu une de ces dangereuses maladies?—J'ai eu une fièvre gastrique qui m'a mis à deux doigts du tombeau. 3. De quoi votre oncle est-il mort?—Mon pauvre oncle est mort de la petite vérole qui est aussi une bien mauvaise maladie. 4. Qui est-ce qui vous a soigné dans votre dernière maladie?—Une garde-malade que mon médecin m'a recommandée. 5. Comment vont les enfants de Madame R...?—Ils ont tous la coqueluche. 6. Il me semble que votre cousine a perdu un de ses enfants?—Oui; une charmante petite fille de 6 ans; elle est morte du croup. 7. Qu'est-ce que c'est que la goutte?—Je ne puis vous le dire par expérience, mais je crois que c'est une fort douloureuse affection des extrémités.—Est-ce qu'on en meurt?—On en meurt quand elle remonte; c'est-à-dire quand elle attaque les parties vitales. 8. Pourquoi Mademoiselle Catherine a-t-elle manqué sa leçon de français?—Elle avait un rhume.—Un rhume! Qu'est-ce que c'est que cela? Je ne crois pas qu'on se guérisse d'un rhume en restant à la maison. Dans un climat comme celui dont nous jouissons, si on

s'enferme pour guérir un rhume, on s'expose à en attraper un nouveau dès qu'on sort. Je crois que Mademoiselle Catherine se dorlote trop. 9. Quelle est la plus grande souffrance que vous ayez jamais endurée?—J'ai bien souffert au commencement de ma fièvre gastrique; je crois cependant que j'ai souffert davantage la dernière fois que j'ai eu mal aux dents. On ne peut rien comparer au mal de dents. 10. Qu'avez-vous donc?—J'ai un affreux mal de tête. 11. Qu'a Joséphine?—Elle a la migraine. 12. Pourquoi vous tenez-vous votre mouchoir sur la figure?—Mon œil me fait mal; j'ai attrapé un coup d'air. 13. Avez-vous des nouvelles de votre neveu?—Je viens de recevoir une lettre de lui, il est à St. Thomas dans les Indes Occidentales; le pauvre garçon a été bien malade d'une attaque de dyssenterie, mais maintenant il va mieux. 14. Voilà un garçon qui a mauvaise mine; il a l'air poitrinaire.—Beaucoup de ses parents sont morts de la poitrine et j'ai peur qu'il n'aille pas loin lui-même.

Reading and Translation 74.

LAMARTINE, 1790-1869.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Alphonse de Lamartine naquit à Mâcon (chef-lieu de département de Saône-et-Loire). Il s'est placé par ses "Méditations poétiques" qui parurent en 1820 au premier rang de nos poètes lyriques. Vinrent ensuite les "Nouvelles Méditations," les "Harmonies poétiques" etc. Il publia aussi sous le titre de "Jocelyn" et sous celui de la "Chute d'un ange," deux épisodes d'un poème conçu dans de vastes proportions, où l'on retrouve la richesse d'imagination et l'éclat de style qui se font remarquer dans toutes ses œuvres. Monsieur de Lamartine a joué un grand rôle politique comme chef du gouvernement provisoire après la révolution de 1848 par laquelle Louis-Philippe perdit son trône.

L'ISOLEMENT.

Souvent sur la montagne, à l'ombre du vieux chêne,
Au coucher du soleil, tristement je m'assieds;
Je promène au hasard mes regards sur la plaine,
Dont le tableau changeant se déroule à mes pieds.

Ici gronde le fleuve aux vagues écumantes;
Il serpente, et s'enfonce en un lointain obscur;
Là le lac immobile étend ses eaux dormantes
Où l'étoile du soir se lève dans l'azur.

Au sommet de ces monts couronnés de bois sombres,
Le crépuscule encor jette un dernier rayon;
Et le char vapoureux de la reine des ombres
Monte, et blanchit déjà les bords de l'horizon.

Cependant, s'élançant de la flèche gothique,
Un son religieux se répand dans les airs :
Le voyageur s'arrête, et la cloche rustique
Aux derniers bruits du jour mêle de saints concerts.

Mais à ces doux tableaux mon âme indifférente
N'éprouve devant eux ni charme ni transports ;
Je contemple la terre ainsi qu'une âme errante :
Le soleil des vivants n'échauffe plus les morts.

De colline en colline en vain portant ma vue,
Du sud à l'aquilon, de l'aurore au couchant,
Je parcours tous les points de l'immense étendue,
Et je dis : "Nulle part le bonheur ne m'attend."

Que me font ces vallons, ces palais, ces chaumières,
Vains objets dont pour moi le charme est envolé ?
Fleuves, rochers, forêts, solitudes si chères,
Un seul être vous manque et tout est dépeuplé !

Quand le tour du soleil ou commence ou s'achève,
D'un œil indifférent je le suis dans son cours ;
En un ciel sombre ou pur qu'il se couche ou se lève,
Qu'importe le soleil ? je n'attends rien des jours.

Quand je pourrais le suivre en sa vaste carrière,
Mes yeux verraient partout le vide et les déserts :
Je ne désire rien de tout ce qu'il éclaire ;
Je ne demande rien à l'immense univers.

Mais peut-être au delà des bornes de sa sphère,
Lieux où le vrai soleil éclaire d'autres cieux,
Si je pouvais laisser ma dépouille à la terre,
Ce que j'ai tant rêvé paraîtrait à mes yeux !

Là, je m'enivrerais à la source où j'aspire ;
Là, je retrouverais et l'espoir et l'amour,
Et ce bien idéal que toute âme désire,
Et qui n'a pas de nom au terrestre séjour !

Que ne puis-je, porté sur le char de l'Aurore,
Vague objet de mes vœux, m'élancer jusqu'à toi !
Sur la terre d'exil pourquoi resté-je encore ?
Il n'est rien de commun entre la terre et moi.

Quand la feuille des bois tombe dans la prairie,
Le vent du soir s'élève et l'arrache aux vallons,
Et moi, je suis semblable à la feuille flétrie :
Emportez-moi comme elle, orageux aquilons !

LESSON 75.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE PREPOSITION
(continued).

413. Comparez les locutions prépositives “auprès de...” et “au prix de...”

—Ces deux expressions signifient *in comparison with ...*, *as compared to ...*. On emploie la première de ces expressions quand les termes comparés sont tout simplement placés en juxtaposition. On emploie la seconde quand les deux termes sont comparés à l'égard de leur valeur intrinsèque, de leur mérite.

414. Comparez “près de...” et “prêt à...”

—“Près de...” signifie *near to ...*, *on the point of ...*. “Prêt à...” signifie *disposed, prepared, resigned to ...*

415. Comparez “auprès de...” et “près de...”

—Ces deux expressions signifient *near, close, near to ...*. “Auprès de...” représente une proximité plus rapprochée que “près de...” Avant un complément de plusieurs syllabes on peut supprimer le “de” de l'expression “près de...”

416. Comparez “après” et “d'après.”

—Ces deux expressions signifient *after, from*. “Après” ne représente qu'une idée de postériorité; “d'après” représente une idée de cause, d'origine, d'imitation.

417. Comparez “avant” et “devant.”

—Ces deux expressions signifient “before.” “Avant” s'emploie par rapport au temps; “devant” par rapport à la position relative.

418. Comparez “entre” et “parmi.”

—“Entre” et “parmi” signifient *between, among, amongst*. “Entre” s'emploie quand il s'agit de deux objets, ou qu'on exprime une idée de réciprocité. On emploie “parmi” lorsqu'il s'agit de plusieurs objets représentés, ou par un nom pluriel, ou par un collectif.

419. Comparez “vers” et “devers.”

—“Vers” et “devers” signifient *towards, in the direction of ...*. Ces deux expressions sont presque synonymes; cependant “devers” est moins précis que “vers” il signifie plutôt *somewhere in the direction of ...*

420. Comparez “à peine” et “avec peine.”

—“A peine” signifie *scarcely, hardly*. “Avec peine” signifie *with trouble, with difficulty*.

421. Comparez “durant” et “pendant.”

—Ces deux expressions signifient *during, for, for a period of ...*

Ces deux prépositions s'emploient assez souvent l'une pour l'autre; cependant, il ne peut toujours en être ainsi. "Durant" doit s'employer quand on embrasse une époque dans toute sa durée. On doit préférer "pendant" quand on veut indiquer une circonstance particulière.

Conversation 75.

(*The English is at page 321.*)

LES DEGRÉS DE PARENTÉ.

1. Connaissez-vous tous vos parents?—Quant à ça, je puis vous assurer que non: j'ai une légion de cousins; il y en a beaucoup que je n'ai jamais vus. 2. J'ai vu votre oncle Victor hier; c'est un homme très distingué: est-ce que c'est un frère de votre père ou de votre mère?—C'est le second frère de mon père; il a été professeur de physique, maintenant, il n'enseigne plus, il s'est retiré dans une jolie petite campagne qu'il a achetée en Bourgogne. 3. Combien votre grand'mère a-t-elle eu d'enfants?—Elle en a eu dix, sept fils et trois filles. Tous mes oncles sont morts, et deux de mes tantes, il ne me reste plus qu'une vieille tante qui demeure à Paris et que je vais voir quelquefois. 4. Avez-vous connu vos grands parents?—J'ai connu mes deux grand'mères et un de mes grands-pères, le père de ma mère. Mon grand-père paternel est mort l'année de ma naissance. 5. Est-ce que madame votre mère avait des sœurs?—Elle a eu deux sœurs qui vivent encore, mais je ne les ai jamais beaucoup connues. 6. Depuis combien de temps êtes-vous marié?—Il y aura douze ans dans un mois.—Combien d'enfants avez-vous?—Je suis fâché de vous dire que je n'en ai pas: je suis privé de ce bonheur. 7. Qui est votre parrain?—C'est mon grand-père maternel; mais il est mort depuis longtemps. Une de mes tantes est ma marraine. 8. Avez-vous jamais été parrain?—Oui, j'ai deux filleuls, mais je n'ai pas de filleule. 9. Où est votre tante Eugénie?—Je ne sais où elle demeure à présent, elle est veuve, elle a perdu son mari qu'elle aimait beaucoup. 10. Votre femme a-t-elle des frères et des sœurs?—Elle a encore trois frères et cinq sœurs; mes trois beaux-frères et deux de mes belles-sœurs sont mariés et ont des enfants; j'ai une douzaine de neveux et nièces. 11. Est-ce que votre femme est anglaise?—Elle est née en Angleterre, mais son père était écossais; nous avons beaucoup de parents en Ecosse. 12. D'où venez-vous?—Je viens de rendre visite à ma belle-fille, je ne lui ai pas trouvé bonne mine, il faut que je conseille à mon fils de lui faire voir le médecin. 13. J'ai une bonne nouvelle à vous apprendre.—Qu'est-ce donc?—Ma fille est fiancée.—Qui doit-elle épouser?—Ce grand jeune homme blond que vous avez vu à notre dernière soirée?—Ah vraiment; il est très bien; vous

aurez un gendre fort convenable.—Oui, il me plaît beaucoup.
 14. Savez-vous ce qu'on vient de me dire?—Non, quoi donc?—
 Monsieur L... épouse sa cousine germaine.—Il a bien tort. 15.
 Vous avez l'air radieux; qu'avez-vous donc?—Mon cher, je suis
 grand-père; il vient de me naître un petit-fils.

Reading and Translation 75.

DELAVIGNE, 1773-1843.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Jean François Casimir Delavigne naquit au Havre (département de la Seine-inférieure) au mois d'avril 1793. Après l'invasion de la France en 1814, son nom devint populaire. Il chanta les malheurs et la gloire de la patrie dans des poèmes lyriques intitulés "Messéniennes." La France tout entière applaudit le jeune poète qui s'était fait l'interprète de ses douleurs et de ses espérances. Les "Vêpres siciliennes," représentées en 1821, furent, pour Casimir Delavigne, l'occasion d'un nouveau triomphe. Depuis cette époque il a donné plusieurs autres tragédies où l'on retrouve beaucoup de la langue énergique de Corneille et des mélodieux accents de Racine. Toutes les pièces de Casimir Delavigne ont pris place parmi les œuvres remarquables de notre théâtre.

LE CHIEN DU LOUVRE.

Passant, que ton front se découvre:
 Là plus d'un brave est endormi.
 Des fleurs pour le martyr du Louvre,
 Un peu de pain pour son ami!
 C'était le jour de la bataille;
 Il s'élança sous la mitraille:
 Le chien suivit.
 Le plomb tous deux vint les atteindre.
 Est-ce le maître qu'il faut plaindre?
 Le chien survit.

Morne, vers le brave il se penche,
 L'appelle, et de sa tête blanche
 Le caressant,
 Sur le corps de son frère d'armes
 Laisse rouler ses grosses larmes
 Avec son sang.

Des morts voici le char qui roule,
 Le chien, respecté par la foule,
 A pris son rang,
 L'œil abattu, l'oreille basse,
*En tête du convoi*¹ qui passe,
 Comme un parent.

Au bord de la fosse avec peine,
Blessé de Juillet, il se traîne
 Tout en boitant;
Et la gloire y jette son maître,
Sans le nommer, sans le connaître:
 Ils étaient tant!...

Gardien du tertre funéraire,
Nul plaisir ne le peut distraire
 De son ennui,
Et, fuyant la main qui l'attire
Avec tristesse il semble dire:
 "Ce n'est pas lui."

Quand sur ces touffes d'immortelles
Brillent d'humides étincelles
 Au point du jour,
Son œil se ranime; il se dresse,
Pour que son maître le caresse
 A son retour.

Au vent des nuits quand la couronne
Sur la croix du tombeau frissonne,
 Perdant l'espoir,
Il veut que son maître l'entende,
Il gronde, il pleure, il lui demande
 L'adieu du soir.

Si la neige avec violence
De ses flocons couvre en silence
 Le lit de mort,
Il pousse un cri lugubre et tendre,
Et s'y couche pour le défendre
 Des vents du nord.

Avant de fermer la paupière,
Il fait pour soulever la pierre
 Un vain effort;
Puis il se dit, comme la veille:
"Il m'appellera s'il s'éveille."
 Puis il s'endort.

La nuit il rêve barricade;
Son maître est sous la fusillade,
 Couvert de sang.
Il l'entend qui siffle dans l'ombre
Se lève et saute après son ombre
 En gémissant.

C'est là qu'il attend d'heure en heure
 Qu'il aime, qu'il souffre, qu'il pleure,
 Et qu'il mourra.

Quel fut son nom? c'est un mystère!
 Jamais la voix qui lui fut chère
 Ne le dira.

Passant, que ton front se découvre:
 Là plus d'un brave est endormi;
 Des fleurs pour le martyr du Louvre,
 Un peu de pain pour son ami.

¹ at the head of the funeral procession.

LESSON 76.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE PREPOSITION (continued).

422. Traduisez la phrase suivante et expliquez l'emploi de "jusque" et de "jusques:"

He came to see me as often as twenty times.

—"Il est venu me voir JUSQU'À (ou, JUSQUES À) vingt fois." Ces deux expressions s'emploient indifféremment. Lorsque "jusque" se trouve devant une voyelle on remplace l'"e" final par une apostrophe.

423. Comparez les expressions "à travers" et "au travers."

—Ces deux expressions signifient *through*. "Au travers" veut la préposition "de" devant son complément. "A travers" s'emploie sans préposition.

424. Comparez "vis-à-vis, envers," et "à l'égard de ..."

—"Envers" et "à l'égard de ..." signifient *to, towards*, et s'emploient pour exprimer un rapport moral. "Vis-à-vis" signifie *opposite*, et exprime un rapport de situation relative, de localité. L'emploi de "vis-à-vis" employé dans le sens figuré, au lieu de "envers," ou "à l'égard de ...," est condamné par l'Académie, mais les meilleurs écrivains en ont fait usage dans ce sens.

425. Expliquez l'emploi de "de" dans la phrase suivante:

"Il y a eu dix hommes tués (ou, DE tués), mais il y EN a eu cent DE blessés."

—On peut mettre "de" ou ne pas le mettre devant un participe passé employé adjectivement pour qualifier un substantif précédé d'un adjectif numéral, mais quand le substantif est remplacé par le pronom "en" on place toujours "de" devant le participe passé.

426. Traduisez les phrases suivantes et expliquez l'emploi de "de" dans ces sortes de phrases:

- 1^o. Un coquin DE domestique. | 3^o. Un drôle d'individu.
2^o. Un monstre d'enfant. | 4^o. Mon bêta DE frère.

—1^o. *A rascal of a man-servant.* 2^o. *A monster of a child.* 3^o. *A queer fellow.* 4^o. *My blockhead of a brother.* Dans ces sortes de phrases on fait usage de la préposition "de" quand un nom, ou un adjectif employé substantivement, est employé pour qualifier un autre nom ; mais plutôt comme épithète que comme qualificatif pur et simple.

427. Donnez les quatre manières de traduire l'expression *if I were you ...*

—"Si j'étais vous ... ; si j'étais de vous ... ; si j'étais que vous ... ; si j'étais que de vous ..."

428. Traduisez les deux expressions suivantes :

1^o. On dirait un pauvre. 2^o. On dirait d'un pauvre.

—La première de ces expressions signifie *one might think that he is a pauper because he looks a pauper.* La seconde signifie *one might think that he is a pauper because he behaves as if he were a pauper.*

429. Expliquez l'emploi de "de" dans la phrase suivante :

"Je mourrais plutôt que DE trahir ma patrie."

—On peut employer "de" ou ne pas l'employer avant un infinitif précédé des expressions "c'est que, mieux que, plutôt que."

N.B.—"Que" peut être séparé de ce qui précède dans les expressions "c'est ... que ; mieux ... que ; plutôt ... que."

EXAMPLES:—

It is wrong to speak in that way.

C'EST mal QUE (ou, QUE DE) parler comme cela.

It is better to be silent than speak.

Il vaut MIEUX se taire QUE (ou, QUE DE) parler.

Conversation 76.

(*The English is at page 322.*)

LE CORPS HUMAIN, LES SENS.

1. Qu'est-ce qu'on appelle perdre un membre?—C'est perdre un bras ou une jambe. 2. Qu'est-ce qu'un manchot?—C'est un individu qui n'a qu'un bras ou qu'une main. 3. Quel accident est-il donc arrivé à Monsieur P...?—Il s'est démis l'épaule.—Est-ce dangereux de se démettre l'épaule?—Ce n'est pas absolument dangereux, mais il est fort douloureux de se la faire remettre. 4. Vous êtes-vous jamais cassé un membre?—Je me suis cassé le bras droit en dégringolant d'un escalier. 5. Combien avons-nous de sens?—Nous avons cinq sens.—Quels sont-ils?—La vue, le toucher, l'odorat, l'ouïe et le goût. 6. Comment

exerce-t-on ces cinq sens?—La vue s'exerce par les yeux; le toucher, par les mains; l'odorat, par le nez; l'ouïe, par les oreilles; le goût, par la langue et le palais. 7. A quoi sert le nez?—C'est par le nez que nous flairons et aspirons les odeurs, mais c'est surtout comme organe de la respiration qu'il est utile à l'économie générale du corps. 8. Faites-moi la description d'une tête humaine.—Dans une tête, il y a le crâne, le front et le visage. Sur le crâne, il y a les cheveux: les cheveux peuvent être de différentes couleurs, mais ils blanchissent avec l'âge quand ils ne tombent pas avant de blanchir. Le front chez les enfants et les jeunes gens est lisse et uni, chez les vieillards il est généralement couvert de rides. Au visage, il y a les yeux défendus par les cils et couronnés par les sourcils. Les yeux peuvent être fermés ou ouverts; ils sont fermés quand les paupières sont baissées, et ouverts quand elles sont repliées. Vient ensuite le nez, avec ses deux narines qui sont des passages pratiqués au-dessous du nez. Il y a des nez de toutes formes, des grands, des gros, des longs, des plats, des pointus et des crochus. Après le nez vient la bouche surmontée et surbaissée des lèvres. Sous les lèvres se trouvent les gencives et les dents. Sous la bouche est le menton. Il y a des mentons ronds, des pointus, des plats et des carrés. Au milieu du menton, il y a parfois, de même que sur les joues, une petite fossette d'un effet assez agréable. A droite et à gauche de la tête siègent les oreilles. 9. Nommez d'autres parties du corps.—Les pieds, les mains, les doigts du pied, les doigts de la main, le talon, le coude, la plante du pied, la paume de la main, les ongles, la poitrine. 10. Qu'est-ce qu'un aveugle?—C'est un individu privé de la vue. 11. Qu'est-ce qu'un bossu?—C'est un individu qui a une bosse sur le dos. On dit que les bossus ont généralement beaucoup d'esprit; la nature veut sans doute les dédommager ainsi du défaut de leur conformation. 12. Est-ce que ces deux jeunes gens se sont réconciliés?—Oui, oui, ils se sont donné une poignée de main.

Reading and Translation 76.

THIERS, 1797—

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Louis Adolphe Thiers est né à Marseille le 16 avril 1797, d'une famille de commerçants en draps ruinés par la Révolution. Reçu avocat en 1820, Monsieur Thiers s'aperçut bientôt qu'il était moins fait pour le barreau que pour la politique et les lettres; il se voua exclusivement à l'étude de l'histoire et de la philosophie. Comme homme politique, Monsieur Thiers, rédacteur en chef du "National" fondé en 1829, peut être considéré comme l'un des fondateurs de la royauté de Louis-Philippe en 1830. Comme historien, on a son grand ouvrage de l'"Histoire de la Révolution, du Consulat et de l'Empire." Tous

les articles de Monsieur Thiers dans les journaux, ses travaux historiques, et tous ses discours parlementaires démontrent assez clairement qu'il est homme de talent, rompu aux affaires politiques et fort éloquent. Les malheureux événements de 1870 dont la France souffre tant viennent de l'amener à la direction des affaires de son pays. L'Histoire verra-t-elle en lui un homme de génie? —L'Histoire répondra!!!

LE CHEF D'ARMÉE.

On persuaderait difficilement aux hommes, et surtout aux hommes de notre temps qui ont vu beaucoup de militaires, que l'art de la guerre est celui de tous peut-être qui donne le plus d'exercice à l'esprit. Cela est pourtant vrai; et ce qui fait cet art si grand, c'est qu'il exige le caractère autant que l'esprit, et qu'il met en action et en évidence l'homme tout entier. Sous ce rapport, l'art de la guerre n'a que l'art de gouverner qui lui ressemble et l'égale. Regardez en effet aux œuvres des poètes, des savants, des orateurs les plus célèbres. Leurs œuvres, même les plus belles, ne vous diront jamais de quelle trempe fut leur âme. Regardez au contraire aux actions des généraux et des hommes d'État; toujours vous y lirez leur caractère autant que leur esprit, parce qu'on gouverne et on combat avec son âme tout entière. Bien entendu cependant que gouverner ne signifie pas administrer une préfecture, et que combattre ne signifie pas charger à la tête d'un régiment: autrement il faudrait donner une âme et un esprit à trop de gens.

L'homme appelé à commander aux autres sur les champs de bataille, a d'abord, comme dans toutes les professions libérales, une instruction scientifique à acquérir. Il faut qu'il possède les sciences exactes, les arts graphiques, la théorie des fortifications. Ingénieur, artilleur, bon officier de troupes, il faut qu'il devienne en outre géographe, et non géographe vulgaire, qui sait sous quel rocher naissent le Rhin ou le Danube, et dans quel bassin ils tombent, mais géographe profond, qui est plein de la carte, de son dessin, de ses lignes, de leurs rapports, de leur valeur. Il faut qu'il ait ensuite des connaissances exactes sur la force, les intérêts et le caractère des peuples, qu'il sache leur histoire politique, et particulièrement leur histoire militaire; il faut surtout qu'il connaisse les hommes, car les hommes à la guerre ne sont pas des machines; au contraire ils y deviennent plus sensibles, plus irritables qu'ailleurs; et l'art de les manier, d'une main délicate et ferme, fut toujours une partie importante de l'art des grands capitaines. A toutes ces connaissances supérieures, il faut enfin que l'homme de guerre ajoute les connaissances plus vulgaires, mais non moins nécessaires, de l'administrateur. Il lui faut l'esprit d'ordre et de détail d'un commis; car ce n'est pas tout que

de faire battre les hommes, il faut les nourrir, les vêtir, les armer, les guérir. Tout ce savoir si vaste, il faut le déployer à la fois, et au milieu des circonstances les plus extraordinaires. A chaque mouvement, il faut songer à la veille, au lendemain, à ses flancs, à ses derrières; mouvoir tout avec soi, munitions, vivres, hôpitaux; calculer à la fois sur l'atmosphère et sur le moral des hommes; et tous ces éléments si divers, si mobiles, qui changent, se compliquent sans cesse, les combiner au milieu du froid, du chaud, de la faim, et des boulets. Tandis que vous pensez à tant de choses, le canon gronde, votre tête est menacée, mais ce qui est pire, des milliers d'hommes vous regardent, cherchent dans vos traits l'espérance de leur salut; plus loin, derrière eux, est la patrie avec des lauriers ou des cyprès; et toutes ces images, il faut les chasser, il faut penser, penser vite; car, une minute de plus, et la combinaison la plus belle a perdu son à-propos, et, au lieu de la gloire, c'est la honte qui vous attend. Tout cela peut sans doute se faire médiocrement, comme toute chose d'ailleurs; car on est poète, savant, orateur médiocre aussi; mais cela, fait avec génie, est sublime.

Penser fortement, clairement, au fond de son cabinet, est bien beau sans contredit; mais penser aussi fortement, aussi clairement au milieu des boulets, est l'exercice le plus complet des facultés humaines.

LESSON 77.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE PREPOSITION (continued).

430. Quelles sont les différentes manières de traduire la préposition *on* en français?

—La préposition *on* se traduit de différentes manières en français: 1°. Avant un participe présent, *on* se traduit par "en." 2°. Avant un participe présent employé comme substantif *on* se traduit par "à." 3°. Avant une date ou un jour de la semaine *on* ne se traduit pas. *Thereon, thereupon* se traduisent par "sur ce." "Sur" et "sus" sont synonymes, mais "sus" ne s'emploie guère aujourd'hui que dans l'expression "en sus," *moreover, besides, over and above, furthermore*.

431. Comparez les expressions "sur tout" et "surtout."

—"Sur tout," en deux mots, signifie *on everything, on every subject*. "Surtout," en un mot, signifie *especially, above all*.

432. Comparez "par ce que" en trois mots et "parce que" en deux mots.

—"Par ce que" en trois mots signifie *by what, from what, by that which*; c'est une expression régime dont "par ce qui" est le

sujet. "Parce que" en deux mots est une expression conjonctive qui signifie *because, on account of ...* (see answers to Questions 450 and 451).

433. Comparez les expressions "pour moi, toi, lui," etc. et "quant à moi, à toi, à lui," etc.

—Ces expressions sont synonymes et peuvent s'employer indifféremment l'une pour l'autre; elles signifient *as for me, for thee, for him, etc.; as far as I am concerned, etc.*

434. Comparez les expressions "pour" et "afin de ..." employées devant un verbe à l'infinitif.

—Devant un verbe à l'infinitif, ces deux expressions signifient *in order to ...* et peuvent s'employer indifféremment.

435. Comparez les expressions "renommé par ..." et "renommé pour ..."

—Ces deux expressions signifient l'une et l'autre *renowned for ...* "Par" s'emploie quand la cause du renom est constante, et qu'elle ne dépend pas simplement de la vogue et du caprice. "Pour" s'emploie dans le cas contraire.

436. Comparez les expressions "par terre" et "à terre."

—"Par terre" signifie *on the ground*. "A terre" *to the ground*. On emploie la première de ces expressions pour exprimer qu'un objet est renversé de sa position; et la seconde pour exprimer qu'un objet est tombé d'une hauteur quelconque.

437. Comparez les expressions "être en campagne" et "être à la campagne."

—"Etre en campagne" signifie *to be campaigning*. "Etre à la campagne" signifie *to be out of town, to be in the country*.

438. Comparez les expressions "malgré" et "malgré que ..."

—"Malgré" signifie *in spite of ..., against the wish of ..., notwithstanding*; cette expression ne doit pas être suivie de "que;" excepté avant le verbe "avoir," dans ce cas, avant avoir, l'expression "malgré que ..." signifie *however disagreeable it may be to one ...*; mais, même dans ce cas, elle a vieilli. (See answer to Question 453.)

Conversation 77.

(The English is at page 323.)

LES SCIENCES.

1. Qu'appelle-t-on sciences mathématiques?—Les sciences qui ont rapport aux nombres, aux figures et aux mouvements. 2. De quoi traite la physique?—La physique traite des caractères naturels des corps, des forces qui agissent sur eux et des phénomènes qui en résultent. 3. Comment définiriez-vous la chimie? —La chimie est une science dans laquelle on étudie les lois de la

composition des corps cristallisables ou volatiles, naturels ou artificiels, et les lois des phénomènes de combinaison ou de décomposition résultant de leur action moléculaire les uns sur les autres. 4. Qu'est-ce que l'histoire naturelle?—C'est une science qui traite des êtres organisés, principalement des animaux considérés par rapport à leur espèce, à leur genre, à leur famille, groupe, ou classification. La partie de l'histoire naturelle qui traite des végétaux s'appelle botanique; celle qui traite des minéraux, minéralogie. 5. Qu'est-ce que la géologie?—C'est une science qui a pour objet l'histoire naturelle de la terre, la connaissance de la forme extérieure du globe, l'étude des différents terrains, celle de leur formation et de leur position actuelle. 6. Qu'entend-on par métallurgie?—On entend par métallurgie une science qui traite des métaux, de leurs propriétés et de leur application aux arts et à l'industrie. 7. Avez-vous jamais étudié la statique?—Oui, j'ai fait des études assez étendues en mathématiques; j'ai étudié la statique et la mécanique. La statique est une science qui a pour but spécial d'étudier les conditions d'équilibre des corps. La mécanique est une science intermédiaire entre les mathématiques et la physique; le but de la mécanique est d'étudier les forces motrices, les lois de l'équilibre et du mouvement, ainsi que la théorie de l'action des machines. On peut dire que la statique est une partie de la mécanique. 8. Définissez l'arithmétique, l'algèbre et la géométrie?—L'arithmétique est la science des nombres, l'art de calculer. L'algèbre est la science des grandeurs considérées d'une manière absolument générale et sous des signes généraux. La géométrie a pour but la mesure des lignes, des surfaces et des volumes.

Reading and Translation 77.

HUGO, 1802—

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Victor Hugo naquit à Besançon (chef-lieu du département du Doubs) le 26 février 1802. Ses débuts dans la carrière littéraire furent aussi précoces que remarquables. En 1817, il concourut pour le prix de poésie de l'Académie; et de 1817 à 1820, il fut couronné trois fois par l'Académie des jeux floraux de Toulouse pour des odes qui sont peut-être ses plus belles créations lyriques.

Parmi les ouvrages que Victor Hugo a publiés, on met au premier rang les "Odes," les "Orientales," les "Feuilles d'automne," les "Chants du crépuscule," les "Voix intérieures," "Notre-Dame de Paris," le "Dernier jour d'un condamné" et le "Rhin."

Victor Hugo a aussi composé plusieurs drames, dont le meilleur est, sans contredit, *Hernani*. Les belles scènes qu'on trouve dans ces drames font un peu regretter que l'auteur n'ait pas adopté la

forme classique qui distingue nos grands modèles; mais, d'un autre côté, Victor Hugo a visé à être le chef d'une école nouvelle, dans le roman, dans le drame et dans la poésie, et l'opinion publique, en dépit de violentes oppositions, semble lui confirmer ce titre.

FRAGMENT DE LA PRIÈRE POUR TOUS.

Ce n'est pas à moi, ma colombe,
De prier pour tous les mortels,
Pour les vivants dont la foi tombe,
Pour tous ceux qu'enferme la tombe,
Cette racine, des autels!

Ce n'est pas moi dont l'âme est vaine,
Pleine d'erreurs, vide de foi,
Qui prierais pour la race humaine,
Puisque ma voix suffit à peine,
Seigneur, à vous prier pour moi!

Non, pour la terre méchante,
Si quelqu'un peut prier aujourd'hui,
C'est toi dont la parole chante;
C'est toi! ta prière innocente,
Enfant, peut se charger d'autrui!

Ah! demande à ce père auguste,
Qui sourit à ton oraison,
Pourquoi l'arbre étouffe l'arbuste,
Et qui fait du juste à l'injuste
Chanceler l'humaine raison.

Demande-lui si la sagesse
N'appartient qu'à l'éternité?
Pourquoi son souffle nous abaisse?
Pourquoi dans la tombe sans cesse
Il effeuille l'humanité?

Pour ceux que les vices consomment
Les enfants veillent au saint lieu;
Ce sont des fleurs qui le parfument,
Ce sont des encensoirs qui fument,
Ce sont des voix qui vont à Dieu!

Laissons faire ces voix sublimes,
Laissons les enfants à genoux.
Pécheurs, nous avons tous nos crimes,
Nous penchons tous sur les abîmes
L'enfance doit prier pour nous!

LESSON 78.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE CONJUNCTION.

439. Nommez trois mots qui sont quelquefois adverbess et quelquefois conjonctions, et donnez leur signification anglaise dans les deux cas.

—“Toujours” adverbe signifie *always, ever*; comme conjonction, il signifie *still, but still, at the same time*. “Aussi” adverbe signifie *also*; comme conjonction, il signifie *wherefore, in consequence of which*. “Encore” adverbe signifie *again*; comme conjonction il signifie *yet, for all that*.

440. Quelle est la meilleure des deux constructions suivantes:

1^o Il s'en ira DE CRAINTE qu'il ne vienne.

2^o DE CRAINTE qu'il ne vienne il s'en ira.

—Ces deux constructions sont aussi bonnes l'une que l'autre parce que les deux membres de phrase unis par l'expression conjonctive “de crainte que” ne sont pas plus étendus l'un que l'autre; mais, si le second membre de phrase était plus étendu que le premier, il faudrait préférer la seconde construction: c'est-à-dire qu'alors, il faudrait mettre la conjonction et le membre de phrase le moins étendu au commencement de la phrase.

441. Nommez trois conjonctions ou expressions conjonctives qui ne peuvent se trouver au commencement d'une phrase composée de plusieurs membres.

—“Donc,” *therefore*; “sinon,” *if not*; “savoir,” *viz.*

442. Traduisez la phrase suivante et rendez compte de l'emploi de “et:”

They both came, he and she.

—“Lui **ET** elle sont venus.” Par énergie ou par emphase on pourrait dire: “et lui et elle sont venus.” Quand on emploie “et,” l'expression *both* ne se traduit généralement pas en français. Mais on pourrait dire: “ils sont venus tous les deux, lui et elle;” ou bien, “l'un et l'autre sont venus.”

443. Corrigez la phrase suivante, et donnez la raison de votre correction:

“J'aime le jeu et gagner” (*incorrect*).

—Il faut dire “J'aime jouer et gagner;” ou bien, “j'aime le jeu et le gain.” La conjonction “et” ne peut unir que deux mots de la même espèce; nom et nom, verbe et verbe, etc.

444. Traduisez l'expression *nor I either*.

—“Ni moi non plus.”

445. Traduisez les deux phrases suivantes:

1^o "Je vous défends d'ouvrir ni la porte ni la fenêtre."

2^o "Je vous défends d'ouvrir la porte et la fenêtre."

—1^o *I forbid you opening either the door or the window.* Cette phrase signifie que vous ne devez rien ouvrir. 2^o *I forbid you opening both the door and the window.* Cette phrase signifie que vous ne devez pas ouvrir la porte et la fenêtre en même temps, mais que vous pouvez ouvrir l'une ou l'autre.

446. Corrigez la phrase suivante, et donnez la raison de votre correction :

"On y trouve peu ou point d'eau douce."

—"On y trouve peu d'eau douce, parfois on n'en trouve point." Il faut éviter d'employer "ou" pour unir un membre de phrase affirmatif à un membre de phrase négatif.

Conversation 78.

(*The English is at page 324.*)

ASTRONOMIE.

1. Qu'est-ce que le système planétaire?—C'est l'ensemble des planètes qui tournent autour du soleil. 2. Combien y a-t-il de planètes?—Il y a huit planètes principales et un grand nombre de petites planètes situées entre Mars et Jupiter. 3. Quelles sont les planètes principales?—Mercure, Vénus, La Terre, Mars, Jupiter, Saturne, Uranus, Neptune. 4. Qu'appelle-t-on satellite?—Un satellite est un astre qui circule autour d'une planète. La terre a un satellite; la lune. Jupiter a quatre satellites ou lunes. On a découvert un satellite de Neptune; il est probable que cette planète en a d'autres. 5. Quelles sont les principales des petites planètes qui circulent entre Mars et Jupiter?—Vesta, Junon, Cérès et Pallas, qui sont connues depuis longtemps, mais il y en a beaucoup d'autres de découverte récente. En 1858 on comptait 54 de ces petites planètes. 6. Qu'est-ce qu'une éclipse de soleil?—C'est un phénomène produit par le passage de la lune entre la terre et le soleil. Les effets d'une éclipse totale de soleil sont très singuliers; le soleil disparaît peu à peu, il semble mangé par une ombre noire qui finit par faire disparaître son disque; un jour pâle, une sorte de crépuscule verdâtre, succède à la brillante lumière; les oiseaux se taisent et restent immobiles; les poules, croyant que c'est la nuit qui arrive, rentrent dans leur poulailler et vont s'établir sur leur perchoir. 7. Qu'est-ce qu'une éclipse de lune?—C'est un phénomène produit par le passage de la terre entre le soleil et la lune. La terre en s'interposant ainsi, empêche les rayons du soleil d'arriver à la lune, qui disparaît pendant tout le temps qu'elle se trouve dans l'ombre projetée par la terre. 8. Qu'est-ce qu'une comète?—C'est un corps lumineux qui traverse notre système planétaire à intervalles égaux. Il

décrit une ellipse extrêmement allongée autour du soleil, s'en approchant fort près et s'en éloignant ensuite à des distances infinies. 9. Qu'appelle-t-on la queue d'une comète?—C'est une traînée de lumière que l'astre laisse après lui dans son passage rapide à travers les régions de l'espace. 10. Qu'est-ce que les nébuleuses?—Des taches lumineuses que les astronomes ont découvertes dans toutes les parties du ciel. 11. A quoi a-t-on donné le nom de Voie lactée?—A une zone lumineuse, blanchâtre et irrégulière, qui divise la sphère céleste en deux parties presque égales.

Reading and Translation 78.

DE MUSSET, 1810-1857.

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Alfred de Musset est né à Paris en 1810. Après avoir essayé de diverses carrières, médecine, droit, banque, peinture, il ne se sentit de goût que pour les lettres. Il publia dès 1831 des "Poésies diverses" qui révélèrent son talent; à partir de 1833 il donna un grand nombre de charmantes petites pièces et des romans qui sont tous remarquables par le style. Alfred de Musset résume les passions et les inquiétudes qui troublent les esprits de notre époque, ses œuvres, qui se ressentent de l'imitation de Byron, offrent un mélange d'ironie et de lyrisme, de profondeur et de frivolité. Matérialiste audacieux dans ses premiers écrits, on le voit plus tard hésiter entre un scepticisme railleur et un enthousiasme vrai : ses dernières productions sont empreintes d'une grâce mélancolique et témoignent de certaines aspirations morales. Lamartine, dans ses "Entretiens de littérature" appelle Alfred de Musset le poète de la jeunesse : il faut entendre le poète de la jeunesse licencieuse et voltairienne.

FRAGMENT DU DIALOGUE DE DUPONT ET DURAND.

(*Dupont explique à Durand ses grotesques projets de régénération humanitaire.*)

DURAND.

Mais que fis-tu plus tard ? car tu n'as pas, je pense
Mené jusqu'aujourd'hui cette affreuse existence ?

DUPONT.

Toujours ! J'atteste ici Brutus et Spinoza
Que je n'ai jamais eu que l'habit que voilà !
Et comment en changer ? A qui rend-on justice ?
On ne voit qu'intérêt, convoitise, avarice.
J'avais fait un projet Je te le dis tout bas ...
Un projet ! ... mais au moins tu n'en parleras pas ...
C'est plus beau que Lycurgue, et rien d'aussi sublime
N'aura jamais paru si Ladvocat m'imprime.
L'univers, mon ami, sera bouleversé,

On ne verra plus rien qui ressemble au passé,
 Les riches seront gueux et les nobles infâmes;
 Nos maux seront des biens, les hommes seront femmes,
 Et les femmes seront ... tout ce qu'elles voudront.
 Les plus vieux ennemis se réconcilieront,
 Le Russe avec le Turc, l'Anglais avec la France,
 La foi religieuse avec l'indifférence,
 Et le drame moderne avec le sens commun.
 De rois, de députés, de ministres, pas un.
 De magistrats, néant; de lois, pas davantage.
 J'abolis la famille et romps le mariage;
 Voilà;
 : : : : :

Du reste, on ne verra, mon cher, dans les campagnes,
 Ni forêts, ni clochers, ni vallons, ni montagnes:
 Chansons que tout cela! Nous les supprimerons,
 Nous les démolirons, comblerons, brûlerons.
 Ce ne seront partout que houilles et bitumes,
 Trottoirs, masures, champs plantés de bons légumes,
 Carottes, fèves, pois, et qui veut peut jeûner;
 Mais nul n'aura du moins le droit de bien dîner.
 Sur deux rayons de fer un chemin magnifique
 De Paris à Péking ceindra ma république.
 Là, cent peuples divers, confondant leur jargon,
 Feront une Babel d'un colossal wagon.
 Là, de sa roue en feu le coche humanitaire
 Usera jusqu'aux os les muscles de la terre.
 Du haut de ce vaisseau les hommes stupéfaits
 Ne verront qu'une mer de choux et de navets.
 Le monde sera propre et net comme une écuelle;
 L'humanitairerie en fera sa gamelle,
 Et le globe rasé, sans barbe ni cheveux,
 Comme un grand potiron roulera dans les cieux.
 Quel projet, mon ami! quelle chose admirable!
 A d'aussi vastes plans rien est-il comparable?
 Je les avais écrits dans mes moments perdus.
 Croirais-tu bien, Durand, qu'on ne les a pas lus?
 Que veux-tu? notre siècle est sans yeux, sans oreilles,
 Offrez-lui des trésors, montrez-lui des merveilles,
 Pour aller à la Bourse, il vous tourne le dos,
 Ceux-là nous font des lois, et ceux-ci des canaux;
 On aime le plaisir, l'argent, la bonne chère;
 On voit des fainéants qui labourent la terre;
 L'homme de notre temps ne veut pas s'éclairer,
 Et j'ai perdu l'espoir de le régénérer.

LESSON 79.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE CONJUNCTION
(continued).

447. Traduisez la phrase suivante et expliquez l'emploi de "ou."

Choose; either the sword or poison; which will you have?

— "Choisissez; ou le fer ou le poison; que voulez-vous?"
"Ou" signifie *either ... or*; il peut se répéter devant chaque membre de phrase qu'il unit, ou bien ne s'exprimer que devant le second. On le répète par énergie et par emphase.

448. Expliquez l'emploi de "mais" dans la phrase suivante:
"MAIS alors, qu'aimez-vous donc?—MAIS j'aime la peinture, MAIS la sculpture, MAIS tous les beaux-arts."

—"Mais" signifie généralement *but*; il peut se répéter devant chacun des membres d'une même phrase; la répétition de "mais" dans la phrase précitée ajoute une grande énergie à la phrase.

N.B.—"Mais" s'emploie fort souvent dans la conversation dans les phrases elliptiques.

EXAMPLE:—*Ilallo! here you are?—Yes.*

Tiens! vous voilà?—MAIS oui.

449. Expliquez l'emploi et la signification de "soit" et de "soit que."

—"Soit" et "soit que" signifient *whether*, et se répètent généralement devant chacun des termes qu'ils unissent. "Soit que" s'emploie en rapport avec les verbes, et "soit" en rapport avec les autres parties du discours.

450. Comparez "car" et "parce que."

—"Car" signifie généralement *for*, et "parce que" *because*; mais ils peuvent aussi l'un et l'autre traduire *as*. On traduit *as* par "car" quand ce qui suit exprime l'opinion, l'intention de la personne qui parle. On traduit *as* par "parce que" quand ce qui suit est un simple énoncé, une explication, une raison, quel que soit l'agent.

EXAMPLES:—*I shall see him, as I mean to come,*

Je le verrai, CAR j'ai l'intention de venir.

It was impossible to place a word, as he always spoke,

On ne pouvait rien dire, PARCE qu'il parlait toujours.

451. Comparez "parce que" et "puisque."

—"Parce que" signifie généralement *because*, et "puisque"

since; mais ils peuvent aussi l'un et l'autre traduire *as*. On traduit *as* par "parce que" quand ce qui suit est un simple énoncé (*see previous answer*). On traduit *as* par "puisque" quand ce qui suit est contre le désir ou l'inclination de la personne qui parle.

EXAMPLE:—*As you have done it, we must abide by it,*

PUISQUE vous l'avez fait, il faut nous y soumettre.

452. Comparez "pendant que" et "tandis que."

—Ces deux expressions signifient *while, whilst*; elles peuvent s'employer indifféremment quand les deux termes qu'elles unissent ne sont pas en opposition; mais "tandis que" qui signifie aussi *whereas* doit être employé quand les deux termes sont en opposition.

453. Comparez les expressions conjonctives "bien que, quoique" et "encore que."

—Ces trois expressions signifient *though, although*. "Bien que" est tant soit peu plus expressif que "quoique." "Encore que" implique une idée de temps.

N.B.—"Quoique" s'emploie au lieu de "malgré que" qui a vieilli.

Conversation 79.

(*The English is at page 325.*)

ARMES.

1. De quelles armes se servaient les anciens?—Ils employaient principalement le glaive et la lance. 2. Avez-vous jamais vu une épée romaine?—Un de mes amis en a trouvé une dans la Tamise près de Londres; elle avait une lame courte assez large et à deux tranchants. 3. Comment se défendait-on anciennement de l'épée et de la lance?—Au moyen d'un bouclier. Maintenant qu'on combat généralement à distance, le bouclier est devenu inutile, car on n'en saurait faire d'assez forts et d'assez légers pour se préserver des balles. Il en est de même des cuirasses qu'on ne voit plus que dans la grosse cavalerie, qui peut encore avoir, quoique rarement, à soutenir des combats à l'arme blanche. 4. Quel est l'équipement et l'armement du fantassin d'aujourd'hui?—Un fusil au bout duquel on fixe un sabre-baïonnette; un sac, que l'homme porte sur son dos; une cartouchière, attachée à un ceinturon. 5. Quelles sont les armes des cavaliers?—Un grand sabre, un mousqueton, et des pistolets. 6. Qu'est-ce qu'un mortier?—C'est une espèce de gros canon court, qui n'a pas de roues; on l'établit par terre sur une plate-forme en bois. Avec les mortiers on lance des bombes qui s'élèvent à une très grande hauteur, et qui tombent presque perpendiculairement sur les maisons d'une ville bombardée. Aujourd'hui on n'emploie plus

guère les mortiers ni les projectiles ronds. Les canons modernes lancent des projectiles longs et creux armés d'aillettes qui s'adaptent à des rayures en spirales pratiquées à l'intérieur du canon. Le projectile, pointu à la tête, offre peu de résistance aux couches atmosphériques qu'il traverse avec un mouvement de rotation spirale, lequel lui est communiqué par les rayures intérieures de l'arme. 7. Pourquoi les projectiles sont-ils creux ?—Pour qu'on puisse les remplir de poudre à canon : lorsque le projectile est arrivé à sa destination, et lorsqu'il a occasionné du dégât par son choc, il éclate en un grand nombre de morceaux qui portent la mort ou de terribles blessures aux malheureux qui se trouvent dans les environs. 8. Les fusils ne portent-ils pas beaucoup plus loin qu'autrefois ?—Beaucoup, beaucoup ; les fusils français, appelés chassépôts du nom de leur inventeur, portent à douze cents mètres. Les fusils du temps de Napoléon I ne portaient qu'à quatre ou cinq cents mètres et à cette distance on ne recevait guère que des balles mortes.

Reading and Translation 79.

ABOUT, 1828—

BIOGRAPHICAL SKETCH—Edmond About, littérateur distingué de notre époque est né à Dieuze (département de la Meurthe) le 14 février 1828. Il fit de brillantes études au Lycée Charlemagne à Paris, remporta, en 1848, le prix d'honneur de philosophie et entra à l'Ecole normale, d'où il passa en 1851, à l'Ecole française d'Athènes. Il débuta dans les lettres en 1855 par la publication de la "Grèce contemporaine" qui offrait déjà dans la forme les qualités qui devaient distinguer tous les ouvrages de l'auteur : une facilité vive et légère, de l'esprit jusqu'à l'abus et les meilleures qualités d'un style vraiment français. Monsieur About a publié un grand nombre de pièces et des romans qui sont dans les mains de tout le monde.

DEUX PRÉTENDANTS.

Monsieur Francisque Lefébure est le fils unique du célèbre avocat Pierre Lefébure, qui se fit connaître dans le procès Cadoudal. Le père, qui ne possédait rien en 1804, fut enrichi par les libéralités de la branche aînée et la clientèle du faubourg Saint-Germain. A l'avènement de Charles X, il refusa des lettres de noblesse et la pairie. Il légua à son fils deux cent mille francs de rente, un talent médiocre, plus d'emphase que d'éloquence, et une laideur héréditaire. M. Lefébure, deuxième du nom, est un homme ramassé, rougeaud et sanguin, gros nez, gros yeux de myope et grosses lèvres, le cou d'un apoplectique, les épaules hautes, les bras courts, les jambes massives. S'il ne se rasait tous les jours, il aurait de la barbe jusque dans les yeux.

Je dois dire qu'il est rare de rencontrer un homme plus soigneux de sa personne. Il surveille son corps comme un Italien surveille son ennemi. Il suit un régime sévère, se nourrit de viandes blanches, s'interdit les farineux et la pâtisserie, et porte une ceinture élastique. Il s'adonne aux travaux les plus violents et étudie la gymnastique, la boxe anglaise et française, le bâton, la canne, le sabre et l'épée : le tout pour conjurer l'embouppoint qui le menace, et pour ne point ressembler à son père qui ressemblait à un muid. Les exercices auxquels il se livre par nécessité, ont fini par lui devenir un plaisir, puis une gloire. Il met son point d'honneur dans ses talents physiques, et il fait meilleur marché de son mérite d'avocat que de ses capacités de boxeur. Du reste, galant homme, et beaucoup plus spirituel que la majorité des maîtres d'armes.

M. de Marsal méprise la vigueur de M. Lefébure, qui méprise la faiblesse de M. de Marsal. S'il est vrai que chacun de nous soit soumis à une constellation, M. le vicomte de Marsal est né sous l'influence de la Voie Lactée. Je n'exagère pas en affirmant qu'il est le plus blond des hommes, les Albinos exceptés. Sa personne pâle et maigrelette est de celles qui échappent aux maladies et à la vieillesse : la maladie ne sait pas où les prendre, et les années n'y marquent pas. Il a quarante ans sonnés, comme son rival, et cependant si vous le rencontrez jamais, vous direz, avec M^{me} Michaud : "Pauvre jeune homme !" Cette créature débile est capitaine de frégate et officier de la Légion d'Honneur. M. de Marsal est entré à l'école navale à quatorze ans, et il a fait son chemin dans les ports. Sa seule expédition est un voyage autour du monde, voyage intéressant, peu dangereux, où il n'a pas rencontré d'autres ennemis que le mal de mer. Cependant le jeune officier n'a pas perdu son temps en voyage : il a ramassé des coquilles. Sa collection est une des plus belles que nous ayons en France, et c'est la seule où l'on trouve l'*Ostrea Marsaliana* de Hong-Kong, découverte et baptisée par M. de Marsal. Ce n'est pas l'invention de ce précieux coquillage qui a permis au capitaine de prétendre à la main de M^{lle} de Guéblan : Il a d'autres titres. Son nom est un des plus anciens de la noblesse lorraine ; la petite ville de Marsal, dans le département de la Meurthe, a appartenu longtemps à ses ancêtres. Les Marsal sont alliés aux La Rochefoucauld, aux Modène, aux La Tour d'Auvergne, aux plus grandes familles du faubourg. Victorine prisait médiocrement ces avantages, et M. de Guéblan lui-même n'en faisait pas tout le cas qu'il aurait dû ; mais M^{me} Michaud en était entichée. L'esprit de M. de Marsal n'était pas tout-à-fait à la hauteur de sa naissance, et, du côté de la fortune, il n'avait rien ou peu de chose. En revanche son éducation était parfaite. Il avait cette politesse exquise et glacée qui distingue les officiers

de marine. Car vous savez, je pense, que les loups de mer ont fait leur temps, que les marins ne jurent plus par mille sabords, et que le jour où l'étiquette sera bannie des salons, elle se retrouvera à bord des navires de guerre.

LESSON 80.

Examination Questions.—SYNTAX OF THE CONJUNCTION (continued).

454. Comparez "en cas que" et "au cas que."

—Ces deux expressions signifient *in case, in case that ...* On peut employer ces deux expressions indifféremment; cependant, certains grammairiens disent que "en cas que" indique moins de probabilité que "au cas que."

455. De quels temps la conjonction "si," *if, whether*, peut-elle être suivie en français?

—De n'importe quel temps de l'indicatif et du conditionnel; mais au subjonctif elle ne peut être suivie que du plus-que-parfait. (*See Question 353.*)

456. Comparez et expliquez le sens des deux phrases suivantes:

1^o Si vous le voyez et si vous lui parlez.

2^o Si vous le voyiez et que vous lui parliez.

—Ces deux phrases ont la même signification; cependant l'emploi de "que" dans la 2^{de} phrase exprime une union plus étroite des deux membres de la phrase. La même remarque s'appliquerait à la répétition des conjonctions "quand, comme, puisque, quoique, lorsque," etc. qui peuvent être remplacées par "que" après le premier membre de phrase.

457. Nommez quelques conjonctions ou expressions conjonctives qui peuvent être remplacées par "que," soit pour éviter de les répéter devant chaque membre d'une phrase, soit parce que le sens les donne à entendre.

—"Avant que, après que, afin que," etc.

458. Comparez "avant que" et "avant que de."

—Ces deux expressions signifient *before*, et peuvent s'employer indifféremment avant un verbe à l'infinitif; cependant on emploie plus fréquemment "avant de."

SYNTAX OF THE INTERJECTION.

459. Nommez les noms qui peuvent s'employer comme expressions interjectives.

—Miséricorde! Ciel! Paix! Silence! Miracle! Malheur à ...! Peste soit de ...! Courage! Grâce! Halte-là! Patience! Ma foi! Dame!" etc. etc.

460. Nommez les adjectifs et les adverbes qui peuvent s'employer comme expressions interjectives.

—“Tout doux! Bon! Tout beau! Ferme! Bien! Fort bien! Bien, bien! Tant pis! Tant mieux! Comment!” etc.

N.B.—Les pronoms “Quoi!” et “Que de ...!” s'emploient aussi interjectivement.

461. Nommez les verbes qui s'emploient interjectivement à l'impératif.

—“Allons! Tiens! Allez! Gare!” etc.

Conversation 80.

(*The English is at page 325.*)

ÉTABLISSEMENTS PUBLICS.

1. Qu'allez-vous faire de votre fils Louis?—Je vais le faire entrer au Ministère des Affaires étrangères; son frère aîné est déjà casé au Ministère de l'Intérieur. 2. Où se trouve le Ministère de la Marine et des Colonies?—Dans la rue de Rivoli près de la Place de la Concorde. 3. D'où venez-vous?—Je viens du Ministère de la Guerre. 4. Avez-vous vu les ruines de l'Hôtel de Ville?—Oui; quel malheur! 5. Où avez-vous fait vos études?—Au Collège Henri IV, qu'on a appelé sous l'empire Lycée Bonaparte. 6. D'où vient donc Monsieur P... avec ce gros rouleau de papiers sous le bras?—Il avait besoin de certains renseignements; il est allé les chercher aux Archives. 7. Où vont ces négociants?—Ils vont à la Bourse pour y traiter de leurs affaires. Les négociants se réunissent à la Bourse pour parler d'affaires, pour apprendre les prix courants, pour traiter de ventes et d'achats et de tout ce qui a rapport aux affaires. 8. Avez-vous visité la Monnaie?—Non, mais je voudrais bien la visiter; on dit que c'est fort curieux. 9. Connaissez-vous la Banque de France?—J'y vais fort souvent; mon oncle est un des directeurs de la Banque de France. 10. Qu'est devenu notre pauvre ami R...?—Le malheureux est mort à l'hôpital. 11. On m'a dit que vous reveniez de voyage; est-ce que c'est vrai?—Je reviens de la Provence; vous savez que c'est le pays de ma famille; j'ai visité Marseille, Aix et Toulon: à Toulon on m'a fait voir l'Arsenal de la marine; quel superbe établissement! 12. Connaissez-vous les églises de Paris?—J'aime beaucoup l'architecture; j'ai visité la plupart des églises de Paris, surtout la cathédrale de Notre-Dame. 13. Qu'est-ce qui vous a le plus frappé lors de votre premier voyage à Paris?—La beauté des quais et l'élégance des ponts. 14. Où se trouve la mairie du XII^e arrondissement de Paris?—Sur la place du Panthéon en face de l'Ecole de Droit. 15. Mon cher, j'arrive sans bagages.—Où les avez-vous donc laissés?—A la Douane.—Où?—A Boulogne—Comment cela se fait-il?—Le train de Paris

allait partir, je n'ai pas voulu le manquer et je n'ai pas eu le temps de les réclamer, ni de les faire réclamer.—Il faudra les faire réclamer par le télégraphe et prier qu'on vous les envoie ici.—C'est ce que je vais faire. 16. Je vais en ville; puis-je y faire quelque chose pour vous?—Si vous vouliez passer à la Grande Poste rue J. J. Rousseau, vous me feriez bien plaisir, vous y prendriez les lettres qui m'y sont adressées Poste-Restante.

Reading and Translation 80.

TAINÉ, 1828—

BIOGRAPHICAL SKETCH.—Hippolyte Adolphe Taine est né à Vouziers (département des Ardennes) le 21 avril 1828. Il fit de brillantes études au collège Bourbon et remporta le prix d'honneur de rhétorique au concours général de 1847. Monsieur Taine a publié plusieurs ouvrages importants, entre autres le "Voyage aux Pyrénées," "Essais de critique et d'histoire," et surtout son œuvre plus importante: "Histoire de la littérature anglaise." Monsieur Taine a fourni de nombreux et importants articles au "Journal des Débats," à la "Revue de l'instruction publique," à la "Revue des Deux-Mondes," etc.

VARIÉTÉS DE TOURISTES.

I.

La première a les jambes longues, le corps maigre, la tête penchée en avant, les pieds larges et forts, les mains vigoureuses, excellentes pour serrer et accrocher. Elle est munie de cannes, de bâtons ferrés, de parapluies, de manteaux, de pardessus en caoutchouc. Elle méprise la parure, se montre peu dans le monde, connaît parfaitement les guides et les hôtels. Elle arpente le terrain d'une façon admirable, monte avec selle, sans selle, de toutes les manières, toutes les bêtes possibles. Elle marche pour marcher, et pour avoir le droit de répéter quelques belles phrases toutes faites.

J'ai trouvé et ramassé aux Eaux-Chaudes le journal d'un de ces touristes marcheurs. Il est intitulé: "Mes impressions."

"15 juillet. Ascension du Vignemale. Départ à minuit, retour à dix heures du soir. Appétit sur le sommet, excellent dîner, pâté, volailles, truites, bordeaux, kirsch. Mon cheval a bronché onze fois. Pieds écorchés. Rondo bon guide. Total: soixante-sept francs.

"20 juillet. Ascension du Pic du Midi de Bigorre. Quinze heures. Sanio, médiocre guide, ne sait ni chansons ni histoires. Bon sommeil d'une heure au sommet. Deux bouteilles cassées, ce qui a un peu gâté les provisions. Trente-huit francs.

"21 juillet. Excursion au val d'Héas. Trop de pierres sur la route. Sept lieues; il faut m'exercer tous les jours; demain j'en ferai huit.

" 24 juillet. Excursion au val d'Aspe. Neuf lieues.

" 1^{er} août. Lac d'Oo. Bonne eau, très froide; les bouteilles ont bien rafraîchi.

" 2 août. Vallée de l'Arboust. Rencontre de trois caravanes, deux d'ânes, une de chevaux. Dix lieues. Gosier pelé. Durillons aux pieds.

" 3 août. Ascension de la Maladetta. Trois jours. Coucher à la Renclose de la Maladetta. Mon grand manteau double à collet de poil m'empêche d'être gelé. Le matin, je fais moi-même l'omelette. Punch à la neige. Seconde nuit dans le vallon de Malibierne. Traversée du glacier. Mon soulier droit se déchire. Arrivée au sommet. Vue de trois bouteilles laissées par les précédents touristes. Pour me distraire, je lis un numéro du "Journal des chasseurs." Au retour, je suis fêté par les guides. Cornemuse le soir à ma porte, gros bouquet avec un ruban. Total: cent soixante-huit francs.

" 15 août. Départ des Pyrénées. Trois cent quatre-vingt-onze lieues en un mois, tant à pied qu'à cheval et en voiture. Onze ascensions, dix-huit excursions. J'ai usé deux bâtons ferrés, un pardessus, trois pantalons, cinq paires de souliers. Bonne année.

" P.S.—Pays sublime. Mon esprit plie sous ces grandes émotions."

II.

La seconde variété comprend des êtres réfléchis, méthodiques, ordinairement portant lunettes, doués d'une confiance passionnée en la lettre imprimée. On les reconnaît au manuel-guide, qu'ils ont toujours à la main. Ce livre est pour eux la loi et les prophètes. Ils mangent des truites au lieu qu'indique le livre, font scrupuleusement toutes les stations que conseille le livre, se disputent avec l'aubergiste lorsqu'il leur demande plus que ne marque le livre. On les voit aux sites remarquables, les yeux fixés sur le livre, se pénétrant de la description et s'informant au juste du genre d'émotion qu'il convient d'éprouver. La veille d'une excursion, ils étudient le livre et apprennent d'avance l'ordre et la suite des sensations qu'ils doivent rencontrer: d'abord la surprise, un peu plus loin une impression douce, au bout d'une lieue l'horreur et le saisissement, à la fin l'attendrissement calme. Ils ne font et ne sentent rien que pièces en main et sur de bonnes autorités. En arrivant dans un hôtel, leur premier soin est de demander à leur voisin de table s'il y a un lieu de réunion, à quelle heure on s'y rassemble, comment on emploie les différentes heures du jour, sur quelle promenade on va dans l'après-midi, sur quelle autre le soir. Le lendemain, ils suivent tous ces renseignements en conscience. Ils sont vêtus à la mode des eaux, ils changent de toilette autant de fois que l'usage des eaux le juge convenable; ils font toutes les excursions qu'on doit faire, à

l'heure où il faut les faire, dans l'équipage avec lequel il faut les faire. Ont-ils un goût? on n'en sait rien: le livre et l'opinion publique ont pensé et décidé pour eux. Ils ont la consolation de penser qu'ils ont marché dans la grande route et qu'ils sont les imitateurs du genre humain. Ce sont les touristes *dociles*.

III.

La troisième variété marche en troupes et fait ses excursions en famille. Vous apercevez de loin une grande cavalcade tranquille: le père, la mère, deux filles, deux grands cousins, un ou deux amis, et quelquefois des ânes pour les bambins. On fouette les ânes, qui sont rétifs; on conseille la prudence aux jeunes gens fongueux; un coup d'œil retient les jeunes demoiselles autour du voile vert de leur mère. Les caractères distinctifs de cette variété sont le voile vert, l'esprit bourgeois, l'amour des siestes et des repas sur l'herbe; un signe infailible est le goût des petits jeux de société. Cette variété est rare aux Eaux-Bonnes, plus fréquente à Bagnères de Bigorre et à Bagnères de Luchon. Elle est remarquable par sa prudence, par ses instincts culinaires, par ses habitudes économiques. Les individus qui font l'excursion s'arrêtent dans un endroit choisi dès la veille; on débarque des pâtés et des bouteilles. Si l'on n'a rien apporté, on va frapper à la cabane voisine pour avoir du lait; on s'étonne de le payer trois sous le verre; on trouve qu'il ressemble fort au lait de chèvre, et l'on se dit, après l'avoir bu, que l'écuelle de bois n'était pas trop propre. On regarde curieusement l'étable noire, demi-souterraine, où les vaches ruminent sur un lit de fougères: après quoi, les gens gros et gras s'asseyent ou se couchent. L'artiste de la famille tire son album et copie un pont, un moulin et autres paysages d'album. Les jeunes filles courent en riant et se laissent tomber essouffées sur l'herbe; les jeunes gens courent après elles. Cette variété, originaire des grandes villes, principalement de Paris, veut retrouver aux Pyrénées les parties de plaisir de Meudon et de Montmorency.

IV.

Quatrième espèce: touristes dîneurs. A Louvie, une famille de Carcassonne, le père, la mère, un fils, une fille, une servante descendirent de l'intérieur. Pour la première fois de leur vie, ils entreprenaient un voyage de plaisir. Le père était un de ces bourgeois fleuris, ventrus, importants, dogmatiques, bien vêtus de drap fin, conservateurs d'eux-mêmes, qui forment leurs cuisinières, arrangent leur maison en bonbonnière, et s'installent dans leur bien-être, comme une huître dans sa coquille. Ils entrèrent avec stupeur dans une salle obscure, où des bouteilles demi-vides erraient parmi des plats refroidis. La nappe était tachée, les serviettes d'un blanc douteux. Le père saisi d'indignation, de-

manda une tasse de thé et se mit à marcher d'un air tragique. Les autres se regardèrent douloureusement et s'assirent. Les plats arrivaient à la débandade, tous manqués. Les Carcassonnais se servaient, tournaient la viande dans leur assiette, la contemplaient et ne mangeaient pas. Ils demandèrent une seconde fois du thé; le thé ne parut point; on appela les voyageurs pour monter en voiture, et l'hôtelier réclama douze francs. Sans dire un mot, avec un geste d'horreur concentrée, le chef de famille paya. Puis, s'approchant de sa femme, il lui dit: "Vous l'avez voulu madame!" Au bout d'un quart d'heure, l'orage creva; il épancha ses plaintes dans le sein du conducteur. Il déclara que la compagnie périrait si elle relayait chez de tels empoisonneurs; il espérait que les maladies emporteraient bientôt des gens aussi malpropres. On lui dit que dans le pays tout le monde était ainsi, et qu'on y vivait gaiement quatre-vingts ans. Il leva les yeux au ciel, renfonça son chagrin et reporta ses pensées vers Carcassonne.

V.

Cinquième variété; rare: touristes savants. Un jour, au pied d'une roche humide, je vis venir à moi un petit homme maigre, avec un nez en bec d'aigle, un visage tout en pointe, des yeux verts, des cheveux grisonnants, des mouvements nerveux, saccadés, et quelque chose de bizarre et de passionné dans la physiologie. Il avait de grosses guêtres, une vieille casquette noire ternie par la pluie, un pantalon boueux aux genoux, sur le dos une boîte de botanique bosselée, une petite bêche à la main. Par malheur je regardais une jolie plante à longue tige droite bien verte, à corolle blanche, délicate, qui croît auprès des sources perdues. Il me prit pour un confrère novice. "Eh bien! voilà comme vous cueillez les plantes! Par la tige, malheureux? Que fera-t-elle dans votre herbier, sans racines? Où est votre boîte, votre sarcloir?"

—Mais, Monsieur

—Plante ordinaire, commune aux environs de Paris, *Parnassia palustris*: tige simple, dressée, haute d'un pied, glabre, feuilles radicales pétiolées (la caulinaire engainante, sessile), cordiformes, entièrement glabres; fleur solitaire, blanche, terminale, ayant le calice à feuilles lancéolées, les pétales arrondis, marqués de lignes creuses, les nectaires ciliés et munis de globules jaunes à l'extrémité des cils, qui ressemblent à des pistils; elléboracée. Ces nectaires sont curieux; bonne étude, plante bien choisie. Courage, vous avancerez.

—Mais je ne suis pas botaniste!

—Très bien, vous êtes modeste. Pourtant, puisque vous êtes aux Pyrénées, il faut étudier la flore du pays; vous n'en retrouverez plus l'occasion. Il y a ici des plantes rares qu'il faut

absolument emporter. J'ai cueilli auprès d'Oleth la *Menziesia Daboeci*; trouvaille inestimable. Je vous montrerai chez moi la *Ramondia Pyrenaica*, une solanée qui a le port des primevères. J'ai gravi le Mont Perdu pour trouver le *Ranunculus parassia-folius* indiqué par Ramond, et qui croît à 2700 mètres. Hein! qu'est-ce que cela? L'*Aquilegia Pyrenaica*!"

Et mon petit homme partit comme un isard, gravit une pente, creusa soigneusement le sol autour de la fleur, l'enleva sans couper une seule racine, et revint les yeux brillants, l'air triomphant, la tenant en l'air comme un drapeau.

"Plante propre aux Pyrénées. Je la désirais depuis longtemps; l'échantillon est excellent. Voyons, mon jeune ami, un petit examen: vous ignorez l'espèce, mais vous reconnaissez la famille?"

—Hélas! je ne sais pas un mot de botanique."

Il me regarda stupéfait.

"Et pourquoi cueillez-vous des plantes?"

—Pour les voir, parce qu'elles sont jolies." Il mit sa fleur dans sa boîte, rajusta sa casquette, et s'en alla sans ajouter un seul mot.

VI.

Sixième variété; très nombreuse: touristes sédentaires. Ils regardent les montagnes de leur fenêtre; leurs excursions consistent à passer de leur chambre au jardin anglais, du jardin anglais à la promenade. Ils font la sieste sur la bruyère et lisent le journal étendus sur une chaise: après quoi ils ont vu les Pyrénées.

ENGLISH TRANSLATION OF THE CONVERSATIONS.

Conversation 1.

(The French is at page 4.)

PLURAL OF NOUNS.

1. Have you a knife?—I have two or three knives. 2. Do you like to go in a boat?—I am very fond of going in a boat; we have two boats, a large one and a small one. 3. Why do you no longer wear your brown dress?—It is torn; there is a large hole at the right elbow, and two other holes in the skirt. 4. Whose horse is this?—My uncle's; my uncle has the finest horses in the world. 5. Have you ever seen a jackal?—No; but my brother, who has spent several years in Africa, has told me that jackals were horrid animals. 6. Lucy, will you kindly lend me a fan?—My dear friend, I have several fans; they are all at your service. 7. Oh! just look at this beautiful church-window.—Yes; this one is magnificent, but the other windows are not equally fine. 8. Is your right eye sore?—Both my eyes are sore.

Conversation 2.

(The French is at page 5.)

MISCELLANEOUS QUESTIONS AND ANSWERS.

1. Where is the school-boy's book?—It is on the master's table. 2. To whom did you wish good morning?—To an old friend of my father. 3. Why did you not come and see me this morning?—I was afraid of not finding you at home. 4. Whom did you call upon yesterday afternoon?—I called upon an old lady whom we have known for a long time.—She must have been much gratified by your politeness. 5. Whom have I the honour of receiving?—Sir, I am a former acquaintance of your family; my name is Dubois.—Mr. Dubois, I am delighted to see you; indeed I remember that when I was young, my father used frequently to speak of you. Pray take a seat. 6. Why are you in such a hurry to go away?—I have made an appointment with a gentleman on important business. 7. When shall I have the pleasure of seeing you again?—I cannot say, as I am going to take rather a long journey; indeed I was coming to wish you good-bye.—Really! and where are you going, I wonder?—To England,

Scotland, and Ireland.—Is it a business journey?—Of course; I should not travel for pleasure at this time of the year.—Good-bye, then; I wish you a prosperous journey; take care of yourself.—Thanks and farewell.

Conversation 3.

(The French is at page 7.)

A VISIT.

1. I have many compliments to give you, madam.—I beg you will tell me from whom, sir?—From Mr. B....—Indeed; I am delighted to hear of him; how is he?—He is very well, madam; and I am sure he will be glad to hear that you have inquired about his health.—I hope Mrs. B... is quite well also.—Yes, madam; very well.—And the children; how are they?—All perfectly well.—Has the eldest of the sons finished his college course?—He has just passed his examination for the degree of B.A.; and he is going to enter his father's office. He is a promising young man.—Is Lucile married?—Not yet; but they are talking about it.—Whom is she to marry, I wonder?—A naval officer, I was told.—I hope she will be happy. Has the officer any fortune?—I do not think that he is very rich; but he is a very good fellow, high-spirited, and devoted to his profession. He will make his way.—I am very glad to hear all these particulars. Pray give my kindest regards to that charming B... family.—Madam, I will not fail to do so; and hoping for the pleasure of seeing you again, I beg to wish you good morning.

Conversation 4.

(The French is at page 9.)

ABOUT HEALTH, A COLD, AN ACCIDENT.

1. How are they at your house?—Thank you; everybody is well. 2. You do not look very well; are you not well?—No, I feel rather ill. 3. You ought to go and spend a few days in the country; perhaps it would do you good.—It is what I mean to do. 4. How long is it since you felt indisposed?—For two or three days. 5. Let us hope that it will be nothing.—It seems to me that I am going to have an illness. 6. Do not put such notions in your head; a short change of air and a few days of rest will set you up again.—I am about to go to my friend G...’s, who has a charming little house at Dieppe on the sea-shore. 7. What is the matter with you?—I have a headache, and I feel sick. 8. I was told that Robert was unwell this morning.—What is the matter with him, I wonder?—A bad cold. 9. Where did he catch it?—Last night, in the garden: it was damp, and he remained bare-headed. 10. Is it true that Miss Josephine

has broken her leg?—It is but too true; she had a fall from her horse.—I am sorry to hear this sad news.—The doctor who attended her said that she would recover perfectly, and that she would not be lame.—So much the better.

Conversation 5.

(*The French is at page 12.*)

SERVICE, OBLIGATION.

1. Sir, I have a favour to ask you.—Speak, sir; I am quite ready to listen to you. 2. I think you have a copy of the works of Montaigne; if you would kindly lend it to me, you would oblige me greatly.—Sir, it is at your service. 3. Pray could you not say when you will be able to return the amount you owe me?—Necessity compels me to tell you that I really do not know. 4. I have had heavy expenses quite recently; I am consequently a little short of funds.—You will oblige me very much by fixing a time.—I think I shall be able to return you half the amount in two months, and the other half on the 1st of next January. 5. Very well; I will make a memorandum of these dates: I will rely upon you.—You may rely upon me; I expect large remittances about these two dates. 6. Who rendered you this service?—It was Mr. V...; I shall always feel grateful to him. 7. Did you ever oblige Mrs. S...?—Yes, very often; but she completely ignores it. 8. Do me the pleasure of intrusting your son to me; I have employment for him in my office.—This is a great service you are rendering me; I shall be grateful to you all my life.

Conversation 6.

(*The French is at page 14.*)

CONSENT, COMPLIANCE.

1. Will you breakfast with me?—With the greatest pleasure. 2. You told me that you would leave for London to-morrow evening. I also want to go to London; perhaps we could travel together?—I should be delighted. 3. Allow me to ask you one or two questions.—Most willingly. 4. What do you think of this proposal?—I accept with all my heart. 5. At what time shall I call at your house?—You can come at any hour; you know that I am always at your command. 6. If I dared, I would ask you a small favour.—Speak; I can refuse you nothing. 7. I am going to write to my wife.—Nobody objects to it. 8. I wonder whether Mr. G... will do that for me?—He is always ready to serve you on all occasions. 9. Why did you not speak to him sooner of your intention?—I feared meeting with a refusal, which would have vexed me. 10. This poor widow is greatly obliged to you for what you have done for her.—It is a trifle; I wish I could have done more. 11. We ought not to

have any further intercourse with that man.—Why not?—Because he is a man of no character.—Then I have nothing more to say. 12. My sister is so obliging that one may ask her anything he likes.—It is true; she does not know how to refuse anything. 13. Let us speak French.—I am quite willing, but there are two or three others who do not wish it.—So much the worse for them: their progress will be less rapid.

Conversation 7.

(*The French is at page 16.*)

TO OFFER.

1. Come, now that we are at table, what can I offer you?—I shall take willingly some radishes and butter. 2. Shall I offer you also some anchovies?—No, thank you; salt provisions make me thirsty. 3. Which wine shall we drink?—I rather like Chablis at breakfast; and you, which wine do you prefer?—Sauterne; but if you prefer Chablis, let us have some. 4. Madam, what shall I have the pleasure of offering you?—Sir, I will take a little cold fowl if there is any. 5. A small slice of roast meat, Miss ...?—No, sir; nothing more; many thanks. 6. Is it tea or coffee I shall have the pleasure of giving you?—Coffee, if you please; I take coffee at breakfast, and tea in the evening. 7. What has he offered you?—He has offered me nothing at all.—It is very wrong of him; allow me to atone for his remissness. 8. Would you accept an ice?—With the greatest pleasure, as I am very warm. 9. Madam, it will afford me the greatest pleasure to accompany you to the railway.—O no, sir; I should not like to give you that trouble. 10. May I offer you my arm?—I shall be most happy to accept it: I feel rather tired. 11. Come now, be pleasant, and offer me something.—I really do not know what to offer you. 12. Sir, allow me to offer you a seat.—Thank you, sir, I will stand; I have only a word to say to you. 13. Would you accept a seat in my carriage?—It would be impossible to refuse such a kindness.

Conversation 8.

(*The French is at page 18.*)

THANKS.

1. Have you thanked Mr. Dupin for his great kindness.—I thanked him over and over again. 2. It seems to me that he has been very kind to you.—And it seems to me that I have thanked him sufficiently. 3. Come and see us when you like; you will always find us ready to receive you.—You are very kind. 4. What can I do to oblige you?—Really, sir, you are too kind. 5. How can I serve you?—I have no right to expect anything whatever from you; your politeness overwhelms me. 6. There

is nothing I would not do for you.—You may rely upon my gratitude. 7. If he should offer you his services, I would advise you to accept them.—He has already paid me so many attentions that I no longer know how to thank him. 8. Has he ever obliged you?—Yes, often; and I have each time showed him my gratitude. 9. Do you know the state minister for public education?—Yes; and he has condescended to show some kindness. 10. What have you replied to Mrs. B...’s pleasant invitation?—I replied that I was very busy, but that, nevertheless, I should fear to disoblige her by not accepting. 11. If you want any money I will lend you some.—Really it is impossible to refuse such an obliging offer, and I thank you beforehand. 12. I see that you have not forgotten the services which I have rendered you.—How can I ever repay you?

Conversation 9.

(*The French is at page 21.*)

TO REFUSE AND DECLINE.

1. Will you come with me?—Why do you ask me that question? You know well that I can’t do it: that it is quite impossible. 2. Do me this favour.—I cannot consent to it. 3. I am surprised that you did not feel somewhat interested in what was going on so near you.—Sir, the affairs of my neighbours do not concern me; it is for them to attend to them. 4. Did you not ask this young lady to speak louder?—Certainly; but she is one of those obstinate ones who delight in doing the very reverse of what they are told. 5. How often did you behave so ill to him?—I dare not answer that question. 6. Do you intend to work better this year?—I think it will be more prudent to make no promises. 7. Why have you not executed my orders?—It is not that I did not wish to do so; I have tried hard, I assure you; but it has been absolutely impossible for me to accomplish it. 8. Has she followed the advice which was given her?—She could not conscientiously do it: the fact is, that she would not have done it for anything in the world. 9. Let us sit down here.—Excuse me, gentlemen; these seats are engaged. 10. Sir, I have taken the liberty of coming myself to ask for an answer to the letter which I sent you yesterday.—Sir, I am distressed at being unable to grant the favour which you desire. 11. They say that the firm F. & Co. are not doing a very good business.—I never meddle with what does not concern me.

Conversation 10.

(*The French is at page 24.*)

AFFIRMATION.

1. Does Robert intend to pass his examination this year?—He

assured me he did. 2. Do you think he will be successful?—I don't doubt it. 3. Is it really true that this poor child fell down two stories without being killed?—Nothing could be more true; I saw it with my own eyes. 4. This appears to me incredible.—It is nevertheless true. 5. Will you keep your promise?—I give you my word of honour that I will. 6. I do not well understand what you are explaining to me.—It is, however, quite clear; if you will only pay attention to what I say to you, and follow my argument, you will see that it cannot be mistaken. 7. He told me that that young lady's father is very rich.—Well, it is a fact; why should he try to deceive you? 8. I am sorry to hear such bad accounts of my nephew's disposition.—No one could imagine the impertinence of that boy. 9. What a funny story you are telling me!—It is nevertheless a fact. 10. Who related it?—It was Mr. V.—I heard it with my own ears. 11. I can hardly believe all I was told.—There is no reason to doubt it: the fact is only too true. 12. It is very unfortunate.—Nothing could be more unfortunate. At first I wished to doubt it; but everybody speaks about it, and several of the newspapers mention it.

Conversation 11.

(The French is at page 26.)

TO DENY OR CALL IN QUESTION.

1. Is it quite true that he has done such a foolish thing?—Do not believe it. 2. I was told that Mr. N... had failed.—It is reported, but no one credits it. 3. Would it be possible that she would deceive me?—It is not at all likely. 4. Julius is first in the class.—I confess to you that I did not expect it: it is inconceivable. 5. The newspapers say that the ministers do not agree among themselves.—That news is absolutely false. 6. They say that she has returned.—It is quite an impossibility. 7. Somebody has told me that you were speaking ill of me.—That somebody is mistaken, or he has deceived you, for there is nothing more false. 8. Why then did he do that?—It would be difficult to say, but I own that I scarcely believe it. 9. Who could imagine such an absurdity?—It would never occur to anybody. 10. Will you have finished your work by ten o'clock?—It is absolutely impossible. 11. He sent me word that he was ill; however, he was seen at the theatre last night.—You have been misinformed; he did not leave his house. 12. War is talked of.—It is a false rumour. 13. Fanny told me that he would return.—This is beyond my comprehension; she said to me that she was sure of the contrary. 14. It is said that a ministerial crisis is impending; at least that is what I noticed this morning in looking over the newspaper.—It is quite allowable to doubt that news.—Do you believe it?—No; I do not indeed.

Conversation 12.*(The French is at page 29.)***ADMIRATION, ASTONISHMENT, SURPRISE.**

1. Has one ever seen anything so beautiful!—It is most beautiful. 2. How do you like my dress?—It is lovely. 3. Which opera do you prefer?—*Lucia di Lammermoor*; there are in this opera two or three pieces which fill me with admiration. 4. When your cousin Joseph came to England did you take him to see the Menai Bridge?—I did not fail to show him all that was interesting; he thought that the Menai Bridge was a surprising work. 5. What did he think of St. Paul's in London?—He admired it greatly; he thinks that the cupola is more elegant than that of St. Peter's in Rome.—It is also my opinion. 6. Sir Christopher Wren must have been a man of great talent.—One could not praise too highly the merit of this illustrious architect. 7. Do you not think that the banks of the Thames are charming, particularly between Richmond and Windsor?—Nothing could equal my surprise and my delight when I passed through the meadows and verdant banks of this beautiful river. 8. Is it not very astonishing that your brother should have behaved as he has done?—I cannot get over it. 9. What a crime!—It is the most horrible, the most frightful thing that one can imagine. 10. This is certainly the most wicked man that I have ever seen.—He has no regard for either law or gospel; it is enough to make one shudder with horror. 11. Have you heard of this accident?—The recital of it has made my hair stand on end.

Conversation 13.*(The French is at page 31.)***CONTENTMENT, PLEASURE, SATISFACTION.**

1. What has happened to you; you look quite happy?—I have reached the highest point of happiness; my uncle has just given me a gold watch for my birthday. 2. You are uncommonly lucky; would I not be pleased if some one gave me a watch, even a silver one. 3. My dear child, your schoolmaster and all your teachers agree in speaking well of you; I hope that you will continue to deserve their praises.—My dear father, I have only one thing in view; it is to study hard and conduct myself well, in order to please you. 4. Why did the crow of the fable let the cheese which he held in his bill drop?—Because he was overcome with joy. 5. Decidedly, I am pleased with you.—It gives me great pleasure to hear you speak thus. 6. Sir, are you satisfied?—Yes, my boy, I see that you have done all you could to give me satisfaction, and I am obliged to you for your efforts. 7. Well now, we are going to make a little journey in Switzerland; are

you pleased?—I am delighted; I am in the seventh heavens; I have never been so happy in my life. 8. I wonder why Henry makes such a noise?—He is wild with joy because his father told him that he was pleased with him, and that he was going to take him to Switzerland.—And so should I like some one to take me somewhere, but I dare not hope for such luck. 9. How does your partner get on in his business?—Oh! he is lucky; all succeeds according to his wishes. 10. Will you do me a kindness?—I am quite willing.—Speak a little louder, for I can hardly hear you. 11. John is not the first in his class after all.—It is perhaps the best thing that could happen to him; Master John is somewhat inclined to be conceited.

Conversation 14.

(*The French is at page 34.*)

PAIN, GRIEF, REGRET.

1. What has happened to him, I wonder?—He is in trouble; his grief must be respected. 2. Madam, I would like much to be able to do something to comfort you in your affliction.—Sir, nothing could console me just now; I am in despair. 3. It is said that she has lost her husband; is that true?—Yes, indeed; she lost her husband last week, and in such a trial it is impossible to afford her any consolation. 4. What can we do to allay the bitterness of her regret?—I do not know anything that we could do. 5. Oh, what a misfortune?—What?—I have just seen a yacht capsize.—Where?—Yonder, between the two islands; it heeled over more and more in the water, and then disappeared.—Are you quite sure of it?—Unfortunately I am.—There are some boats hurrying by dint of rowing to the scene of the disaster.—I hope they will arrive in time to save the lives of the unfortunate shipwrecked ones. 6. Did you ever get a tooth drawn?—I have had several drawn, and I think there is no pain more atrocious. 7. Have you ever been very ill?—I think I have suffered all that it is possible to suffer. 8. Have you any sorrow?—No, but I am sad without knowing why. 9. My dear fellow, do not speak to me thus; you pain me.—Let me assure you, my dear fellow, that I am exceedingly sorry for it. 10. It is said that he allowed his leg to be cut off without flinching.—As for me, I am sure I should have roared. 11. Are you lucky at play?—I am the most unlucky man in existence.—So much the worse.—There are people who would say that it is so much the better.

Conversation 15.

(*The French is at page 38.*)

FRIENDSHIP, ATTACHMENT, AFFECTION.

1. Have you many friends?—No, I have not many, but those

whom I have are much attached to me. 2. Do you like him?—Yes, very much; he is a capital fellow; when one knows him one cannot help liking him. 3. To whom has Mary given her fan?—To the one of her companions whom she loves most. 4. Do you know the two gentlemen who are near this piano?—This is one of my best friends, but I have never seen that one. 5. How do you explain the sympathy which exists between two men of such different disposition?—My dear fellow, extremes meet; this is the only explanation which I can give of so surprising a fact. 6. Is it long since you have seen your old college friend?—Whom do you mean?—That tall gentleman with the fair beard whom you used to see formerly?—Ah! Bernard; we never see each other now; we were very fond of each other at college, but human life is so agitated that people lose sight of each other; besides I think that he has left the country. 7. These two young men give a fine example of brotherly love.—It is rare to meet with brothers so attached. 8. This young girl is very fond of her parents; she does all she can to show them her affection.—She seems to love them with all her heart; but that one likes nobody; she does not seem to have more heart than a stone. 9. Do you believe in the show of affection of this man?—He has given me many proofs of sincere affection. 10. Do they love each other much?—It would seem that they were born for each other. 11. Mr. V... has just married Miss C....—They have known each other for a long time; their attachment dates far back.

Conversation 16.

(The French is at page 42.)

ANTIPATHY, AVERSION, WEARINESS.

1. You don't seem to like that gentleman much.—I can't bear him; he irritates me. 2. But what has he done to you?—He has done nothing to me; but I have a sort of aversion to him; I dislike his looks.—I must say that I do not like him much either; I get dreadfully tired in his company. 3. Have you not observed that there are some people whom we dislike at first sight?—Oh yes, I have observed it; and, what is more strange is, that one cannot account for this feeling.—Feelings cannot be controlled; what is very certain is, that we dislike some people at first sight without knowing why. 4. Why are you wearied?—I don't know why; but I am wearied to death. 5. Come, be a little more lively; don't stand there doing nothing.—My dear friend, it is useless to speak to me in this way, for some days everything has been a burden to me. 6. To whom were you speaking just now?—To a fellow who irritates me to the utmost. 7. How tiresome that fellow is!—I feel inclined to make my escape

whenever I see him coming. 8. What an insipid gossip Miss F... is!—Her conversation overwhelms me; when she talks to me I have all the trouble in the world to keep myself from yawning. 9. I know the fellow to whom you were talking just now.—He is a fellow I can never get rid of; he is a terrible bore; he stops me every time we meet. I have not the slightest intention of cultivating his acquaintance, but I don't know how to avoid him. 10. Why was this young clerk dismissed?—There is nothing against his character; only his manner is so unprepossessing that it is feared he would drive away customers.—It is a great pity, is it not?—Yes, a very great pity.

Conversation 17.

(The French is at page 44.)

NEWS OF THE DAY.

1. What is the news?—Nothing of any importance to-day. 2. Did you hear anything new?—I walked on the boulevards for two hours, but I did not meet any person I knew.—It is strange, as the boulevards is a place where you meet everybody, and where you hear all the news. 3. What did she hear at the neighbour's house?—She heard nothing about anybody; the neighbour is a discreet woman, who never speaks about other people's affairs. 4. Do you bring us news of France?—Yes, but it is very sad.—On what account?—On account of politics; every one knows well what he wishes, but there are too many parties.—What will come of it all?—Who knows! 5. How is business getting on?—Well, business would get all right again if there were peace and quiet; the resources of the country are immense. 6. What is the news of the day?—It is feared that the war may begin again.—That would be very unfortunate.—Yes, it is true; but what would you have? peace, such as it was concluded, has left many questions unsettled. 7. I have some bad news to tell you.—What is it? Tell me quick, I beseech you.—Your cotton mill has been destroyed by fire.—Ah, mercy on us! and it was not insured; what is going to become of us; what frightful news for my wife and my poor children. 8. Do you bring me good news?—Yes, all is right; everything is recovering. 9. Where is your eldest son?—He is in Germany about his business, but it is already a long time since I heard of him, and I am beginning to be anxious. Look here, here is a letter from him. 10. What is reported about the ... bank?—There are some ugly reports about it.—That is very disagreeable news to me.—These reports may be false; in any case I advise you to put a good face upon the matter, at least for some days. The Indian mail may bring you good

news, and then everything will be right.—You are right; we must not trust every report which reaches us; your advice is good, I shall follow it.

Conversation 18.

(*The French is at page 47.*)

EPOCHS, YEARS, MONTHS, DAYS, HOURS.

1. At what hour did you arrive?—At five minutes to three or five minutes past three, I could not tell you exactly. 2. At what hour do they begin the lesson?—A few minutes past one, and they finish a few minutes before two. 3. How long does it take to learn the French language well in this country?—Four or five years; if you begin at twelve or thirteen years of age, you should know French well at sixteen or seventeen, unless you have been ill. 4. Where are you going to spend your holidays?—I shall spend two months at the sea-side, in Normandy, and a month in London. 5. When will you return?—In about eight or fifteen days; that will depend on several circumstances which it would take too much time to enumerate. 6. Miss Sophia leads a very eccentric life.—Yes, you may well say so; she never rises till noon, and seldom goes to bed before midnight. 7. How long do you take to learn your lessons?—I only take two hours and a half.—It is quite enough.—I assure you it is not too much. 8. When will you come and pay us a visit?—At the beginning or towards the middle of autumn. 9. Do you see him often?—I see him at the same time every year. 10. What have you been doing since you left school?—I attend classes of modern languages; on Mondays, Wednesdays, and Fridays I go to Monsieur B...’s French class, and on Tuesdays and Thursdays to Herr M...’s German class. 11. Then how do you spend Saturday?—We spend Saturday and Sunday in the country, but I return to town early on Monday morning in time for my classes. 12. How many hours in the day do you devote to the study of music?—I practise three hours daily.

Conversation 19.

(*The French is at page 50.*)

PARTS OF THE DAY, OF THE YEAR, OF THE MONTHS.

1. When do you prefer working, in the morning or in the evening?—I generally work better in the morning than in the evening. 2. Just so, but in order to work in the morning it is necessary to rise early, and I prefer going to bed late to rising early.—As for me, it is quite the reverse; it is never hard for me to rise at daybreak, but I am good for nothing in the evening. 3. How do you spend your evenings, I wonder?—Most days I

drop asleep in my arm-chair whilst reading my newspaper. 4. What do you do during the afternoon?—I drive, or else I pay visits to my friends and acquaintances. 5. You have not gained any prize in any of your classes this year; how is that, I wonder?—It is probably because I was absent during the whole of the first quarter. 6. Is Captain S... with his regiment?—No, he is on a six months' furlough, but he is soon going to join his regiment again. 7. Where did Josephine spend the first week of the month of August?—She spent it at her aunt's with her cousins; but now that I think of it, I fancy I remember that she spent more than a fortnight there; she must have remained three weeks. 8. How is the year subdivided?—Into months, weeks, and days; there are twelve months, fifty-two weeks, and three hundred and sixty-five days. 9. Mary, where were you at school?—I was at school for five years in a small village near Paris with some excellent ladies: those five years were certainly the happiest in my life. 10. How did you get on with your teachers?—Oh, perfectly well; they were certainly a little strict, but very just: we respected them without fearing them, and that is assuredly best: I should add that they were very learned men, and devoted to the instruction of the young.

Conversation 20.

(*The French is at page 52.*)

THE WEATHER AND ITS CHANGES.

1. I hope the weather will be fine.—So do I, but have you any special reason for wishing it to be fine?—They have promised to take me to the country, if the weather continues good. 2. Do you think it will rain?—I think not; the weather is cloudy, but it looks as if it were going to clear up. 3. From what quarter is the wind?—From the south-west; it is a good sign. 4. What kind of weather was it when you passed through Paris last week?—I only stayed one day in Paris; it was dull all the morning, and in the afternoon we had a terrible storm, a kind of hurricane. 5. Bad weather makes me melancholy; when the weather is bad I confine myself to the house, and give myself up to study; I advise you to do the same. 6. What a beautiful night!—Splendid, the stars shine in all their brilliancy. 7. Has not the wind changed?—Yes, it is at present from the north-east; if it continues so, we shall either have rain or snow. 8. Why does this farmer look so sad?—The hail has laid waste his fields. 9. Have you looked at the weathercock?—I look at it every morning; the wind is in the south, that is why it is so warm. 10. It is raining; we cannot go out.—I think it is only a shower, for the sky is quite blue over there. 11. Did you not hear the thunder?—I heard something *that was very like it*. 12. Fogs do me harm.—In that case you

should never go to London in November. 13. How fortunate! it is freezing.—Why do you wish for frost?—Because if it freezes very hard we shall go to skate. 14. My dear fellow, you will not be able to skate; it is now thawing.—I regret it exceedingly. 15. It has hailed six times to-day.—We are in March; these are the April showers. 16. It is magnificent weather, but I do not think it will last.—You are right; the sky is just becoming overcast; it is possible that it may be only a shower. 17. Have you looked at the barometer; the mercury is falling rapidly?—Yes, I have observed that; I fear we shall have a storm.

Conversation 21.

(The French is at page 54.)

SEASONS AND THEIR EFFECTS.

1. Which are the four seasons of the year?—Spring, summer, autumn, and winter. 2. What does spring bring us?—Spring brings us fine days; nature revives, the grass springs up, the flowers blossom: all becomes renewed. 3. What do you do in summer?—We leave town to go and settle in the country. 4. What are your occupations in the country?—We rise early, we take a morning walk; after breakfast we devote ourselves to reading and study for some hours; in the afternoon we sit under the shade of a tree; we chat about the news of the day, and talk of our friends; we receive or pay visits. In the evening we often go for a sail, or for a drive in an open carriage; then we come in, take tea, have a little music, and then we go to bed. 5. What are the autumn sports?—Shooting and fishing.—What kind of weather have we in autumn?—The great heat is over, the days are fine; however, the mornings and the evenings begin to be a little cold. Autumn is the season of fruits, of crops and harvests; it is a precious season for the husbandman: it is then that he reaps the fruit of his labours. 6. Where do you spend the winter?—We return to town; the weather is cold: there are sharp winds, rain, snow, and ice. 7. What are your recreations at this time of the year?—I skate when it freezes, and when the ice is thick enough; I go also to the theatre, to concerts, and to evening parties. My parents give dinner-parties. 8. What aspect does the country present in winter?—The country has a sad and desolate appearance: it is because nature is resting, and preparing to re-appear the following spring as beautiful and as bright as ever.

Conversation 22.

(The French is at page 57.)

AGE AND THE STAGES OF LIFE.

1. What is young Henry going to be?—Nothing is yet decided.

he is too young: he is only fourteen. 2. What are the different stages of life?—Childhood, youth, maturity, middle age, and old age. 3. Do you know Mrs. V...’s nephew?—Yes; he is quite a young man: he is only seventeen or eighteen. 4. Tell me, Sophy, did you see Rosalie at the Durands’ last night?—Yes, she was there, but I should scarcely have recognized her: she has grown half a foot since last year. 5. Who is Mr. S...; is he an old man?—No, no; he is a man in the prime of life. 6. I saw my uncle the day before yesterday.—Really?—Yes; but I found him much changed: he is growing old, he is breaking down. 7. Whom are you going to see?—I am going to see old Rosalie; she was one of the old servants of our family; she is quite a wrinkled old woman now, but I was told that in her youth she was very pretty. 8. Has Francis any children?—He has several, who are still quite young. 9. Where do you come from, I wonder?—I have just been visiting an old man whom we knew formerly; I do not think that the poor old man recognized me; he talks gibberish; he is in his dotage. 10. When is one of age?—One is under age till twenty-one. 11. What a handsome old man!—He has a beautiful white beard which comes down to his waist. 12. Have you any infirmities?—No, not yet, but at my age one may expect anything at any time. 13. What do you think of this young lad?—He has rather a hasty temper, but that will pass away as he grows older. 14. My little boy is so lively and so noisy that he splits my head from morning till night.—After all, my dear fellow, it is better that he should be lively and noisy than indolent and slow.—Perhaps you are right. 15. How old do you think I am?—You must be about forty.—Come now, do not flatter me; you well know that I am more than that.

Conversation 23.

(The French is at page 59.)

ON THE WANTS OF LIFE.

1. Did you not tell me that you were hungry?—My dear fellow, I am starving: I have taken nothing since eight o’clock this morning.—It is too long to remain without eating. 2. Why do you drink so much water?—Because I am thirsty; I have been thirsty all day. 3. Were you sleepy when you went to bed last night?—We were dropping with sleep. 4. Has that boy a good appetite?—He eats like an ogre. 5. Has Ernestine dined well?—She has eaten enormously; she always eats very well; I do not understand why she should be so thin. 6. You have been travelling; you must require rest.—I ought to be tired, but I am not in the least; there are days when one feels more *tired than* on others. 7. If he is thirsty let him go and fetch

some water.—I fear he may drink too much; it cannot be good for the health to drink so much water. 8. Give him a drop of brandy in his water: perhaps that will quench his thirst better.—I dare not give him any brandy: he is not accustomed to it; I am afraid it would do him harm. 9. I should like very much to be in my bed.—How so?—Because I am so sleepy that I cannot stand any longer.—In that case you must go to bed.—That is what I am going to do. 10. Where on earth is the dog?—He has gone to sleep under the sofa.—Come, wake up, big lazy fellow: it is no use your growling; you must get out of here. I do not wish you to spend the night in the dining-room; go to your basket: now then, quick. 11. At what o'clock does she awake in the morning?—At half-past seven. 12. Have you slept well?—No; I have slept badly. I never sleep well in a strange bed. 13. Is your brother asleep?—He is sleeping as sound as a top; if they fired a cannon he would not awake. 14. My dear fellow, I am exhausted; I am going to bed.—Good night; sleep well. 15. Are you fasting?—Oh no; I always take something on rising.

~ Conversation 24.

(*The French is at page 62.*)

AT THE RAILWAY.

1. Come, make haste, the carriage is at the door, and time presses.—How long does it take to go to the station?—One can go in a quarter of an hour, but we must arrive at least ten minutes before the time to look after the luggage. 2. Where are you going, madam?—We go to the Northern Railway.—Coachman, to the Northern Railway.—All right. 3. Mary, look after the luggage; as for me, I shall go for the tickets.—Shall I have it booked through?—I think it will be better, then we shall have nothing more to do with it. 4. Do not forget to ascertain whether they give return tickets.—I know they give some which hold good for a month. 5. Sir, will you kindly tell me where the tickets are taken?—At the further end to the right, madam, you will see the people waiting, the office is not yet open.—Thank you, sir. 6. Mary, when you have had the luggage booked, you will come and join us in the first class waiting-room.—Very well, madam; how much shall I have to pay for the booking?—Only ten centimes. 7. Three return tickets to London.—Which class, madam?—First class.—Three first class return tickets, 180 francs.—Sir, here are two hundred franc notes.—Very well, madam; I return you twenty francs. 8. Let us just go and take a little turn into the refreshment-room before getting into the carriage.—We shall not have time.—~~Still~~

I would have willingly taken something.—We shall stop for twenty minutes at Amiens; there is a good refreshment-room there. 9. Where is the first class waiting-room?—This way, madam.—Ladies, your tickets, if you please.—Here they are.—Very well, ladies; pass on. 10. This waiting-room is splendid.—The arm-chairs and sofas are excellent.—Gentlemen going by this train, take your seats. 11. Where is the ladies' compartment?—Here you are, madam; "For ladies only." 12. All the doors are shut; there is the whistle; we are off.—Well, away with us.

Conversation 25.

(*The French is at page 65.*)

AT THE HOTEL.

1. At what hotel do you intend to put up?—I think we should do well to go to the "Grand Hotel;" there are apartments at different charges; breakfast costs four francs and dinner six francs; one knows beforehand what the expense will be; it is a great advantage. 2. Gentlemen, here is the office.—Sir, we are alone; we are travelling as bachelors; we shall be satisfied with rooms at a moderate price. 3. Sir, the charge for rooms is eight francs a day on the third floor, and five francs on the fourth.—We will go to the fourth floor. 4. This way, gentlemen, if you please; you must be tired; we shall get you up to the fourth floor by the hoist.—It is an excellent idea; and our luggage?—You will find it in Nos. 428 and 429, which are assigned to you; it will be there as soon as you. 5. Here are your rooms, gentlemen; you will be beside each other.—That will suit us perfectly. 6. Ah! here is our luggage.—Does *Monsieur* wish that I should unbuckle his portmanteau?—My friend, you will do me a great favour, because I am terribly tired. 7. Do these gentlemen wish to be called to-morrow morning?—No, let us have our sleep out; nothing compels us to rise early: at what o'clock is breakfast?—From ten till one. 8. I wish to take a bath before going to bed.—The baths are on the first floor, sir; you will have to go down by the little staircase to the right, at the end of the corridor. 9. Why, it is ten o'clock, and my boots have not yet been brought to me.—We must ring; tell the waiter also to bring us some hot water. 10. I have rung, but no one appears.—The attendance is not so good as could be wished. 11. Perhaps your bell is broken.—I am going to ring it louder. 12. Ah! here comes the waiter with the water and my boots.—You have been very long in coming, waiter.—Oh! sir, it is because we have so much to do; the house is full, and I pray you to excuse me.—Well, since you *have come at last*, let us say no more about it.

Conversation 26.

(The French is at page 68.)

THE DINNER TABLE.

1. At what hour do they dine at your house?—At six o'clock, but we rarely sit down to table before a quarter past six. 2. What do you generally have?—*Hors-d'œuvre*, soup, fish, one or two *entrées*, vegetables, roast meat, salad, and dessert. 3. What do you call *hors-d'œuvre*?—We call *hors-d'œuvre* radishes, anchovies, gherkins, olives, and a multitude of dainties that one can take or leave at will, and which do not belong precisely to the courses of the dinner. 4. Do you ever take *hors-d'œuvre*?—As *hors-d'œuvre*, I like radishes very much when they are in season; when they are out of season, I generally take an anchovy, or perhaps three or four olives. 5. There is only butter soup.—In this case I shall not take any soup; I never take any but meat soup. 6. What fish have you ordered?—I said that they should give us some salmon, if there were any; if not, that we would take *filets de sole*. 7. What a luxury, my dear fellow; they give us the choice of four *entrées*! kidneys stewed with Madeira, lamb cutlets with tomato sauce, young pigeons with green pease, and jugged hare: which are you going to choose?—It is very difficult to make a choice; all these dishes seem to be very well dressed.—As for me, I decide in favour of the young pigeons.—Well, so shall I. 8. Is the roast meat good?—It is perfect; it is neither too much done nor too little done; it is done to a turn. 9. How do you dress salad?—I put a spoonful of vinegar, in which I mix pepper and salt, afterwards too good spoonfuls of olive oil, and then I mix it. 10. You have a beautiful silver service.—It was a marriage present; each member of the family contributed, even to little Charles, who gave us the cruet-stand which you see there; and little Mary, who contributed the value of the mustard-pot out of her little savings. 11. Do you like the shape of these silver knives and forks?—Yes, it is new, simple, and in very good taste.

Conversation 27.

(The French is at page 71.)

AT HOME.

1. Is the professor at home?—Yes, sir, he is; he is always at home from three o'clock in the afternoon till nine o'clock in the evening. 2. Did you not tell me that he was never at home in the morning?—He is always out in the morning; he teaches in the different schools of the town. 3. How many rooms are there in your house?—We occupy a ground floor, and we have an underground flat, where the kitchens are, also the servants' ~~bed-rooms~~,

the washing-house, the servants' hall, and the coal-cellar; on the ground floor there is a drawing-room, a dining-room, the pantry, four bed-rooms, and a library, where we generally sit. 4. Have you a spare bed-room?—One of the four bed-rooms is used as a spare bed-room; the children and their nurse sleep in the large room, which is opposite to that of my mother; my aunt Mary, who lives with us, occupies the fourth, and I sleep in a little room down-stairs, which I am very fond of. 5. At what time do you go out?—I go out every morning after breakfast to attend to my business, and I return punctually at five o'clock for dinner. 6. Where do you spend your evenings?—Most usually in the house; I am a great home-bird; I love my home, and it is difficult to draw me from it. 7. Do your wife and daughters always remain at home?—They are like me, they are fond of home and family life; however, we go sometimes to an evening party, and occasionally dine out. 8. Are you going to move?—I am compelled to do so; they are going to pull down my house in order to open up a new street. 9. Removals are very tiresome.—There is a saying that three removals are equivalent to a fire. 10. Where are you living now?—I could almost say that I am living nowhere, for I am in a furnished house, and one cannot call that having a home. 11. You must begin to be weary of that kind of life; you ought to set up house-keeping.—What do you mean?—I mean that you should marry.—I cannot afford to do so yet. 12. Have you a high rent?—Two thousand francs and the taxes.—That is rather dear.—You may well say so.

Conversation 28.

(*The French is at page 74.*)

A WALK IN TOWN.

1. Come, children, put on your hats and gloves, I am going to take you for a walk.—Oh, how delightful! 2. Mary, you will do well to take your parasol, because the sun is shining.—Papa, it is broken. 3. Is it completely destroyed, or can it be mended?—Mamma said that it was quite spoiled, and that if you would kindly buy me another you would be very good. 4. Presently, in going along *Rue Richelieu*, we will go into an umbrella shop, but I advise you to be more careful of your things in future.—I will do my best. 5. Come, let us be off; Emilius and Mary, go first; Julia, come with me; will you take my arm?—No, papa, many thanks; it is so warm, that I think we shall do better to walk singly. 6. Emilius, go to the other side of Mary; the side next the houses must always be left to the ladies.—But, papa, I wanted to look at the shops.—My dear child, politeness before everything; one cannot become accustomed to this too soon. 7. Where are we going?—On reaching the end of *Rue Richelieu*

on the *Boulevards*, we will turn to the left, follow the *Boulevards* as far as the *Madeleine*, go down *Rue de la Paix*, cross *Place de la Concorde*, then go up the *Avenue des Champs-Élysées* as far as the triumphal arch, there I will take you into a *café* to give you a little refreshment, and then we shall return in a carriage, if I find one; if I do not find one, we shall return by the river steamboat on the *Seine*, get out at the bridge of the *Hôtel de Ville*, when we shall be quite near home. 8. *Emilius*, be careful in crossing the street, because you see there are many carriages; take your sister's hand; *Julia*, lean on my arm. Ah! now the crossing is clear, come on quick. 9. Oh, papa, see how that clumsy *Emilius* has splashed me.—*Mary*, it was not I; it was that large carriage yonder.—I thought it was you.—You were mistaken. 10. *Julia*, do you feel tired?—To tell the truth, dear papa, I shall be glad when we take a carriage.—But, my dear child, why did you not speak?—*Cabman*, are you engaged?—Yes, sir, but you will find a stand quite near here, in the first street to the right.—All right, thanks.—*Driver*, take us to 120 *Rue de Rivoli*.

Conversation 29.

(The French is at page 78.)

AT THE THEATRE.

1. How shall we spend the evening?—It seems to me that we should do well to go to the theatre. 2. To which theatre could we go?—If we go to the theatre we could not do better than go to the *Théâtre Français*. 3. Where is the *Théâtre Français*?—Quite close to the *Palais Royal*. 4. What do they give to-night?—*Le Bourgeois Gentilhomme*, by *Molière*. 5. Very well; let us go there. At what o'clock does the play commence?—At seven o'clock. 6. Shall we walk or drive?—I think we should do better to take a carriage, for if we dine at half-past five we shall not have any time to lose. 7. Here we are: which places shall we take?—The stalls. 8. Two stalls, if you please.—Twelve francs, sir. 9. This way, gentlemen; you will find the box-keeper at the end of the corridor. 10. Gentlemen, I am going to give you good seats; do you wish a playbill?—Yes; how much is it?—Whatever you please, gentlemen.—Here are fifty centimes.—Do these gentlemen wish an opera-glass?—No; we do not require one.—Go in, gentlemen; you will find two seats in the middle of that row.—Shall we not be too near the foot-lamps?—Oh no, gentlemen; these are the best seats in all the house. 11. Pardon, sir; are we late, and is the first act already over?—No, sir; they have not yet raised the curtain. 12. Ah! there are the three knocks; they are going to begin.—We will go to the lobby between the acts. 13. The first act is finished; let us

go and have a turn in the lobby.—This way; we must go up to the first floor. 14. What do you think of this theatre?—Everything here is perfect, and in the best taste.—Yes; and one only meets with the best society. The actors and actresses are all artists of the first order: they are called "*Sociétaires du Théâtre Français*." They scarcely ever perform anything but classical and select plays here; it is an excellent school of good taste, good manners, elocution, and declamation. 15. I am very much pleased at having come.—So am I; I think we shall do well to come once more before leaving Paris.

Conversation 30.

(The French is at page 80.)

AT THE CONCERT.

1. Have you seen in the newspapers that there is to be a grand concert this evening for the benefit of the wounded in the last war?—I have just seen it, and I said to myself that I should like very much to go: first, because it is a good cause; and then because the best *artistes* have offered their services. 2. Will the concert be instrumental or vocal?—There will be pieces performed by the whole orchestra, vocal solos and duets, and some choruses. 3. In which hall will this concert take place?—In the new hall which has just been built.—At what hour will it begin?—At eight o'clock; but as there will be a great many people we shall have to arrive early if we wish to get good seats. 4. How should we dress?—In full dress. 5. How much are the tickets?—Twenty francs. 6. Do you intend to go?—If you like to go I shall consider it a pleasure to accompany you. 7. Very well; I shall be ready at seven o'clock.—I shall come with a carriage for you. 8. Here I am; the carriage is at the door; and, as you see, I did not fail to bring you a bouquet.—It is very kind of you, but I must tell you that I expected nothing less from your politeness. 9. Give me that large shawl: I will take care of it; but I advise you to put on your opera-cloak, and wrap something round your neck, because it is rather fresh this evening, and you might take cold.—I am going to put on this ermine boa. 10. Here we are; but there are a great many carriages, and it will be at least twenty minutes before we can get out.—Now they are going on faster; perhaps we shall not be so long. 11. Where are the tickets to be given up?—At the top of the stairs there is a person who collects them. 12. The hall is already full.—Yes, but we have reserved seats. 13. Have you got a programme?—Yes; they begin with an overture which I like very much. 14. Well, has this concert pleased you?—Yes, very much; there is nothing like good music.

Conversation 31.

(The French is at page 84.)

THE MUSEUM.

1. Do you know the Paris museums?—I know nearly all of them. 2. Which are those which interest you most?—They are the museum of the *Louvre*, the museum of the *Hôtel Cluny*, and the museum of Natural History at the *Jardin des Plantes*. 3. What is to be seen at the museum of the *Louvre*?—It is a museum composed of several museums. There is first the picture galleries of all schools; then the Charles X museum, devoted to Egyptian Antiquities; the Napoleon museum, containing a great number of relics of the first emperor; the Naval museum, where are to be seen models of ships, plans of seaports in relief, and many indigenous curiosities brought from distant countries: we should not either forget the museum for statues, which contains masterpieces. 4. What is there at the museum of the *Hôtel Cluny*?—A great number of objects and historical relics of the middle ages; it is a very interesting museum. 5. What is the museum of Natural History?—The museum of Natural History contains admirable collections of stuffed animals and birds, reptiles, insects, fossils and minerals. 6. Have you to pay to get into these museums?—All these museums are open to the public; you do not pay anything to visit them, only there are certain days reserved for the students. 7. Natural History is exceedingly interesting to me; and as we have nothing to do this afternoon, I should like very much to go to the museum.—Very well; I will go with you; we have only to follow the Seine as far as the Austerlitz Bridge. We will enter the *Jardin des Plantes*, which we will visit on the way; and the museum is at the other end in the *Rue Geoffroy St. Hilaire*.—I was born in that neighbourhood; and when I was young I spent many pleasant hours in the *Jardin des Plantes*. 8. This is the principal entrance to the museum; we must leave our umbrellas here.—Where, I wonder?—At this office; they will give us a number, by means of which we shall be able to claim them on going out. 9. At what hour do they close, if you please?—Sir, we shut at four o'clock.—In that case we must make haste, because there is a great deal to see.

Conversation 32.

(The French is at page 87.)

AT A CAFÉ.

1. It is very warm; let us just go into a *café* to refresh ourselves.—At which *café* shall we stop?—At the first we come to; in the *Champs-Élysées* all the *cafés* are good. Stop; there is

one quite near the avenue: we shall be able to see the carriages and the passers-by. 2. Let us sit down at one of the little tables outside.—Yes, you are right; it is so fine that it would be a pity to confine ourselves inside. 3. Would you like us to sit down here under this tree?—Just so; we shall be in the shade. 4. Waiter!—Here, sir.—Two cups of coffee and some cigars.—Very well. 5. These *café* waiters are remarkably handy: see with what ease that one makes his way among the tables and obstructions.—I do not understand how the tray, loaded with cups and flagons, which he carries on the palm of his hand, does not slip off. 6. Our coffee is very long in coming.—We must call the waiter again. 7. Waiter, what about our coffee?—It is coming, sir: attend to the little table under the tree.—All right. 8. Ah! here is our coffee at last.—It is not too soon. 9. Any cream, sir?—No; we take brandy. 10. Waiter, the *Journal Officiel*, if it is free.—Sir, it is engaged; but you shall have it in a few minutes. 11. Would you like us to play a game at chess?—I never play chess except at the *Café de la Régence*; but if you like I will play you a game at billiards.—Willingly.—Well, let us go up; the billiard-tables are on the first floor. 12. Who won the last time we played?—It was you; you always win when you play with me. 13. Perhaps I should give you some points!—You could give me ten out of thirty. 14. I don't think I can give you so many points, but still we may try; besides we are only playing to while away the time.—I never play for money, but if you like we will agree that the loser shall pay for the table and refreshment?—To be sure.

Conversation 33.

(*The French is at page 90.*)

A WALK IN THE COUNTRY.

1. The weather is splendid this morning: we ought to take a turn in the country. What do you say to it?—I think you are right. 2. To what place shall we direct our steps?—The neighbourhood of Paris is so pretty that really it is hard to make a choice. 3. Shall we go towards St. Denis?—The country is flat on that side; I would rather go somewhere else. 4. Ah! you like hilly country; in that case we could not do better than go towards Meudon and St. Cloud.—That will just suit me. You know doubtless that I was at school at Issy when I was quite young: Issy is very close to the wood of Meudon, and we often used to go there for a walk. 5. Well, let us be off; I suppose you know the way?—Perfectly; we go down the *Rue de Vaugirard*; when we have passed the fortifications we shall go through the village of Issy; I will show you, in passing, my old school. After

Issy we shall soon reach Meudon. 6. Here is my old school.—One might call it a castle.—Indeed it is an old castle: it is not in any way changed, but one can see the traces of the fight which the Paris Communists sustained there against the army of Versailles towards the end of May, 1871. 7. The village must have suffered much also, for all the houses seem newly rebuilt.—It was, so to speak, completely demolished; but no one would think so now. 8. Is that the entrance to the Meudon Wood that we see up yonder?—Yes, here we are; there is the gamekeeper's house. Every time that my father came to see me at the school he used to bring me here: we used to go in and eat a good bacon omelette and home-baked bread; afterwards we took a turn in the woods, which are very thick, and abound in pools, ponds, and pretty spots. 9. Where shall we come by following this footpath?—We shall come to the castle, which is very well situated on a height. 10. Oh, what a beautiful view!—One sees the greater part of Paris and the valley of the Seine. 11. Let us rest a little here, and then we must think of returning to town; it will take us at least two hours to get back to the hotel.

Conversation 34.

(*The French is at page 92.*)

ASCENT OF A MOUNTAIN.

1. Have you ever travelled in Switzerland?—I have traversed Switzerland in every direction. 2. Have you climbed a mountain?—No. I am not good at that kind of work. All I have done has been to climb Mont Pilate, near Lucerne. 3. Oh! Mont Pilate is nothing in comparison to the other mountains; it is only five or six thousand feet above the level of the sea.—I can assure you that it is quite enough for me. 4. Were you alone?—No, I was in company with an officer of the Austrian staff, who was very pleasant. 5. At what time did you begin to ascend the mountain?—We arrived from Lucerne by the steamer, which set us down at a little village, the name of which I do not remember, at the foot of the mountain. It was about 4 o'clock in the afternoon. We intended to sleep at a hotel which is at the top of the mountain; we wished to see the sun set. 6. I hope you arrived in time.—Ah! my dear fellow, this is the point at which my adventure becomes pitiable. At the beginning of the ascent I went on briskly, but my officer friend, who was accustomed to mountains, often said to me, "Sir, do not go on so quickly; you must husband your strength at the beginning."—I kept going on my own way, but having arrived half-way I was exhausted, and obliged to stop every minute to puff. The officer, who had husbanded his strength, went on quickly without stopping.

he arrived at least an hour before me at the hotel. He saw the sun set, which could only be seen on the other side of the mountain, and I saw nothing. I finally arrived, most fatigued, and exceedingly discontented with myself. 7. Did the officer laugh at you?—No: he was too polite for that; and then he was several years younger than myself, and very slight, whereas, as you see, I am rather stout. 8. As for me, I ascended Mont Blanc. Two days are necessary for that. One has to encamp in the snow, and cross glaciers. It is necessary to have guides, tents, provisions, a lot of things; in short, it is quite a business.—As for me, I content myself with Goatfell and Ben Lomond in Scotland; and after my adventure on Mont Pilate, I am perfectly convinced that Nature never intended to make a climbing animal of me.

Conversation 35.

(*The French is at page 95.*)

A TURN IN THE GARDEN.

1. What are we going to do? there is still an hour before dinner.—Well, let us go for a turn in the garden—Now, this is not a bad idea. 2. Let us go through the drawing-room; there is a door which leads into the garden.—It is very convenient.—Is your garden large?—Not very large; but still it has a certain extent. 3. Are there any conservatories?—There are three; there is one specially for vines, of which my father is very proud. Look; it is this way: it contains at present at least five hundred bunches, which will soon be ripe. 4. What do you do, I wonder, with all these grapes?—We eat a great many of them; we send some to our friends; then, sometimes, when they are very plentiful, we sell them. 5. Oh! what a pretty flower garden.—It is my sisters who take care of these flowers. 6. Your walks are very well gravelled, and the borders seem to me very well kept.—We have a good gardener; he is a Scotchman. You know that the Scotch are capital gardeners; it is doubtless because in their country art has to struggle against nature. 7. What is that square place, where the grass is so short, so smooth, and so thick?—It is a bowling-green. My papa, my brothers, and myself sometimes have a game after dinner, in summer, when the days are long. 8. Here is a very pretty arbour.—I am delighted that it pleases you; it is nevertheless only the work of an amateur; it was I who made it.—Well, I congratulate you on it. 9. Have you any water?—Yes; but you shall see it. Come this way; stoop down to pass under this thicket. Now, look: here is a little spring which supplies the whole of the house with water, and which never dries up summer or winter. 10. You could have a fountain.—We have one in the middle of the

flower garden. I am going to show it to you. 11. Have you a fish-pond?—Our little estate is very complete. We have a fish-pond and an ice-house. 12. What are your watering arrangements?—We have a watering machine, and we never run short of water. 13. Where is the kitchen garden?—There, at the back of the stables. Would you like to come and see it?—No, not now; it is nearly dinner time, and I must go and tidy myself a little; but if you wish, after dinner we can go and smoke a cigar.—Very well; just as you like. Let us go in.

Conversation 36.

(*The French is at page 98.*)

AT SEA.

1. Captain, I was told that you were going to set sail; is it true?—Yes, sir; we start with the first tide; that is to say, as soon as there is water in the harbour, because we are aground at present. 2. What is your destination?—We are going to the West Indies; we shall touch first at St. Thomas. 3. How will you get out of the river?—We shall require a steam-tug. 4. In what time do you reckon to make the voyage?—My ship is a good sailer; if we have not bad weather, we may arrive in twenty-five or thirty days. 5. You will have fine weather at this season of the year?—Yes, sir, it may be fine, it may be even too fine; one is sometimes becalmed. I have seen myself detained three weeks under the line during one of my voyages. 6. That would hardly suit you?—Just so, sir. 7. I say, Louis, have you ever sailed in a yacht?—My dear fellow, I made a cruise of eight days, but they will not catch me at it again.—What! are you a bad sailor?—Wretched, my dear fellow; I was ill almost all the time.—From sea-sickness?—Yes, from sea-sickness. 8. With whom were you?—With an English gentleman, his two sons and his two daughters. 9. Did not these young ladies suffer from sea-sickness?—Not the least in the world, and they laughed at my dejected appearance.—It was not very kind of them.—They apologized afterwards, but they told me that I really looked too ridiculous. 10. Which affects you the most—the rolling or the pitching?—Both are equally disagreeable to me, for, as a rule, I am no sooner on board any kind of craft than I feel uncomfortable. 11. There are some people who are always sick, and others who are never so.—I envy the latter. 12. Do you like the sea?—Very much.—Then I shall introduce you to my English friend and his two daughters; perhaps he will invite you to take a short cruise in his yacht.—I shall be most happy.—Very well, that is settled.

Conversation 37.

(The French is at page 101.)

FISHING.

1. I have just met one of my friends, who asked me to go out fishing with him next Saturday.—Will you go?—I am not sure. I should much like to go, but I have so much to do that I do not know whether my engagements will allow me. 2. Our fishing expedition is settled; we shall be off early to-morrow morning.—Where are you going?—We have obtained leave to fish in a river which runs through Mr. X...’s estate.—How did you obtain this leave?—Mr. X... himself gave it to us.—He is very kind.—I do not know him personally, but he is said to be a nice man. 3. For what will you fish?—Salmon and trout. 4. How are those fishes caught?—With artificial flies. 5. Can you cast a fly?—I can cast one pretty well now; but at first all sorts of misfortunes happened to me: I used to hook trees; I hooked my hat I do not know how many times; once it even happened to me to hook myself in the back. 6. Just show me how to make an artificial fly.—I will show you that some other day; I have neither the necessary hooks nor feathers. 7. Where is your rod?—It is there, in its case; I will see presently if it is in order. 8. Have you all you want?—I think so; I have flies and hooks of all kinds. 9. Have you ever been pike-fishing?—Yes, often; I rather like that fishing. 10. How do you fish for pike?—Small fish are generally used, minnows, gudgeons, etc.; but pike may be caught with anything artificial which shines and spins in the water. The pike is called the fresh-water shark: he is an extremely voracious fish, and darts at his prey rapidly and without hesitation. 11. What do you use this small net for?—It is to get out of the water such fish as carp, perch, bream, etc., which might be too heavy for the line. 12. Have you ever seen herrings caught?—Very often during the two months I spent in the island of Bute, in Scotland. They are caught at night with large nets. I often used to see the fishermen from my window. Theirs is a very hard life. 13. I suppose you have never seen whale fishing?—Never; but there is an old fellow over there, near that boat, who has made many voyages on board whalers, and who has harpooned more than one whale in his day.

Conversation 38.

(The French is at page 104.)

HUNTING, SHOOTING.

1. Do you like hunting?—I am passionately fond of it; it is my favourite pastime. 2. Where do you go to shoot?—To Scotland. 3. What kind of game is there in Scotland?—There is

every kind of game. Scotland is the finest country in the world for shooting. 4. When will you go out shooting?—Next week, if it is fine. 5. What do you expect to bring back?—I may bring back some hares, partridges, pheasants, and perhaps a roe deer. 6. Which game do you prefer?—Grouse and woodcock; only I shall not bring any grouse back next week, because this kind of game is only found on high ground and on the heather plains, which are called “moors” in Scotland. In the place where I shall go all the ground is cultivated. 7. Can you shoot snipes?—Certainly. They say that they are difficult to shoot; I do not find it so. 8. I have never succeeded in shooting a snipe.—That is because you are a bad shot. 9. Do not snipe make a kind of zig-zag or turn which renders the shooting of them very difficult?—It is the only difficulty: they must be shot as soon as they rise, or else allow them to make their turn, and, do not hurry; the smallest shot brings them down, and once on the ground they are easily found; they never run. 10. What dogs do you use?—I have two dogs, a pointer and a spaniel, which retrieves perfectly; he has never lost a wounded partridge or hare. 11. I think I have seen your spaniel; he had brown hair and curly like a poodle.—Oh, no, this is another dog; the one of which you speak is dead, and I regret him much; in the house he was like a spoiled child, and when out shooting he did everything—he went to the water, he fetched, and I have often seen him point. I shall never forget that dog: We have had many shooting parties together. 12. On whose property are you going to shoot next week?—On the property of a gentleman who lives about twelve leagues from here. He assembles some friends on Saturday week, and we shall make a battue in his underwood and coppices. 13. I see clearly that you are much more of a sportsman than I am; I confine myself to rolling over a rabbit every now and then, that is, when I do not miss him.—I like pretty well turning over a rabbit now and then when I see one, but I find that ferretting is rather tiresome unless there are plenty of rabbits, then it is pleasant enough.

Conversation 39.

(*The French is at page 108.*)

ON THE ICE.

1. Can you skate?—I do skate, but I skate very badly; I go right forward, I cannot perform any feat, and I do not always stop when or where I wish. 2. Where did you learn skating?—Indeed, I do not remember, I was young; but as I have told you, I am not good at it. 3. It froze very hard last night; the ice ought to bear. I want very much to go and skate; will you come with me?—Where do you wish to go?—To Versailles, to

the Swiss pond.—Do you think it will be frozen over, and that there will not be any danger?—Oh, as to that, it is certain; the Seine has drifted ice for the last ten days, and with last night's cold it must be frozen over, therefore the Swiss pond will be so. 4. Hallo! where in the world are my skates? I cannot remember where I put them.—Did you not lend them to my cousin?—Yes; but he returned them to me. Ah! here they are. 5. Are your skates fastened with straps or screws?—With screws; they are fixed to a pair of boots which I keep for that purpose. And yours?—Mine are fastened with straps; I must take a gimlet to make holes in my boots. Have you one?—You will find two or three of them in my tool-box; you may take the one that will suit you best. 6. Shall we go to Versailles by the railway of the right or of the left bank?—By the left bank, it is shorter. 7. Here we are. The present question is to put on our skates: as for me, it is very easy; as for you, you will do well to get your holes made by one of these urchins; he will do that for you for two or three sous. 8. Here, sir, here; here is a chair, sir; be seated, sir.—Sir, I have not done anything yet, give me the preference.—Now then, any one of you, and let the other fellows be off. 9. Is the ice good?—Oh yes, sir.—Is it thick?—Yes, sir, it is very thick. 10. Loosen a little the strap of the left foot, it hurts me.—Is that enough, sir?—Yes; now that will do nicely. 11. Well, how do you get on?—I have already taken two or three turns; the ice is very good. Well, are you going to start?—My dear fellow, I told you that I was not proficient in the matter of skating, therefore it needs consideration and prudence before commencing. Now then, I am going to try.—Hallo! down already. Come, get up again, and take my arm; I am going to lead you on a bit.—Ah! now it is all right. Thanks. 12. How many times did you fall?—I only fell two or three times, but you know one seldom gets hurt by falling on the ice.

Conversation 40.

(*The French is at page 111.*)

AT SCHOOL.

1. I have just received a letter from my youngest son.—Where is he now?—He is at school in France, at Mr. N...’s, principal of a school at St. Mandé, near Paris. 2. What is he studying for?—He attends the classes of the Lycée Charlemagne; I intend him to pass his examination of bachelor of arts; then we will see what we shall make of him. 3. What does your son say in his letter?—He tells me that he has a fortnight’s holiday at Easter, and that he will arrive here shortly after *his letter*. 4. Here is a carriage stopping at the door, per-

haps it is he.—Just so, here he is; oh, how he has grown; he is nearly a man. 5. Good morning, dear papa, how are you; how is mamma?—We are all quite well, my child, and we are charmed to see you again; do you not recognize Mr. V...?—Ah! Mr. V..., I ask a thousand pardons; in fact I did not know you again; it is besides several years since I saw you; I was quite young then. 6. Now then, go and see your mother, and then we shall sit down to breakfast; you must be hungry.—Schoolboys are always hungry. 7. How do you spend your time at school?—Sometimes well and sometimes badly, but oftener well than badly; besides I like study, which is the reason why I am not so unhappy as many others; I am getting on well with my professors: for all that I am very glad to be here for a fortnight. 8. Come, relate to us how you spend the day.—Willingly; first, we rise at six o'clock; from six o'clock to half-past seven, dressing, prayers, and preparation of the lessons for the Lycée. At half-past seven, breakfast; it is an affair of ten minutes. From eight to ten o'clock we attend the classes at the Lycée. From ten to eleven o'clock, return to school and recreation. From eleven to twelve o'clock, study. At twelve, dinner; soup, two courses, dessert, and bread and thin wine and water, as much as one wishes of it; it is all over in twenty minutes. After dinner, recreation; at one o'clock, study; from two to four, to the class at the Lycée; at half-past four, refreshment, that is to say, a great hunch of bread, which a man-servant throws to us out of a little window during recreation, which follows the class at the Lycée. At five o'clock, long evening study for written work, exercises, versions, compositions, corrections, fair copies, scrolls, etc. At eight o'clock, supper in the dining-hall and recreation in the study-halls. At nine o'clock, prayers, and we are marched in files to the dormitory. This is a day, and then it is every day the same thing, except that on Sunday we go to church instead of going to the Lycée, and on Thursday afternoon we are taken for a walk.

Conversation 41.

(The French is at page 115.)

THE CLASS.

1. Come, boys, take your places; make haste; who is dux?—I am, sir. 2. What have we to do to-day?—We have pages 106 and 107. 3. What are these two pages about?—About reflective verbs. 4. Do you know your lesson well?—I hope that I know it, sir. 5. How long did you take to learn it?—At least two hours.—Then you ought to know it. 6. Repeat the verb "*Se laver*."—Indicative present, *je me lave, tu te laves*, etc.—Very well; now the next: Robert, say the past indefinite of the verb "*Se*

laver.—Robert, you have made a mistake; now the next.—Well, go on.—Come, this verb is pretty well known. 7. Francis, get up and begin to read.—Speak louder, I do not hear you.—Speak more distinctly. 8. How did you translate that sentence? Repeat it; I did not quite understand what you said.—Your translation is worth nothing. 9. Let us correct the exercise. I am going to correct aloud; I shall spell every word; pay attention to correct your mistakes well. 10. Sir, Robert has taken my pen.—Sir, it is not his pen; it is mine.—Come, no disputes; Robert, give back that pen immediately.—Then, sir, I cannot correct my exercise; I have no pen. Here is one, and be quiet now. 11. How many mistakes have you in your exercise?—Three, sir.—That is not many; I am pleased with you; this exercise was rather difficult, and I see that you understand the rules. 12. Sir, would you kindly explain this rule to me?—With pleasure; I like pupils who have the good sense to ask explanations on that which they do not understand. 13. Come, what is that noise there?—Sir, it is Louis, who has kicked me under the table.—Louis, you are a bad fellow; it is not the first time that you have dared to behave badly in the class; you shall be kept in for an hour, and if you don't keep quiet I will turn you out. 14. Julius, have you done your imposition?—Yes, sir, here it is.—I will not accept it; it is too badly written; you must do it over again.

Conversation 42.

(*The French is at page 118.*)

ON HISTORY.

1. What are you studying in history just now?—We are studying ancient history; we have finished Grecian history, and are going to begin Roman history. 2. Do you find the study of history difficult?—No, not exactly; I remember facts and dates perfectly, but I have no memory for proper names.—That must have annoyed you very much in your examinations?—Of course it has; consequently I gave many stupid answers. 3. Did not the examiner tell you of a very funny answer which was given to one of his questions?—He told me that a young man who had been asked to say what he knew of Epaminondas, had answered that Epaminondas was a Spanish general, and that his father had known him in Spain. 4. Which is the best way to answer historical questions?—You must state the facts as simply as possible, and be correct in the dates. 5. Who was king of France in the time of Henry VIII.?—Francis I.; the two kings had an interview in the "Field of the Cloth of Gold." 6. Which are the three dynasties of French kings?—The Merovingians, Carlovingians, and the Capetians. 7. Where did you learn that?—In my French history. 8. What question did the professor ask you?—He asked me the

date of the death of Louis XIV.—Did you answer this question correctly?—I said that Louis XIV died in 1715.—That is quite right. 9. What is the name of the last Roman emperor?—Romulus, who was nicknamed Augustulus, little Augustus. 10. Were you asked questions on the history of the Middle Ages?—I was asked several, but I answered them very badly: the history of the Middle Ages is most obscure and complicated. 11. Whose lectures on history did you attend?—When I was a student I attended Monsieur Lacretelle's lectures; it was he who examined me when I passed my examination. 12. Which history do you advise me to study?—Mr. Duruy's; it is the best I know.

Conversation 43.

(*The French is at page 121.*)

ON GEOGRAPHY.

1. Do you like geography?—Yes, I like it very much; it is a very interesting science, and absolutely necessary. 2. Which are the five parts of the world?—Europe, Asia, Africa, America, and Oceania, which is also called Australasia. 3. Do you know Captain D.?—He is one of my college friends; do you know him also?—I became acquainted with him at Brest a few days before his departure for his voyage round the world; he is to be absent for three years. 4. What is a volcano?—It is a mountain which throws up smoke, fire, stones, and lava, by an opening called a crater. 5. What is a cape?—They call a cape or promontory a point of land stretching into the sea.—Sailors have often very great difficulty in doubling capes. 6. Which are the greatest rivers in Europe?—The Rhine and the Danube. 7. Could you tell me the names of some of the principal straits which you know?—I know the straits of Dover, the straits of Gibraltar, and the straits of the Dardanelles. 8. How is France divided?—It is divided into departments; formerly it was divided into provinces. 9. And how are the British Isles divided?—England, Ireland, and Scotland are divided into counties. 10. Where is the island of France, which is also called Mauritius?—It is situated in the Pacific Ocean, not far from the island of Reunion, formerly the Isle of Bourbon. 11. To whom does the Isle of France belong?—It formerly belonged to France, now it belongs to England, but there, as in Canada, the old population have remained quite French. 12. What is the use of the degrees of latitude and longitude?—To ascertain exactly the position of the places on the surface of the globe. 13. Will you kindly tell me the names of the French colonies?—The principal ones are: in Africa, Algeria, Senegal, the islands of Sainte-Marie, Nossi-Bé (near Madagascar), the island of Mayotte, and the island of Reunion; in America, the island Saint-Pierre, the island Miquelon, Guadeloupe, Mar-

inique, St. Martin, Marie-Galante, Desirade, Saintes, French Guiana; in Asia, Chandernagore, Pondicherry, Yanaon, and Mahe; in Australasia, the Marquesas Islands, or Nouka-Hiva, the Archipelago of Tahiti or Society Islands, and New Caledonia.

Conversation 44.

(The French is at page 124.)

ON ARITHMETIC.

1. What are the first four rules of arithmetic?—Addition, subtraction, multiplication, and division. 2. What are the names of the results of these sums?—The result of addition is called the sum or total; that of subtraction, the difference; that of multiplication, the product; that of division, the quotient. 3. What are twelve and two?—Fourteen. 4. What is ten from fifteen?—If ten is taken from fifteen, five remains. 5. What is the product of eight multiplied by two?—Sixteen. 6. What is the quotient of twenty-five divided by five?—Five.—How many times does five go into twenty-five?—Exactly five times. 7. What is the square of a number?—It is the product of this number multiplied by itself. 8. What is the square root?—The number which, multiplied by itself, produces a square: thus, sixteen is a power of which four is the root, because four multiplied by four is sixteen. 9. What is a fraction?—It is a quantity less than a unit. 10. How many sorts of fractions are there?—Two: vulgar fractions and decimal fractions. 11. Are you in proportion?—We have been at the rule of three for a long time. 12. How do you do the rule of three?—There are two methods: by reducing to the unit, or else by proportion.—Which of these two ways do you prefer?—I always do the rule of three by proportion, but the method of reducing to the unit is more easily understood. 13. Give me an example of each of the two ways of doing the rule of three. If two horses cost forty pounds sterling, how much will five horses cost?—By reducing to the unit, one proceeds thus: If two horses cost forty pounds sterling, a single horse will cost twenty pounds sterling, and five horses will cost five times as much; answer, one hundred pounds sterling. By proportion one would say: As two is to five, so is forty to the sum required. To obtain this sum forty is multiplied by five and divided by two; answer, one hundred pounds sterling. 14. Do you know the multiplication table as far as twelve times twelve?—I have been a long time learning it, but now I know it perfectly.

Conversation 45.

(The French is at page 127.)

UPON THE STUDY OF FRENCH.

1. Which is the best way of learning French?—It is to have a

good master, and to begin young. 2. What did you do at your first lesson?—My master made me pronounce the thirteen sounds or vowels of the French language. 3. What are these thirteen sounds?—*a, e, ê, é, i, o, u, eu, ou, an, in, on, un.* 4. Did you succeed in pronouncing these thirteen sounds to his satisfaction?—He told me that I would have an excellent pronunciation.— 5. Which of the sounds did you find the most difficult to pronounce?—I met with a certain difficulty in catching the pronunciation of *e, ê, é.* 6. Is that the only difficulty that you have met with?—*u, eu, an, in, on, and un* are also difficult to pronounce. I had the good fortune to succeed in the first attempt; the master said that that happens sometimes, although it is rather rare. 7. What book did you use?—I had a theoretical and practical book. 8. Of what does the practice consist?—Each page of practice has opposite to it a page of theory: there is first a vocabulary of words in connection with a given subject; then a translation that one has to read aloud, and which has to be translated into English; this translation has afterwards to be re-translated from English into French. In the third place there is an exercise which one must write in French. Each sentence of the exercise and translation is an example of one of the rules, which are found in the page of theory. 9. Did you write to dictation?—O yes; we had dictations, compositions, letters, and verbal conversations at the end of every lesson. 10. What book are you using just now?—We are studying a manual of grammar, conversation, and literature. 11. How long have you been learning French?—I have learned it for four years; and since I have overcome the first difficulties, the study of this language interests me in the highest degree. 12. Who are your favourite authors?—Molière and La Fontaine amongst the classical writers, and Edmond About amongst contemporaries. I also like Taine very much: his voyage to the Pyrenees amused me exceedingly.

Conversation 46.

(*The French is at page 130.*)

UPON DRAWING AND PAINTING.

1. At what o'clock does the drawing lesson begin?—At three o'clock; but the master does not come into the class-room till five minutes past three. 2. What kind of drawing do you learn?—I do all styles: landscapes, heads, figures, and animals. 3. Do you draw from nature?—I draw from models, from nature, and from busts. 4. What materials do you use?—For landscape I use lead pencils, but for the other styles of drawing I use black crayon; I shade by etching, or with stumps. 5. Have you begun painting?—I have just begun it. My brother began two years ago; he does all styles of painting, but when he has

finished his studies he will chose a specialty. 6. What are the different kinds of painting?—Water-colour, body-colour, fresco, and oil painting. 7. What is body-colour?—It is a painting with water and gum, which is done on paper; opaque colours are mixed with them, such as gum-lake and earth: the result is a work with more body, and which approaches oil-painting in consistency. Water-colour, on the contrary, is done with light and transparent colours, which are spread gently on the paper; it is a sort of tinting applied to landscape painting. 8. Do you like highly finished drawings like a miniature, or do you prefer drawings done for effect?—I prefer everything that is done for effect in painting as in drawing. Light and shade: I have for a maxim that there are no lines in nature; there are only the effects of light and shade. 9. Do you know perspective?—It is my forte; I studied it first at college in my mathematical curriculum, and then I made a special study of it at the *Ecole des beaux-arts* in Paris. A mistake in perspective in a picture strikes my eye as a false note in a piece strikes the ear of a musician. 10. Have you studied painting at the *Ecole des beaux-arts*?—Yes, for two years; and I shall always remember the first lesson of our professor, the famous Horace Vernet. "Gentlemen," he said to us, "those amongst you who come here imagining that the sky is blue and trees green may withdraw: they will never be painters." 11. What is a fresco?—It is a water-colour painting made on a plaster wall newly laid, so that the colours become impregnated in the plaster, and embodied with it; it is a difficult work, but one which can last for a very long time when not attacked by damp.

Conversation 47.

(The French is at page 134.)

UPON WRITING.

1. Who taught you to write?—It was Mr. N..., a celebrated penman at the time I was at school. 2. How old were you when you began to write?—Oh, I was very young: I was only five or six years old; I went as a day-scholar to Mr. Lafontaine's school in *Rue neuve St. Etienne* in Paris. 3. How did you begin?—I began like everybody else: I made strokes, and then "pot-hooks" and "hangers," afterwards the letters of the alphabet. They used to make me an *a*, a *b*, a *c* at the beginning of each line, and then I filled them up. 4. Do you write well?—I have a handwriting peculiar to myself, which is the despair of writing-masters; however, such as it is, it is very legible. 5. Do you only write in the English style?—I also write a round-hand, a sloping-hand, and Old English. 6. My writing is horrible; what would you advise me to do to improve it a little?—Go to

Mr. N...; it will only be the affair of a few lessons. 7. Can you read every handwriting?—Some people write very badly, but I have a sort of talent for making out all kinds of handwriting. 8. Who wrote this letter?—It was one of my uncle's clerks: he writes like copperplate; I believe he is book-keeper. 9. Does Julius write well?—He writes a very good hand. 10. What a scribble! who can have written that?—It is a dreadful scrawl; this must be Robert's writing.—He should also go to Mr. N....—You are quite right.—I write better than that.—That would not be very difficult. 11. Does Julia write well?—She does not write absolutely badly, but her capital letters are not graceful.—What would you say then if you saw mine? 12. Must you go over all these manuscripts?—Yes; I shall be at least three hours over them.—Such confusion was never seen.

Conversation 48.

(*The French is at page 138.*)

DOMESTIC ANIMALS.

1. Have you any animals at home?—We have two horses, two dogs, a she-cat, and four kittens. 2. Which of these animals do you like the best?—I like one of the horses very much; but my large brown dog with curly hair is my favourite. I may even say that he is my friend; and it is impossible for anybody to have a more devoted one: the only thing he lacks is speech. 3. Is he in town with you?—He follows me everywhere. He sleeps on a straw mat at the door of my bed-room, and when I am in the house he seldom loses sight of me. 4. I think you have a small farm somewhere in the neighbourhood of Paris?—Yes; I have rather a nice property at Luzarches, on the Northern Railway. 5. Do you rear cattle?—I have a farmer who takes charge of that. There are excellent pastures. He has a dozen cows, a few oxen, and a superb bull that carried off the first prize at the last cattle show. We have had ten calves this year. 6. Have you not sheep also?—I have five or six hundred. They succeeded perfectly this year. We have had a great many lambs; and the yield of wool has been good. 7. Do you use oxen or horses for tillage?—In the north of France horses are generally used. I have four strong plough horses. I have besides two saddle horses and a carriage horse that I harness to our little open carriage. 8. You seem to me to be very fond of animals.—I like everything that has life; and I think the animals know that I like them, because when I get into the farm-yard, each animal welcomes me in its own way: the dogs bark and jump for joy, the horses neigh, the donkey brays, the

oxen and the cows low, the cat mews, and comes and rubs itself against my legs; even the pigs grunt in a friendly way, and thrust their snouts through the bars of their sty. 9. Have you any foals?—We have had this year a colt, a filly, and a young ass, which paw the ground and prance as they like on the turf in front of the house. 10. Where is the cat?—It is purring beside the fire-place.—Come, pussy, don't be lazy; go and watch for mice.

Conversation 49.

(*The French is at page 141.*)

COMMON BIRDS.

1. You spoke to me the other day about your little estate in the vicinity of Paris; do you breed poultry there?—I have a complete poultry-yard there; splendid cocks and hens, turkeys, geese, ducks, and pigeons. 2. What are the names of the female of the drake and of the turkey?—They are called a duck and a turkey hen. 3. Is it not curious that there are birds which are always designated by masculine and others by feminine names?—It is a singular freak of the language; thus we say a goose (*f.*), a pigeon (*m.*), a swallow (*f.*), a tom-tit (*f.*), a chaffinch (*m.*), a sparrow (*m.*), a linnet (*f.*) 4. Doubtless you have a peacock?—I have two peacocks, several pea-hens, and at this moment we have even some young peacocks. 5. What wild birds are to be met with in your neighbourhood?—There are jays, magpies, sparrow-hawks, lapwings, thrushes, blackbirds, woodpeckers, rooks, ravens, and a number of small birds, such as chaffinches, bullfinches, linnets, larks, robin red-breasts, tom-tits, and wrens, which live in our hedges, and charm our ears with their delightful warbling. 6. What birds do you shoot?—My gamekeeper wages war against the sparrow-hawks, magpies, and owls, which are birds of prey, and which destroy the small game; he leaves the others alone. I shoot pheasants, partridges, quails, woodcocks, snipes, and wild ducks. 7. Have you any guinea-fowls in your poultry-yard?—We had a brood of them this year; they are thriving extremely well. Guinea-fowls are very pretty birds, and they look very well in a poultry-yard. 8. Some one has just made a pretty little present to my daughter; guess what was given her.—I have not the least idea what it can be.—Try to guess; it is a bird.—It is probably a canary.—No; you are not right.—A parrot or a parroquet.—You are not right yet.—Then I give it up.—She was given a pair of turtle-doves in a pretty cage which resembles a castle.—Oh! how charming! who paid her this delicate attention?—Ask her, perhaps she *will tell you.*

Conversation 50.*(The French is at page 144.)***AT THE TAILOR'S.**

1. Where are you going?—I am going to my tailor's; I require to have some clothes made; I have nothing to wear. 2. Good day, Mr. R...—Good morning, sir; I am delighted to see you; I always like to see good customers come in. 3. I have just come from the country, and my wardrobe is in a very bad condition. I must have two complete suits, and a good great-coat, very warm, but not too heavy.—Very well, sir, we shall do all that for you; only, it seems to me that you have grown a little stouter.—What! Mr. R..., a little stouter? say rather that I have grown a great deal stouter; it is frightful.—It will be necessary for me to take your measure again, because the measurements that I have will not do at all. 4. I want a suit of dark gray for every-day wear; show me the best you have.—Here is some excellent stuff, sir, and very much worn this winter.—Well, that will do; make me a suit of this cloth. 5. Now, I must have a black frock-coat, which I wish to wear buttoned up, a black waistcoat, and a pair of light gray trousers.—Does this cloth suit you?—No, not exactly; it is a little too thick: I prefer that which you have over there. 6. When will you come to try on all these things?—About the end of the week.—Very well; but don't fail to keep your word.—No, sir; you can depend upon me.—Come between five and seven o'clock in the afternoon; I am always at home at that time. 7. Ah! Mr. R..., I see that you keep your word.—Why, sir, one must always try to please his customers. Let us see; we are going to begin by trying on the black frock-coat.—It is too tight; it pinches me at the arm-holes.—Have patience, sir; we are just going to put that right. Here is a frock-coat that will fit you extremely well; it sits well upon you, and hangs nicely. The trousers fit very well also. 8. It seems to me that the trousers rather pinch me at the knees? are they not too tight?—Sir, it is the fashion at present.—What a stupid fashion! When will you send me all these things?—It will take two or three days to finish everything. Good morning, sir.

Conversation 51.*(The French is at page 148.)***AT THE DRESSMAKER'S.**

1. Julia, be quick and put on your hat: I am going to take you to the dressmaker's.—Are you going to have a dress made for me, dear mamma?—Yes, my child; you have grown so much during our stay in the country that your dresses no longer fit

you.—Oh, how nice! mamma, I shall be ready in five minutes. 2. Madame S..., I am bringing you a great girl who will soon be sixteen, and who is already taller than I am; she no longer has any dresses that fit her.—Madam, we shall do our best to dress the young lady suitably; what dresses are we to make for her! —We have just been at the Fancy Warehouse, and we have bought some materials which will be sent to you in the course of the day. 3. What kind of materials have you bought?—We have a silk dress, a merino dress, and a white grenadine dress for the evening. We shall leave the trimming of these dresses to your good taste, Madame S..., but remember that young girls of my daughter's age do not require anything showy or over-trimmed. —Dear mamma, now that I am so tall and I no longer go to school, I hope you are not going to have me dressed like a little school-girl.—No, dear child; however, don't imagine that your education is finished, and that you are going at once to make your triumphant entry into society. No; you are going to have masters; you will put on your merino dress in the morning to receive them; your silk dress in the afternoon to make calls with me; and your white dress in the evening: your father likes to see you in white. In any case, my dear child, whatever your age may be, be quite sure of one thing, which is, that I shall always prefer you to be distinguished by your mind and good manners than by your dress. 4. Now, miss, don't be disappointed; we shall make your dresses elegantly simple, the tastefulness of which I am sure you will admire yourself. Madame S..., I hope mamma will at least allow me to have blue ribbon trimming and waistband to my white dress. O yes, miss; as to that, there is nothing extravagant in it; but, as I said before, you may depend upon me; you will be pleased. 5. Which day will you be able to try these dresses on my daughter?—Not before the end of the week, madam; now the winter is drawing near, and my workwomen are very busy, we work here night and day. 6. Especially, Madame S..., mind that her dresses are not too tight; it is very bad for the health. —Be easy on that score, madam. 7. Above all things, Madame S..., don't make them too loose; it does not do me any harm to have my dresses a little tight.—Just so, miss.

Conversation 52.

(*The French is at page 151.*)

DRESSING ARTICLES.

1. How many kinds of brushes do you use in dressing?—I use a nail-brush in washing my hands, a tooth-brush in cleaning my teeth, a hair-brush when I brush my hair; and my servant uses a clothes-brush to brush my clothes, and shoe-brushes to clean my boots and elastic boots. 2. What soap do you use?—I use

scented soap, especially bitter-almond soap. 3. What do you put on your hair?—I never put anything on my hair, but I must say that I have not much hair; there are some people who use pomatum. 4. With what do ladies fasten up their hair?—With hair-pins. 5. What is required for shaving?—A razor, a shaving-brush, some soap, and a small glass that is hung up where there is a good light. 6. Do you shave yourself, or do you get yourself shaved?—I used to get myself shaved, but now I have become accustomed to shaving myself. 7. What is the use of shoe-horns and boot-jacks?—Shoes are put on with a shoe-horn, and shoes, boots, and elastic boots are taken off with a boot-jack. 8. In what do you wash your face?—In a large white basin, which has a pink border. 9. Do you use a sponge, a towel, or your hands to wash your face?—I use a large sponge; it is the best thing. 10. How do you pare your nails?—I use a pair of nail-scissors and a small file; these things are kept in a beautiful dressing-case which my sister gave me; there are besides a pair of English razors, a stiletto, a bodkin, a small pair of forceps, a hook to fasten studs, and several other small things necessary for dressing. 11. Have you a bath-room in your house?—Yes; and I should say that it is very pretty. The bath is of white marble; there is both hot and cold water, and a shower bath. 12. How much time do you require for dressing?—I require twenty-five minutes altogether; but with my sister it is quite different, one has no idea of the time she requires.

Conversation 53.

(*The French is at page 155.*)

TRADES.

1. How would you distinguish a trade from a profession?—A trade, properly speaking, requires manual labour; whereas a profession admits of intellectual work. 2. It seems to me, nevertheless, that the word "trade" is employed in a much wider sense.—Yes, you are right; by extending the meaning you can say, for example, that the profession of instructing youth is a hard trade. 3. If you had been obliged to live by the work of your hands, which trade would you have chosen?—I think I would have chosen the trade of a joiner or cabinetmaker. 4. Just name some of the principal trades.—The joiner, who makes tables, forms, flooring, doors, and windows; the cabinetmaker, who makes furniture of all kinds; the locksmith, who is employed in making keys and locks; the glazier, who fits in panes of glass and sheets of plate-glass; the tailor, who makes clothes; the shoemaker or bootmaker, who makes boots and shoes; the weaver, who weaves cloth; the hatter, who makes hats; the cutler, who manufactures knives, razors, scissors, and all sharp

instruments in general; the masons and stone-cutters, who cut stone and build houses; the carpenter, who works in timber; the slater, who roofs houses with tiles or slates; &c. 5. What is the palace of *Arts et Métiers*?—It is a building where models of machines, plans, and works of art are kept; there are also halls where learned professors deliver lectures intended chiefly for the working-classes. 6. What is this man?—He has tried every trade, and he does not know any. 7. Why do you laugh?—I am thinking of Figaro, who, after having tried all trades, returned to his original one.—Which was his first trade?—You know quite well; he used to travel about shaving from town to town: he was a barber. 8. Where is your gardener's son?—He did not like his father's occupation; they apprenticed him to the blacksmith of the neighbouring village. 9. What kind of machine is that?—It is a stocking-loom; see how ingenious it is. 10. Why do you not like this young man?—He is the son of an upstart; and he makes the mistake of blushing at the first trade of his father, who began life by picking up rags and bones; this man has now a splendid paper manufactory, and a yearly income of fifty thousand francs.—“There is no stupid trade; there are only stupid people.”—This is a very true proverb.

Conversation 54.

(*The French is at page 159.*)

PROFESSIONS.

1. What profession do you follow?—I am a teacher; but although I am very fond of teaching, it is probable that I should not have been a teacher if I had followed my first inclination. 2. What profession had you a taste for when you were young?—Up to the age of fifteen I had a fancy for the sea; afterwards I wanted to be a soldier, and I studied with this end in view; unfortunately, unforeseen circumstances prevented me from pursuing this career; I have always regretted it, and I regret it still. 3. What has become of your friend M. Louis?—You doubtless mean the young man whom you met at my house in Edinburgh. He returned to France; at the beginning of the war he joined the *Garde Mobile* in the capacity of an ensign; he was with the Northern army, and was promoted to the rank of lieutenant. After the peace he returned home; he is now studying law at Paris, and in a year or two he will be a barrister. 4. I have received a letter from my wife's young brother.—Ah, indeed! where is he?—You know he was studying medicine.—Yes.—Well, he has just entered one of the London hospitals as house-surgeon.—It is a good beginning; I am glad to hear this news. Is he a well-conducted lad?—As a student he caused his *family* some uneasiness; now it is time that he should amend.

5. What does Robert intend to be?—He maintains that he feels a decided vocation for the church.—He is too young yet to know his own mind.—We have done all in our power to shake this growing resolution, but to no purpose; he appears quite resolved, and he has just implored his father to allow him to enter the Theological College.—What do his family say to that?—His mother and sisters will not be displeased to see him in orders, but his father would have preferred him to adopt another profession; however, he does not think he ought to oppose the young man's inclinations, and he has just given him his consent, so next month Robert will be at college.

Conversation 55.

(*The French is at page 163.*)

THE SAILOR.

1. Your son, Ernest, according to what he says, wishes to be a sailor; will you make him enter the navy or the merchant service?—We are descended from a family which has always served its country either in the navy or in the army; if Ernest has a taste for the sea, he will enter the navy. 2. How does one enter the navy?—It is necessary to pass an examination very difficult for young men, who must be under sixteen years of age. 3. Is Ernest so far successful in his studies?—He is not getting on badly. I am going to place him in a preparatory school for the navy, and two years hence, I hope, he will be able to pass his examination. 4. Where will he go after passing his examination?—He will go to Brest on board the training ship, where he will receive theoretical and practical instructions upon the art of navigation. 5. What rank will he have on leaving the training ship?—He will be a midshipman, an ensign, a lieutenant, and then, if he has good luck and conducts himself well, he may become a captain, and even an admiral. 6. Which are the naval stations of France?—There are five of them, namely: Cherbourg, Brest, Rochefort, La Rochelle, and Toulon; at each of these ports there is a commanding officer for the district. 7. What is a pilot?—A pilot is a sailor who makes a special study of the approaches of a harbour, the navigation of a river, a strait, or of any passage of which the navigation is difficult or dangerous. When a pilot is on board a vessel all responsibility rests upon him; the captain commands his crew, but he must order the ship to be worked as the pilot indicates. 8. How many men are there on board a man of war?—On board a first-class man of war there may be from 800 or 1000 to 1200 hands; it is like a small floating town. 9. What is a gunboat?—It is a light boat which draws little water, and which is fitted out with a gun of great size. These vessels are used for entering rivers, scouring gulfs and

bays, bombarding small seaports, destroying villages, burning merchant vessels, and for doing all possible harm upon hostile coasts, which they can approach so much the more easily because they only draw a few feet of water.

Conversation 56.

(The French is at page 166.)

THE SOLDIER.

1. How does one become an officer in the French army?—There are two ways of becoming an officer; one can either pass through the military college, or be promoted from the corps of non-commissioned officers. 2. At what age do they enlist as volunteers?—At eighteen, if they are of the regulation height and have a good constitution; it is the board of health which decides that. 3. At what age do they enter the military college?—They must be sixteen at least and twenty-one at most; the examinations are open to soldiers and non-commissioned officers till the age of twenty-five. 4. What is required of them in the examinations?—The examinations are pretty difficult; there are written and oral tests. It is necessary to know a certain amount of Latin, to be thoroughly acquainted with the French language, and a modern language; German or English; it is also necessary to know something of history, geography, and drawing. 5. What do they learn at the military college?—They go through a special curriculum; they study military history, mathematics as applied to the art of war, geography, and military drawing; they continue the study of German or of English, and learn riding. 6. Where is the military college?—At Saint-Cyr, a little village near Versailles, a few miles from Paris. 7. Have the cadets of Saint-Cyr a military organization?—They form a fine battalion, which is divided into companies; these companies are commanded by officers of the army, but the non-commissioned officers are chosen from among the cadets who distinguish themselves in their studies, and show the greatest aptitude for fulfilling the duties which devolve on non-commissioned officers. 8. How long do they remain at Saint-Cyr?—For two years, after which they are promoted to the rank of ensign in one of the regiments of the army, horse or foot. At the college the pupils are in every respect privates; they carry knapsacks, and take care of their arms. 9. What are the different ranks of officers?—There are three classes of officers: subaltern officers; ensigns, lieutenants, captains: field officers; majors, lieutenant-colonels, colonels: general officers; generals of brigade, generals of division, field-m Marshals. 10. On what condition can one become a field-marshal?—One can only be eligible after having commanded an

army corps before the enemy. 11. How has General D... made his way in the army?—He passed through every grade; he was a private, then corporal, sergeant, sergeant-major, responsible under-officer, and at last an officer. He was promoted to his various steps as an officer, sometimes on the field of battle, sometimes by selection and sometimes by seniority.

Conversation 57.

(The French is at page 170.)

THE CHURCHMAN.

1. Is Frances a Catholic or a Protestant?—She is a Catholic. 2. Where was she born?—She was born in Paris, *Rue des Fossés St. Victor No. 14*; they now call this street *Rue du Cardinal Lemoine*; the former *No. 14* is demolished; they have opened a new street on the site of the house. 3. Where was she baptized?—She was baptized at St. Etienne du Mont, by the incumbent of the parish.—I thought that she had been baptized by the curate?—No, it was by the incumbent, Monsieur Faudet, a very good man. 4. Did you know Monsieur Faudet?—I saw him on one occasion at the parsonage behind the church, in front of the gate of the *Ecole Polytechnique*. 5. Does the incumbent of your parish preach well?—He speaks very impressively, and adapts himself to the comprehension of his hearers. 6. How can one become a priest?—He prosecutes his studies in the Theological College for several years, and then, at the age of twenty-one, he is ordained by a bishop. 7. How many archbishoprics and bishoprics are there in France?—There are fifteen archbishoprics and sixty-six bishoprics, which are presided over by archbishops and bishops. 8. What is a diocese?—It is a collection of a certain number of parishes under the ecclesiastical jurisdiction of a bishop or an archbishop. 9. Who appoints the bishops and the archbishops?—It is the Pope, the spiritual Head of the Catholic Church, but the nominee must be proposed or accepted by the French Government; it is one of the privileges of the Gallican Church. 10. What is a cardinal?—He is a high dignitary in the Catholic Church, a prince of the church. 11. How are the clergy remunerated in France?—In France there is no ecclesiastical property; the clergy of the different creeds are paid by the State. 12. Are there any Protestants in France?—Yes, there are several millions. 13. How are they ministered to?—By pastors, who are also paid by the State. It is the same for Jews, who are ministered to by a chief rabbi and by rabbis. All creeds are freely professed in France, but the Catholic religion is that of the majority of the French. The State Minister for Public Education and Creeds presides over the administration of ecclesiastical affairs.

Conversation 58.*(The French is at page 174.)***THE DOCTOR.**

1. What is the matter here; I find all the house astir?—Mistress has just been taken ill, and master has sent for the doctor. 2. My dear friend, I hear your wife has just been taken ill, and I assure you I am very sorry about it; can I be of any service to you?—You are very kind, I thank you; there is only one thing you could do under these circumstances. I have sent my wife's maid for the doctor, but the hussy has been away a long time, and she is not back yet, and the doctor does not come; we do not know what to do; my wife is fainting, she seems to be suffering horribly, if you would be kind enough to go as far as our doctor's, and bring him here, you would oblige me very much.—My dear friend, I am at your service; I will run at once to your doctor's. 3. Ah! there is a carriage stopping at the door; it is the doctor. At last, dear doctor, here you are!—I came as soon as I could; I was consulting with several of my brother doctors when your servant brought your note, and they did not wish to disturb us; but let us see, what is the matter?—Let us go into my wife's room, you can judge for yourself. 4. Darling, here is our kind doctor come to see you.—Ah! doctor, I am very ill indeed.—But, dear madam, what is the matter? now allow me to feel your pulse. This pulse is regular; show me your tongue; come now, put it out a little further. Oh, yes, a little out of sorts, but not much wrong, I assure you; you will be all right very soon. Do not be afraid, you are not very ill.—But, doctor, I suffer intensely, I can assure you.—Yes, yes, your nerves are a little agitated. I am going to give you a prescription; you will attend to it, and we shall set you up again soon. 5. Well, doctor, what is the matter with my wife; I am terribly anxious?—There are some symptoms of fever, but we are in time, and we shall probably be able to stop the evil at the beginning; I am going to give you a prescription; she must be kept quiet, let as little noise as possible be made about her, and let her be watched.—I am going to give strict orders to that effect.—Now, here is my prescription; I shall call again in the evening. 6. I have just heard that Mrs. ... was ill; I come to inquire for her.—She is much better, sir; she is almost recovered; master is preparing to take her to the country.—Ah! I am very glad to hear it; here is my card.

Conversation 59.*(The French is at page 178.)***THE BARRISTER.**

1. Sir, I come to consult you on private business; I suppose

I may rely on your discretion?—Certainly, sir; the barrister, interpreter of the laws, understands, studies, and explains them, but he does not apply them. His duty is to look after the interests of those who consult him. He has to enlighten his clients regarding their rights, and point out to them the means which the law places at their disposal to assert them. The barrister depends entirely on the confidence of his clients, and his clients may rely in every respect on his discretion and ability. The barrister may be called the arbitrator of interests, as the doctor is the arbitrator of health. 2. My dear sir, you who are conversant with the ways of the world, will you explain to me how a barrister can conscientiously defend a murderer?—Willingly: the barrister, whatever his previous knowledge of facts may be, should, like justice itself, consider his client innocent until it is proved, clearly and according to law, that he is guilty. To find a person guilty the law requires not a moral certainty, but some proofs, established by either eye or ear witnesses, or even by circumstances of such a nature as to enable the jury to come to a natural and incontestable conclusion. The duty of the barrister is to protect his client against preconceived ideas, against the influence of public opinion, of rumour, or of the first aspect of the crime or misdemeanour of which he is accused. You can understand perfectly that, considered in this light, the action of the barrister is essentially philanthropical: consequently, even in the remotest times, the barristers who employed their eloquence in the defence of their clients, whether justly or unjustly accused, have taken a high position in the public affairs of their country, especially in critical times. 3. How does one become a barrister in France?—It is necessary to go through a course of studies on law, that is, keep terms for several years in a faculty of law; to pass examinations: first that of Bachelor of Arts which is the starting-point for all professions; then one becomes Bachelor of Laws; then Licentiate of Laws; then a probationer, the probation stage lasting three years; when, finally, one is called to the bar. 4. Have you studied for the law?—No; but my father, who was a barrister, explained it all to me.

Conversation 60.

(*The French is at page 182.*)

BUSINESS.

1. What is a merchant?—He is a person who transacts business on a large scale. Montesquieu has said that the merchant is one who, "having an eye upon all the nations of the earth, conveys to one that which he gets from another." 2. What is a dealer?—The dealer is one who trades in a special article, which he buys from the manufacturer, and re-sells to the consumer or to the

retailer: hence the expressions "wholesale dealer," "retail dealer." 3. Is Julius going into business?—Yes, we are going to send him to Marseilles to his uncle's, who is doing a large business in colonial produce. 4. Is it a long time since you have heard of Mr. N...?—It is some time; I have been told that he has failed.—Is it possible!—That is nothing surprising, for his business had not been good for a long time. 5. Sir, can you give me some information about the firm of M..., R..., and Company, of your town?—It is a very respectable house. 6. What difference is there between the terms "failure" and "bankruptcy?"—Failure is a suspension of payment by a merchant who has become insolvent in consequence of losses or circumstances which it was impossible for him to foresee, in which case the bankrupt is protected by law. Simple bankruptcy is a culpable failure, which is punished by law; there is, besides, fraudulent bankruptcy, when there is fraud, and which is a crime. This distinction was established by the commercial code of the year 1808. 7. What are the books which a merchant is obliged to keep?—There are five: the waste-book, in which transactions are entered at the time when they take place; the day-book, in which are written day by day what has been paid and received, bought or sold; the ledger, in which one enters and classifies the items in the day-book; the book for copies of letters, in which are entered the commercial letters which are despatched; the inventory, in which the merchant must enter each year the result of the business of the year. 8. What is the clerk called who has charge of the book-keeping?—He is called a book-keeper; there is book-keeping by single and by double entry. 9. What are the clerks of a commercial house besides the book-keeper?—The acting manager, the cashier, and the clerks or *employés*. 10. What is petty trade?—Petty or retail trade is in general that of the shopkeepers, who sell to the public and receive ready money; certain houses of this kind do immense business, and the principals of these houses may be ranked among merchants as well on account of their fortunes and the extent of their business transactions, as on account of the talent which they must display.

Conversation 61.

(The French is at page 185.)

A HOUSE, A SUITE OF ROOMS.

1. Where do you live?—I live in the *Rue de Bréda*. 2. Is it a large house?—Yes, it is a house as they generally are in Paris: there is a carriage entrance, an inner court, a porter's lodge, and in the court several staircases which lead to the upper stories. 3. What is there in the court?—There is a pump, stables, and *coach-houses*. 4. Which is the way up to your part of the house?

—By the staircase which is opposite the lodge of the porter, or door-keeper, as we now call him. He used to be called *le Suisse*, which is the reason that you still see in some houses, over the door-keeper's lodge, "*Parlez au Suisse*;" it is an expression which is disappearing: it belongs to another age—to the time when the kings of France had a Swiss guard. 5. Who lives on the ground floor?—Really I don't know; in Paris, as in all large towns, one scarcely knows his neighbours. However, I know that there is a doctor on the *entresol*, and that the principal tenant lives on the first floor above the *entresol*. 6. And you, on which floor do you live?—I live on the second floor, which is after all the third floor, for the *entresol* is pretty much the same as a floor, whatever my honoured door-keeper and landlord may say. 7. What rent do you pay?—It is frightful what I have to pay: eight thousand francs for a house which, although very comfortable and well arranged, is not large. 8. How many rooms are there in your house?—Let us see: there is first a pretty good lobby, a dining-room, a drawing-room, a large room which I make my study, and two or three bed-rooms: one of these last is set apart for the children and their nurse; the other servants sleep at the top of the house, where there are servants' bed-rooms. 9. You do not mention the kitchen.—The kitchen is on the same landing, but there is a private door opposite our principal entrance; there is also communication by an inner door. All this is very well arranged; but this outrageous rent, eight thousand francs! It is true I have also a stable and coach-house in the court, a wood-house, and wine-cellar.—Come now, my dear fellow, don't grumble; you are very well off to get your house at this price, and with such accommodation. I, who live in the *Champs-Élysées*, pay much more.—Yes, but you are a moneyed man, whilst I, as you know, have great difficulty in making both ends meet.

Conversation 62.

(The French is at page 188.)

FURNISHING.

1. How is your drawing-room furnished?—My drawing-room is not furnished with much luxury; however, it contains all the furniture which is usually found in a drawing-room. There is a round walnut table—all the furniture is walnut; there are twelve chairs, two arm-chairs, two easy chairs, a sofa, a card-table, a piano, a stand, a large mirror over the mantle-piece, another large mirror opposite, a handsome carpet, some curtains, and on different pieces of furniture a great many knick-knacks and curiosities which were given to us at different times. 2. What have you in your dining-room?—The furniture of my dining-room is

oak.—I am very fond of oak ; it is substantial, durable, and in good taste. There is a large telescope-table ; we can dine eighteen people at it. There are twenty chairs, two arm-chairs, a sofa, a Turkey carpet, rep curtains, a handsome mirror over the mantle-piece. The mantle-piece is black marble: on the mantle-piece there are a black marble clock, which keeps good time, and some Indian porcelain vases which my sister-in-law sent me from Calcutta. There is also an oak side-board. In short, I flatter myself that my dining-room is very nice. 3. Now just tell me how your bed-room is furnished.—With pleasure. The furniture is mahogany: there are a chest of drawers, a wardrobe, a toilet-table, a wash-stand, a cheval-glass, and an iron bed. 4. Have you any other rooms?—My dear fellow, I have my study, my *sanctum*; this is a peculiar room. The furniture is mahogany. A large table covered with documents—a splendid confusion which no person must meddle with; a desk, a bookcase, full of my favourite books and my old school-books; a piece of furniture, or pigeon-hole cup-board; I do not know what to call it; but which is very useful to me, as I keep my correspondence in it. It is in this room that I keep my gun and pistols, my fishing-tackle, my drawings, my specimens of natural history, and a great many things which are dear to me either by the daily use I make of them, or by the associations attached to them. It is in this room that I enjoy the pleasures of study, and that from time to time I can taste the charms of solitude in the midst of the bustle of a large city.

Conversation 63.

(*The French is at page 192.*)

SERVANTS.

1. What are the servants employed in wealthy houses?—There are in large establishments a steward, manager, or major-domo; a head-cook, usually called "*chef*," ordinary men and women cooks, kitchen-maids and scullions; a housekeeper, who attends to the linen, and looks after the house-maids and laundry-maids; a butler, who looks after the footmen, lackeys, and pages; a coachman, who has under his command grooms and stable-boys. There are also ladies'-maids, who attend to the dressing of the ladies; and nurses for the children. 2. How many servants have you?—My household is not very large. We have only two servants—a house-maid, who acts lady's-maid to my wife, and a cook, who does a little of everything. 3. Are you pleased with your servants?—Very much pleased: they have been with us for seven years, and never give us any trouble. 4. What arrangements do you make with your servants?—We engage them by *the month*. If they wish to leave us they have to give us a

month's notice: we must do the same by them if we wish to dismiss them. 5. What wages do you give them?—They have both 400 francs a year, and we make them a small present on New-year's Day. 6. What are the names of your two servants? Janet and Kate, two sisters, who are very fond of each other, and devoted to us. 7. How do they divide the housework?—Janet attends to the bed-rooms; both clean the dining-room and drawing-room. Kate cooks, and attends to my study. It is there that she shines: imagine that she can dust my desk without misplacing anything and without mixing my papers! She is a valuable girl, and I shall miss her very much when she leaves us. 8. You are very fortunate in having met with such good servants.—You are quite right; for everyone is complaining of the difficulty in finding suitable servants.—Perhaps you are kind to them?—I never speak to them except when paying them their wages, but my wife certainly sees that they are as comfortable as possible.—Good masters make good servants.

Conversation 64.

(*The French is at page 196.*)

THE GARDEN, GARDENING.

1. Do you like gardening?—Very much. It is I who keep in order the little garden that you see from the dining-room window. 2. You call that a little garden? indeed, it is a beautiful garden.—You do me great honour. Would you like to take a turn round it?—I am very anxious we should. I am passionately fond of flowers.—Well, let us go down this way.—Which way?—Through this glass door; it leads from the dining-room to a small flight of steps by which we descend to the garden—down a few steps. 3. Hallo! you have water?—Ah! as to that, it is a contrivance of mine. Do you see that pipe?—Yes, there is a cock; where do you get the water from?—It is a syphon; it dips into a cistern which is placed above the flight of steps; it can be put in or withdrawn at pleasure.—It is very ingenious.—Thanks for the compliment. The water falls into this little reservoir, from which I draw it up with my watering-can which is here. 4. Your walks are kept in very good order.—I have yonder, behind that hedge, a hole from which I obtain excellent gravel. 5. How soft, green, and smooth the grass of your lawn is!—That is what requires the most care; it must be constantly rolled, cut, and watered. 6. Do you know how to mow?—I had a great deal of trouble in managing it at first, but now I handle the scythe quite cleverly. 7. I admire your roses; they are splendidly arranged, and, if I am not mistaken, you have some new and rare kinds.—Yes; it is my wife who attends to the choice and arrangement of the rose-bushes; she knows how to do that.

I will tell her you admired her roses; she will be quite proud of it. 8. Do you like American shrubs?—You see we have several bushes of rhododendrons; there are some dark red and some pure white. 9. I see some stakes here on the grass: are you going to make a new plot?—Yes; I am going to plant a shrubbery of azaleas.—That is a good idea; azaleas will look very well in this place. 10. Where are your gardening tools?—I intend building a small house to keep them in, but I have not yet had time to set about it; just now I keep them in the arbour you see yonder. 11. Do you do everything yourself?—Everything. I dig, rake, prune, sow, plant, weed, ingraft, manure; in short, I do everything. Come and see my tools. Look: here is my spade, my pick-axe, my rake, my wheelbarrow, my roller, my scythe, my shears, and then in this box I have a little store of seeds, annuals, perennials, &c.; in short, you see I have everything I require.

Conversation 65.

(*The French is at page 199.*)

PURCHASES, SHOPPING.

1. My dear wife, I am free this afternoon; if you like, we will go and buy all the articles you mentioned to me.—I am quite willing. 2. What shall we begin with?—We must go first to the shoemaker's, Edward has no longer shoes.—That is a terrible boy; it is scarcely a fortnight since I bought him two pairs.—My dear husband, all boys are alike, and your son is not an exception to the general rule.—So I see. 3. Show me a pair of strong shoes for a fellow at school who destroys everything in no time.—Sir, will these suit you?—It seems to me that they will be the thing. Come, Edward, just try these; do they fit?—Yes, papa, they fit me well, but they are terribly thick!—Oh, as to that, my dear boy, it is rather too early in the day for you to be a fop; if these shoes fit well, they are strong; that is all that is necessary. 4. Now the shoes are bought, what besides?—Little Mary wants an every-day frock.—Well, let us go and buy an every-day frock. 5. Show me what you have in the way of new materials.—Madam, here is something quite new.—Oh, it is much too good; I want some strong stuff which can wash; it is for a little girl ten years old who plays with her brothers; my daughter is a wild little thing.—Will this stuff suit you, madam?—Yes, send me that. 6. Come now, Mary has her frock; is that all?—My dear husband, you know that the children require school-books; theirs are all torn.—What, have they already destroyed those which I bought them?—Almost.—Really, one has never done with children. However, let us go to the bookseller's. 7. Now, Edward and Mary, listen to me; if you destroy these books you will re-

place them at your own expense; I will stop your weekly fifty centimes. 8. Now, I suppose that is all, and we shall be able to return home; it is getting late.—My dear, you know that you promised me a shawl, and then I need a bonnet.—Ah, it is mamma's turn now.—My dear husband, it was you who promised me the shawl, and you would not wish me to go on any longer with a bonnet so old fashioned as the one I wear; it has been out of fashion for at least a month.—This seems to me an unanswerable argument; therefore I am going to buy you a shawl and a bonnet, but I forewarn you that I will buy nothing more to-day, and that after this last purchase we shall return straight home, where dinner must be waiting for us.

Conversation 66.

(*The French is at page 203.*)

PUBLIC BATHS, SWIMMING.

1. What procures me the pleasure of such an early visit?—My dear fellow, I am coming to fetch you, if you are disposed to go out, and if you have nothing pressing to detain you. 2. Where, I wonder, do you wish to take me so early?—To the baths.—Well, that is not a bad idea: to which baths do you mean to go?—To the Ligny Baths, near the *Pont de la Concorde*.—All right, I will go into my dressing-room to finish dressing; I will be with you in five minutes; look here, here is the paper.—Do not be long, you do not require much dressing to go to the baths.—Not more than five minutes. 3. It is splendid weather, the water will be pleasant this morning; can you swim?—I swim like a stone.—Then you shall have to go to the lower bath; as for me, I shall go to the upper bath, but I shall come and look at you. 4. What is the lower bath?—I am going to show it to you. Now we are at the office, pay here, take some towels and let us go in. 5. How very large it is! I should never have thought it was so large!—One would not think so from the outside. Look here, this is the way it is arranged: a large rectangle, two long floating galleries, two shorter ones at the ends; you can walk all round, there are two or three hundred small private cabins to dress in; yonder, in the corner, there is a *café* and a restaurant; here, a chiropodist, further on, a hair-dresser; nothing is wanting: now this is what is called the lower bath; it is from here to the bridge, which separates the lower bath from the upper one. In the lower bath one has a footing; there is an inclined floor, and from three to five feet in depth. In the upper bath there is no floor, which allows from twelve to fifteen feet of water, perhaps more; one can take a header without fear of striking the bottom. Come, let us undress and out to the water. 6. You should take a swimming lesson; there are several swimming masters here.—

I am quite willing, as I much wish to be able to swim. 7. Does the gentleman wish to take a lesson?—Yes, I do.—Fasten this belt round your body, sir; there is a ring, I shall pass a rope through it, and then we shall make you swim. Now then, put both your hands together close to your body, make a start, extend your arms, draw them in; all right, again, go on. Well, what about the legs? You must move them. This is better, rest. Now then, another turn: you go too fast, you hold your head too stiffly; do not be afraid, I hold you firmly; this will do for your first lesson. 8. Somebody is crying out; what can it be?—The pole! the pole!—A gentleman in the upper bath is seized with cramp; they are holding out the pole to him. Did you see how he seized it; now he is drawn out; for all that he seems to have had rather more of it than he wanted.

Conversation 67.

(*The French is at page 207.*)

VEGETABLES, THE MARKET.

1. Janet.—Madam.—You must go to market; we are going to have a dinner party to-morrow; we shall require a great many things.—How many people will you have, madam?—We shall have sixteen.—In that case, madam, we shall require potatoes, carrots, cabbages, leeks, turnips, etc.—We shall also need other vegetables; green-pease, for instance; if you cannot procure any at the market, we shall be obliged to use preserved ones: try, nevertheless, to get some, also cauliflowers and artichokes. Now, start off; here are twenty francs, and lose neither your time nor money. 2. Do you know Covent Garden in London?—Yes; it is one of the best-stocked markets in the world. You find there whatever you wish; I often go there to buy a salad. You can always get some at Covent Garden, even when it is not to be found in the shops. There is a little plump and chubby stall-keeper there who sees me coming in the distance, and when she perceives me I see that she says to herself, “Here is the salad gentleman,” and she sets herself at once to find the best she has. 3. Sir, I have only endive to-day, but it is fresh, as you see.—Very well, give me two bunches of it: how much is it?—A shilling.—That is really too dear; come, be reasonable.—Sir, it is the lowest price, I assure you; you know that salad is out of season; this endive comes from a great distance.—Never mind, I think you are taking advantage of my position as an unfortunate bachelor who is obliged to market for himself.—Ah, sir, if you were married you would have to pay for many other things besides.—I do not doubt it, but, nevertheless, a shilling for two bunches of endive is rather too dear; if you serve me in this way *you shall* never see me again.—I should be very sorry for that;

now, look here, take them for ten pence.—No, I will give you a shilling, but you shall give me a little parsley, chervil, and scallion into the bargain.—Very well, there it is, but do not let me lose your custom. 4. Ah, here is Janet back; have you found all you required?—Yes, madam, but everything is so dear; it is dreadful.—Have you any green-pease?—Yes, madam, and French beans also; but perhaps you will scold me for the expense.—No, Janet, this is an exceptional occasion, and we shall not think of the expense.

Conversation 68.

(*The French is at page 211.*)

FRUITS.

1. Which fruits do you prefer?—Pears, plums, peaches, apricots, and cherries. 2. Which fruits are principally cultivated in Normandy?—Apples, from which they make cider, which is the ordinary drink of the people of the country. 3. How is wine made?—They press the grapes, the juice of which they allow to ferment. The wine is white or red, according to the kind of grape grown, and the nature of the soil where the vine is cultivated. 4. What is a vineyard?—It is a plot of ground devoted to the culture of the vine. 5. Which are the chief wine-growing districts in France?—Champagne, Burgundy, and the whole South of France in general. 6. What wines are most valued?—The Burgundy and Bordeaux wines. 7. Whence do we get oranges?—Principally from Spain and Portugal. 8. Do you like walnuts?—Middling; but after dinner in winter I like well enough to crack one or two walnuts and hazel-nuts. 9. How do you eat chestnuts?—As they are eaten in Auvergne and in the Cevennes, where they form one of the staple articles of food of the inhabitants of the country: they are boiled or roasted. 10. I bring you a melon and a fine cucumber.—I am sorry to inform you that I cannot endure either the one or the other. 11. You say nothing about strawberries; do you not like them?—True, I had forgotten to mention them; yet I like them very much, as well as raspberries and gooseberries. 12. What are you going to do with all these plums?—It was my wife who bought them; she is going to make preserves of them. Every year, at the fruit season, my wife buys great quantities; and Kate, our cook, makes us jelly, preserves, and sweetmeats, which last us all the year round.

Conversation 69.

(*The French is at page 214.*)

FLOWERS.

1. Which flowers do you like best?—The rose, the emblem of

beauty; the lily, the emblem of innocence; and the violet, the emblem of modesty and simplicity. 2. Do you cultivate flowers!—I cultivate some exotics in a hothouse adjoining the dining-room; my wife and daughters cultivate the flowers in the flower-garden. 3. Which flowers are generally grown in the open air? There is a great number besides those which I have already mentioned as being my favourite flowers; tulips, pansies, geraniums, carnations, hyacinths, lily of the valley, sweet-peas, narcissus, mignonette, daisies, dahlias, etc., are also reared. 4. What a sweet scent there is in your dining-room!—We always keep flowers in it, on the mantle-piece and on the table. The perfume which you inhale comes from these two small bouquets of lily of the valley, which a young girl of our acquaintance brought me this morning. See, here they are in these two pretty porcelain vases beside the timepiece on the mantle-piece. 5. What a delicious perfume!—In my opinion the scent of the lily of the valley is one of the most delicate of odours.—As for me, I do not find it exactly a very delicate scent; I think it is rather strong; but take for instance the violet; it has a delicate scent. 6. Oh! just look; here comes my little girl with a wreath of wild flowers on her head; she has been running through the fields and is quite rosy. Well, my pretty one, have you made that beautiful wreath yourself?—Yes, papa, but Janet showed me how to set about it.—Come, do you know the names of all these flowers?—There are some corn-flowers, red poppies, buttercups, and Easter daisies; I do not know the names of the others. 7. Do you know how to graft?—Yes, I am a pretty good gardener; look, here are some rose trees which I budded myself; I also grafted that slip of pear-tree on this old stump, which I had cut because the tree no longer produced anything; I wonder if my work will be successful; I have not yet taken off the piece of flannel which I wrapped round the cutting.—Your slip seems to me to be doing well; I already see a small bud which is beginning to shoot. 8. Will you kindly allow me to pull a few of your flowers; I would like to take a bouquet to my wife on my return home?—Do, do, my dear fellow, gather whatever you like.

Conversation 70.

(*The French is at page 217.*)

TREES.

1. Do you like to walk in the woods?—Not always. When I walk alone in a thick wood, or in a forest, I always feel inclined to be melancholy. I never go to walk in a wood for the sake of relaxation. 2. Where do you go, I wonder, to take some relaxation?—I walk in the fields, in the meadows, on the banks of rivers, among the hills, where there are only solitary trees, and

an extensive view. I particularly like great heights, from which one can have a view of the sea. 3. Which tree do you like best?—A tall oak, strong, knotted, with its thick branches twisted in every direction, and its luxuriant foliage, fills me with admiration. 4. What are the common trees which grow in our country?—Besides the oak there is the ash, the aspen, the sycamore, the beech, the elm, the birch, the poplar, the fir, the lime, the plane, the horse-chestnut, the willow, and a multitude of shrubs, such as the hawthorn, the boxwood, the holly, the lilac, the laburnum, etc. 5. Have you ever seen a large tree felled?—I have seen many large trees felled in the forest of Fontainebleau, 15 leagues from Paris: oaks which had stood for centuries, enormous elms. It is not a trifling operation to fell large trees. 6. How do they set about it?—They first tie a strong rope to the upper part of the tree, then they dig a hole all round the foot of it, they cut the thick roots, then, as this work gets on, several men pull at the rope with a jerking motion, and shake the giant, which resists for a long time, then the last roots yield of themselves with a dull crash, and the king of the forests, after having withstood so many storms and tempests, lies on the soil, leaving an immense gap in the air. 7. I have never seen many poplars in England. You would see a great many if you went to France; the roads are lined with them in many places. It is a tree which gives little shade, and which, in consequence, does not injure cultivation. 8. The weeping-willow is one of my favourite trees.—I understand your taste. There is really nothing prettier than to see a nice little pond surrounded with these lovely trees dipping their branches in it. 9. You do not say anything about the cypress.—It is a funereal tree, which makes me sad. It always reminds me of grave-yards. 10. How does one reach your country seat?—By a fine avenue of limes, which neither the rain nor the sun can penetrate.

Conversation 71.

(*The French is at page 221.*)

VIRTUES, QUALITIES.

1. Which are the virtues classified under the name of "divine virtues?"—They are faith, hope, and charity. 2. In what does faith consist?—Considered as a divine virtue, faith consists in believing implicitly and without hesitation the dogmas of religion: thus, it is said of a believer that he has a lively faith, a faith that is proof against anything. 3. What is hope?—It is that one of the three divine virtues by which we hope to enjoy God, and to possess eternal life. 4. Define charity.—Charity is the love of God, and of one's neighbour. 5. Do you know *Mr.*

D...?—I have known him for a very long time. We were at college together.—What sort of a man is he?—He is an excellent man—full of generosity, unselfishness, and devotion to the cause of humanity. 6. Don't you think that R... has shown a great deal of courage in this circumstance?—I certainly think he has. R... is a man of spirit, intrepid in danger, and brave in every situation. 7. Have you confidence in your cashier?—It is impossible to doubt his fidelity; he is the soul of honour. 8. Have you clerks on whom you can rely?—Generally speaking, yes; but I could mention two or three who surpass the others in point of punctuality, accuracy, prudence, and discretion. 9. Where is your castle?—In Brittany. We live there in the midst of a population poor but honest, sober, active, industrious, and plodding. 10. What are the principal traits in that man's character?—Energy and promptitude. 11. Here you are in a difficult position. I advise you to ask somebody's opinion.—I am going to apply to Mr. S...; he is a man of good sense, judgment, and coolness. I have every reason to believe that he will help me to get out of this scrape. 12. What is it to be a well-bred man, a gentleman?—The true gentleman has lofty aims. He leads a pure life, he is careful of his honour, he cares for the esteem of his fellow-citizens, and loves his fireside; he accepts good fortune with humility, he bears bad fortune with courage: and, through good as well as evil, he always clings to truth.—What you have just said seems to me to be a very good definition of a true gentleman.—It was Lord Chesterfield who gave this definition in one of his letters to his son.—It would be desirable that all these fine qualities were hereditary; it would be a splendid portion for a father to leave to his son.—There are some families in which they are hereditary, but it must be confessed that in our time these families are becoming rare; on the other hand, all these qualities may be acquired by education; it is therefore a sacred duty to bring up the young on this principle.

Conversation 72.

(*The French is at page 225.*)

VICES, FAILINGS.

1. Who has punished Jerome?—It is his tutor.—Why was he punished?—Because he was idle.—Quite right. 2. Do you like Miss S...?—No, I don't like her; she is passionate, jealous, proud, and, besides, she is inclined to be vain and extravagant.—If this is the case, Miss S... is not an amiable person.—She makes life miserable for all those about her. 3. Can people mend their faults?—There are certain faults which belong to the character; it is difficult enough to get rid of those completely; *but* there are others which proceed from bad habits, and which

education should root out. 4. Do you know a proud man?—I have met with two or three in the course of my life, and I have avoided them as much as possible. 5. What does pride consist in?—In believing one's self superior to other men, either by fortune, birth, or personal advantages. All these advantages of fortune, birth, or outward appearance may be real; pride consists in scorning those who do not possess them and in maltreating them. 6. What difference would you establish between pride and vanity?—The vain man acknowledges that he has advantages of some sort over which he delights in being conceited, to the extent, most frequently, of making himself ridiculous; however, he can be sociable, and admit in others qualities similar to those which he has, or which he believes himself to have. The proud man is offensive on account of his pride with his equals, his insolence towards his inferiors, and his supreme contempt for all those whom the accident of their birth has not placed in a position similar to his own. One feels aversion, if not disgust, for the proud man: one sometimes laughs at the weaknesses of the vain man. You understand that I do not now refer to the noble pride which prompts a man of high birth, or favoured by fortune, to act in everything, in such a manner, that his conduct, his words and actions may, in public as in private life, be on a level with the advantages he has received, and enhance their brilliancy. 7. Why have you dismissed your footman?—He was a bad servant; indolent, uncivil, and untruthful, and, into the bargain, he began to drink; you can well imagine that one cannot keep a drunkard in one's service. 8. Do you know little Louisa?—Yes, she is a spoiled child; she is sulky, giddy, impatient, and, like all spoiled children, a little selfish. 9. Do you know what I have just read in the newspaper?—No, what is it?—An old woman has just died at M... whom everybody thought was poor, and who lived on charity. Well, 3000 francs in gold were found in an old stocking, which was hidden in her straw-mattress.—Oh, the old miser!

Conversation 73.

(*The French is at page 229.*)

GAMES, BODILY EXERCISES.

1. Do you ride?—Not now; at one time I was passionately fond of that exercise, but now I have become too stout and too heavy; I should require an extraordinary horse to be able to go across country and take hedges and gates. I am still a good pedestrian, and after two or three days' training, I can still walk twenty-five English miles as easily as when I was younger. 2. What are your favourite games?—They are three in number—billiards, chess, and whist. 3. Where is Joseph, I wonder?—He must be in the fields; I saw him set out with his kite. 4. Julia,

my dear child, would you like a swing?—Oh! dear papa, I should be delighted. 5. Do you know how to play backgammon?—I play it, but find it rather a wearisome game. 6. How do they play backgammon?—They have dice and a dice-box; they throw the dice, and then count and move the draughtsmen: I scarcely know anything more about it; to tell the truth, it is a game which sends me to sleep. 7. What do you think of draughts?—It is not such a wearisome game as backgammon, but for all that it is not very interesting; however, there are some combinations, and I can understand people playing it. 8. Which game do you play at billiards? cannon or the English game?—I play both games: billiards is a game of skill and judgment; it is one of the games I like best. 9. Do you like dancing?—I may say of dancing what I said just now of riding: I used to be excessively fond of it, but my dancing days are over now. 10. Do you fence?—I still do so sometimes with one of my friends; in my day I was rather good at the use of the foil and sword exercise. 11. Have you learned gymnastics?—Certainly; when I was at college we went to the gymnasium three times a week; it was a non-commissioned officer of foot chasseurs who taught us; I carried off several prizes and honourable mentions. It was principally in leaping that I excelled; I remember once, when I was fifteen years of age, I jumped into a flower-bed from a window which was situated between the first and second stories. 12. What games did you play when you were at school?—We used to play prisoner's base, ball, football, marbles, with tops, and a great many other games of which I do not recollect the names.

Conversation 74.

(*The French is at page 233.*)

DISEASES.

1. Which are the most dangerous illnesses?—With the exception of epidemics, such as cholera and the plague, which are real scourges, we may say that fevers are the most dangerous illnesses: typhoid fever, brain fever, scarlet fever, rheumatic fever. 2. Have you ever had one of these dangerous maladies.—I have had gastric fever, which brought me to the very verge of the grave. 3. Of what did your uncle die?—My poor uncle died of small-pox, which is also a very bad disease. 4. Who nursed you in your last illness?—A sick-nurse whom my doctor recommended to me. 5. How are Mrs. R...’s children?—They have all the whooping-cough. 6. It strikes me your cousin has lost one of her children?—Yes, a charming little girl six years of age; she died of croup. 7. What is gout?—I cannot tell you by experience, but I believe it is a very painful affection of the extremities.—Do people die of it?—It is fatal when it ascends; that is to say when it attacks the *vital parts*. 8. Why has Miss Catherine missed her French lea-

son?—She had a cold.—A cold! what of that? I do not think that a cold can be cured by staying in the house. In a climate like the one we enjoy, if you shut yourself up to cure a cold, you lay yourself open to catch a new one as soon as you go out. I think Miss Catherine nurses herself up too much. 9. What is the greatest suffering you have ever endured?—I suffered a great deal at the beginning of my gastric fever; I believe, however, that I suffered more the last time I had toothache. There is nothing to be compared to toothache. 10. What is the matter with you?—I have a terrible headache. 11. What is the matter with Josephine?—She has a sick headache. 12. Why do you keep your handkerchief over your face?—My eye is painful; I have caught a cold. 13. Have you any news from your nephew?—I have just received a letter from him; he is at St. Thomas, in the West Indies; the poor fellow has been very ill with an attack of dysentery, but now he is better. 14. There is a lad who looks ill; he looks consumptive.—Many of his relations have died of consumption, and I am afraid he won't live long himself.

Conversation 75.

(*The French is at page 237.*)

DEGREES OF RELATIONSHIP.

1. Do you know all your relations?—As to that I can assure you that I do not; I have a host of cousins: there are many of them that I have never seen. 2. I saw your uncle Victor yesterday: he is a very gentlemanly man; is he a brother of your father or of your mother?—He is my father's second brother; he was professor of natural sciences. Now he has given up teaching, he has retired to a very pretty little estate which he bought in Burgundy. 3. How many children had your grandmother?—She had ten: seven sons and three daughters. All my uncles are dead, and two of my aunts; there only remains to me an old aunt who lives in Paris, and whom I go to see sometimes. 4. Did you know your grandparents?—I knew my two grandmothers and one of my grandfathers, my mother's father; my father's father died the year of my birth. 5. Had your mother any sisters?—She had two sisters who are still living, but I have never known much about them. 6. How long have you been married?—It will be twelve years in a month.—How many children have you?—I am sorry to say that I have none: I am deprived of that blessing. 7. Who is your godfather?—My mother's father; but he has been dead for a long time. One of my aunts is my godmother. 8. Have you ever been a godfather?—Yes, I have two godsons, but I have no goddaughter. 9. Where is your aunt Eugénie?—I do not know where she lives at present; she is a widow; she lost her husband, whom she was very fond of. 10. Has your wife

any brothers and sisters?—She has still three brothers and five sisters; my three brothers-in-law and two of my sisters-in-law are married and have children. I have about a dozen nephews and nieces. 11. Is your wife English?—She was born in England, but her father was a Scotchman. We have many relations in Scotland. 12. Where do you come from?—I come from paying a visit to my daughter-in-law; I did not find her looking very well; I must advise my son to make her see the doctor. 13. I have good news to tell you.—What is it then?—My daughter is engaged to be married.—Whom is she to marry?—That tall fair young man whom you saw at our last evening party.—Ah, indeed! he is very nice; you will have a very suitable son-in-law.—Yes, I am very much pleased with him. 14. Can you imagine what I have just been told?—No; what then?—Mr. L... is about to marry his first cousin.—He is very wrong. 15. You are looking happy: what has happened?—My dear, I am a grandfather: a grandson has just been born to me.

Conversation 76.

(*The French is at page 241.*)

THE HUMAN BODY: THE SENSES.

1. What is meant by losing a limb?—It is losing an arm or a leg. 2. What is a one-armed man?—An individual who has only one arm or hand. 3. What accident has happened to Mr. P...?—He has dislocated his shoulder.—Is it dangerous to dislocate the shoulder?—It is not absolutely dangerous, but it is very painful to have it set. 4. Did you ever break a limb?—I broke my right arm falling down a stair. 5. How many senses have we?—We have five senses.—What are they?—Sight, touch, smell, hearing, and taste. 6. How are these five senses exercised?—Sight is exercised by the eyes; touch, by the hands; smell, by the nose; hearing, by the ears; taste, by the tongue and the palate. 7. What is the use of the nose?—It is by the nose that we smell and inhale odours, but it is above all as an organ of respiration that it is useful to the general economy of the body. 8. Describe the human head to me.—In the head there is the skull, the forehead, and the face. On the skull is the hair; hair may be of different colours, but it becomes white with age when it does not fall off before becoming white. In children and young people the forehead is smooth and even; in old people it is generally covered with wrinkles. In the face are the eyes, protected by the eyelashes and surmounted by the eyebrows; the eyes can be shut or opened: they are shut when the eyelids are lowered, and opened when they are raised. Then comes the nose with its two nostrils, which are open passages underneath the nose. There are noses of every shape, large

thick, long, flat, pointed, and hooked. After the nose comes the mouth with its upper and under lips; underneath the lips are the gums and the teeth. Under the mouth is the chin. There are round, pointed, flat, and square chins; in the middle of the chin, as in the cheeks, there is occasionally a small dimple, which has rather a nice effect. The ears are situated on the right and left sides of the head. 9. Name some other parts of the body.—The feet, the hands, the toes, the fingers, the heel, the elbow, the sole of the foot, the palm of the hand, the nails, the chest. 10. What is a blind man?—An individual deprived of sight. 11. What is a humpback?—A person who has a hump on his back; it is said that humpbacks are generally very clever: nature wishes, doubtless, to atone thus for the defect in their conformation. 12. Have these two young men become reconciled?—O yes, they have shaken hands.

Conversation 77.

(*The French is at page 245.*)

SCIENCES.

1. What are mathematical sciences?—Sciences which relate to numbers, diagrams, and movement. 2. What do physical sciences treat of?—Physical sciences treat of the natural characteristics of bodies, of the forces which act upon them, and of the phenomena which result therefrom. 3. How would you define chemistry?—Chemistry is a science in which one studies the laws of the composition of bodies crystallizable or volatile, natural or artificial, and the laws of the phenomena of combination or decomposition resulting from their molecular action one upon the other. 4. What is natural history?—It is a science which treats of organized beings, principally animals, considered with reference to their species, genus, family, group, or classification. The part of natural history which treats of vegetables is called botany; that which treats of minerals, mineralogy. 5. What is geology?—It is a science the object of which is the natural history of the earth, the knowledge of the external shape of the globe, the study of the various strata, that of their formation and actual position. 6. What is meant by metallurgy?—By metallurgy a science is meant which treats of metals, of their properties and application to art and manufacture. 7. Have you ever studied statics?—Yes, I studied mathematics to rather a considerable extent: I studied statics and mechanics. Statics is the science the special purpose of which is to study the conditions of equilibrium of bodies. Mechanics is an intermediate science between the mathematical and physical sciences; the purpose of mechanics is to study the motive power, the laws of equilibrium and motion, as well as the theory of the working of machines. It may be said that statics is a part of mechanics.

8. Give a definition of arithmetic, algebra, and geometry.—Arithmetic is the science of numbers, the art of calculating; algebra is the science of quantities considered in a manner absolutely general and under general signs; the purpose of geometry is the measurement of lines, areas and bodies.

Conversation 78.

(*The French is at page 249.*)

ASTRONOMY.

1. What is the planetary system?—It is the *ensemble* of the planets which revolve round the sun. 2. How many planets are there?—There are eight principal planets, and a large number of small planets situated between Mars and Jupiter. 3. Which are the principal planets?—Mercury, Venus, the Earth, Mars, Jupiter, Saturn, Uranus, Neptune. 4. What is a satellite?—A satellite is a luminary which revolves round a planet; the earth has one satellite, the moon; Jupiter has four satellites or moons. It has been discovered that Neptune has a satellite; it is probable that this planet has others. 5. Which are the chief among the planets which revolve between Mars and Jupiter?—Vesta, Juno, Ceres, and Pallas, which have been known for a long time; but there are many others which were discovered recently. In 1858 the number of these small planets amounted to 154. 6. What is an eclipse of the sun?—It is a phenomenon produced by the passage of the moon between the earth and the sun. The effects of a total eclipse of the sun are very singular: the sun disappears by degrees; it seems to be eaten up by a black shadow, which finally causes its disc to disappear; faint daylight, a sort of greenish twilight, takes the place of bright daylight; the birds hush their songs and remain motionless; the hens, thinking it is night which is coming on, re-enter the hen-house and settle on their roosting perches. 7. What is an eclipse of the moon?—It is a phenomenon produced by the passage of the earth between the sun and the moon; the earth thus interposing itself hinders the rays of the sun from reaching the moon, which disappears during the whole time that she is in the shade thrown by the earth. 8. What is a comet?—A comet is a luminous body which crosses our planetary system at equal intervals; it describes an oval figure, extremely elongated, round the sun, approaching very near and afterwards removing to an immense distance. 9. What is that which is called the tail of a comet?—It is a train of light which the star leaves behind it in its rapid passage through the regions of space. 10. What are the nebulae?—Bright spots that astronomers have discovered in every part of the heavens. 11. To what has been given the name of the “Milky Way?”—To a luminous zone, whitish and irregular, which divides the celestial sphere into two nearly equal parts.

Conversation 79.

(The French is at page 253.)

WEAPONS OF WAR.

1. What weapons of war did the ancients use?—They principally used the sword and the lance. 2. Have you ever seen a Roman sword?—A friend of mine found one in the Thames, near London; it had a short and rather broad two-edged blade. 3. How did they defend themselves from the sword and lance in olden times?—By means of a shield. Now that fighting is carried on at a distance, the shield has become useless, as none could be made strong and light enough to ward off the bullets. This is also the case with cuirasses, which are no longer to be seen except in the heavy cavalry, who may still, though rarely, have to fight with the cold steel. 4. What are the accoutrements and arms of the foot soldiers of the present day?—A gun, at the end of which is a sword-bayonet; a knapsack, which the man carries on his back; and a cartridge-box, which is fastened to the sword-belt. 5. What are the arms of the cavalry soldier?—A large sabre, a musket, and some pistols. 6. What is a mortar?—It is a kind of thick short cannon which has no wheels; it is placed on the ground on a timber platform. From mortars shells are fired, which rise to a great height and then fall almost perpendicularly on the houses of a besieged town. Now-a-days mortars and round projectiles are not much used. Modern cannons throw off elongated and hollow projectiles supplied with knobs on the sides which fit into spiral grooves made inside the barrel of the cannon; the shot, being pointed at the head, offers little resistance to the atmospherical currents, which it traverses with a rotatory spiral motion communicated to it by the inside grooves of the weapon. 7. Why are the projectiles hollow?—So that they may be charged with gunpowder; when the projectile has reached its destination, and when it has committed havoc by its impact, it bursts into numerous fragments which bring death or severe wounds to the unlucky ones who happen to be near. 8. Have not guns a much longer range than formerly?—Much longer; the French gun called Chassepot, from the name of its inventor, has a range of twelve hundred *mètres*. Guns in the time of Napoleon I had a range of only four or five hundred *mètres*, and at that distance one could hardly be hit by any but spent bullets.

Conversation 80.

(The French is at page 257.)

PUBLIC BUILDINGS.

1. What do you intend to do with your son Lewis?—I am going to get him into the Foreign Office; his brother has already

been appointed to the Home Office. 2. Where is the Admiralty and Colonial Office?—In the *Rue de Rivoli*, near the *Place de la Concorde*. 3. Whence do you come?—I come from the War Office. 4. Have you seen the ruins of the *Hôtel de Ville*?—Yes; what a pity! 5. Where did you pursue your studies?—At the *Collège Henri IV*, which they called *Lycée Bonaparte* under the empire. 6. I wonder where Mr. P... comes from with this thick roll of papers under his arm?—He required certain particulars, and went to the Record Office to look for them. 7. Where are these merchants going to?—They go to the Exchange to transact their business. Merchants meet at the Exchange to talk over business, learn the current prices, treat about selling and buying and everything connected with business. 8. Have you visited the Mint?—No, but I should like to visit it; they say that it is well worth seeing. 9. Do you know the Bank of France?—I often go to it. My uncle is one of the directors of the Bank of France. 10. What has become of our poor friend R...?—The unfortunate man died in the Hospital. 11. I was told you had just returned from a journey; is this a fact?—I am just returning from Provence; you know that my family were originally from that part of the country. I visited Marseilles, Aix, and Toulon. At Toulon they showed me the Arsenal of the Navy? What a splendid establishment!—12. Do you know the churches of Paris?—I am very fond of architecture. I have visited most of the churches of Paris, especially the cathedral of *Notre-Dame*. 13. What struck you most on the occasion of your first journey to Paris?—The beauty of the quays and the elegance of the bridges. 14. Where is the Mairie of the XIIth *arrondissement*?—*Place du Panthéon*, opposite the *Ecole de Droit*. 15. My dear fellow, here I am without my luggage.—Where did you leave it, I wonder?—At Boulogne.—How so?—The Paris train was about to start, I did not wish to miss it, and I had no time to claim it, nor have it claimed.—You must claim it by telegram, and request that it may be sent on to you here.—It is just what I am going to do. 16. I am going about the town; can I do anything for you?—If you would call at the Central Post Office, *Rue J. J. Rousseau*, you would oblige me if you would claim any letters which may be addressed to me *Poste-Restante*.



FRENCH EDUCATIONAL WORKS

BY

PAUL BAUME

IN USE IN SCHOOLS AND COLLEGES THROUGHOUT THE
UNITED KINGDOM.

PRACTICAL FRENCH GRAMMAR AND EXERCISES for the use of beginners and general classes, especially adapted to preparing for public examinations.

Third edition, pp. 252, price 3s. 6d.

FRENCH SYNTAX AND EXERCISES for the use of advanced students, especially adapted to preparing for public examinations.

Second edition, pp. 254, price 4s.

FRENCH MANUAL OF GRAMMAR, CONVERSATION, AND LITERATURE, with biographical sketches and quotations.

Just published, pp. 326, price 3s.

KEY TO THE EXERCISES AND TRANSLATIONS IN THE FRENCH SYNTAX, with notes and explanations of difficulties. (*In course of preparation.*)

* * * Those of the above works which are published are entered at Stationers' Hall, and the Right of Translation and Adaptation is reserved by the Author.



